

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Cevat YERDELEN

**AZMÎ-ZÂDE HÂLETÎ'NİN
RUBAİLERİ**

Doktora Tezi

Tez Yöneticisi
Prof.Dr. Halûk İPEKTEN

1991 - Erzurum

İ Ç İ N D E K İ L E R

ÖNSÖZ	1
KISALTMALAR	5
I. B Ö L Ü M - İ N C E L E M E	
1- RUBAİ NAZİM ŞEKLİ	
a- Rubai Nazım Şeklinin Doğuşu ve Tanımı	8
b- Türk Edebiyatında Rubai	10
c- Rubai Nazım Şeklinin Özellikleri	18
2- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN SAYISI	19
3- HALETİ'NİN RUBAİLERİNDE KAFİYE (UYAK)	20
4- HALETİ'NİN RUBAİLERİNDE VEZİN	22
5- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN KONULARI	
a- Sevgili	26
b- Aşık	35
c- Aşk	43
d- Karamsarlık	48
e- Rakip	59
f- Zahir	60
g- Diğer Konular	61
6- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN DİLİ	65
7- HALETİ'NİN DÜNYA GÖRÜŞÜ	71
8- HALETİ'NİN RUBAİLERİNDE MAHLAS DURUMU	76
10- BİBLİYOGRAFYA	78
II. B Ö L Ü M - M E T İ N	
1- TRANSKRİPSİYON	85
2- HALETİ'NİN ŞİİRLERİNİ İÇEREN NÜSHALARIN TAVSİFİ	86
3- NÜSHALARIN DEĞERLENDİRİLMESİ	101
4- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN NÜSHALARA DAĞILIMI	105
5- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN TRANSKRİPSİYONLU METNİ	130
6- TEZİN İNGİLİZCE ÖZETİ (SUMMARY)	278

Ö N S Ö Z

Edebiyat, insanların duygularını, etkileyici bir biçimde dile getiren manzum veya düzyazı tarzındaki güzel söz ve yazıların tümünü içeren bir "güzel sanat" dalıdır.

Edebiyatlar ulusal özellikler gösterebilirler de, uluslararası etkileşime açıktırlar. Asıl konusu insan ve onunla ilgili sevinç ve üzüntü verebilecek kavramlar olan bu sanat kolu, temel olarak insanı mutlu etmek gibi bir amacı benimsediği için, doğuş yeri neresi olursa olsun, okuyan, dinleyen her insanı etkileme gücüne sahiptir. Yani her insan, okuyup anlayabildiği her edebî eserden etkilenebilir. Böyle olduğundan dolayı her edebiyat, oluşumu ve gelişimi yönünden başka edebiyatlara açıktır.

Dünya kültür ve sanatlarının birbirleriyle ilişkili olmaları doğaldır. Sanat sınır tanımayan bir olgudur; onun evrensel olmaya uygun bir yapısı vardır. Çünkü güzellik, estetik duyguları kültürlerle oluşsa da, insanların zevk alma, hoşlanma özellikleriyle ilgilidir. İnsanların bu duyguları, izleyip benimsedikleri sanatların kökenlerini arayıp sormalarını gerektirmez. Bir güzellik kime ait olursa olsun, güzel olduğu için ilgi toplar.

"Divan Edebiyatı" veya "Klasik Türk Edebiyatı" dediğimiz, XIII-XIX. yüzyıllar arasında Osmanlı ülkesindeki edebiyatımız "Doğu" edebiyatlarının, özellikle "Fars Edebiyatı"nın etkisiyle doğup gelişmiştir. Bizde bu edebiyatı benimseyenler, medrese kültürüyle yetişmiş kişilerdir. Bunlar halka, yadırgayıcı, dışlayıcı bir biçimde bakarlar. Halkın, bu üst tabaka insanlarına bakışları da onlarınkinden farklı değildir. Şüphesiz ki toplumumuzun oluşmasında bu iki kesimin de özel payları vardır.

Toplumlar kültürleriyle ayakta durabilirler. Fakat toplumların bütün

kesimlerinin ulusal kültürlerini aynı nicelik ve nitelikte benimseyip yaşamalarını beklemek doğru değildir. Toplumların değişik kesimleri, kültür ürünleriyle birbirlerine karşıt gibi görünseler de, toplumu özel ve anlamlı bir hayat içinde tutmak gibi ortak bir amaçları vardır. Amaçta böylesine bir birlik içinde oldukları için, ürettikleri ürünlerle, ulusal kültürün hem yaşayan hem de gelişen bir görünüm kazanmasına hizmet ederler.

"Edisyon kritik", bir filoloji konusudur. Bu tür çalışmaların yapılmasındaki amaç, çağımızdan uzak, dilin nasıl kullanıldığını pek iyi bilmediğimiz dönemlerde yazılmış eserleri, yazarlarının söylediği biçimde, günümüz edebiyatına kazandırmaktır. Bu çalışmalar kültürümüzün yön kazanarak gelişmesinde çok etkili olurlar. Zira ulusal kültürler, bir zincirin halkaları gibi birbirini tamamlayan, beraberce bir anlam kazanan parçaların birleşmesinden oluşurlar.

Eski kültürümüzü günümüz insanına tanıtmaya çalışmalarını konusunda kapsamlı bir seferberlik ilan etmek gerekli görünmektedir. Çünkü yurt dışına kaçırıldıklarını soradan öğrendiğimiz birçok esere rağmen, halen Türkiye kütüphanelerinde "el yazması" çok sayıda eser bulunmaktadır. Bunları olabildiğince kısa zamanda, bugünün kültürlü insanların bilgisine sunmak ve Türk kültürünün boyutlarını net çizgilerle ortaya koymak gerekmektedir.

Azmi-zâde Haleti'nin rubaileri konusunda bir edisyon kritik çalışması yapmamız çok gerekli görünüyordu. "Divan Edebiyatı"ndaki rubai diğer nazım şekilleri kadar kullanılmış, kendine has özellikleri olan bir nazım şeklidir. Bu nazım şeklinin edebiyatımızdaki yerini ve önemini belirtmek gerekiyordu. Kuşku yok ki bu işi yaparken de, bu nazım şeklini ustaca ve çok kullanan bir sanatçıdan başlamalıydık. Türk Edebiyatı'nın, rubai dalında en büyük ustası olan "Azmi-zâde Haleti"yi konumuz için hareket noktası seçtik.

Rubailerıyla çalışmamıza konu yaptığımız "Haleti", 1570-1631 yılları arasında yaşamış, önemli bir bilim adamı, sanatçı, eğitimci ve devlet adamıdır, Kültürlü, sanat ve edebiyatla ilgilenen, Osmanlı Sarayı'nda önemli hizmetlerde bulunmuş bir ailenin çocuğudur. Böyle bir aileye mensup olmanın imkânlarından yararlanabilmiş bir kişidir. Genç yaşta öğrenime başlayıp, devrin en ünlü âlimlerinden olan "Hoca Sadeddin Efendi"den ders alma fırsatı bulup yirmi yaşlarında müderris olmuştur. Otuz iki yaşındayken Şam'da (1602) kadılık görevine başlamış; Kahire, Bursa, Edirne, İstanbul kadılıklarında bulunduktan sonra 1623'te Anadolu, 1627'de Rumeli Kazaskerliği'ne atanmış, Haleti bu görevlerinde, zaman zaman suçlama ve iftiralarla karşılaşmış, görevi elinden alınmıştır. Bu tür olaylar onu sanatında karamsarlık duygusuna itmiştir. Hem nazım hem düzyazı tarzında yazan, çok sayıda eser okuyarak kendisini yetiştiren sanatçı, rubailerıyla yaygın bir ün kazanmıştır. Çalışmamızın asıl amacı Haleti'nin en güçlü şiirleri olan rubailerini tespit etmektir.

Çalışmamıza "Yazma Divanlar Kataloğu", "Türkiye Yazmaları Toplu Kataloğu" ve bazı kütüphanelerimiz için düzenlenen özel kataloğları tarayarak, ansiklopedilerin Haleti'yle ilgili bibliyografyalarını inceleyerek başladık. Daha sonra da Atatürk Üniversitesi-Seyfeddin Üzege Kütüphanesi'nden başlamak üzere Kayseri, Konya, Manisa, İzmir ve İstanbul'daki kütüphanelere giderek kataloğlarını araştırdık.

Konumuzla ilgili yazma nüshaların, çoğunlukla İstanbul-Süleymaniye, Topkapı, Bayezit, ve Nuruosmaniye kütüphanelerinde olduğunu öğrendik. Bu kütüphanelerdeki nüshaların mikro-film ve fotokopilerini elde etmeye gayret ettik, onsekiz nüshanın fotokopilerini yaptırarak, çalışmamıza, metin kumak üzere başladık.

Birden fazla nüsha üzerinde çalıştığımız için, metinleri okumada

fazla zorlanmadık.Sadece "B" nüshasındaki bir rubainin (74.rub) bir dizesini tam okuyamadık.Onu da eski yazılı biçimiyle gösterdik.

Konumuz bizden önce,İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nde lisans tezi düzeyinde 1948-1949 yılında ele alınmış,ancak dört nüshaya (İst.Ünv. ktp. 3061,İst.Ünv.Ktp. 3072,İst.Ünv.Ktp. 2876,Sül. Ayasofya 3910) dayalı bu çalışma eksik ve yetersizdir.

Biz tezimizin faydalı ve eksiksiz olması için gerekli bilgileri almak üzere yetkili ve güvenilir kişi ve kaynaklara başvurduk.xvii.yüzyılın diliyle ilgili gerekli fonetik araştırması yapılmadığı için bu konuda,Hocam Prof. Dr.Haluk İpekten'in "Naili-i Kadim Divanı Üzerindeki Edisyon-Kritik Çalışması"ndan ve Üniversitemiz Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Türk Dili Öğretim Üyeleri'nden yararlandık.Ortaya koyduğumuz eserin eksiksiz ve kusursuz olduğunu ileri sürmek bilimsel anlayışa ters düşecektir.Her konuda olduğu gibi edebiyat bilminde de yeni imkân ve tekniklerin getireceği kolaylık ve sağlamlıkla daha iyi incelemelerin yapılabileceği umudu içinde,araştırmamızdaki eksikliklerin hoş görüleceğini umarız.

Çalışmamızda,sağlık durumu iyi olmayan Değerli Hocam ve Danışmanım Prof.Dr.Haluk İpekten'in büyük yardımlarını gördük.Kendisini görevine adan geniş bilgi ve deneyime sahip bir kişiyle tez yapma fırsatı bulmuş olmayı hayatımızın en mutlu olayı sayıyor,kendilerine minnet ve şükranlarımızı surmayı bir görev biliyoruz.

Cevat YERDELEN

K I S A L T M A L A R

- AE : Millet Ktp. - Ali Emiri, Süleymaniye Ktp. - Atif Efendi
A₁ : Süleymaniye Ktp. Ayasofya 3910 nolu yazma
A₂ : Süleymaniye Ktp. Ayasofya 4863/4 nolu yazma
AS : A.Ünv. Seyfeddin Özege Ktp. Agâh Sırrı Levend - 7 nolu yazma
A.Ünv. : Atatürk Üniversitesi
Ank. : Ankara
a.g : Adı geçen
B : Bayezit Ktp. Veliyüddin 2703 nolu yazma
Bas : Basımı
c : Cilt
Doğ. : Doğumu
EE : Süleymaniye Ktp. Esad Efendi 3479 nolu yazma
Ef : Efendi
F : Süleymaniye Ktp. Fatih 3803 nolu yazma
H : Süleymaniye Ktp. Halet Efendi 806 nolu yazma
H : Hicri
Haz : Hazırlayan
İst Üniv. : İstanbul Üniversitesi
Ktp. : Kütüphane
M : Miladi
Mat : Matbaa
Mec : Mecmua
mm : Milimetre
N : Nuruosmaniye Ktp. 4959 nolu yazma
no : Numara

0 : Yok
 ölm. : Ölümü
 Pş. :Paşa
 rub. :Rubai
 SÖ :A.Unv.Seyfeddin Özege Ktp. 18696 nolu kitap
 S. :Sayı
 s. :Sayfa
 Sül. :Süleymaniye Kütüphanesi
 T :Topkapı Ktp. Hazine - 1090 nolu' kitap
 TDK :Türk Dil Kurumu
 TTK :Türk Tarih Kurumu
 U₁ :İst.Unv.Ktp.TY. - 2875 nolu kitap
 U₂ : " " " " 2876 " "
 U₃ : " " " 3072 " "
 U₄ : " " " 3061 " "
 U₅ : " " " 9688 " "
 U₆ : " " " 3170 " "
 U₇ : " " " 9785 " "
 Yay. :Yayımlı

I. BÖLÜM
İNCELEME

RUBAİ NAZİM ŞEKLİ

Klâsik Türk edebiyatındaki nazım şekillerini kullanılan "nazım birimleri" bakımından iki bölümde inceleyebiliriz:¹

1- Beyitlerden oluşan nazım şekilleri: Gazel, kaside, müstezat, kıt'a, mesnevi, nazm.

2- Bendlerden oluşan nazım şekilleri:

A- Tek bendli olanlar: Rubai, tuyuğ.

B- Çok bendli olanlar:

a- Bendleri dörder dizeli olanlar: Murabba, terbi, şarkı.

b- Bendleri beşer dizeli olanlar: Muhammes, tardiyiye, tahmis, taştir.

c- Bendleri altışar dizeli olanlar: Müseddes, tesdis.

ç- Bendleri yedişer dizeli olanlar: Müsebbâ, tesbi.

d- Bendleri sekizer dizeli olanlar: Müsemmen, tesmin.

e- Bendleri dokuzar dizeli olanlar: Mütessa, tetsi.

f- Bendleri onar dizeli olanlar: Muâşşer, ta'şir.

g- Diğer bendli şekiller: Terkib-i bend, terci-i bend.

Tek bendden oluşan bir nazım şekline ad olan "rubai" sözcüğü Arapça'dır ve dörtlü, dörtlük anlamlarına gelir. İran edebiyatında iki beyitlik bir nazım şeklinin adı olarak kullanılmıştır. Aynı nazım şekline Arap edebiyatında "dü-beyt" dermiştir. Bu nazım şekli için Türk edebiyatında da Farsça'daki adı, rubai kullanılmıştır.

Klâsik Türk edebiyatında, tek dörtlükten oluşan "kıt'a, nazm, tuyuğ" gibi, şekil olarak "rubaiye" benzeyen nazım şekilleri de vardır. Ancak bu nazım şekilleri özellikleri bakımından birbirinden farklıdır. Şöyle ki: Rubai kendine özgü "ahreb ve ahrem" kalıplarıyla, tuyuğ "hezec" bahrinden "fâ i lâ tün, fâ i-lâ tün, fâ-i lün" kalıbıyla yazıldığı halde "kıt'a ve nazm" aruzun, rubai ka-
1- Prof. Dr. Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri. Ank. 1985 s. 167

lıpları dışındaki bütün kalıplarıyla yazılabilmektedir.

Kafiyelerine gelince: Rubai "a a a a, a a x a, x a x a" biçimlerinde, tuyuğ "a a x a, x a x a" biçimlerinde, kıt'a "x a x a" biçiminde, nazm "a a x a" biçiminde kafiyeleşir. Nazm ve kıt'ayı benzerlerinden ayıran bir özellikleri de ikiden fazla beyitten oluşabilmeleridir. Bu dört nazım şeklinin ortak bir özelliği mahlas beyitlerinin bulunmayışıdır. Ancak rubailerde ve kıt'alarda bazan mahlas söylendiği görülür.

Nazm ve kıt'alarda çeşitli konular işlenebildiği halde, rubai ve tuyuğda genellikle tasavvufî ve felsefî önemli düşünceler işlenmiştir.

Tek bendli nazım şekillerinden olan rubainin çıkış yerinin "İran" olduğu sanılmaktadır. Arapların "dü-beyt" adını verdikleri bu nazım şekline özgü olan vezin İran dilcilerince bir çocuğa mal edilir: "Ceviz oynayan bir çocuk, cevizlerden birinin çukurun dışına düşmesi ve sonra dönmesi üzerine, 'galtan galtan hamî ravâd tâ bun-ı gav' (yuvarlana yuvarlana çukurun dibine kadar gidiyor) diye bağırır. Devletşah'ın Tezkiresi'ne göre, bu çocuk Amir Yakub b. Lays al Saffar'nin oğludur. Sarayının adamları bu dizede "hezec" bahrinin değişik bir veznini bulmuşlar, ona aynı veznin aynı şeklinden ikinci bir dize, sonra bir ikinci beyit eklemişler ve buna "dü-beyt" (iki beyitlik şiir) adını vermişlerdir. Fakat bazı edipler dört dizelik bu şiire "rubai" adını vermişlerdir.¹

Rubainin doğuş yeri olarak gösterilen İran edebiyatının ilk ünlü rubai şairi Rudekî (ölm. 941)'dir. Asıl, rubaiyi ünlü bir nazım şekli haline getiren İranlı şair Ömer Hayyam (ölm. 1123)'dir. Abu Said (ölm. 1049), Ebu Şekûr Belhî (Samanoğulları devri), Sâdi (ölm. 1292), Bâha Efdâl Kâşânî (ölm. 1268) İran edebiyatının diğer ünlü rubai şairleridir.

1- İslâm Ansiklopedisi, Rubai Mad. H. Masse, İkmal eden Nihad M. Çetin, c. IX s. 759

TÜRK EDEBİYATINDA RUBAİ

Dörtlükler halinde şiir söyleme geleneğinin Türk edebiyatında, İslamiyetten Önceki Türk Edebiyatı'ndan beri bulunduğu bilinmektedir. Bu dönemden beri Türk nazmında birim dörtlüktür. Yani duygu ve düşüncelerin dört dize içinde tamamlanması gerekir. Anonim halk edebiyatının bir nazım şekli olan "manide" bu kural biraz daha geliştirilmiş, şiirin tek dörtlükten oluşması biçimine dönüştürülmüştür. Türk halkı asırlarca sevinçlerini, acılarını, umutlarını, kırılganlıklarını, çok içten bir anlatımla bu nazım biçimiyle dile getirmiş, hatta düşünlerde, demeklerde karşılıklı mani söyleyerek atışmayı da eğlence haline getirmiştir.

Türk Halk Edebiyatı'nda, bize rubaiyi hatırlatan "mani" nazım şeklinin kafiye örgüsünün "a a x a" olması, tek dörtlükten oluşması, anlatılacak düşüncenin genellikle dördüncü dizede verilmesi gibi özellikleri rubainin, doğuşu bakımından mani ile ilgili olabileceğini düşündümüş, ancak bu benzerlikleri dışında daha başka bir kanıt ele geçmediği için bu iki nazım şeklinin ilişkileri konusunda daha kesin bir yargıya varılamamıştır. Nitekim Fuad Köprülü de, Sasaniiler devrindeki İran edebiyatının nazım şekilleri hakkında etraflı bilgiye sahip olmadan, rubainin mani nazım şeklinden doğduğunu söylemenin doğru olmayacağını belirtmiştir.¹

Rubainin, Türk edebiyatında önemli bir yeri olan "mani" nazım şeklinin doğup İran ve Arap edebiyatlarına geçmiş olması düşüncesi, yeni deliller ele geçinceye kadar hep önemli bir olasılık olarak kalacaktır.

Türk edebiyatının çeşitli yönleriyle ilgilenererek, çeşitli konulara kaynaklık edebilecek eserler veren Fuad Köprülü, Türkiye Mecmuasındaki "Türk nazmında Rubai Şeklinin Eskiliği" adlı makalesinde rubainin Türk edebiyatın-

Fuad Köprülü, Türk Nazmında Rubai Şeklinin Eskiliği, Türkiye Mec.c.II, s.437-440, İst.1938.

da XII ve XIII.yüzyıllardan itibaren kullanılmaya başlandığını belirtmiş ve şu iki mülenna rubainin Türk edebiyatında,bilinen ilk örnekler olduğunu ileri sürmüştür.¹

"Ey nām-ı tu ber hātem-i dil nakş-ı nigīn Zabyanı yeşümāni lena seyfu nazar
Mülk-i Hoten ez tu dīde^c izz ü temkīn K'ez gamze-i şān akl şevd zir ü zebe
Çendan bezi ey şāh ki gūyed Türki Hammānda^c aceb kıyameti kopdı meger
Yaflak karı bolmış Munemiş Tigin² Kim birge yanaştılar bugün şems ü kam

Yine Fuad Köprülü,Edward Brawn adına yayımlanan bir eserde bulduğu şu rubaiyi:

"Va^c de bir ü sen neva gün kelmes sen
Jüz yalçanını menihg bile kıymas sen
Yüzün kün ü saç tün kara kömes sen
Aşkunda karārsız ey^c aceb bilmes sen"

vererek,Edward Brawn'ın da Halk Edebiyatı'ndan ayrı olarak,aruz vezniyle klasik bir Türk Edebiyatı'nın varlığını kabul ettiğini belirtmektedir.⁴

Fiz de Atatürk Üniversitesi Seyfeddin Özege Kütüphanesi ve "Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu"nda yaptığımız tarama sonucunda,rubainin Türk Edebiyatında,XIII.yüzyıldan beri çokça kullanılan bir nazım şekli olduğunu gördük .

Klasik Türk Edebiyatı'nın bilinen ilk şairleri olarak tanıdığımız

1- Edward Brawn,Acepnâme,1932 (Fuad Köprülü'nün a.g. makalesinden)

2- Anlam:Ey ismi gönül mührüne yüzük nakşı olan¹.Hoten ülkesi senden izzet ve vekar görmüştür.Ey şah öyle yaşa ki bir Türk!Munemiş Tigin çok ihtiyarlamış" desin

3- Anlam:(onun)Bakış kılıcı bize,otlayan ikiceylan ki onların gamzelerinden akıl altüst olur.Hemamda acaip kıyamet koptu,herhalde ay ve güneş birbirine yaklaştı.

4- Fuad Köprülü'nün a.g. makalesi.

Ahmed Fakih, Şeyyad Hamza, Şeyhoğlu Mustafa, Ahmedî, Ahmedî Dâî ve Aşık Paşa' da rubainin kullanıldığına dair bir işarete rastlamadık. Yukarda belirttiğimiz kaynaklardan ¹ edindiğimiz bilgilerle 32 şairimizin ondan az rubaiye, 19 şairimizin 10-20 rubaiye, 13 şairimizin 20-30 rubaiye, 7 şairimizin 30-40 rubaiye, 13 şairimizin 40-50 rubaiye, 12 şairimizin 50-70 rubaiye sahip olduğunu tespit ettik. Yine aynı kaynaklardan Mevlana Celaleddin Rûmî (ölm. 1273)'nin Farsça 1500 rubaisi ², Kara Fazlı (ölm. 1531)'nin bine yakın rubaisi ³, Ali Şîr Nevai (ölm. 1501)'nin Türkçe 131, Farsça 67 rubaisi ⁴, Seyyid Nigârî (ölm. 1572)'nin 114 rubaisi ⁵, Hüdayî (ölm. 1628-29)'nin 273 kıt'a ve rubaisi ⁶, Nef'i (ölm. 1634-35)'nin 170 rubaisi ⁷, Riyâzî (1644-45)'nin 105 rubaisi ⁸, Güftî (ölm. 1677)'nin 113 rubaisi ⁹, Behcetî (ölm. 1684)'nin yüz rubaisi ¹⁰, Nazik (ölm. 1686-87)'in 106 rubaisi ¹¹, Nabi (ölm. 1712)'nin 200 rubaisi ¹², Esrar Dede (ölm. 1796)'nin 145 rubaisi ¹³, Fuzuli (ölm. 1555)'nin 81 rubaisi ¹⁴

1- Seyfeddin Özege Ktp. ve Yazma Divanlar Kataloğu.

2- Mevlana'nın Rubailerî, Haz. M. Nuri Gençosman, 2 cilt. 2. Bas. Ank. 1988

3- Prof. Dr. Haluk İpekten, Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ank. 1985 s. 167

4- Ali Şîr Nevai, Garaibü's- Sıgar, Haz. Agâh Sırrı Levend, Türk Tarih Kurumu Yay. Ank. 1966 c. II, s. 272

5- Seyyid Nigârî Divanı, 1911 Matbaa-i Hukukiye, s. 356

6- Divan-ı Hüdayî, Millet Ktp. Pertev Pş. - 417

7- Divân-ı Nef'i, Millet Ktp. AE - 455

8- Divan-ı Riyazî, İst. Üniv. TY - 750

9- Kâşif Yılmaz, Güftî, Hayatı ve Eserleri, A. Üniv. Doktora Tezi 1983

10- Divan-ı Behcetî, Millet Ktp. AE - 59

11- Divan-ı Nazik, Sül. Ktp. Hacı Mahmud - 3511

12- Divan-ı Nabi, İst. 1875 s. 560

13- İlhan Genç, Esrar Dede, A. Üniv. Doktora Tezi 1986

14- Divan-ı Fuzuli, Fatih Ktp. - 3852/1

Feyzi(Topkapılı)(ölm.1657)'nin 117 rubaisi¹,Nazmi(ölm.1700-701)'nin 75 rubaisi² İbrahim Hakkı(ölm.1772)'nin 83 rubaisi³,Şeyh Galib(ölm.1799)'in 73 rubaisi⁴,Osman Nevres(ölm.1876)'in 85 rubaisi⁵,Mahmud Celaleddin Paşa(ölm.1903)'nin 171 rubaisi⁶ olduğu,Cumhuriyetten Sonraki Türk Edebiyatı'nda da Yahya Kemal Beyatlı (ölm.1958),Rıfkı Melul Meriç(ölm.1964),Ümit Yaşar Oğuzcan(ölm.1984) ve Muhittin Raif Yengin(ölm.),Tahsin Banguoğlu(ölm.1989),Arif Nihat Asya(ölm.1975),Fuad Bayramoğlu(Doğ.1912),Bekir Sıtkı Erdoğan(Doğ.1926),Bedri Gürsoy(Doğ.),Hüsrev Hatemi(Doğ.) gibi birçok şairimizin çağdaş duygu ve düşüncelerin anlatımında rubai nazım şeklinin klasik şeklini kullandıkları bilinmektedir.

Araştırma konumuz olan Azmizade Haleti Türk Klasik Edebiyatı'nın en büyük rubai şairi olarak kabul edilir.Kendisi de:

"Gûyâ sûtûn u hayme⁷ i ma^Cnâ olup kalem
Hayyâm-ı çarsû-yı rubai benem bu dem." beytinde⁷ ve:

"Erbâb-ı tab^C elinde rubailerüm benüm
Bezm-i safâya Hâletiyâ çâr-pâredür
Kindür anınla kit^Ca-i elmâsı bir tutan
Noksânı hod yanında lîkin âşikâredür." kit'asıyla⁸ dev-

rinde kazandığı üne işaret ederek övünmektedir.

1- Divan-ı Feyzi,İst.Ünv.Ktp.Ty. 514

2- Divan-ı Nazmi,Topkapı Ktp, Revan 769/1

3- Divan-ı İbrahim Hakkı,İst. H.1263 230 s.

4- Divan-ı Şeyh Galib,Bulak H.1284 382 s.

5- Divan-ı Osman Nevres,İst.H.1290 334 s.

6- Prof.Dr.Haluk İpekten,Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri Ank.1985 167 s.

7- Buhaneddin Tüzün,Azmizade Haleti ve Rubaiyatı,İst.Ünv.Ed.Fak.1948-1949
mezuniyet Tezi 142 s.

8- Rubaiyat-ı Azmizade Haleti,İst.Sül.Ktp. Ayasofya - 4863/4

Haleti'den bahseden kaynaklar,onun,rubailerıyla övmekte haklı olduğunu göstermektedir:

Nev'i-zade Atayi:¹

"Elhak reşk-i revân-ı Hayyâm ve binâ-yı murabba^c-ı tarîh-ı zibende Nizâm-ı ebkâr-ı efkâr ile maşûd-ı kaş-ı müşgîni Behrâm ve müzekkir-i ma^cnâ-yı "Mürun maksûrâtun fi'l-hıyâm." vaki olmuşlardır." (Doğrusu Hayyam'ın ruhu-nu kiskandırmış,güzel düzenlenmiş murabbaları,orijinal düşünceleri ile Behram'ın misk kokulu sarayını imrendirmiş ve"Çadırlara tahsis edilmiş huriler" aye-tinin anlamını andırır olmuştur. ¹

Nedim :²

"Nef'i vâdl-yi kaşâidde sühan-perdâzdur
Olamaz âmnâ gâzelde Bâki vü Yahyâ gibi
Mesnevî sentinde geçmişdür^cAtâyî cümlesin
Hâleti evc-i rubâide uçar^canka gibi " ²

Gâni-zâde Nâdirî :³

"Divân-ı Hâleti yaraşur medh olunsa kim
Miftâh olup açar bize bâb-ı belâğatı
Vasf-i makâlin etse nola anlar iktiza
Her safhasında var nice mahsûs Hâleti . ³

Ali Canib Vüntem :⁴

"Zaten eski mecnûalanda tesâdüf edilen rubâilerinin başında' üstâd-ı rubâi . Hâleti Efendi' ibâresi okunur..Hâleti Efendi rubâilerinde ek seriyetle vahdet-i vücûd felsefesinin telakkilerini ifâde eder.Bu felsefeye agâh olanlar onun eserlerinden derin bir haz ve zevk duyarlar!" ⁴

1-Nev'izade Atayi,Şakayık-ı Numaniye,Çağrı yay.İst.1989 cII,s.740

2- Divân-ı Nedim, İst. H.1291 s.30 (Gibi Redifli Kaside)

3-Nev'izade Atayi,a.g.eser s.739

4- Burhaneddin Tüzün, a.g. eser

Fuad Köprülü:

"Kaside,gazel,mesnevi vâdilerinde de bir üstâd olan Azmizâde Hâleti, bilhassa rubâileriyle marûftu.Hayyam'ın eserleri daha XVI. asırda Türkiye' de büyük bir şöhret kazanmış olduğu için Hâleti'de Hayyam tesiri olması pek tabiidir." ¹

Sadettin Nüzhet Ergun:

"Rubai yazmak hususunda diğer Türk şâirlerini geçen Azmizâde gibi ciddi kıymetli ve sanatkâr simâlar mevcûttu....Hâleti bilhassa rubâileriyle şöhret kazanmıştır...Filhakika derin malumatı sayesinde,yazılması zor olan rubâî şeklinde en çok muvaffak olmuş Türk şâiri hiç şüphe yok ki Hâleti'dir." ²

Agâh Sırrı Levend :

"Fakat bizim edebiyatımızda,münhasıran bu vâdinin muvaffak üstâdı addedilen Azmizâde Hâleti'dir.Nasıl ki Acem edebiyatında da Hayyam bu tarzın şöhret kazanmış bir üstâdıdır.Hayyam'ın rubâileri muhtelif,hatta mütezat birçok fikirleri ihtiva eder.Hâleti'nin rubâileri ise münhasıran mutasavvıfânedir." ³

Hıfzı Tefvik Gönensay-Nihat Sami Banarlı:

"Bu asırda diğer nazım şekillerinde de bir üstâd olmakla beraber, bilhassa rubâileriyle tanınmış olan Azmizâde Hâleti de ihmal edilemeyecek şâirlerdendir.

İran edebiyatında çok mühim bir mevki olan ve mesela Hayyam gibi beynelmilel şâirler yetiştiren rubai tarzı diğer Türk şâirleri tarafından da kullanılmıştır.Fakat Azmizâde Hâleti,Türk edebiyatındaki rubainin en büyük üstâdı telakki edilmektedir." ⁴

1- Fuad Köprülü,Divan Edebiyatı Antolojisi,İst.1931 s.(48-52)

2- S.Nüzhet Ergun,Türk Edebiyatı Tarihi,İst.1931 Suhulât Kitabevi,s.705

3- Agâh Sırrı Levend,Ed.Tarihi Dersleri(Tanzimâta Kadar)İst.1943,s(265)

4- H.Tevfik Gönensay,N.SAMİ Banarlı,Türk EdebiyatıTarihi,İst. 1942 s.320

Faik Reşad :

"Reşk-i revân-ı Hayyâm u binâ-yı murabba-ı tarh-ı zibende nizâmı. müzekkir manâ-yı "Hur-ı maksûrât-ı fi'l-hıyâm"vasfınaseza müdevven rubâi-yatı vardır.(Hayyam'ın ruhunu kışkandırmış,güzel düzenlemiş murabbaları"Çadırlara tahsis edilmiş huriler" ayetinin anlamına layık rubaileri vardır.)¹

Mehmed Tahir (Bursalı) :

"Her vâdide güzel şiir söylemek istidâdını hâiz şuarâdandır.Husûsiyetle kıt'a-gûlukta Acem şuarâsının Ömer Hayyâm'ı gibi yegâne addolunabilir.Eş'ârından yalnız rubâiyatı bir mecmûa teşkil edebilir."²

Gibb :

"Cesaretle söyleyebilirim ki,Hâleti'nin rubâileri beğenimizi fazlasıyla kazarmıştır.

Bu küçük şiirler Osmanlı kritikleri içinde daima yüksek bir yer tutmuştur.Onların çoğu dil bakımından sınıflarının en iyisi olarak ele alınmışlardır.Bunların çoğu Ömer Hayyam'ınkiler gibi seçkin ve değerlidir.Sayı olarak 460 tanedir."³

Şükran Kurdakul :

"Divan Şiirinde rubai ustası olarak tanınan Hâleti,kendisinden sonra gelen kuşakları bu yönüyle etkiledi."⁴

Hayat Ansiklopedisi:

"Hâleti XVII.yüzyılın büyük şairlerindendir,hele rubaileri pek tanınmıştır.Kendisine Türk Hayyam'ı denir."⁵

1- Faik Reşad,Eslaf,İst.1311 , c.I s.59

2- Bursalı m.Tahir,Osmanlı Müellifleri,c.III s.(311)

3-E.J.W.Gibb,A History of Ottoman Poetry,London 1990,V.III,P.(221-229)

4- Şükran Kurdakul,Şairler ve Yazarlar Sözlüğü,İst.1985,s.(307)

5- Hayat Ansiklopedisi,C.III,S.(1473)

Ali Canip (Yöntem):

"(1040-1630) tarihinde vefat eden Azmizade Haleti Ef. rubaide en çok şöhret bulan bir şairdir...Eski mecmualarda, eserlerinin üstünde "Üstad-ı Rubai" ünvanı yazıldığı görülür." ¹

"Haleti İslamî tasavvuf telakkilerini, Türk şairleri içinde başka hemen hemen hiçbir kimsenin muvaffak olamadığı bir maharetle, rubaileri ile ifadeye muktedir olmuştur. İşte ona millî muhit içinde şöhret temin eden "Üstad-ı Rubai" ünvanını verdiren bu kudretidir." ²

Fevziye Abdullah Tansel:

"İslâmî tasavvuf telakkilerini Türk şairleri arasında hemen hiçbir kimsenin muvaffak olmadığı bir maharetle, rubaileriyle ifadeye muktedir olmuştur. İşte ona milli muhit içinde şöhret temin eden, "Üstad-ı Rubai" ünvanını verdiren bu kudretidir." ³

Bazı çağdaş eserlerde yukardaki bilgiler tekrarlanmaktadır. ⁴

Rubai nazım şeklinin edebiyatımızda çok kullanılmış oluşu, "dörtlük"ün ulusal nazım birimimiz olarak çok eskilerden beri benimsenmiş olmasına ve Ömer Hayyam(ölm.1123) ile büyük mutasavvıf şair Mevlana(ölm.1273)'nın rubai tarzında çok başarılı örnekler vermiş olmalarına bağlanabilir.

Ömer Hayyam Fars edebiyatının, hayata hoşgörüyle bakmayı, yemeyi, içmeyi, eğlenmeyi velhasıl hayatın tümünün zevk ve safa içinde geçirilmesini öğütleyen bu duyguyu coşkunca bir lirizm içerisinde anlatabilen bir şairdir. Hayyam, şairliği ve dehasını bütün dünyaya kabul ettirmiş bir şahsiyettir.

Mevlana da, büyük şairliği, sağlam inancı ve geniş bir insan sevgisiyle ününü dünyaya yaygınlaştırabilmiş bir sanatçı ve düşündürdür.

Bu iki ünlü kişiye duyulan hayranlık ve klâsik edebiyatımızın "ustaların yolunu izleme prensibi", rubainin de edebiyatımızda diğer nazım şekilleri kadar benimsenmesine yol açmıştır diyebiliriz.

1-Ali Canip (yöntem), Edebiyat, İst.1932 s.313, 2-Ali Canip, İslam Ansk.c.V, s.126

3-Fevziye Abdullah Tansel, Türk Ansk.C.18, s.347

4-Büyük Türk Klasikleri c.V, s.96, İhsan Işık, Yazarlar Sözlüğü, İst.1990 s.210

RUBAİ NAZİM ŞEKLİNİN ÖZELLİKLERİ

- 1- Rubailer bir tek dörtlükten(iki beyitten) oluşur.
- 2- Önemli düşünceleri işleyen rubailer arasında anlam bağı yoktur;anlam bir rubaide başlar ve biter.
- 3- Rubailerde en çok "a a x a" kafiye planı uygulanır.Ancak kıt'a gibi , "x a x a" kafiyeleşen rubailer olduğu gibi,dört dizesi de birbirleriyle kafiyeleşen("a a a a")"rubai-yi musarra"veya "terâne" denen rubailer de vardır.
- 4- Rubailerde "hezec" bahrinden "ahreb" ve "ahrem" kalıpları kullanılır.Vezin bölümünde de açıkladığımız üzere Türk edebiyatındaki rubailerde en çok "ahreb" kalıpları kullanılmıştır.
- 5- Felsefi,tasavvufi bir dünya görüşünü,bir hicvi,bir nükteli özlü ve çarpıcı bir tarzda söylemek rubainin beliren özelliklerindendir.
- 6- Rubailerde,genellikle ilk iki veya üç dize,söylenecek düşünce için gerekli ortamı hazırlamak için kullanılır,asıl düşünce 3. ve 4. dizede veya sadece 4. dizede söylenir.
- 7- Düşünce yoğunluğu esas olduğu için,rubailerde gereksiz söz bulmak mümkün değildir.
- 8- Klâsik Türk şiirinde,genellikle şairler mahlaslarını söyleyerek şiirin kendilerine ait olduğunu belirtirler.Kısa ve özlü düşüncelerini anlatmak için kullandıkları rubailerdeyse şairler mahlaslarını söyleyemezler.Ancak az da olsa mahlaslı rubailere rastlamak mümkündür.
- 9- Rubai,şairlerin zengin bir fikir dünyasına sahip olmalarını,düşüncelerin kısa,özlü ve çarpıcı bir biçimde söylenmesini gerektirdiği için,yazılmaları zordur.Bunun içindir ki esprili,eğlendirici,eğitici,rubai gibi dört dizeye dayanan,"a a x a" biçiminde kafiyeleşen"maniler" söyleyen bir milletin mensubu oldukları için birçok Türk şairi rubai yazmayı denemiş,fakat hepsi aynı derecede başarılı olamamışlardır.

2- HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN SAYISI

Türk edebiyatının en güzel ve en çok rubai yazan şairlerinden olduğu bilinen Haleti, ileri sürüldüğü kadar rubaiye sahip değildir. Birçok kaynak-
ta 900-1000 kadar rubaisi olduğu belirtilen Haleti'nin¹ 615 (altı yüz on beş)
rubaisi vardır.

Şairin bütün rubailerini içeren bir yazma nusna yoktur. Bizim edis-
yon kritikte ele aldığımız: Süleymaniye, Ayasofya-3910 nüshasında şairin 592
rubaisi yer almaktadır. Rubailer güzel bir talik yazıyla, alfabetik olarak di-
zilmişlerdir. Bu nüshadan sonra en hacimli eser İst. Üniv. Ktp. TY-2876 nüshası-
dır. Eserde çok okunaklı bir talik yazıyla 568 rubai alfabetik olarak yer al-
maktadır. 567 rubaili Bayezid-Veliyüddin-2703 nüshası da alfabetiktir, eserde
eksik ve yanlış yazımlar çoktur. İst. Üniv. Ty-3061 nüshasında 566 rubai, Süley-
maniye-Ayasofya-4863 nüshasında 560 rubai, A. Üniv. Seyfeddin Ozege Ktp-13696
nüshasında 560 rubai, İst. Üniv. TY-3072 nüshasında 557 rubai, İst. Üniv. TY-9688
nüshasında 551 rubai, Süleymaniye-Atıf Efendi-2100 nüshasında 541 rubai, al-
fabetik olarak yer almaktadır. Diğer nüshalarda daha az sayıda rubai bulun-
maktadır.

Haleti'nin 615 rubaisinin hangilerinin hangi nüshalarda bulunduğu
çalışmamızın "Metin" bölümündeki tabloda ayrıca gösterilmiştir.

Yukarıda belirttiğimiz gibi, yaptığımız edisyon kritik Haleti'nin
615 rubai ile, edebiyatımızın en çok rubai yazan şairlerinden olduğu gerçe-
ğini ortaya çıkarmıştır. 1500 Farsça rubai yazan Mevlana'yı dikkate almazsak
Haleti gibi çok Türkçe rubai yazan şair olarak sadece "Kara Fazlı" kalmak-
tadır. Kaynaklar² Fazlı'nın bine yakın rubaisi olduğunu yazmaktadırlar. Bu şa-
irin divanını bulamadığımız için bu bilginin gerçeklik derecesini tespit e-
demedik.

1a-Prof. Dr. Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ank. 1985 s. 102

b-Dr. İskender Pala, Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, Ank. 1991 s. 412

2 a) ve b) dipnot 1'deki eserler.

3- HALETİ'NİN RUBAİLERİNDE KAFİYE (UYAK)

Klâsik Türk Edebiyatında şiir ölçülü ve uyaklı söz demektir. Bu tanım bugün "nazım" için yapılabilmekte, güzel olan ve insan ruhuna seslenen, katı biçim kurallarına bağlı olmayan güzel sözlere de şiir denmektedir. Hiç şüphe yok ki klâsik dönemde de şiirde bu nitelikler aranıyor, bu nitelikten yoksun verimlere sanat eseri olarak bakılmıyordu.

Uyak, Klâsik Türk Şiirinin önemli bir ögesi idi. Dize sonlarındaki yazılışları aynı fakat anlamları farklı olan seslerin benzeşmesine "uyak" denildiği bilinmektedir. Klâsik şiirimizde, dize sonlarındaki anlamı farklı sözcük ve eklerin benzerliği sadece ses bakımından değil şekil bakımından da olması gerekiyordu. Böyle uyaklara edebiyatta "göz için uyak" denir. Divan şiirimizde bu anlayış benimsenmiştir. Haleti'nin rubailerindeki uyaklar da bu özelliği taşımaktadır.

Şiirdeki uyaklar benzer seslerin sayısına göre adlandırılır: Tek bir ünsüz benzeşmesine dayananlarına "yarım uyak", bir ünlü ve bir ünsüz veya uzun bir ünlü benzeşmesine dayananlarına "tam uyak", ikiden fazla sesin benzeşmesine dayananlarına "zengin uyak", uyağı oluşturan sözcük ve eklerin yazılışları aynı, anlamları farklıysa buna da "cinas" denir.

Klasik şiirimizde en çok tam ve zengin uyak kullanılmıştır, Haleti de bu kurala uymuştur.

Dize sonlarındaki yazılışı ve anlamı aynı ek ve sözcüklerin tekrara "redif" denir. Redif şiirdeki ahengi güçlendirdiği için klâsik şiirimizde ve Haleti'de çokça kullanıldığı görülür.

Şu da çok iyi bilinmektedir ki Klâsik Türk Edebiyatında her konu en ince ve ayrıntılı biçimde ele alınmış ve titizlikle işlenmiştir. Bu, kafiye konusunda da görülmektedir. Şöyle ki her harfin kafiye olarak kullanılmasına, kafiye olarak kullanılan ek ve sözcüklerin de çeşitli olmasına özel bir çaba sarfedilmiştir.

Haleti'nin rubailerinde, klâsik şiir anlayışımıza uygun olarak kullanılan uyak ve redif durumunu şematik olarak şöyle gösterebiliriz:

Uyağı oluşturan ses sayısı	Kaç rubaide görüldüğü	
	Redifsiz	Redifli
Tek Ünlü	7	26
Tek Ünsüz	42	40
Bir Ünlü-Bir Ünsüz	196	224
İki Ünsüz	19	14
ÜlÜ+Üsüz+ülü	34	6
Üsüz+ÜlÜ+Üsüz+ÜlÜ	5	-
Toplam	303	312

Tabloda da görüldüğü gibi, Haleti'nin kullandığı uyaklar genelde redifli-tam ve zengindir.

Rubailerde uyak örgüsünün üç değişik (aaaa, aaxa, xaxa) biçimde olduğu yarıda da söylemiştik. Haleti rubailerinde her üç biçimi de kullanmıştır. Söyle ki şairin rubailerinden yedisi (22, 87, 265, 302, 503, 590, 610) kıt'a (x a x a) biçiminde, 54 rubaisi (56, 75, 80, 107, 111, 112, 113, 148, 149, 155, 160, 163, 172, 174, 177, 184, 185, 186, 188, 198, 201, 207, 213, 215, 218, 220, 235, 237, 249, 259, 261, 308, 368, 369, 395, 401, 403, 404, 405, 407, 421, 424, 437, 442, 447, 448, 472, 478, 480, 505, 521, 524, 529, 556) "a a a a" biçiminde yani musarradır. Haleti'nin 554 rubaisinde uyak planı "a a x a" biçimindedir ki rubailerde en çok görülen uyak örgüsü böyledir. Şairler rubailerinin 4. dizesinde söyleyecekleri düşüncelerin anlaşılmasına, dikkatleri toplayarak yardımcı olacağını düşündükleri için bu son biçimi diğerlerine üstün tutmuşlardır.

4- HALETİ'NİN HUBAİLERİNDE VEZİN

Rubailerde en çok kullanılan "aruz" kalıpları :

A-AHREM kalıpları

1- Mef û lûn fâ i lûn me fâ i lûn fâ
- - -/ - . - / . - - -/ -

2- Mef û lûn/ fâ i lûn/ me fâ i lû/ fâ ûl
- - -/ - . - / . - - -/ -

3- Mef û lûn/ mef û lûn mef û lûn fâ
- - -/ - - -/ - - -/ -

4- Mef û lûn mef û lûn mef û lû/ fâ ûl
- - -/ - - -/ - - . / . -

5- Mef û lûn mef û lû me fâ i lûn fâ
- - -/ - - . / . - - -/ -

6- Mef û lûn mef û lû me fâ i lû fa ûl
- - -/ - - . . - - -/ . -

B - AHREB kalıpları

1- Mef û lû me fâ i lû me fâ i lûn fâ
- - . / . - - . / . - - -/ -

2- Mef û lû me fâ i lû me fâ i lû fa ûl
- - . . - - . / . - - . / . -

3- Mef û lû me fâ i lûn me fâ i lûn fâ
- - . / . - . -/ . - - -/ -

4- Mef û lû me fâ i lûn me fâ i lûn fâ
- - . / . - . -/ . - - - / -

5- Mef û lû me fâ i lûn mef û lûn fâ
- - . / . - - -/ - - -/ -

6- mef û lû me fâ i lûn mef û lû fa ûl
- - . / . - - -/ - - . / . -

Rubainin, "hezec" bahrinden çıkarılmış, on ikisi "ahrem" ve on ikisi "ahreb" adıyla anılan yirmi dört, kendine özgü kalıbı vardır. Ahreb kalıpları "mef û lû" tefilesi, ahrem kalıplarıysa "mef û lûn" tefilesiyle başlar. Bu iki grubun diğer tefileleri birbirinden çok farklı değildir.

"Ahrem", sözlük anlamıyla "eksik" demektir. "Me fâ î lûn" tefilesinin eksiltilmesinden elde edildiği için bu adla anılmıştır. "ahreb" de "yıkılmış, harap yer" anlamındadır.¹ Ahrem ve ahreb grubundaki yirmi dört kalıp Türk şiirinde, birbirine benzeyen ikişerli gruptan birer tanesi alınarak on ikiye indirilmiştir.

Bu iki gruptaki on ikişer kalıptan Türk şiirinde en çok kullanılanları şunlardır.²

AHREB KALIPLARI :

- 1- Mef û lû me fâ î lû me fâ î lûn fâ'
- - . / . - - . / . - - - / -
- 2- Mef û lû me fâ î lû me fâ î lû fa ûl
- - . / . - - . / . - - . / . -
- 3- Mef û lû me fâ î lûn me fâ î lûn fâ'
- - . / . - . - / . - - - / -
- 4- Mef û lû me fâ î lûn me fâ î lû fa ûl
- - . / . - . - / . - - . / . -
- 5- Mef û lû me fâ î lûn mef û lûn fa'
- - . / . - - - / - - - / -
- 6- Mef û lû me fâ î lûn mef û lû fa ûl
- - . / . - - - / - - . / . -

AHREM KALIPLARI :

- 1- Mef û lûn fâ î lûn me fâ î lûn fa'
- - - / - . - / . - - - / -
- 2- Mef û lûn fâ î lûn me fâ î lû fa ûl
- - - / - . - / . - - . / . -

1- Prof. Dr. Haluk İpekten, Edebi Bilgiler, Aruz Ölçüsü, Erz. 1986 s. 183

2- Prof. Dr. Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri, Ank. 1985 s. 167

Yukarıda da belirttiğimiz gibi, aruzun rubaide kullanılışının bir başka özelliği de her dizede ayrı bir kalıbın kullanılabilmesidir. Oysa klâsik Türk şiirinin en bilgin özelliği şiirlerin baştan sona aynı kalıpla yazılmasıdır. Rubainin her dizesinde ayrı bir kalıbın kullanılması, özellikle üçüncü dizede, diğer dizelerdekenden farklı bir kalıbın kullanılması, okuyucuyu şairin dördüncü dizede söyleyeceği önemli, çarpıcı düşünceye hazırlamak gibi bir amaca yönelik olabilir. Ayrıca dizelerdeki kalıp değişikliğinin, ahenk katarak rubaileri tek dizelekten çıkardığı da söylenebilir.

Haleti rubailerinde "ahrem" kalıplarını ve yukarıda verdiğimiz "ahreb" kalıplarının ikinci ve beşinci sırasındakileri hiç kullanmamıştır. Haleti", rubailerinde, Türk edebiyatındaki rubailerde yaygın olarak kullanılan şu kalıpları kullanmıştır:

- a) Mef û lü me fâ i lü me fâ i lün fa'
 - - . / . - - . / ✓ - - - / -
- b) Mef û lü me fâ i lü me fâ i lü fa ul
 - - . / . - - . / . - - . / . -
- c) Mef û lü me fâ i lün me fâ i lün fa'
 - - . / . - ✓ - / . - - - / -
- d) Mef û lü me fâ i lün me fâ i lü fa ul
 - - . / . - ✓ - / . - - . / . -

Bu kalıpların Haleti'nin rubailerindeki kullanılışı incelendiğinde 137 rubainin dört dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lün fa'" kalıbının, 112 rubainin 1.2.4. dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lü fa ul" kalıbının, 3. dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lün fa'" kalıbının, 102 rubainin 1.2.4. dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lün fa'" kalıbının, 3. dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lü fa ul" kalıbının, 63 rubainin dört dizesinde: "Mef û lü me fâ i lün me fâ i lü fa ul" kalıbının kullanıldığı görülmektedir. Yani yukarıdaki kalıplar:

"	137	rubaide	c c c c
	112	rubaide	d d c d
	102	rubaide	c c d c
	63	rubaide	d d d d "

düzeninde kullanılmıştır. Diğer rubailerinde kalıplar değişik gruptandırılmıştır.

Haleti, rubailerinin "1331" dizesinde "c" kalıbını, "1049" dizesinde "d" kalıbını, "48" dizesinde "b" kalıbını, "32" dizesinde "ā" kalıbını kullanmıştır. Bazı kalıp ve kümelenişin diğerlerine üstün tutulduğu dikkat çekmektedir.

Haleti'nin rubailerinin 329'unda, aruz hatalarından "imaleye" rastlanmaktadır. Şiirlerde "imaleden" daha önemli bir aruz hatası sayılan "zihaf" şairin iki rubaisinde görülmektedir. (108 ve 448 nolu rub.)

Haleti "22" rubaisinde "sekt", "200" rubaisinde "med" yapmıştır. Şairin "11" rubaisinde, vezin zoruyla, "hece düşmesi" olayıyla karşılaşmaktadır.

HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN KONULARI

Haleti, rubailerinde, geleneksel anlayışa uygun olarak "tasavvuf, aşk, sevgili, sıkıntılı hayatın yarattığı karamsarlık duyguları ve genel olarak kaderden, hayattan, cahil insanlardan şikâyet konularını, diğer nazım şekillerinde görülen mazmunlarla işlemiştir. Şairin hayata ve insanlara bakışında sağlam bir tasavvuf kültürünün etkili olduğu görülmektedir. Hayatın geçici olduğuna, maddenin değersizliğine inanan bir insan olarak görünen şair, rubailerinin büyük bir çoğunluğunda huzursuz ve şikâyetçi bir tavır içerisinde. Araştırmacılar onun bu tutumunun, hayatında karşılaştığı haksızlıklardan kaynaklandığı kanaatinde. Kuşkusuz, içinde yaşanan koşullar insanın düşüncelerinin oluşmasında önemli bir etkidir.

Çalışmamızın bu bölümünde, Haleti'nin ele aldığı konuları, hangi rubailerinde, nasıl bir yaklaşım içinde işlediğini belirtmeye çalışacağız:

S E V G İ L İ

Klâsik Türk şiirinde en çok işlenen konu "sevgili"dir. Tasavvuf felsefesiyle yazılan şiirlerde "sevgili", "Allah"tır. Çünkü bu felsefeye göre kâinat "vahdet-i vücud" nazariyesine göre yaratılmıştır; "Allah", "vücud-ı mutlak", "kemâl-i mutlak", "cemâl-i mutlak", "hüsn-i mutlak"tır. Allah'ın, kendini görmek istemesi kâinatın yaratılmasına neden olmuştur. Allah, kâinatı ve insanı kendi güzelliğinin aynası olarak yaratmıştır. Kâinattaki varlıkların en değerlisi ve sahibi olarak yaratılan insan, beşerî hayattan kurtulup, yeniden aslına kavuşmak için çalışır, Bu çabasında onu başarıya ulaştıracak olan "mürşid" ve mürşide duyulan ilahî aşktır.

Haleti'nin rubailerinde:

Sevgili güçlüdür,tüm aşıklara ve dünyaya egemendir.(62,120,132, 271,308,363,432,465,495,592 nolu rub.)

Sevgili çok serttir,aşığın ağlaması,yalvarması onu yumuşatamaz: (45,137,348 nolu rub.)

Sevgili hilekârdır.Hilesiyle aşıkları hem üzer,hem teselli eder: (228,464 nolu rub.)

Sevgili ilgisizliğiyle,aşığa acı verir.Ondan hep kaçar.Bu kaçış aşığın tutkusunu büsbütün güçlendirir:(13,135,139,345,349,380,428,461,467, 580,581 nolu rub.)

Aşıklardan hep kaçan sevgili,rakiplere ilgisiz gösterir,aşıkların kıskançlık duygularını tahrik eder.Birden fazla aşığın sahibi olmak sevgiliyi gururlandırır,aşıklarına iyice ilgisiz yapar.Âşık da,sevgilinin bu ilgisizliğinin,düşmanın âşıkla ilgili söylediklerinden kaynaklandığını düşünür,onlara duyduğu kıskançlığı artar:(140,180,275,301,320,347,417,418,427,453, 500,558,563,468,469,557,586 nolu rub.)

Sevgili hercaidir,bir yerde karar tutmaz:(87 nolu rub.)

Olağanüstü güzelliğe sahip olan sevgili kişiliği ve huyuyla benzerlerinden farklılık gösterir.Maksadı,aşıklarına acı çektirmektir.Bunda büyük bir başarı gösterir,aşıklarındaki sevgiyi büyütür:(10,64,89,246,277,278, 282,465 nolu rub.)

Sevgili,her zaman gururludur:(108 nolu rub.),aşığını hep azarlar: (7 nolu rub.),vefasızdır:(271 nolu rub.),aşıklarını hor görür:(229 nolu rub) cilvelidir:(314 nolu rub),şuhtur:(331,395 nolu rub.),ilgisizdir:(348,464 nolu rub.),âşık için eşsiz bir değere sahiptir:(364,471 nolu rub.),gençtir: (612 nolu rub),cömerttir:(489 nolu rub.),aşığın dardının demanıdır.

Sevgili,âşığın bütün dünyasını biçimlendiren;umut veren,umutlarını altüst eden,sevindiren,ağlatan bir varlıktır.Hiç kimseden korkmaz,düşünce sinden,kötülüklerinden vazgeçmez,naz ve edadan yorulmaz.

Böylesine acımasız bir kişiyle karşı karşıya olan âşık,kendine acındırarak daha merhametli davrandırmak için ona yalvarır.Sevgili bu yalvarmalardan hiç etkilenmez.Çünkü o,âşığın,kendisinden vazgeçemeyeceğinden emindir:(30,32,34,39,47,50,60,61,70,83,92,109,281,312,320,342,391,392,427,429,450,453,454,467,469,470,477,482,497,513,552,558,575,586,589,610,614 nolu rub)

Sevgilinin gücünün kaynağı hiç kuşku yok ki sahip olduğu güzelliklerdir:

Sevgilinin boyu uzundur,muma ve serviye benzer,âşıkların ilgisini çeker,onları kendisine bağlar.Naz ve işveyle onların aşklarını kuvvetlendirir.

Tasavvufta serv,tefekürden hasıl olan bilgiler ve istikamet,şem ilahî nûr,naz kalbe kuvvet vermek,işve ilahi tecelli anlamlarında kullanılan mazmunlardır.¹ Bu anlamlar dikkate alındığında sevgili ilahî,âşık da ancak onunla var olabilen bir varlıktır:(130,302 nolu rub.)

Klâsik şiirimizde ruh,ruhsar,hadd,tal¹ at,safha,arız,izar sözcükleriyle anılan,sevgilinin yanağı,tasavvufta "vahdettir".Dialekti'de yanak tazeliliği,parlaklığı,âşığa mutluluk vericiliği,ışık vericiliği,yakıncılığıyla alınmış:(25,65,308 nolu rub.)

Sevgilinin sağı,klâsik şiirimizde "muy,zülf,kâkûl,perçem,gisu,tur-rasözcükleriyle anılan önemli bir güzelliğidir.Âşıklarının gönüllerinin tutulup kurtulamayacakları bir tuzaktır.Kara,uzun,kıvrım kıvrım olan saç tasavvufta,"hiç kimsenin ulaşamadığı gaybî hüviyet,Hakk'ın zatı ve kühüdür.

1- Dr.Süleyman Uludağ,Tasavvuf Terimleri Sözlüğü,İst.1991 s.552

Karanlık nasıl meçhul ise Hakk'ın zatı da öylece meçhuldür. ¹ (49,433,506)

Klâsik şiirimizde "fettan,kılıç,kâfir kılıcı,ok,cadu,âfet,cellat, yol kesen,kahraman,tig,tigzen,tig-i Haydar,tig-i kâfir,hançer-i elmas,şemşir,âfet-i can,gammaz-ı muhabbet,mahmur,mest-i şeker-hab-ı nâz,turfa,belâ, can,kattal,casus-ı nazar,cellat,sayyad sözcük ve deyimleriyle dile getirilen "gamze",sevgilinin cazip güzellik ve silahlarındandır.Tasavvufta"idrak edilen işaretler anlamında bir mazmundur.²

Haleti'de gamze,badeye ihtiyaç duymayan,keskin,cesaretli bir kılıç ve sevgilinin öldürme emirlerini yerine getiren bir köledir:(62,525 nolu rub)

Divan şiirinde "hatt,sebze,çemen,karınca,âyet,saye-i zülf-i siyah, Hızır,benefşe,reyhan,nüşk,kara yazı,Kündistan,nüşa,tevkî,abr-i bahar-ı hüsn, zerrat-ı misk-i Hoten,abd-i Habeşî,Çin,sennur diye ele alınan,sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri,tasavvufta,"gayb âlemi,varlık mertebelerinin en yakını olan âlem-i ervâhın meydana çıkmalarına işaret eder,mücerret ruhlar âleminin ibaret olan kibriyâ âlemi.³ Haleti'de hat,sevgiliye hükümrانlık sağlayan,aşıkları karınca gibi perişan eden bir güzelliştir.(347,394 nolu rub.)

Güzelliği,karalılığı,yuvarlaklığı,dane ve nokta oluşuyla ,sevgilinin gücünü ve cazibesini artıran bir güzellik ögesi olarak ben(hal) klâsik şiirimizde çok işlenen bir mazmundur.Tasavvufta,gizli olması bakımından hakikî "vahdet noktası" olarak ele alınır.Haleti beni,aşıkların gönlünü avlamak için kullandırılan bir araç olarak ele alınmıştır:(120,302 nolu rub.)

Sevgilinin önemli bir güzelliği olan göz Divan şiirimizde "şehla, çekik,mahmur veya şarap renklidir."Şahir,âhu,ru-yı Çin,cadu,katil,Kahraman, meyhane-i nâz,nim-mest-i hab-ı naz,hüni,âvâre,hasta,kumru olarak nitelendi-

Karanlık nasıl meğhul ise Hakk'ın zatı da öylece meğhuldür. ¹ (49,433,506)

Klâsik şiirimizde "fettan,kılıç,kâfir kılıcı,ok,cadu,âfet,cellat, yol kesen,kahraman,tig,tigzen,tig-i Haydar,tig-i kâfir,hançer-i elmas,şemşir,âfet-i can,gammaz-ı muhabbet,mahmur,mest-i şeker-hab-ı nâz,turfa,belâ, can,kattal,casus-ı nazar,cellat,sayyad sözcük ve deyimleriyle dile getirilen "gamze",sevgilinin cazip güzellik ve silahlarındandır.Tasavvufta"idrak edilen işaretler anlamında bir mazmundur.²

Haleti'de gamze,badeye ihtiyaç duymayan,keskin,cesaretli bir kılıç ve sevgilinin öldürme emirlerini yerine getiren bir köledir:(62,525 nolu rub)

Divan şiirinde "hatt,sebze,çemen,karınca,âyet,saye-i zülf-i siyah, Hızır,benefşe,reyhan,müşk,kara yazı,Hindistan,nüsha,tevkî,ebr-i bahar-ı hüsn, zerrat-ı misk-i Hoten,abd-i Habeşî,Çin,semmur diye ele alınan,sevgilinin yüzündeki ayva tüyleri,tasavvufta,"gayb âlemi,varlık mertebelerinin en yakını olan âlem-i ervâhın meydana çıkmalarına işaret eder,mücerret ruhlar âleminin ibaret olan kibriyâ âlemi.³ Haleti'de hat,sevgiliye hükümrânlık sağlayan,aşıkları karınca gibi perişan eden bir güzelliştir.(347,394 nolu rub.)

Güzelliği,karalığı,yuvarlaklığı,dane ve nokta oluşuyla ,sevgilinin gücünü ve cazibesini artıran bir güzellik ögesi olarak ben(hal) klâsik şiirimizde çok işlenen bir mazmundur.Tasavvufta,gizli olması bakımından hakikî "vahdet noktası" olarak ele alınır.Haleti beni,aşıkların gönlünü avlamak için kullanılan bir araç olarak ele almıştır:(120,302 nolu rub.)

Sevgilinin önemli bir güzelliği olan göz Divan şiirimizde "şehla, çekik,mahmur veya şarap renklidir."Sahir,âhu,ru-yı Çin,cadu,katil,Kahraman, meyhane-i nâz,nîm-mest-i hab-ı nez,hûnî,âvâre,hasta,kumru olarak nitelendi-

1,2,3 -Dr.Süleyman Uludağ,Tasavvuf Terimleri Sözlüğü,İst .1991 s.552

dirilen göz, rengiyle, bakışıyla âşıkı yaralar, kendine bağlar. Haleti'de göz klâsik anlayışa uygun olarak, âşıkı büyüleyen, hasta eden, acze düşüren bir güzellik öjesidir: (267, 365, 576, 609 nolu rub.)

Halet'nin zerre ve yokluk nitelikleriyle clo aldığı "ağız-dudak" Klâsik Edebiyatımızda çokça işlenen bir mazmundur. Rengi bakımından la'l, yakut, mercan, akik, lale, erğavan, unnâb, mül, goça, şaraptır. Küçüklüğü bakımından gonca, hatem, nokta, mim harfidir. Küçük ve dar olarak tanımlanan ağız aden, cevher, nükte, mana, sır, ruh, can, serap, âb-ı hayat, İsa mucizesi ve zülaldir. Şekli kadeh, sedef, dürc, hokka, kiraz çekirdeği, kevserle dolu kâseye konzetilir. Ağız tasavvufi olarak söz, kalem anlamı taşır. (503, 590 nolu rub.)

SEVGİLİNİN GÜZELLİKLERİNİ ANLATMAK İÇİN KULLANILAN SÖZ ve DEYİMLERE BİRER ÖRNEK

âb-ı kerem	(30)	dil-i sahtî	(423)
âriz-ı gül	(349)	Ebru	(548)
bâzâr-ı cemâl	(140)	gamz	(563)
berg-i semen	(496)	gisu	(25)
buy-ı zülf	(118)	göz	(50)
cadu göz	(50, 89)	gunc u delâl	(348)
ce'd-i sünbül	(349)	gügüne-i şerm	(62)
cemal	(62)	gül ruh	(65)
cûd	(349)	gül endâm	(302)
cünbiş-i ebru	(132)	dâne	(302)
çeşm	(78)	hande	(10)
dâne-i hal	(120)	hatt	(347)
dehan	(78)	hüsn	(88)
dil-i âhenin	(385)	işve	(314)
dil-i saht	(348)	kadd	(308)

kâmet	(308)
kaş	(502)
kemâl-i hüsn	(49)
la'l	(474)
leb	(238)
lutf	(349)
lutf-ı hitâp	(7)
meşşâta-i hüsn	(62)
müjgân	(228)
naz	(65)
nergis-i cennâş	(477)
nigâh	(82)
nîm nîgeh	(278)
perçem	(612)
ruh	(118)
ruhsâr	(25)
ruhsâre	(503)
rûy	(517)
saç	(302)
şem	(62)
şîve	(378)
temkin-i melâhat	(39)
ten	(461)
zûlf	(85)

Haleti'nin rubailerinden,sıfatlarını tespit ettiğimiz "sevgili",hayatta karşılaşılabilecek bir tip değil,Divan şiirindeki güzelin özellikleriyle idealize edilmiş,olağanüstü,eşi bulunmaz bir varlıktır.Gerçek bir insan olmadığı için,gerçek bir adı yoktur;güzellikleriyle oluşturulan ünvanlarla anılmaktadır.Şaire göre,bu ünvanlara uygun tek güzel kendi sevgilisidir.

SEVGİLİ İÇİN KULLANILAN SÖZLER

âfet	(372)	âfet-i zud-renc	(305)
âftâb	(111)	âhu-yı Hita	(51)
âteş zen-i bişe-zâr-ı efkâr	(593)	bâğ-bân-ı ikbâl	(343)
bed-reviş-i sitemger-i kâr-tebah	(573)	câdu-yı ciger-hâr	(442)
cânân	(157)	cânâne	(229)
cân-efrûz	(246)	cânbaz-ı ecel	(234)
çâreger-i mizâc-ı baht-ı vârun	(482)	cevheriyan-ı kuçe-i hüsn ü cemâl	(328)
cilveger	(600)	dâver-i gûl	(353)
dâver-i kahr	(465)	daver-i naz	(575)
dellâl-ı belâ	(87)	derdşinâs-ı âşık-ı hasta-derûn	(482)
derman	(472)	dibager-i naz u işve	(123)
dîde-i hûn-pâş	(319)	dîde-i pür-hûn	(323)
dilber	(194)	dilber-i gonca-dehen	(496)
dildâr	(10)	dilleri zerre-veş kılan serGerdân	(422)
dil-i sahtî	(424)	dürr-i yoktâ	(471)
feryâdres-i bülbül-i nâlân	(472)	gayret-i hûr	(105)
gazâl-i müşgîn-mû	(18)	gonca-i nevzuhûr-ı gülzâr-ı cemâl	(337)
göz nuru	(320)	hâce-i hüsn	(433)
halık-ı cihân	(451)	halil-i aşk	(351)
hasta-ı nâz	(141)	hûban	(128)
hûr-i melek	(307)	hüsrev-i bende-nevâz	(139)
hüsrev-i çâmbalış-i nahvet ü nâz	(135)	hüsrev-ı dilpenâh-ı mahrusa-ı an	(450)
hüsrev-i hüsn	(556)	hüsrev-i mülk-i gurûr	(109)
kâfir	(225)	kefzen ü pâykub-ı meydân-ı sitem	(369)
keşti-yi cemâl	(301)	kişver-i naz u işvenin pâdişehi	(613)
kâdek-i hurd-sâl	(308)	mâh	(13)
mâh-ı cihânfüz-ı mihr-âsâ	(571)	mâh-ı çâr-ebrû	(157)
mâh-ı münir	(297)	manager-i nâz	(7)
meh-ves	(136)	melek	(309)
mest-i gurûr	(143)	mest-i gurûr-ı hüsn	(354)
mihr-i münir	(320)	mihr-i münir-ı burc-ı hüsn	(281)

mihr-i tabdâr-ı hüsn	(245) mihr-i ziyaresan-ı sad-âlem-i cân	(422)
muğbeçe	(566) nâz-perverd-i visâl	(347)
nesreyn	(177) nev-sâle	(494)
neyyir-i burc-ı cemâl	(580) nigâr	(514)
nihâl	(346) pâdişeh-i Cem-rütbet	(463)
peri	(137) peykân-ger-i nâz	(140)
râyet-i işve-sipah	(556) revnak-ı sadr-ı meclis-i himmet	(463)
Rüstem-şîâr	(74) saht-ı dil-i sitemger-i büt-kiş	(539)
sâki	(32) sayyâd	(316)
sayyâd-ı halis	(47) sâzende-i nâz	(612)
serv	(302) serv-i revân	(609)
sevdâ-ger-i melâl	(71) sultan-ı belâ-yı aşk	(177)
sultan-ı gam	(501) sultan-ı serir-i hüsn	(275)
sûret-ârâ-yı itâb	(7) şâh	(64)
şâh-ı benâm	(367) şâh-ı bidâd-nümûn	(494)
şâh-ı bidâd-penah	(585) şâh-ı cefa-kiş	(581)
şâh-ı cemâl	(347) şâh-ı cihân	(453)
şâh-ı hûn-âşân	(484) şâh-ı hûn-hâr	(458)
şâhid-i baht	(352) şâhid-i ikbâl	(321)
şâhid-i maksûd	(588) şâh-ı iklim-i cemâl	(346)
şâh-ı kerem	(382) şâh-ı melâhat	(525)
şâh-ı pâkize-nihâd	(45) şâh-ı sitem-penâh-ı mamûre-i cân	(423)
şâh-ı serir-i işve vü kişver-inâz	(135) şâhsüvâr	(432)
şeh	(89) şeh-i hükmrân-ı iklim-i fenâ	(400)
şeh-i mülk-i cemâl	(345) şeh-i yegâne	(385)
şehbâz-ı melâhat	(495) şehsüvâr	(433)
şem	(592) şem'a-i bezm-i cemâl	(348)
şema-i nevezhûr-i halvetgeh-i râz	(132) şem-i büilend-kadd-i kâşâne-i cân	(424)
Şem-i keşide-kadd-i uşşak-qüdâz	(130) şem-i münir-i bezm-i behcet	(477)
şûh	(8) şûh-ı bîcâne-nevâz	(140)
şûh-ı cihân	(301) şûh-ı cihân-ı bî-vefâ	(427)
şûh-ı hûn-hâr	(318) şûh-ı tanbur-nevâz	(138)
şûh-ı tünd-hû	(583) şûh-ı zamâne	(486)
tabîb	(610) tabîb-i cân	(252)

tabîb-i erbâb-ı niyâz	(141)	tabîb-i hüsn	(467)
tabîb-i mişfika	(368)	tâze civân	(245)
tesbih-dih-i dest-i çenârân	((472)	tıfl	(612)
tîr-tırâş-ı cevır	(140)	üstâd-ı ezel	(358)
verd-i ranâ	(471)	yâr	(16)
yâr-ı şefîk	(55)	Yezdân	(154)
zâlim-i dil-siyâh	(53)	zâlim-i dil-siyah-ı mennanü'l-hayr	(125)
zât-ı cemîl	(364)	zî-şûh-ı cihân	(277)

ÂŞIK

Hâleti'de de "âşık" sevgiliden sonra gelen ikinci önemli kişi ve temâdır. Aşk olayının doğması ve sünnesi için gerekli bir elemandır. Hatta diyebiliriz ki âşık olmasa sevgili egemen rolünü oynayıp, gücünü ortaya koyamaz.; sevgilinin güzelliğinin birer etkili silah olarak kullanılabilmesi için, karşılacında, kendilerine katlanabilecek kararlı, sabırlı, tahammüllü, inançlı, kışkacı, ağgözlü olmayan, sevgilisini her şeyden ve herkesten üstün tutan biri gereklidir.

Hâleti'de âşık, ezelden beri ve her zaman dertlidir, aşk hocasına sermaye verecek kadar dertli olmasıyla övünür: (42, 71, 76, 99, 112, 113, 114, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 171, 174, 194, 197, 199, 211, 222, 226, 248, 267, 285, 290, 315, 333, 350, 383, 401, 406, 408, 410, 413, 419, 431, 435, 443, 455, 457, 483, 507, 520, 524, 526, 542, 560, 561, 602, 584, 591, 603 nolu rub.)

Âşık, hayatına dayanak yaptığı sevgiliden hep ilgisizlik gördüğü için çok üzülür, yemeyi içmeyi, uykuyu unuttur. Her zaman sarhoş olarak, ağılayarak inleyerek dolaşır: (145, 148, 149, 181, 183, 195, 255, 260, 415, 458, 478 nolu rub.)

Âşığın asıl amacı, Allah'la beraber olduğu eski günlere yeniden kavuşmaktır: (161, 370 nolu rub.)

Çok dertli ve üzgün olmasına rağmen her zamankararlı, feragatli ve inatçı bir kişi olarak hayatını sürdüren âşık gamsız yaşayamaz. Gam adeta onu hayata bağlayan bir iksirdir. Bunun içindir ki o, gam bulmak için gaba hacca-malı, gerekirse okuluna gitmelidir. Çünkü onun öğrenilip benimsermesi kolay de-gildi (174, 259, 261 nolu rub.)

Âşığın çektiği acı ve sıkıntı okadar çoktur ki, sahip olduğu kararlı ve güçlü aşka rağmen, zaman zaman kendini güçsüz, âciz ve bitkin hisseder, sab-rının kalmadığını söylemek zorunda kalır: (6, 78, 134, 406, 408, 422, 423, 436, 514, 530, 595 nolu rub.)

Acı ve üzüntüler âşık tarafından, sevgiliye kavuşmak için çekilir. Sevgiliye kavuşmanın yolu ve kuralı budur. Âşık buna razıdır, ancak onu korku-tan acıyı kendisi çektiği halde mutluluğu yabancıların elde etmesidir: (561)

Âşık sevgiliden, Allah'tan ayrı bir ortamda yaşadığı için üzgündür. Onun için bu ıstıraplı hayattan kurtulmanın tek yolu yeniden, sevdiğine, Allah'a kavuşmaktır. Bu kavuşmayı engelleyen nefistir. Âşığın nefsiyle mücadele et-mesi, onu mutlaka yenmesi gerekmektedir. Tasavvufta, insanın "fenafillah"a eriş-

mesi için "usul-i aşere"ye uyması;tevbe,zühd,tevekkül,kanaat,uzlet,zikir, Allah'a teveccüh,sabır,murakebe ve rıza'ya nefsin yedi derecesinde uyması gerekmektedir.Bunu başaran insan "vandet" makamına erişir,"fenafillah,bekabillah" derecelerine ulaşır.Haleti de kendini böyle bir eğitime sokmuş görünmektedir.

Aşık sözcüğü,tutkun,düşkün,vurgun,haddinden çok fazla ve aşırı derecede seven;tasavvufi olarak da Allah Teala'yı son derece ve azami mertebede seven demektir.Haleti'de âşık platonik bir aşka gönül bağlamıştır.Kendine maneviyat ve ün kazandıran bu aşkıyla övünür:(95,146 nolu rub.)

Aşık,sevgiliden kaynaklanan ve her gün biraz daha büyüyen gamından memnundur,şikâyetçi değildir.Çünkü onlar sayesinde,kendine engel olan maddi vücuttan kurtulacaktır:(98,117,157,158,161,165,169,23,46,71,181,222,218,219,237,259,260,253,284,209,52,174,288,327,330,381,296,323,336, 394,414,449,410,379,486,519,531,543,615 nolu rub.)

Kendini,her şeyden üstün tuttuğu sevgiliye veren âşık,başkalarının anlaşılmayan davranışlarından dolayı kınanmaktan şikâyetçi değildir:(150,310)

Aşk âşıkı delirtmiştir:(289,483,208 nolu rub.)

Aşık,derdinin artması için sevgilinin nazını ister:(264 nolu rub.) Onu mutlu edecek olan,sevgilinin yolunda ölmektir:(154,179,316,574 nolu ru.) Hep talihsiz olan ve artık talihsizliğe alışmış olan âşık,bazan talihinin değişip düzeleceğini umar:(326 nolu rub.),sevgiliye kavuşmak en büyük arzusudur:(367 nolu rub),dünya ile ilgili isteklerinden vazgeçmiştir,yüksek mevki- de gözü yoktur:(22,36,43,44,94,156,176,189,202,204,205,212,213,214,221,251,255,256,258,263,273,276,294,304,329,335,351,356,366,375,376,390,439,498,505,528,521,570,578,591,599,603,606 nolu rub.)

Eziyetten memnun olan âşık(159 nolu rub),yanmaktan da şikâyetçi değildir:(166 nolu rub.),sabırla üzüntülere alışmıştır:(3,58,248,nolu rub),vuslat istemez:(527 nolu rub.),sırları tutamayacak bir duruma gelmiştir:(6), bazan üzüntü beğenmeyen âşık,üzüntülerinin azalması için hiç kimseye rica etmez:(12,29,186,187,192,196,211,215 nolu rub.)

Mütevekkil olan âşık(21 nolu rub.) cefadan korkmaz(252 nolu rub),

ıstırabının ancak yok olmakla giderilebileceğini düşünür:(15,38,198,398,421 nolu rub.),akılla başdaşmayacak davranışların sahibi olduğu için akıllı kişilerin övüldüğü dinlemez:(69,81,84,230,540 nolu rub.),acılarının artması için hasret istediği de olur:(68 nolu rub.)

Aşık korkusuzdur:(151 nolu rub.),kanaatkârdır:(119 nolu rub.), sarhoştur:(113 nolu rub.),vefalıdır:(102 nolu rub.),her şeye rağmen halinden hoşnuttur:(152,206,339,480,496 nolu rub.),ümitlerin kendisine engel olduğunu düşündüğü için,vücudunu yenerek onlardan kurtulmayı istemektedir:(5,63,116,180,185,187,190,227,241,244,182,184,181,191,295,256 nolu rub.),sevgilinin her yaptığına razıdır:(197,245 nolu rub.),çünkü o aşkın ancak ilahi takdirle ele geçeceğini inanmaktadır:(286,287,355 nolu rub.),acı da verse o,aşkıyla övmektedir:(20,146,173,203,250,602 nolu rub.)

Çekilen sıkıntılarla sevgiliye yaklaşılabileceğini düşünen aşık,bir taraftan sıkıntılar isterken,diğer yandan da bunlara katlanabilmesi için Allah' tan güç ister,çünkü yoluna ancak bu şekilde devam edebileceğini bilmektedir:(17,409,547,550,553,554,555,577 nolu rub.)

Sevgilinin en önemli özelliği,sevenlerine eziyet etmesidir.Bu eziyetleri,kendilerine dünya arzularını unutturacağı için bir nimet sayan aşık zaman zaman acze düşer,sevgiliye,eziyet etmemesi için yalvarır.Zira aşık,hayatın-sevgiliye bağlı olduğunu,ondaki her cilvenin sevgiliden kaynaklandığına inanmaktadır:(39,50,55,60,61,70,74,83,105,141,142,281,379,477,513,516,548,552,556,575,589,610,613 nolu rub.)

Başına gelen sıkıntılara tahammül ederse talihinin düzeleceğini düşünen aşık,talihinde bir değişiklik göremeyince,hastalığının artık iyi olmayacağı umutsuzluğuna kapılır:(33,37,430 nolu rub.)

AŞIK İÇİN KULLANILAN SÖZLER

âbdâl	(213)	âfetzede-i semûm-ı hicrân	(155)
âh-keşân-ı mihnet-i hicrân	(243)	âmâde-i merhabâ-yı dest-i aşk	(196)
andelib-i seher	(166)	ârif	(98)
ârif-i cân	(397)	ârif-i didâr-taleb	(21)
âsâ-keş-i pîr-i mugân	(444)	ashâb-ı yakîn	(498)
ashâb-ı yemîn-i rûstehîz-i aşk	(200)	şık	(84)
âşık-ı gam-gîn	(566)	âşık-ı gam-hâr	(525)
âşık-ı gam-keş	(609)	âşık-ı nâlân	(561)
âşık-ı zâr	(509)	aşk ehli	(235)
âşûfte-dilaân-ı nâ-besaman	(155)	âteş-efrûz-ı melâl	(133)
âvâre-i deşt-i hayret	(598)	âyinedâr-ı tal'at-ı zibâ	(252)
âzürde-dil	(149)	âzâde-revân-ı meslek-i hırmân	(243)
âzurde-dilân-ı hecr	(239)	bâr-ı cebr	(165)
bâr-keş-i melâl	(458)	bedreka-yı kadîm-i râh-ı aşk	(203)
belâ-keş	(483)	belâ-keş-i bî-dermân	(438)
belâ keş i dil-dâde	(504)	bela-keş-i güm-şüde-tab	(12)
belâ-keş-i nâz u itab	(9)	bende-femân	(154)
bende-i femân	(474)	beste-peymân	(156)
bî-bâk	(210)	bî-dermân	(439)
bî-dil	(510)	bî-huş	(195)
bîmâr	(163)	bîmâr-ı fenâ	(236)
bîmâr-ı gam	(290)	bîmâr-ı melâl	(482)
bî-nevâ abdâl	(359)	bî-sâmân	(437)
bî-ser ü pâ	(207)	bî-tâb	(147)
bî-takat-ı aşk	(281)	bî-temkîn	(499)
buriyâ-bâf-ı niyâz	(128)	bûlbûl-ı bâğ-ı şevk	(79)
cerahatdâr	(164)	ceyş-i muhabbet	(260)
ciger-i suhte	(4)	derd ehli	(100)
derd-keşân-ı cân-ı istiğnâ	(251)	derd-keş-i firâk	(33)
der iş-i cihânfürûş-ı bâzâr ı gam	(221)	deryûze-ger-i gedâ	(393)
deryûze-ger-i sâlik-i râh-ı aşk	(205)	dil-dâde	(489)
dil-dâde-i aşk	(582)	dil-i divâne-i beyhûde-ümid	(64)

dil ehli	(75)	dil-i gam-peyvend	(51)
dil-haste	(610)	dil-haste-i gam	(226)
dil-nigerân	(432)	dil-i zâr	(13)
dîvâne-i aşk	(310)	dîvâne-i aşk-ı dilber	(439)
dîvâne-i herze-gerd	(72)	dîvâne-i nevbahâr-ı ask-ı pâk	(208)
dîvâne-i nev-zuhur-ı vîrâne-i aşk	(289)	düird-nüşân	(153)
dürr-i meknûn	(159)	dürr-i sebûk-beha-yı ummân-ı gam	(222)
düşvâr-pesend-i gam-keşân-ı aşk	(201)	ehl-i aşk	(240)
ehl-i cünûn	(492)	ehl-i derd	(242)
ehl-i derûn	(481)	ehl-i şuhûd	(59)
ehl-i tecrid	(68)	endûh-keşân-ı âşık	(88)
engüşt-nümâ-yı mihr-i âlem-tâb	(146)	erbâb-ı cünûn	(495)
erbâb-ı dil	(32)	erbâb-ı duhân	(430)
erbâb-ı felâh	(230)	erbâb-ı fenâ	(2)
erbâb-ı gam	(285)	erbâb-ı hakikat	(63)
erbâb-ı hüner	(101)	erbâb-ı muhabbet	(553)
erbâb-ı niyâz	(226)	erbâb-ı tarikat	(86)
erbâb-ı vefâ	(102)	erre-keşân-ı hânkâh-ı aşk	(203)
errezen-i hamile-i idrâk	(210)	esîr-i müstemend-i aşk	(197)
fakr ehli	(534)	fermanber-i şâh-ı gam-penâh-ı aşk	(207)
femânber-i şâh-ı kâkar-ı hüsn	(245)	fütâde-i pister-i aşk	(285)
gam-dîde	(522)	gam ehli	(484)
gam-keş	(489)	gam-keş-i giryân	(563)
gam-keş-i mebhût	(161)	gam-keş-i nâ-âzâde	(505)
garetzede-i kemin-i şevk-i yâr	(78)	garetzede-i nigâh-ı cânân	(157)
garık-ı deryâ-yı gam	(220)	garka-i deryâ-yı fenâ	(60)
gark-ı yem-i derd-i aşk	(335)	gâzi-yi belâ	(68)
gencine-güşa-yı kûşe-i vîrân	(243)	genc-i medfûn	(159)
gerd-i cihân-neverd-i bâd-ı aşk	(391)	gerd-i sûtûr-ı kârvân-ı aşk	(201)
gerd-i zemîn-nişîn-i râh-ı aşk	(204)	gerd-i zemîn-nişîn-i şâhrûh-gam	(441)
gevher-i serşikeste-i kân-ı gam	(222)	gevher-i şeb-tâb	(146)
giyân-ı hod-rû	(160)	güşâde-pişâni	(261)
güşâde-rû	(244)	gûy	(160)

hâce-i bâzâr-ı gam	(435)	hâkister-i âteş-nâk	(209)
hâk-nişîn-i şâh-râh-ı aşk	(393)	harf-endâz	(175)
hâsıl-ı bâğ-ı âlem-i irfân	(244)	hasret-keş-i gam	(230)
hasret-keş	(370)	hasret-keş-i nevk-i tîşe-i feryâd	(370)
hasret-keş-i şive-i melâl	(531)	hasta-i aşk	(575)
hasta-i bî-haber	(166)	hasta-i derd-i aşk	(141)
hatt-şuy-ı sahife-i ümid	(578)	hayrân	(157)
hayrân-ı cemâl-i hoş-nümûd-ı aşk	(198)	hayrân-şude-i nümâyiş-i âmâl	(214)
hayret-keş-i gam	(230)	hazîn	(148)
hem-ser-i Kuhken	(249)	herze-gerdân	(156)
hime-keş-i matbah-ı sultan-ı gam	(222)	himmet-nefes	(178)
hoş-hâl	(215)	hoş-hâl-i kanaat	(119)
humhâne-i şevk-i âşık-ı gamgîn	(565)	hum-şikenân-ı bâde-i âmâl	(212)
hum-şikenân-ı bâde-i ikbâl	(214)	hûnâbe-keşân-ı bed-maaş-ı hecr	(167)
iklim-i vesi-i derd-serverleri	(257)	kafa-hor-ı bezm-i sürûr	(108)
kâle-fürûş-ı derd	(95)	kâle-fürûş-ı şehir-i bend-i aşk	(197)
kalender	(20)	kâmran-ı aşk	(46)
Kays	(1)	Kem-nâm-ı melâl-i bîvücûd-ı aşk	(198)
Kâr-güzâr-ı taht-gâh-ı aşk	(203)	kûçe-i fakr-ı bâde-peymâ	(254)
kurbân-ı ser-i rızâ-yı Yezdân	(154)	kûy-ı emelin aziz mihmânları	(259)
külhâniyân-ı şehir-i istiğnâ	(247)	külhân-tab	(145)
leb-handân	(244)	leked-hor-ı pây-ı gam	(220)
leked-hor-ı refte-tüvân	(448)	leşker-keş-i gam	(283)
levâ-keş-i âh	(283)	Leylâ	(1)
mahrûm-ı visâl	(391)	mahzûn-ı firâk	(239)
mânde-i bâr-ı gam	(221)	makbûl-i melâl-i dil-pesend-i aşk	(197)
mâr-efsâ	(248)	mazhar-ı sırr-ı Sıbgatullah	(283)
mecbûr	(168)	meclis-i şevk-i bâde-peymâ	(255)
meclûn-revişân-ı vâdi-yi aşk u vidâd	(42)	meges-rân	(260)
me'lûf-ı cefâ-yı aşk	(420)	merd-i meydân	(158)
merdûd-ı hezâr-kûçe vü kûy	(160)	mestâne-i aşk	(275)
mestâne-i bed-hurûş-ı sahbâ-yı gam	(220)	mestâne-i bezm-i şevk	(98)
mest-i mey-i aşk	(233)	mest-i mey-i gaflet	(31)

mest-i zebûn-ı bezm-gâh-ı aşk	(206)	mevc-i melâl	(329)
mey-keş-i sagar-u sebû-yı aşk	(202)	mihnet-keş-i hecr	(282)
mil-keşân-ı dîde-i idrâk	(208)	mû-haste-i hirâs-ı hicrân	(158)
mûr	(168)	mürg-i cefâ-perest-i aşk	(284)
mürg-i garib-i lâne-i nasut	(161)	müstağnî	(176)
nâdire-guy-ı bezm-gâh-ı aşk	(393)	nâ-murâd-ı aşk	(391)
nâ-şâd	(148)	nüzzâre-keyân-ı berg	(165)
nüzzâr-keyân-ı dest ü kis olmayan	(192)	pejmürde-giyâh-ı bâğ-ı himân	(155)
pervâne-i aşk	(477)	pervâne-i cân	(471)
pervâne-i şâm	(166)	peyvend-i muhabbet	(305)
pîr-i aşk	(189)	pîr-i gam	(444)
pîr-i tarik-i pür-şuhûd-ı aşk	(198)	râh-ı belâ-yı ser ü samanlar	(259)
reh-rev-i râh-ı aşk	(421)	resen-bâz	(602)
resen-sâz	(602)	rindân	(77)
rismân-bâz	(601)	rûsvâ-şüdegân-ı çârsu-yı aşk	(202)
sâbit-kademân-ı bi-güriz-i aşk	(200)	sadr-nişîn-i bezm-i istiğnâ	(250)
sâhib-i hâl	(213)	sakkâ-yı fîrât	(100)
saltanat-ı cân	(157)	sanat-ger-i derd-i aşk	(550)
sayd-ı bi-pervâ	(247)	sayd-ı zebûn-ı sayd-gâh-ı aşk	(207)
sâye-nişîn-i şahsâr-ı sabr	(165)	semender-i nâr-ı gam	(88)
ser-bâz	(601)	ser-cûş-keşân	(153)
ser-gerdân	(244)	ser-geşte	(72)
serîr-i mülk-i aşk	(218)	ser-kûçe-i aşk-nâ-besâmânları	(258)
ser-kulle-i kaf-ı aşk ankalari	(255)	semâye-dih-i hâce-i aşk	(71)
ser-mest-i fütâde	(113)	sersam-ı girifte-i melâl	(413)
ser-gerdân-ı dîrbaş-ı hecr	(167)	ser-gerdân-ı tig-i tîz-i aşk	(200)
sevdâ-ger	(94)	sevdâ-ger-i aşk	(568)
sevdâ-ger-i derd	(431)	sevdâ-ger-i fikr	(179)
sevdâ-ger-i gussa	(279)	sevdâ-ger-i kişver-i fenâ	(58)
sevdâ-ger-i kûçe-i belâ-yı aşk	(126)	sevdâ-zedegân-ı nevbahâr-ı hüsn	(245)
seyl-resân-ı himen-i ikbâl	(215)	sultan-ı felek	(218)
sîne-efgâr	(149)	Süleymân	(258)
şâh	(283)	şâh-ı aşk	(293)
şâh-ı bi-enbâz	(176)	şâh-ı gam	(150)

şâh-ı gam-ı aşk-ı hane-perver	(257)	şâh-ı taht-gâh-ı aşk	(205)
sem-i şeb-i melâl ü mihnet	(331)	şikâr	(149)
şikâf-ı sîne	(426)	şinâver	(256)
şinâverân-ı bî-bâk	(151)	şîr-gir-ı aşk	(199)
şubede-bâz-ı bezm-gâh-ı aşk	(204)	şûride-ı aşk	(6)
şûyende-ı hatt-ı defter-ı âmâl	(213)	şütürân-ı mest	(69)
tâlib-ı feyz-ı aşk	(572)	tâze-zuhûr-ı taht-gâh-ı aşk	(204)
teh-ı pâ	(254)	teh-ı rev-ı berzede-râh	(579)
tıfl-ı dil-ı zâr	(317)	tıfl-ı nev-zad	(148)
tıfl-sebakdân	(259)	tuğra-keş-ı hoş-nüvis-ı şâh-ı aşk	(206)
tûti	(70)	uşşâk	(98)
üftâde	(586)	üftâde-ı gâh-ı gam	(84)
Üftâde-ı hak-ı mihnet	(443)	üftâde-ı paymâl-ı râh-ı aşk	(206)
Üftâde-ı pister-ı belâ vü mihnet	(28)	üftâde-ı râh-ı aşk	(473)
Üştür-ı mest	(81)	vâkıf-ı bâb-ı bî-güşâd-ı aşk	(391)
vâlih	(72)	Vâmika-ı mahsûd	(162)
Vâmık-ı sâni	(261)	vîrâne-ı derd	(159)
zâr	(72)	zerre-ı tâb-dâr-ı hüsn	(245)
zîr-ı divâr-ı gam	(221)		

A Ş K

Aşırı sevgi,tutku anlamına gelen bu kavram,Klâsik Türk Edebiyatı'nın hem "Tasavvufî" hem de"Din Dışı" kolunda,çok işlenmiş bir temadır.Hayatın sıkıntıları,haksızlıklar,kötülüklerle dolu olması insanı sevmeye itmiştir.Çünkü sevgi en hoş gitmeyen durumu bile insana sevimli gösterebilmektedir.

Müslüman toplumlarında sevgi,ilahi de olsa,beşeri de olsa hep kutsal bir kavram olarak görülmüş,sevenler de,sevilenler de seçkin varlıklar olarak kabul edilmişlerdir.Böyle bir toplumda yetişen şairler,şiir konusu olarak en çok sevgiyi,aşk işlenmişlerdir.

Şairlerin aşk konusunu çok işlemeleri,toplumların manevi ve kültürel gelişiminde etkili olmuş,toplum fertlerinin birbirlerine bağlanmalarında,daha ölçülü ve saygılı davranmalarında eğitici bir görevi de yerine getirmiştir.

Tasavvufî aşkı işleyen şairler aşkı,ezelde Allah'la beraber oldukları,ondan ayrı olmadıkları,mutlu hayata,yeniden kavuşma yolu olarak görmüş,bu duygunun yardımıyla,"masivadan" kurtulma gayretinde olmuşlardır.Gerçi bunların hepsi,tasavvufu,gerçekten inanan insanlar olarak işlememişlerdir.Ancak yine de insanlar üzerinde birbirlerine benzer etkiler uyandırmışlardır."Haleti'tasavvufu,gerçekten inanarak işleyen şairlerdendir.Bütün rubailerinde,bu felsefeye uygun bir aşkı yaşayan aşığı ve sevgilisini anlatmıştır. "Aşk,sevgili,ve âşık onun rubailerinde içiçedir. Esasen bu üç konuyu birbirinden ayrı düşünmek zordur.Çünkü bunlar birbirlerinin varlıklarının sebepleridirler.Yani aşık ve sevgiliyi anlatan rubailer,aynı zamanda aşkın da nasıl büyüklü bir güç kaynağı olduğunu anlatmış olurlar;sevgilinin olağanüstü bir güçle hakimiyet kurabilmesinin ve âşıkın da gece gündüz demeden,aşlayarak onun peşinden ayrılmayışının gerçek nedeninin "aşk" olduğunu anlatmış olurlar.

Haleti'de aşk platoniktir, madde ile ilgili değildir. Ona göre aşk insanı ya "Kays" yapar ya da "Leyla" (1 nolu rub.). Aşk insana hem ıstırapların en tatlısını veren gandır, derttir, ateştir, beladır, eziyettir, yaradır, kederdir, feryattır, inlemedir, sıkıntıdır, cefadır, dikendir, kandır, taştır, matemdir, oktur, kılıçtır, hem de mutlulukların en güzeliyle sarhoş eden gül bahçesidir, iksirdir, kândır, yokluk köyüdür, gezinti yeridir. Aşığa nasıl görünürse görünsün, onu sevinciyle, umuduyla, üzüntüsüyle yaşatan, onun hayatına anlam ve renk katan bir kavramdır.

Aşık, aşkın kıymetinin bilincindedir, ondan başka hiçbir şeye değer vermez, her şeyini onun uğrunda feda edebilir. (2, 15 nolu rub.) Aşkın gerçek mutluluğa ulaşması için "yok olması", "fena bulması" gerekir ki bu da ancak aşkla olur. (3 nolu rub.).

Fakat "yok olmak" kolay değildir. Öyle bir dereceye ulaşmak için perişan olmak (6, 12 nolu rub), vâlih ve sergeşte olmak (72 nolu rub), sararmak (99 nolu rub), kül olmak (115 nolu rub) gerekir.

Aşık ancak bu şekilde, feyiz kapılarını açtıran (127 nolu rub), ve herkesin kapısını çınayan (286 nolu rub) aşka ve idealindeki mutluluğa kavuşur. Aşık için mutluluğun tek anahtarı aşktır (289 nolu rub.).

Haleti, Klâsik Türk Edebiyatı'nda önemli yer tutan "aşk" kavramını anlatmak için birçok söz ve deyim kullanmıştır. Bu söz ve kavramlar da aşkın önemini, aşık için taşıdığı anlamı vermeleri bakımından önemlidir. Yalnız bu söz ve deyimlerin Haleti'ye özgü olduğunu söylemek yanlış olur. Pütün aşk şairlerinin kullandığı, dil öğeleri olduğu açıktır:

" AŞK " İÇİN KULLANILAN SÖZ ve DEYİMLER

ahker-i aşk	(286)	'ah	(102)
aşk	(3)	aşk-ı pâk	(412)
aşk-ı yâr	(426)	bâdiye-i belâ	(509)
bâdiye-i fenâ	(244)	bayreyn-i fena	(123)
bahr-ı fenâ	(22)	bâzâr-ı belâ	(37)
bâzâr-ı fenâ	(169)	belâ	(151)
kork-ı fenâ	(295)	beytü'l-hüzün-i melâl	(90)
bîm	(254)	câm-ı elem	(129)
cefâ	(64)	ceride-i muhabbet	(86)
cevr	(428)	ciger-hûn	(99)
dağ	(336)	dağ-ı hasret	(28)
dağ-ı siyâh-sine	(26)	dâne-i gussa	(90)
debir-i aşk	(26)	derd	(18)
derd-i aşk	(35)	derd-i dil	(31)
derd-i dil-i zâr	(126)	derd-i firkat	(28)
derd-i gam	(413)	deryâ-yı cünûn	(83)
deryâ-yı hakikat	(256)	deryâ-yı muhit-i aşk	(355)
deryâ-yı sitem	(89)	dest-i endûh	(129)
deşt-i cünûn	(572)	dil-i nâlân	(111)
dil-i zâr	(112)	dükân-ı muhabbet	(149)
efgân	(98)	emvâc-ı belâ	(3)
endûh u melâl	(77)	enin ü zâr	(387)
eşk-i hasret	(31)	fenâ	(41)
feryâd	(20)	feyz	(1)

figân	(152)	figâr	(73)
gam	(6)	gam debistânı	(1)
gam-ı aşk	(140)	gam-ı muhabbet	(124)
gam u gussa	(408)	gam-hâne-i aşk	(15)
girdâb	(11)	gubâr-ı hâtır	(80)
gussa	(279)	gül-zâr-ı fenâ	(235)
hâkister-i külhan-ı muhabbet	(112)	hamun-ı adem	(227)
hamun-ı elem	(247)	hançer-aşk	(286)
hâr-ı elem	(42)	hazîn	(148)
hengâme-i gam	(274)	hum-ı fenâ	(276)
hûn-ı dil	(152)	iklim-i fenâ	(283)
iksir-i cünûn	(292)	iksir-i fenâ	(232)
kaf-ı adem	(254)	kân-ı fena	(146)
kibrit-i fenâ	(182)	kûçe-i fenâ	(196)
kuhsâr-ı belâ	(52)	kûy-ı fenâ	(170)
leked-pây-ı tegafûl	(113)	lûcce-i aşk	(452)
lûcce-i şevk	(146)	mâtem-i gam	(20)
mekteb-i aşk	(34)	melâl	(58)
melâmet	(150)	mersûn-ı belâ	(24)
meta-i derd	(71)	mey-i aşk	(555)
meydân-ı fenâ	(241)	meydân-ı kazâ	(154)
meydân-ı muhabbet	(602)	mihnet	(271)
mizân-ı gam	(131)	muhabbet	(305)
muhabbet-i ilâhî	(283)	nakş-ı cevri	(272)
nâl	(152)	nâle	(113)
nâleyn	(254)	nâr-ı fenâ	(3)
nâr-ı muhabbet	(115)	nakd-i score-i fenâ	(45)

nûr-ı aşk	(1)	nûzhet-gede-i fenâ	(152)
peyğûle-i fakr	(263)	peyğûle-i gam	(80)
pür-melâlet	(112)	reh-i aşk	(449)
reh-i fenâ	(249)	reh-i gam	(76)
reh-güzer-i melâl	(151)	rûy-ı melâl	(117)
sahra-yı fenâ	(15)	şehrâh-ı fenâ	(251)
şemşîr-i fenâ	(44)	seng-i gam	(73)
ser-i hâr-ı melâmet	(106)	ser-kûçe-i kahr	(39)
sîne-i derd-pezir	(126)	sitem-i felek	(272)
şeb-i gam	(114)	şem-i gam	(48)
şemşîr-i belâ	(23)	takvim-i fenâ	(67)
tûr-ı hakikat	(254)	temkîn-i melâl	(76)
tig-i gam	(115)	vâdi-yi belâ	(261)
vâdi-yi elem	(249)	vâdi-i fenâ	(210)
vâdi-yi nâ-kâmî	(607)	vîrâne-i derd	(159)
vuhûş-ı deşt	(260)	yem-i aşk	(3)
yem-i belâ	(11)	yem-i gam	(151)
yem-i fenâ-yı aşk	(540)	zahm-ı gam	(131)
zâviye-i fenâ	(248)	zulmet-kede-i cihan	(22)

KARAFERLİK

Haleti, rubailerinde hayattan, kaderden, sevgiliden, rakipten şikâyeti bir üslup özelliği haline getirmiştir. Adeta rubailerini sıkıntılarını anlatmak için bir araç olarak kullanmıştır. Onun bu tutumunun, hayatında karşılaştığı olumsuzluklardan kaynaklandığı düşünülmektedir. Zira iyi bir tahsil gördüğü, çok bilgili ve dürüst bir insan olduğu halde, zaman zaman sahip olduğu makamlardan, daha önemsiz görevlere atanmıştır.

Haleti'nin rubailerindeki üzüntüyü, tasavvuf felsefesini dikkate alarak, insanın ezeli derdinin yansıması biçiminde de yorumlamak mümkündür; insan, tecelli etmeden önce, vücûd-ı mutlak olan Allah'la beraberdir, ondan ayrı değildir. Kendi güzelliğini seyretmek isteyen Allah, bu kâinatı bir ayna gibi kullanıp tecelli edince, insan, nefis ve beden belalarıyla başbaşa kalıp onlarla mücadele mecbur kalır. Zira onlar insanı aslından ayrı düşmüşlerdir. Yeniden, ezeldeki hayatına dönebilmek için insanın, onları yenmesi gerekmektedir. Nefis ve beden, zaafı, arzuları, umutlarıyla insana daima bir engeldir. Sürekli onlarla savaşmak, bazan başarılı olup bazan yenik düşmek insanın duygu dünyasının kaynağıdır.

Haleti'nin yakınmalarının temeli, ebedî ve gerçek mutluluğa kavuşma isteğidir. Bu öyle bir istek ki sınırları belli değildir. Amaç doğrultusunda bir başarı da elde edilse, elde edilemeyen, elde edilmesi gereken başarılar söz konusu olduğu için, insan daima yeni çaba ve sıkıntılarla karşı karşıya olacak onların olumsuz etkilerini hep duyacaktır.

Şairin duyduğu üzüntülerin, bir de bütün sevgi ve şikâyetlerin muhatabı olan sevgiliden kaynaklandığı düşünülürse, niçin hiç eksilip bitmedikleri daha iyi açıklanabilir. Zira yukarıda da belirtildiği üzere, sevgili, aşkın feragat

ve fedakârlıklarını yeterli bulmayan,sürekli olarak daha çoğunu isteyen,güzel, gururlu,şuh,ilgisiz,genç,çok aşıklı,hilekâr,azarlayan,eziyet eden,acı çektirmekten zevk duyan,en küçük ilgisiyle aşığın gönlüne şifa veren,çok güçlü ideal bir tiptir.Haleti'de,daima ilahî bir özellik taşıdığını da dikkate alınırsa, aşığın sevgilinin değişmesini isteyemeyeceği ve değiştiremeyeceği,dolayısıyla acı ve üzüntünün ilelebet olmasındaki gerçek de ortaya çıkmış olacak;ne yaparsa yapsın sevgili her zaman sevilecek,daima eksikliği duyulacak ve bir an önce ebodi ve gerçek mutluluğa kavuşma isteği hep olacaktır.

Du istek ve uğrunda çekilen acılar öylesine faklıdır ki,her an aşığa sevgiliyi hatırlattığı,düşündürdüğü için önemli ve değerlidir.İşte bu düşünceyle şair hep,olağanüstü özelliklere sahip sevgilisini anar ve halinden yakındır (70 rubai).Kavuşma arzusu içinde kıvranan aşık,her baktığının olumsuz gösteren bir karamsarlığa düşmüştür (40 rubai).Aşığın karamsarlığını o dereceye gelmiştir ki,artık bu dertten kurtulamayacağı düşüncesine,çaresizlik düşüncesine düşmüştür:(20 rubai).

Şair bazan,çektiği sıkıntıların devrinden kaynaklandığını düşünür,ondan şikâyet eder:(17 rubai).

Aşık,hiç bitmeyen sıkıntılarını,feleğin,kaderin hazırladığını,kadere ve feleğe söz geçirmek mümkün olamayacağı için sıkıntılarını çekmekten başka yolu olmadığını kanaatine varır:(17 rubai).

Hiç kuşku yok ki aşık,yukarıda da belirttiğimiz gibi,çektiği sıkıntılarının gerçek nedeninin sevgili olduğunu bilmektedir.Sevgili öylesine olağanüstü bir gücün,egemenliğin sahibi ki,istenen istenmeyen her türlü davranışıyla,aşıktaki sevgiyi kamçılamakta,onu peşinden sürüklemektedir.Aşık da hem acı çekmekte, hem de böylesine önemli ve değerli bir varlığın peşinde olmaktan mutluluk duymaktadır.

KAFKASARLIK ANLATMAK İÇİN KULLANILAN SOZ ve DEYİMLER

âh-ı âlem-sûz	(533)	âh-ı dil	(428)
âb-ı eşk	(412)	âb-ı rûd-ı dîde	(523)
âsib-i kemâl	(340)	âşub-ı cefâ	(365)
âteş-i âteş-gâh	(586)	âteş-encâz	(308)
âteş-engiz	(594)	âteş-i gam	(476)
âteş-zen-i âh	(586)	âteş-zen-i şem-i melâl	(325)
âzurde	(307)	âzurde-dilân	(149)
bahur-ı gam	(412)	bâr-ı elem	(604)
bar-ı gam	(221)	bâzâr-ı belâ	(572)
bâzâr-ı gam	(221)	belâ-yı reşk	(275)
belâ-yı hicrân	(14)	bende	(582)
bend-i sitem	318)	berg-i hazân	(447)
berhem-zen-i şîşe-hâne-i eflâk	(483)	be's	(560)
beyâbân-ı gam	(401)	bezm-i gam	(511)
bezm-i gam-ı aşk	(158)	bî-dâd-ı felek	(309)
bî-dâd-nümûn	(494)	bîdâr-ı gam	(399)
bî-dil-i sevdâ-zede	(608)	bîm	(350)
bîmâl	(535)	bîmâr-ı gam	(467)
bîmâr-ı melâl	(482)	bî-rahm	(317)
bî-sütûn-ı gam	(269)	bî-tâb u tüvân	(423)
cân-ı alîl	(364)	cebr	(584)
cefâ	(159)	cefâ-geh	(343)
cevr	(307)	ceyş-i gam	(385)
ciger-tâb	(310)	cism-i zâr	(443)

çâh-ı belâ	(162)	çeng-i gam	(298)
çeşm-i dûrpâş	(507)	çeşm-i hûn-âbe-feşân	(431)
çeşm-i hûn-pâlâ	(456)	çevgân-ı cefâ	(160)
dâğ	(280)	dâğ-ber-dâğ	(487)
dâğ-ı cangâh	(304)	dâğ-dâr	(178)
dâğ-ı derd	(530)	dâğ-ı derûn	(542)
dâğ-ı dil	(494)	dâğ-ı gam	(286)
dâğ-ı gam u nâl	(615)	dâğ-ı hasret	(237)
dahme-i teng	(613)	dârû-yı tegâfûl	(482)
der-i cefâ	(536)	derd-i aşk	(35)
derd-i aşk-ı cânân	(169)	derd-i cânân	(169)
derd-i dil	(457)	derd-i dil-i zâr	(183)
derd-i gam	(229)	derd ü gam-ı aşk	(239)
derd-nâk	(526)	derd-i reşk	(427)
derhem	(381)	deryâ-yı gam	(159)
dest-ber-ser	(334)	dest-i melâl	(269)
deşne-i gam	(390)	dig-i elem	(468)
diger-gûn	(478)	dil-dûz	(552)
dil-i bîmâr	(380)	dil-fersûde	(516)
dil-figâr	(229)	dil-i figâr	(229)
dil-i gussa-nâk	(446)	dil-haste-i gam	(226)
dil-i nâ-şâd	(371)	dil-i zâr	(181)
divâne-i kayd-ı gayret	(598)	Divâr-ı gam	(221)
divâr-ı gam-ı aşk	(577)	dûde-kebâb	(580)
dûd-ı dil	(171)	duzeh-i hicrân	(564)
efgâr	(486)	elem	(372)

elem-i firâk	(571)	elmâs-ı sirîşk	(328)
enbân-ı cefâ	(470)	emvâc-ı yem-i melâl	(615)
endûh	(161)	endûh-ı firâk	(515)
endûh-ı melâl	(543)	eşk	(305)
eşk-bâr	(388)	eşk-i revân	(445)
felahan-ı gam	(312)	fersûde	(517)
feyz-i gam	(487)	firâk-ı cângâh	(491)
fırsat-ı nâle	(585)	figân	(297)
figâr	(518)	firkat	(530)
firkat-ı vasl	(446)	fitrâk-i cefâ	(475)
gam-abilesi	(595)	gam-ı aşk	(381)
gam-ı aşk-ı yâr	(445)	gam-ı ayş	(333)
gam-bâdiyesi	(415)	gam-ı cân-fezâ-yı hûbân	(490)
gam ceysi	(429)	gam-çemberi	(371)
gam-debistânı	(1)	gam-ı dehr	(351)
gam-ı firkat	(514)	gamhâne	(305)
gam-hâne-i sabr	(586)	gam-ı hicr	(380)
gam-nâmc-i aşk	(372)	gam-pisteri	(147)
gam-tekyegehi	(359)	gam-tişesi	(425)
garık-ı bahr-ı hûn	(565)	garka-i âb	(147)
garka-i hûn	(475)	gark-ı hûn	(311)
gavga-yı kıyâmet	(507)	gâyet-i za'f	(408)
gefçe-i hûn	(484)	genc-i gam	(294)
gehvâre-i gam	(155)	gerd-i gam	(449)
gerd-i melâl	(410)	gem-âbe-i aşk-ı yâr	(145)

germ-âbe-i hicr	(223)	gerdide	(523)
gerdiş-i boyhûde	(521)	girân-bâr	(549)
girdâb	(502)	girdâb-ı cünûn	(504)
girdâb-ı amik-i lücce-i mihnet	(396)	giryân olmak	(148)
girye	(492)	gulâm-ı hançer-dâr	(525)
gussa	(165)	gülûn	(475)
gülgûne-zen-i itab	(548)	gümrah-ı melâl	(288)
hâb-ı gaflet	(597)	hadeng-i cevr	(474)
hâhende-i âteş-i belâ	(414)	hakaret	(405)
hâk-i melâl	(341)	halâvet-i âlâm	(606)
hâl-i melâl	{ 345	halvet-geh-i gam	(172)
hançer-i azar	(379)	hanger-i bî-dâd	(422)
hançer-i gam	(360)	hâne-i mâtem	(459)
hân-ı gam-ı gamh	(411)	hâr	(576)
hâr-ı belâ	(416)	harık-ı nâr-ı hicrân	(228)
harraka-i derd	(182)	hâr-ı sitem	(374)
hâr-ı melâl	(337)	hatar	(339)
hâtır-ı mahzûn	(369)	havf	(447)
hecr	(239)	helocân-ı be's	(560)
hengâme-i hasret	(234)	hevl-i-i adem	(390)
himnen-i elem	(187)	himnen-kede-i melâl	(589)
hicr	(610)	hicrân	(243)
hicrân-ı elem	(370)	hûn	(479)
hûn-âb	(310)	hûn-âb-ı ciger	(180)
hûn-âbe-i derd	(507)	hûn-âbe-i hasret	(171)
hûn-ı derûn	(424)	hûn-rîz	(593)

hüzn-i firâk	(153)	iklîm-i belâ	(157)
iksir-i melâl	(339)	îmtidâd-ı derd-i hicrân	(429)
itâb	(438)	itâb-ı gerdîş-i beyhûde	(513)
jende-i fakr	(549)	jeng	(595)
jengâr-ı melâl	(598)	jeng-i melâl	(131)
kâlâ-yı enâ	(313)	kâlâ-yı gam	(528)
kân-ı gam	(222)	kâlâ-yı melâl	(131)
kan	(386)	kanûn-ı belâ	(306)
kan yutma	(194)	keder	(335)
kelâl	(338)	kemin-geh	(315)
kemin-geh-i sadr-ı sitom	(390)	keşti-yi belâ	(524)
kinâne-i navek-i âh	(575)	kîne-sitân	(441)
kişver-i gam	(176)	kûşe-i gam	(297)
kûh-ı elem	(260)	kuhken-i gam	(384)
kuhsâr-ı belâ	(249)	kurbân-geh-i gam	(217)
kûşe-i gam	(171)	kûy-ı gam	(515)
künc-i enâ	(295)	lâle-gûn	(470)
lerzân	(447)	lerzende	(447)
leşker-i cevîr	(589)	levâ-yı âh	(429)
levâ-keş-i âh	(480)	maîbûn	(407)
mahzûn	(234)	marake-i melâl	(175)
mal-ı gussa	(382)	mâtem-nâk	(208)
mazlûm-ı melâl	(225)	meclis-i gam	(446)
mecnûn-ı gam	(367)	mekteb-i derd	(370)
mekteb-i gam	(578)	melâl	(435)
melâlet	(331)	melâlet-i rûz-efzûn	(483)

meslek-i feyz-i gam	(400)	meta-ı dard	(237)
mevc-i derÿâ-yı mihen	(454)	mevc-i melâl	(330)
mevkib-i gam	(251)	meydân-ı belâ	(334)
meydân-ı gam	(401)	mey-i fakr	(599)
mey-i gam	(502)	meyhâne-i gam	(591)
mısr-ı melâl	(371)	mihnet	(283)
mihnet-i aşk	(169)	mihnet-i hicrân	(274)
mihnet-keş	(403)	mihnet-i reşk	(583)
mikrâs-ı belâ	(295)	mir'ât-ı belâ	(295)
mülk-i cefâ	(596)	müptelâ	(410)
mügân-ı belâ	(415)	mürî-i zabûn	(376)
müstağrak-ı hûn	(483)	müstehlek	(307)
müş-i dest-i gam	(424)	nâ-âsûde	(513)
nahun-ı sabr	(269)	nakd-i elem	(334)
nakd-i gam	(604)	nâle	(349)
nâle-künân	(443)	nân-pâre-i gussa	(411)
nâr	(282)	nâr-ı gam	(229)
nâvek-i âh	(602)	nâvek-i çeşm	(492)
nişâne-i tîr-i niçâh	(582)	nişâne-i tîr-i sitem	(486)
padergil	(116)	pâmâl	(394)
pâmâl-i gam	(613)	pây-ı gam	(220)
pejmürde	(343)	pejmürde-giyâh	(586)
pergâr-ı melâl	(258)	perişân	(394)
pervâne-i aşk	(340)	pervizon-i hûn	(473)
peygûle-i gam	(148)	peygûle-i tengnâ-yı gam	(163)
peykân-ı cefâ	(594)	peykân-ı hadeng-i cevri	(485)

pister-i gam	(166)	pister-i cefâ	(429)
râh-ı belâ	(166)	râh-ı gussa	(489)
râh-ı melâl	(479)	reh-i belâ	(241)
re.ıce hâtır	(567)	resm-i covr	(575)
resm-i sitem	(494)	reşk	(346)
reşk âteşi	(468)	reşk-i melek	(308)
rezn-i elem	(158)	rig-i elem	(401)
rig-i gam	(584)	rig-zâr-ı gam	(510)
ruhsat-ı âh	(585)	ruh-ı zerd	(405)
safha-i hicrân	(361)	safha-i gam	(220)
sarsar-ı gam	(330)	sebz-i toh-i cülûfne	(505)
sehr	(596)	senq-i sitem	(602)
ser-keş-i gam	(233)	ser-gerân	(447)
ser-kûçe-i hasret	(545)	ser-nahun-ı gam	(167)
ser-nâme-i gam	(289)	sevdâ-ger-i gussa	(420)
seylâb-ı sirişk	(357)	sinân-ı nîze-bâzân-ı sitem	(614)
sine-efgâr	(149)	sirişk	(293)
sirişk-i çeşm	(561)	sirişk-i dîde	(490)
sirişk-i endûh-ı melâl	(343)	sitem-keş-i şifte-hâl	(331)
siyeh-fam	(317)	siyeh-rûz	(152)
suhan-ı gam	(172)	sultan-ı gam	(222)
şâh-ı gam	(216)	şebkâri-yi âh	(409)
şeb-kâr-ı gam	(399)	şeb-nişinân-ı melâl	(342)
şekâvet	(508)	şemşîr-i cefâ	(281)
şemşîr-i gam	(154)	şemşîr-i itab	(470)
şemşîr-i tegâfûl	(475)	şifte-hâl	(330)

şikest	(369)	şiven ü nâle	(450)
şûle-i şemsîr	(574)	taab-ı cefâ	(352)
tar-ı hicrân	(613)	teb-i aşk-ı yâr	(543)
teb-hale	(543)	teb-lerze	(447)
teb-lerze-i firkat	(147)	tegâfûl-i yâr	(583)
tene'üm-i endûh	(481)	teng	(395)
teşviş-i halas	(237)	tig-i cevır	(538)
tig-i helâk	(291)	tig-i melâl	(340)
tiñ-ı belâ	(440)	tiñ-i elem	(230)
tîr-i âh	(408)	tîr-i belâ	(315)
tîr-i cefâ	(309)	tîr-i cevır	(346)
tîr-i hadeng	(312)	tûfân-ı belâ	(381)
ummân-ı gam	(222)	üftâde-i	(225)
üftâde-i râh-ı aşk	(469)	vâdi-yi belâ	(405)
vâdi-yi gam	(256)	vahşet-kede-i belâ	(445)
vîrân	(284)	vîrâne-i reşk	(225)
visâl-i hicrân	(446)	yâkut-ı sirîşk	(294)
yem-i melâl	(357)	yümn-i gam	(376)
zaferân-ı rû	(417)	za'f-ı maraz-ı firâk-ı cân-ferâ	(455)
zag-ı gussa	(338)	zahm-ı ciger	(494)
zahm-dâr	(483)	zahm-ı dil	(323)
zahm-ı dil-i zâr	(493)	zahm-ı gam	(543)
zahm-ı hançer-i endûh	(542)	zâr	(467)
zar u zebûn	(475)	zebûn	(476)
zebûn-ı teb-i reşk	(453)	zehr-i elem	(248)
zehr-i firâk	(561)	zehr-i melâl	(346)

zehr-i melâl	(346)	zehr-nâk	(469)
zeng-i melâl	(37)	zerd	(282)
zerd-i rûy	(615)	zindân-ı gam	(430)
zulm	(563)	zulmetkede-i belâ-yı hecr	(379)
zulmet-kede-i cihân	(147)	zulmet-kede-i dil	(363)

R A K İ P

Klâsik Türk şiirindeki önemli konulardan birisi de "rakiptir". Aynı sevgiliye ilgiduyan, onu elde etmek isteyen, "aşîğa" hasım olan kişiye, edebiyatta "rakip" denir. O, aşık için "düşman", "adu", "dûvv" dır: (80, 82, 347, 368, 567, 249, 463, 427, 468 nolu rub.). Aşık için büyük bir ıstırap kaynağı, ağyar ve alçaktır: (74, 99, 275, 320, 346, 396, 469, 556, 605, 301, 460 nolu rub.). Aşîğı sevgiliye kötülerek, kötülük isteyen bir kişi olduğunu gösterir: (408, 417, 418, 500, 563, 573, 596 nolu rub.).

Rakip de sevgili gibidir, aşîğın çektiği sıkıntıları görmemezlikten gelir ve sevgiliye aşkıtan önce kavuşmak ister, sevgiliye karşı iki yüzlü davranır: (59, 496, 152, 578 nolu rub.).

Sevgilinin aşîğa ilgisizliği ve rakibe ilgisi de, aşîğın hayatındaki büyük acılardandır. Çünkü sevgili bu tutumuyla rakibe güç vererek aşîğı aciz bırakmaktadır: (80, 140, 320, 347, 417, 469, 469, 557, 586 nolu rub.).

Aşık, sevgiliyle olan ilişkilerinin düzelmesi için rakipten değil, sevgiliden yardım ister. Çünkü rakibin, kendisine acı vermek düşüncesiyle kasıtlı davranışlar içinde olduğunu bilmektedir: (275, 301, 312 nolu rub.).

Aşk üçgenini oluşturan rakibi yaratan, sevgilinin olağanüstü güzelliğidir. O güzelliği görüp de ilgi duymamak mümkün değildir. Aşîğa zor gelen rakibin sevgiliye ilgi göstermesi değildir. Aksine böylece sevgilisinin güzelliğinin herkes tarafından kabul edilip takdir edilmesi ona gurur bile verir. Aşık sevgiliye onun kendisinden yakın olmasını istememektedir. Oysa durum kötüdür: sevgili rakibe, aşkıtan çok ilgi göstermekte, onu her zaman meslislerine kabul etmektedir. Sevgilinin etrafından hiç eksik olmayan rakip, aşîğın sevgiliye yaklaşmasını engellemektedir. Divan şiirinde, ağyar, tilki, seg, akrep, zag, şeytan, dev,

kâfir, gannaz, eñri, yavuz, nâdân, iftiracı diye nitelendirilen rakipler, aşıklar için önenli bir ısırap kaynağıdır. Kıskançlık duygularıyla aşıklara büyük acılar çektirirler: (99, 301, 353, 460, 466, 469, 500, 556, 557, 562, 567, 596, 605 nolu rub.)

Z Â H İ D

Tasavvufta zahid, sevgiden yoksun, dinin esasının sevgiye dayandığını-
dan habersiz, cennet ve cehennem hesaplarıyla hareket eden, ham, pişmemiş, olgun-
laşmamış kişi demektir. Bir mutasavvıfa göre o, rahatına düşkün (236 nolu rub.)
cahil (159 nolu rub.), aşağı (568 nolu rub.), kallas (319 nolu rub.), akla ve ü-
mide değer veren (69, 243, 505 nolu rub.), akılsız (572 nolu rub.), yalancı (150
nolu rub.), kuru sofudur (20, 219, 303, 517, 532, 551 nolu rub.)

Zahid, sevginin insana verdiği hazdan habersiz olduğu için, aşıkları
da kendileri gibi akıllıca hareket etmeye davet eder, kendilerine uymayanları,
kınar, lanetlerler. Aşıklar, gittikleri yolun doğruluğundan emin oldukları için
onlara hiç aldımazlar, hatta onlara acırlar. Asıl yanılan kişilerin, zahidler
olduğundan emindirler: (100, 319 nolu rub.)

Zahidler kaba sofudurlar. Allah'ın buyruklarına, şeklen uymayı inanma-
nın temeli sayarlar, inarmanın kabuğunda kalırlar. Anlayışları kıt olduğu için
konuları derinlemesine kavrayamazlar. Allah'a inançlarının temelini korku ve
sorumluluklar oluşturur. Cehennemden, azaptan korktuklarından, kendilerine tebliğ
edilen görevlerin aksatılmasını esas alırlar. Sevginin neye yarayacağını bil-
medikleri için mutasavvıfların yanlış yolda olduklarını düşünür, korkutarak, on-
lara da kendileri gibi davranmayı övütlerler. Asıl kınanması gereken de zâhit
lerin bu davranışlarıdır: (114, 127, 170, 236, 257, 266, 279, 333, 344, 358, 405, 435, 518,
532, 541, 549, 563, 565, 568, 611 nolu rub.)

D İ Ğ E R K O N U L A R

P E Y G A M B E R

Haleti'ye göre peygamber,dünyanın yaratılışına sebeptir,her sözüyle yüzlerce hastaya şifa verir.Onun yüce bağıışı sayesinde hem Hz.İsa ve hem de Hzİbrahim cömertlik meziyetleriyle tanınmış,onu kazanmışlardır:(364 nolu rub.) Şairin Hz.Muhammed'e bu bakışı diğer müslüman şairlerinden farklı değildir.A.. deta na'if ifadesi içinde onu övmektedir.

P A D İ Ş A H

Padişah,Osmanlı yönetiminde tek yetkili kişi olduğu için herkes ona muhtaçtı ;onun ilgi ve himayesi ölçüsünde huzurlu ve mutlu olunurdu.

Divan Edebiyatı şairleri de,hayatlarını rahat sürdürebilmek,himaye görmek için,devrin padişahına ve diğer ileri gelenlerine övgü şiirleri yazmayı bir gelenek haline getirmişlerdi. Haleti bu anlayışa uyarak iki rubaisinde (353,377) padişahı övmüş"eğer benim şiirlerimi beğenirsen çok mutlu olur,sana hep dua ederim" demiştir.

A Y R I L I K

Ayrılık Türk şiirinin bellibaşlı konularındandır.İnsan için çaresi bulunmaz dertlerdendir.Haleti'nin rubailerinde de ayrılığa aynı anlayışla baktığı görülmektedir:Ayrılık olunca gam artar (56 nolu rub),vücut sararır,sıtma titremeleriyle bitkin düşer (147 nolu rub.).Aşık ayrılık acısını tadınca kavuşmanın ne büyük bir nimet olduğunu anlar (223 nolu rub),ayrılık sıkıntısıyla hep ah eder (243 nolu rub).Şaire göre,"ben ayrılık sıkıntısına kat-

lanırım" diyen aşıklara inanmak mümkün değildir (274 nolu rub), aşık bir an önce ayrılıktan kurtulmak ister (305 nolu rub.), çünkü ayrılık aşıkta güç bırakmamıştır (429 nolu rub), gözyaşlarını bitirmiştir (445 nolu rub.). Aşık artık düşünemez bir haldedir (515 nolu rub.).

Ö Ğ Ü T

Haleti, bazı rubailerinde, insanlara, acı çekmemeleri için öğütler vermektedir. Ancak bu öğütler, hiçbir zaman, zahitlerinki gibi kuralcı ve yasakçı değildir. Şair, öğütlerinde de aşkı insan için büyük bir nimet ve kurtuluş yolu olarak görmekte, kendine bu nimeti layık gördüğü için Allah'a memnuniyetini belirtmektedir. Herkesin bu derde katlanamayacağını belirtirken de aşıkların büyüklüğünü anlatmaktadır. Şair, katlanacak gücü kendilerinde göremeyenlere de aşktan sakınmayı öğütlemektedir: (111, 121, 123, 131, 224, 322, 340, 359, 362, 373, 399, 422, 434, 438, 449, 481, 504, 512, 516, 522, 548, 551, 556, 572, 579, 586, 604 nolu rub.)

M İ T O L O J İ K - T A R İ H İ ve D İ N İ K İ Ş İ L E R

Özellikle kararlılıkları, fedakârlıkları, tevekkül ve tahammülleriyle efsaneleşen hikâye kahramanları, herkes tarafından çok iyi tanındıkları, takdir edildikleri için, bütün aşk şairlerinde olduğu gibi, Haleti'de de bir benzetme ögesi olarak çokça kullanılmıştır. Esasen benzetme sanatında, doğrulukları kesinleşmiş örneklerden yararlanma bir kuraldır. Böylesine delilleri kullanma şairlere, itirazı önleme rahatlığı sağlamaktadır.

En büyük, en dertli, en çaresiz, en güçsüz aşık olduğunu ileri süren Haleti, bu düşüncelerini "Kays (Hecân), Fernâd (Kühken) ve Vamika" gibi, büyük acıları çekmiş, sevgilileri dillere destan olmuş hikâye kahramanlarının etkile-

yici güçleriyle anlatmaya,kabul ettirmeye çalışmıştır.

Haleti,rubailerindeki düşünce yoğunluğunu artırmak için,tarihi,dini ve efsanevi kişiler olan "Zü-n-nûn,Yâkub,Hûh,Süleymân,İsâ,Cem,Mâni,İskender,Efridûn,Keykâvus ve Dekyânûs"un yaygın ün ve etkilerinden de yararlanmış-
tır.

Haleti'nin bu isimleri andığı rubailer şunlardır:

Kays-Leyla : "1" nolu rub.

Kays-kuhken: "35,249,256,372" nolu rub.

Zü-n-nûn : "175" nolu rub.

Yâkub-Hûh : "40" nolu rub.

Mecnûn : "42,271,367,370,390,510" nolu rub.

Ferhâd : "42,52,183,357,539,540" nolu rub.

Kuhken : "73,172,325,425" nolu rub.

Ferhâd-Kays: "129,148" nolu rub.

Mecnûn Kuhken: "149,406" nolu rub.

Vamika : "162" nolu rub.

Kays : "163,195,210,216,282,358,371,378,385,479,481,502,572" nolu rub.

Ferhâd-Mecnûn: "408,567" nolu rub.

Vamika -Azra : "569" nolu rub.

Süleymân : "258" nolu rub.

Mâni : "261" nolu rub.

Yâkub : "40" nolu rub.

Hûh : "40" nolu rub.

İsa : "591,608" nolu rub.

Cem : "608" nolu rub.

Skender : "480" nolu rub.

Keykâvus-dekyânûs : "603" nolu rub.

KONULARIN DEĞERLENDİRİLMESİ

Haleti'nin rubailerinde işlediği konuların genel bir değerlendirilmesi yapıldığında,hepsinin Klâsik Türk Edebiyatı'nın diğer nazım şekillerinde de çokça işlenen "aşk ve sevgili"yle ilgili olduğu görülmektedir.Aşk ve sevgili bütün konuların merkezi durumundadır;her şey aşk ve sevgiliyle ilgisi ölçüsünde değerlidir.Pütün kâinat ve hayat bu kavramlara dayalıdır.

Hayatın en önemli sırrı,sevgiye dayalı olan yapısıdır.Eğer sevgi olmasaydı kâinat,aşk,aşık,sevgili,rakip,sevinç,acı,ayrılık,vuslat vs. olmayacaktı.İşte bunun içindir ki aşık,bütün varlığını aşk ve sevgili için yok ederek,bir an önce sevgiyle yokluğa ulaşma çabası içindedir.

Haleti,duygularını,genellikle,Klâsik Edebiyatımız'ın gazel ve kasidelerinde kullanılan "mazmunlar"la anlatmaya çalışmıştır.Öylece,rubailerdeki az sözle çok şey anlatma özelliğini,mazmunlardan yararlanarak başarıyla sağlayabilmiştir.

HALETİ'NİN RUBAİLERİNİN DİLİ

XVII.Yüzyıl, "Klasik Türk Edebiyatı"nda, "sebk-i Hindî"cilerin de et kisiyle, ağır bir dilin kullanıldığı dönemdir.Edebî sanatlar,Arapça ve Farsça sözcüklerle kurulmuş,uzun tamlamalarla yüklü bir dil bu dönemde yaygın olarak kullanılmıştır.

Pütün rubailerinde,tasavvufun en girift yönlerini vermeye gayret eden Haleti'nin dili de devrine uygundur.Anlam derinliğine önem veren şairin ağır dilini anlamak zordur.

Haleti,dilinin nazik,zarif,ince olmasına özel bir önem vermiş,kelimelerini seçerken,anlatacağı ince hayallere,derin anlama uygun olmasına dikkat etmiştir.Rubailerinde,hop ıstıraplı bir insan olarak karşımıza çıkan şairin ıstıraplarında da bir incelik,bir derinlik ve insana yaraşırılık olduğu dikkat çeker.O,ağlarken,umutsuzluğun karanlığına düşerken alçak bir insan,basit istek ve heves peşinde koşan bir kişi değildir.O,her zaman asil,büyük,yüce duygular peşinde olan,duygularını bu büyüklüğüne uygun sözcüklerle anlatan bir insandır.

Haleti'nin dilinde,Farsça sözcük ve tamlamalar,dikkat çekecek kadar çoktur,Divan şiirine,başlangıçta,dini inançlarla ilgili olarak,özellikle Arapça'dan terimlerin alınmasıyla başlayan yabancı sözcük kullanma anlayışı,kısa bir süre sonra yeni bir dil zevki biçimine dönüşmüş,şiir dilinin günlük dilden çok farklı olması gerektiği düşünülmeye başlanmıştır.Önceleri,Türkçenin,uzun 'sesi' bulunmadığı için,aruza uygun olmaması bir sebep olarak gösterilip,Arapça ve Farsça'dan alınan sözcüklerin sayısı her gün biraz daha artarak,Türk dili yeni bir görünüm kazanmıştır.

ra acı veren sevgiliyi anlatmıştır.Şahıs zamirleri içinde birinci çoğul şahıs zamirini çokça kullanarak,acıasının kişisel değil,umumî olduğunu,bütün insanları ilgilendirdiğini vurgulamaya çalıştığı söylenebilir.

Sebk-i Hindî'nin dil özelliklerinden birisi de somut kavranların soyutlaştırılarak derin hayallerin anlatımında kullanılmasıdır.Haleti'de buna çok sayıda örnek göstermek mümkündür:

"âhenger-i aşk,ârâyîş-i dükkân-ı hayat,âsumân-ı hüsn,âteş-efrûz-ı melâl;âteş-zene-i şem-i melâl,bahr-ı fenâ,bânû-yı murâd,bânû-yı ümid,burc-ı dil,bülbül-i bâğ-ı şevk,bünyân-ı kusur-ı şevk,câm-ı elem,çerâğ-ı emel,dâmân-ı ricâ,dâmen-i ümid,dâm-ı ikbâl,deryâge-i sabr,deyâ-yı sitem,deşne-i gam,deyr-i cân,dig-i elem,dihân-i fenâ-yı aşk,dîv-i tab,dûş-ı dil,dükkân-ı muhabbet,ebvâb-ı ricâ,ezhâr-ı neşât,felâhan-ı mihnet,fevâre-i nâz,fîlk-i dil-i bî-karâr,gam-nâno-i aşk,gelvâre-i gam,gord-i melâl,gunûde-i pister-i nâz,gülberg-i hayât,gülberg-i murâd,gülberg-i neşât,gülzâr-ı emel,gülzâr-ı hayâl-i yâr,gülzâr-ı murâd,hurşid-i visâl,hadeng-i cevri,hâk-i melâl,hâkister-i külhân-ı muhabbet,hançer-i gam,hankah-ı fenâ,hâr-ı elem,hâsıl-ı eşcâr-ı emel,hasta-i derd-i aşk,hasta-i nâz,iklîm-i cemâl,jengâr-ı melâl,kâlâ-yı hakikat,kâlâ-yı murâd,kâlâ-yı niyâz,kâşâne-i hüsn-i yâr,keşti-yi cemâl,kişver-i gam,kûh-ı emel,kumrî-yı mısır-ı melâl,kurbân-geh-i melâl,küşte-i tîg-i melâl,leked-pây-ı toğâfûl,mâder-i dehr,medd-i basar-ı emel,nev-c-i melâl,mevhibe-i fenâ,mîhr-i münir-i burc-ı hüsn,mîhr-i seher-i hüsn,milvân-ı rocâ,mizân-ı ümid,müşî-i dest-i gam,müşî-i tama,na'no-i râz,nahl-i emel,nakd-i emel,nakd-i ferâğ,nakd-i gam,nakd-i sere-i fenâ,nefha-i cûdî,nesim-i cân-perver-i nâz,neyyir-i burc-ı cemâl,nüzhet-gede-i fenâ,pâ-la'îz-ı ümid,pertev-i mîhr-i kabul,peygûle-i gam,peykân-ger-i nâz,peykân-ı itâh,pîrâhen-i sabr,rahş-ı dil,râyet-i ferâgat,renge-i bu-yı gülzâr-ı gurûr,rîg-

bu anlayışa uymuş, Arapça ve Farsça'dan aldığı sözcüklerle çok uzun tamlamalar kumuştur. Bu tamlamalardan bazıları bütün dize boyunca sümektedir:

"

Hâkister-i zerre-zerre-i nâr-ı fenâ	(rub no 5)
İftâde-i pister-i belâ vü nihnet	(" " 28)
Ser-sûre-i derd-i mekteb-i aşk	(" " 34)
Mânend-i esîr-i dord-i istiskâ	(" 41)
Hecnûn-revişân-ı vâdi-yi aşk u vidâd	(" 42)
Tasvîr-i küsûf-ı külli-yi mihr ü ümid	(" 67)
Divâne-i herze-gord-i gûristân	(" 72)
Ebr-i kerem-i zamâne-i nâsere-kâr	(" 75)
gâret-zede-i kemin-i şevk-i yâr	(" 78)
Çeb-kâr-ı hayâl-i zülf-i mekkâr	(" 85)
Pî-vasîta-i azîmet ü kayd-ı buhur	(" 109)
L'ûrg-i harem ü tenende-i kûşe-i deyr	(" 125)
Ençûş-nümâ-yı mihr-i âlem-tâ'	(" 146)
Hüzzâre-keyân-ı berg ü bâr-ı cohrüz	(" 165)
Pervâne-i şâm u andelib-i seherüz	(" 166)
Hûn-âbe-keşân-ı bed-maâş-ı hecrük	(" 167)
Mânend-i gınâ-yı kalb-i sâbit-kademüz	(" 188)
Hayrân-ı cemâl-i hoş-nümûd-ı aşkuz	(" 198)
Kem-nâm-ı melâl-i bî-vücûd-ı aşkuz	(" 198)
Semnâ-zedegân-ı serd sır-i aşkuz	(" 199)
Sâbit kademân-ı bî-güriz-i aşkuz	(" 200)
Ashâb-ı yemin-i rûste-hîz-i aşkuz	(" 200)
Geh gerd-i sûtûr-ı kârvân-ı aşkuz	(" 201)
Düşvâr-pesend-i gam-keşân-ı aşkuz	(" 202)

Nüsvâ-şüdegân-ı gârsû-yı aşkuz	(Rub no 202)
İecnûn-ı bürehne-pây-ı kûh-ı aşkuz	(" 202)
Hem kâr-güzâr-ı taht-gâh-ı aşkuz	(" 203)
Hem bedrekâ-yı kadîm-i râh-ı aşkuz	(" 203)
Hem tâze-zuhûr-i taht-gâh-ı aşkuz	(" 204)
Hem gerd-i zemîn-nişîn-i râh-ı aşkuz	(" 204)
Üftâde-i pâymâl-i râh-ı aşkuz	(" 206)
Fermân-ber-i şâh-ı gam-penâh-ı aşkuz	(" 207)
Dîvâne-i nev'-bahâr-ı aşk-ı pâküz	(" 208)
Şûyende-i hatt-ı defter-i âmâlüz	(" 213)
Hayrân-şüde-i nümâyiş-i âmâlüz	(" 214)
Hûks-i marâz-ı firâk-ı cân-fersâdan	(" 345)
Mânend-i bütân-ı Holluh u Çin ü Qegel	(" 352)
Hasret-koş-ı nevk-ı tîşe-i feryâdum	(" 370)
Memnûn-ı berik-ı hançer-i âzâram	(" 379)
Câh-ı rasad-ı sitâre-i ikbâlüm	(" 396)
Pehlûzen-i pister-i cefâ-yı devrân	(" 429)
Çün penbe-i gûş-ı gaflet-i nâ-merdân	(" 434)
Perham-zen-i şîşe-hâne-i eflâküz	(" 483)
Hum-hâne-i şevk-ı âşık-ı gam-gîne	(" 566)
Eer-vefk-ı recâ-yı düşmen-i herze-derây	(" 614)"

Aukardaki örnekler hem "sebk-i Hindicilerin" hem de Haleti'nin dilinin ağırlılığını göstermek için yeterli olsa gerek. Zira bütün bir dize boyunca süren tamlamalarda Türkçe öte olarak sadece bir bildirme veya hal eki bulunmaktadır.

HALETİ'nin DÜNYA GÖRÜŞÜ

Haleti, inançları sağlam, kendini inançlarına adanmış bir mutasavvıftır. Tasavvufu sadece şiirlerinde araç olarak kullanan ve bir geleneği yerine getiren bir şair değildir. İnançlarında samimi, gerçek mutluluğu, yaratılışına uygun olarak yaşarsa elde edeceğine inanan bir insandır. Ona göre kâinatta vücûd-ı mutlak Allah'tır. Her şey onun iradesiyle olmaktadır. Kâinattaki "cemâdat, nebâtât , hayvânât"ın üstünde bir varlık olan "İnsan"ın, sahip olduğu değere uygun yaşarsa mutlu olacağını düşüncesindedir. Vücûd ve nefse ait heves ve isteklerin, insanı ilahi sevgiden uzaklaştıracağını düşünmektedir. Bunun içindir ki şair, içinde bulunduğu sıkıntılı ve bunalımlı durumdan kurtulmasının ancak Allah'ın yardımıyla mümkün olacağına inanmakta, ona sığınma ve yalvama ihtiyacı duymaktadır: (17, 18, 19, 21, 547, 550, 552, 553, 554, 555, 577 nolu rub.)

Haleti, rubailerinde genellikle karamsar görünmektedir. Fakat onun bu karamsarlık içinde, acılarından doyumsuz bir zevk duyduğu sezilmektedir. Çünkü ona göre, insan dünya hayatını hep üzümlere, ağılayarak geçirmelidir ki kendini Allah'tan ayıran duygulardan arınabilsin.

Haleti, kolay kırılan, hassas bir duygu yapısına sahiptir. İyi bir öğrenim görüp, sağlam bir inanca kavuştuktan sonra, toplumun sosyal yapısında, layık olduğu yüksek makamlara gelmek istemiş, onu tanıyıp beğenen yöneticilerin aracılığıyla bu isteğine, zaman zaman ulaşmıştır. Ne var ki, kıskançlık ve çekememezlik duygularından kaynaklanan iftiralar, dedikodular sonucunda, sahip olduğu makam ve imkânları başkalarına bırakmak zorunda kalmıştır. Hayatındaki, bu inişli çıkışlı gelişmeler, onu çok etkilemiş, aşırı bir karamsarlığa itmiştir.

Onun karamsarlığında,kendisinin ve toplumun hayatındaki değişikliklerin etkili olduğunu:"Eskiden âşıkların acılarına büyük değer biçilirdi (16 nolu rub),"Tu zaman kötüdür"(27 nolu rub.),"Eskiden her şey güzeldi, şimdi kötüleşti"(79,528 nolu rub.),"Bir zamanlar iyiydik,şimdi kötü durumdayız"(334 nolu rub.) gibi rubailerinde görmekteyiz.

Kaleti'ye göre,her şeyin olumsuz bir değişim içinde olduğu bu hayatta,âşığın dertli ve karamsar oluşundaki en büyük pay "sevgili"ye aittir. Çünkü sevgili,âşık için,kâinattaki en değerli varlıktır:(383,463,471,503 nolu rub.).Sevgili,saçı,boyu,yanağı,ağızı,gözü,ayva tüyleriyle dünyanın en güzel varlığıdır,âşığı kendisine hayran etmiştir:(49,130,302,394,499,517,590,609 nolu rub.).

Şair,sevgilinin,kendisini başkalarından farklı görmemesinden,kendisini görmemezlikten gelmesinden üzüntü duymaktadır:(16,33,28,125).Oysa âşığa göre, sevgili,güzelliğiyle,gittiği yere renk katmakta,oraları güzelleştirerek tutkunlarına mutluluk vermekte,onların dertlerine derman olmaktadır:(25,32,472,497 nolu rub.).

Kaleti,kırgınlık,haksızlık,yolsuzluk ve ahlaksızlıklardan uzak,sevgi dolu bir dünyanın özlemi içindedir.Kâinatın da sevgiye dayalı bir yapısı olduğuna,bitmez tükenmez bir gücün sahibi,insanını her şeyden üstün tutan bir "Allah"ın tecellisi olduğuna inanmaktadır:(1,2,287 nolu rub.).

O,sevgiyle bütün kötülüklerin,sevimsizliklerin kaybolacağına,katıksız bir sevginin insanı yücelteceğine,aradığı mutluluğa ulaştıracağına inanmaktadır:(1,44,94,216,227,251 nolu rub.).

insanın sevgiye dayanan bir hayatla mutlu olabileceğine inandığı için,haşin,kırıcı bir davranış göstermez.Allah âşığı dervişleri kınayan katı kuralcı,hoşgörüsüz,zahitleri bile,sadece bilgisizlikle suçlar,onları

da kendilerinin sevgi dolu dünyasına davet eder:(344,568,611 nolu rub.)

Haleti'yi çok kere,Türk toplumuna yerleşmiş olan tasavvufî İslâm inancını benimsemiş olmanın rahatlığını içinde bulmaktayız(496,597 nolu rub.)

Âşığı hayata başlayan önemli bir öçe de,çektiği acılardır.Fu acılar sürdüğü sürece aşkı devam edecek,yani âşık kendini hep sevgiliye yakın hissedecektir.Punun içindir ki âşık hep Allah'a,sevgiliye,dert vermesi,dertlerini artırması için yalvarır:(17,18,19,20,21,23,24,26,40,52,57,59,157,316,322,323,330,332,336,339,342,359,360,375,376,381,387,386,387,390,395,404,411,414,416,424,425,437,440,442,444,448,449,452,460,476,481,486,487,489,490,491,501,519,523,531,538,568,598,614 nolu rub.)

Haleti,kendi hayatının,kaderinin gücü sonsuz Allah'ın iradesine bağlı olduğunu bilmekte,tam rıza ve teslimiyetin,insanı mutlu edeceğine inanmakta,bu inanca uygun olarak hareket etmektedir.Ona göre,aşık olmak insan için bir kurtuluştur,ancak onu veren de Allah'tır:(1,2,21,30,31,35,36,156,224,246,364,402,426,456,504,535,611 nolu rub.)

Şair,sevgiliye,Allah'a,karşılık beklemeyen duyulacak bir sevgiyle ulaşılacağına inanır.Fu sevginin ölçüsü de,efsanevî hayatlarıyla dillere destan olan "Hecnûn,Ferîâd,Vâmık" tır.Sevgilinin ölçüsü de "Leylâ,Şirin,Az-râ"dır:(1,73,256,249,324,325,337,358,378,405,407,510,539 nolu rub.)

Haleti'ye göre dünya hayatı önemli değildir.İstekleri,umutları,hayatla ilgili bütün beklentileri terk etmek gereklidir.Ancak böylece her şeyin gerçek sahibinin Allah olduğunu idrak ederek,fakirliğe ulaşmak mümkün olacaktır.Fena bulmak,hiç bir şeye muhtaç olmayan Hakk'ta yok olmak gerçek mutluluğun yoludur.Eğer bize böyle bir fakirliği nasip ederse Allah'a şükretmeliyiz:(38,41,43,44,51,65,66,68,69,72,93,94,599 nolu rub.)

Şaire göre,insan hayatını boş geçirmemeli,her zaman sonunu düşün-

rek hareket etmelidir:(362,434 nolu rub.)

Âşık'a göre zaman,zamanın insanları,dünya,talih daima kötüdür.Âşık-lara hep kötülük eder,kötüleri korurlar.Şairde bu düzenin değişebileceği vardır yoktur:(37,62,75,90,91,101,104,107,152,155,158,160,184,189,193,205,207,225,267,291,297,298,317,340,343,352,363,363,396,447,529,536,564,569,573,588 nolu rub.)

Mutlu olmak için insan,her zaman yokluğu düşünmeli ve mutlaka "fe-nâ fillah"a emelidir.Bu da ancak,Hakk'a teslim olmak,kadere rıza göstermek,dertleri hayatın tabii bir parçası olarak kabul etmekle mümkün olabilir.Allah'ın büyük bir güç ve insan için gerçek mutluluk kaynağı olduğuna inanan insan,hütnü,basına gelenlerin ondan geldiğine ve onlara mutlaka katlanmak gerektiğine inanmalıdır:(1,3,5,15,19,22,29,36,46,48,51,115,119,152,162,170,175,181,196,198,209,210,213,216,227,230,231,232,233,237,240,241,244,247,248,249,251,252,255,256,258,263,266,276,279,280,283,294,295,303,398,451,479,508,512,527,532,534,540,546,570 nolu rub.)

Rica,tasavvufta,salikin Allah'ın lutfuna ve nimetine kavuşabileceğini düşünmesi,kalbin hoşlandığı bir şeyi beklemesinden rahatlık ve ferahlık duymasıdır.Haleti'de âşıklar her şeyi Allah'a bırakmıştır,nasıl olsa iyi bir şeyler unsalar da Allah'ın takdiri olmadan gerçekleşmeyeceği için rica kapısını da kapatmışlardır:(12,81,182,186,187,191,192,196,212,214,541 nolu rub.)

Sevgili Allah'ın cemâl tecellisidir,işveyi çok kullanır.Bu silah cemâl tecellisine tutkun olan âşıklar üzerinde çok etkili olur,onların tutkunluğunu artırır:(378).

Âşık eşsiz bir güzelliği olan,acımasız,cziyet edici bir sevgiliye tutkundur.Sevgili,âşıklarının kendisinden kopamayacaklarından emin olduğu

için onlara hep eziyet eder.Âşık bir başka kurtuluş yolu olmadığundan,sevgilinin her yaptığını bir nimet sayar,ona bağıllılığını sürdürür:(14,85,86,88,89,138,225,238,265,268,270,277,278,282,307,309,311,314,318,337,346,354,365,433,470,474,475,484,485,493,494,509,525,533,537,545,565,567,571,579,582,583,593,594,596,600,607 nolu rub.)

İnsanın fenâ bulması,fenafillaha ulaşması için umutların,korkuların,isteklerin tümünün terk edilmesi gerekir.Bunlar insanın yücelmesine engeldir:(110,116,156,164,170,172,173,179,180,184,185,186,187,193,199,190,215,224,227,241,242,258,296,304,311,329,331,333,335,342,344,350,351,355,356,366,372,373,389,399,403,412,421,441,473,492,498,505,521,522,544,549,551,559,578,601,608 nolu rub.)

Çok kere hayattan,talihden yakınan şair,zaman zaman da karşımıza sıkıntılara alışmış bir insan olarak çıkar.Allah Âşıkının,başına gelenlere sıkılmadan dayanması gerektiği düşüncesindedir.Bu acılar,alıştıkça artacak ve insan yokluk yolunda yükselcektir:(3,11,64,64,117,121,124,126,132,201,219,221,229,239,250,253,269,273,310,313,420,543,566,572,604,615 nolu rub.)

Âşık için dünyadaki değerlerin en önemlisi,daha önce de belirtildiği gibi,aşktır.Çünkü insan ancak bu olağanüstü gücün yardımıyla,maddeden,mâsivâdan uzaklaşacak,büyüklüğüne yaraşır bir hayata kavuşacaktır.Böyle bir insan akıllılara,zahitlere göre delidir,kınanmaya müstahaktır.Zahitlerin böyle bir kanaatte olmaları âşıkların,doğru yolda oldukları inançlarını güçlendirir.Zira onlara göre de asıl yanılanlar zahitler,akıl sahipleridir.Onlar gibi olmanak,delirmek gerekir,kurtuluş yolu budur.Âşıkları asıl üzen,bütün yaptıklarına rağmen,hâlâ sevgili tarafından takdir edilmemesidir:(7,10,12,47,53,58,82,103,106,111,113,119,127,128-133,136,143,144,160,177,197,200,202,203,204,205,206,207,208,217,218,245,254,264,292,293,300,367,391,392,439,450,454,462,483,506,574,576,612 nolu rub.)

8- MAHLAS DURUMU

Mahlas, şairlerin şiirlerinde kullandıkları takma ad demektir. Şairler şiirlerinin kaybolmasını, başkalarının şiirlerine karıştırılmasını önlemek için, şiirlerinin genellikle sonlarına yakını bir beyitinde mahlaslarını kullanırlardı. Kendi mizaçlarına uygun olarak seçtikleri mahlaslarını kullanan şairler yanında, asıl adlarını mahlas gibi kullanan şairler de vardır.

Asıl adı "Azmi-zâde Mustafa" olan, çalışma konumuz olan şair de "Hâleti" mahlasını kullanmıştır.

Rubai, düşünce yoğunluğuna önem verilen, çok uzun manzumelerde anlatılabilecek düşüncelerin iki beyit içine sığdırılabildiği bir nazım şeklidir. Düşünce yoğunluğu esasına dayandığı ve kısa ölçüğü için bu nazım şeklinde genellikle mahlas verilmemiştir. Şairimiz Hâleti, 615 (altı yüz on beş) rubaisinin on dördünde (11, 66, 108, 331, 362, 417, 438, 448, 498, 499, 504, 505, 522, 579 nolu rub) mahlasını kullanmıştır. Hâleti, mahlasını bu rubailerinin birinci dizelerinde belirtmiştir.

Hâleti'nin mahlasını kullandığı dizeler:	Rub.No
"Zinhâr ki ey Hâleti-yi ber-şûde-tâb"	11
"Çek Hâletiyâ Jofter-i ikbâle resîd"	66
"Ey Hâleti-yi kafa-hor-ı bezm-i sürûr"	108
"Ey Hâleti-yi sitem-keş-i şifte-hâl"	331
"Gel Hâletiyâ bezirde âhır-bîn ol"	362
"Teryâde gelirse Hâleti her mâyum"	417
"Ey Hâleti-yi belâ-keş-i bî-dermân"	433
"Ey Hâleti-yi leked-hor-ı refte-tüvân"	443
"Ol Hâletiyâ peyrev-i âshâb-ı yakîn"	498

"Vâ hayf ki ey Hâleti-yi bî-temkîn"	499
"Ey Hâleti-yi belâ-ı cîl-câde"	504
"Ey Hâleti-yi gam-keş-i nâ-âzâde"	505
"Ginden-gerü ey Hâleti-yi gam-dîde"	522
"Ey Hâleti-yi tohî-rev-i berzede-râh"	579

Hâleti'nin rubailerinden aldığımız bu dizelerde de görüldüğü gibi, şair kendisinden dertli, haksızlığa uğrayan, talihsiz, güçsüz, tedbirsiz bir insan olarak bahsederek, rubailerinde genel olarak egemen olan karamsarlık havasını sürdürmüştür.

B İ B L İ Y O Ğ R A F Y A

- 1- Bursalı Mehmed Tahir : Osmanlı Müellifleri,İst. 1975 c.II s.311
- 2- Dilçin,Cem : Türk Şiir Bilgisi,TDK Yay. Ank.1983 531 s.
- 3- Ergun,Sadeddin Nüzhet : Divan Edebiyatı ve Mazmunlar,Gençlik Mec.S 1 İst 1929
- 4- Faik Reşad : Eslaf,İst. 1311 s. 58
- 5- Gibb,E.J.W : A.History of Ottoman Poetry,London C.VI s.183-187
- 6- " " : Osmanlı Şiir Tarihi,İst.Ünv.Yay.1943 c.I 125 s.
- 7- Işık,İhsan : Yazarlar Sözlüğü,İst.1990 523 s.
- 8- İpekten,Prof Dr. Haluk : Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri,Ank.1985 167 s.
- 9- " " " : Naili-i Kadim Divanı,İst.1970 504 s.
- 10- " " " : Azmizade Haleti,D.İslam Ansk. c.I s.
- 11- İz,Mahir : Tasavvuf,İst.1969 264 s.
- 12- Kâtip Çelebi : Fezleke,İst.1287 c.II s.135
- 13- Köprülü,M.Fuad : Divan Edebiyatı Antolojisi,İst.1931 s.48-52
- 14- " " : Klasik Türk Nazmında Rubai Şeklinin Eskiliği,
Türkiyat Mec.c.II s.437-440 İst.1938
- 15- " " : Edebiyat Araştırmaları,İst.1989 c.I 470 s.cII 692 s.
- 16- " " : Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar,Ank.1976 415 s.
- 17- Levend,Agâh Sırrı : Divan Edebiyatında Kelimeler,Remizler,Mazmunlar,
ve Mefhumlar 4,Bas. İst.1984 662 s.
- 18- Mehmed Süreyya : Sicill-i Osmani yahud Tezkire-i Meşahir-i Osmaniye,
İst.1311 c.II s.103
- 19- Muallim Naci : Esami,İst. 1308 s.110
- 20- " " : Istılahat-ı Edebiye,Ank.1984 s.97-98

- 21- Naima : Tarih, İst. 1968 Bahar Mat. c.III s.1123
- 22- Pala, Dr. İskender : Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, Ank. 1990 554 s.
- 23- Tahiri'ül-mevlevi : Edebiyat Lügati, İst. 1973 183 s.
- 24- Tayyarzade Ahmed Ata : Tarih-i Ata, İst. 1293 c.IV s.151
- 25- Tekin, Talat : XI.Yüzyıl Türk Şiiri, TDK.Yay. Ank. 1989 272 s.
- 26- Milli Eğitim Bakanlığı : Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu 2 cilt
- 27- Türk Klasikleri : İst. 1987 c.V s. 96
- 28- Uludağ, Dr. Süleyman : Tasavvuf Terimleri Sözlüğü, İst. 1991 552 s.
- 29- Ülken, İlmi Ziya : İslam Felsefesi, 2. Bas. Ank. 1946 356 s.
- 30- Yöntem Ali Canip : Edebiyat, İst. 1932 s.310-313

- 25- Kemankeş Emir Hoca : Divan,Selimağa Ktp. - 250
- 26- Lamiî : Divan,Millet Ktp. AE - 380
- 27- Malatyalı Şehrî : Divan,Topkapı Ktp. Revan - 769/3
- 28- Mantıkî : Divan,İst,Ünv. TY. - 2811
- 29- Medhî : Divan, Millet Ktp, AE - 399
- 30- Muhibbî : Divan, Sül.Ktp. Ayasofya - 3970
- 31- Nabi : Divan, İst. H.1292 s.560
- 32- Naili-i Kadim : Divan, Atıf Ef.Ktp. - 2112
- 33- Nazik : Divan, Sül.Ktp. Hacı Mahmud - 3511
- 34- Nazmî : Divan, Topkapı Ktp. Revan - 769/1
- 35- Nedim : Divan, İst. H.1291 Ali Feg Mat. s.140
- 36- Nedim-i Kadim : Divan, Sül.Ktp. Esad Ef. - 3405/3
- 37- Nef'i : Divan, Millet Ktp. AE - 455
- 38- Neşatî : Divan, İst.Ünv. Ktp. -TY - 545
- 39- Nev'i : Divan, İst.Ünv. Ed.Fak.Yay. 1977 s.607
- 40- Nev'izade Atayı : Divan,Atıf Ef.Ktp. - 2089
- 41- Osman Nevres : Divan,A.Ünv. Seyfeddin Özege Ktp. - 2892 s.270
- 42- Riyazî : Divan, İst.Ünv.Ktp. TY. - 4099
- 43- Riyazî : Divan, İst.Ünv.Ktp. TY. - 750
- 44- Ruhi-i Bağdadî : Divan, Millet Ktp. Pertev Pş. - 396
- 45- Rüşdî : Divan, Millet Ktp, AE - 207
- 46- Sabir : Divan, İst.Ünv. Ktp. TY. -2937
- 47- Sabri : Divan, Bursa-Vilayet Mat. H.1292 s.80
- 48- Sabuhî Dede : Divan, Topkapı Ktp. Hazine - 952
- 49- Sadi (Hafızzade) : Divan, Millet Ktp. AE - 207
- 50- Samî : Divan, Bulak H.1253 s.104+47+67

- 51- Seyyid Nigarî : Divan, Matbaa-i Hukikiye H.1329 356 s.
 52- Sezai : Divan, A.Ünv.Seyfeddin Özege Ktp. 2910 .135+11 s.
 53- Şeref : Divan, Matbaa-i Amire H.1284 115 s.
 54- Şeyh Galip : Divan, A.Ünv. Seyfeddin Özege Ktp. SÖ - 2920
 55- Şeyhülislam Yahya Ef. : Divan, Matbaa-i Amire H.1334 334 s.
 56- Tıyibî : Divan, Atıf Ef. Ktp. - 2255/2
 57- Vecdî : Divan, Millet Ktp. AE - 489

E D E B İ Y A T T A R İ H L E R İ

- 1- Banarlı Nihat Sami : Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, İst.1987 s. 1366
 2- Dilmèn, İ.Necmi : Tarihi Edebiyat Dersleri, İst.H.1338 c.I s. 149
 3- Ergun, Sededdin Müzhat: Türk Edebiyatı Tarihi, İst.1931 187 s.
 4- " " " :Tanzimata Kadar Mukkasar Türk Edebiyatı Tarihi
 ve Numuneleri İst.1931 187
 5- " " " : Türk Edebiyatı Tarihi, İst. 1931 715 s.
 6- " " " : Edebiyat ve Edebiyat Tarihi Özü, İst.1935 82 s.
 7- Gönensay, H.Tevfik-
 Banarlı, Nihat Sami : (Başlangıçtan Tanzimata Kadar) Türk Edebiyatı
 Tarihi, İst,1942 320 s.
 8- Kocatürk, Vasfi Mahir : Büyük Türk Edebiyatı Tarihi, Ank.1964 .856 s.
 9- Levend, Ağah Sırrı :Edebiyat Tarihi Dersleri-Tanzimata Kadar,
 İst.1943. 446 s.

ANSİKLOPEDİLER

- 1- Ana Britanika, XVIII.c s(520)
- 2- Meydan Larousse, X.c s(730)
- 3- İslam Ansiklopedisi, IX.c s.(759)
- 4- Türk Ansiklopedisi, XIII.c s(358)
- 5- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, IV.c s(41)
- 6- Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, Tercüman Yay.İst.1985 s.223
- 7- Özkırımlı, Atilla, Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, IV.c s(167, 816, 996)
- 8- Gövsa, İbrahim Alaaddin, Türk Meşhurları Ansiklopedisi, s(163)
- 9- Türkiye Ansiklopedisi, 1.c s(340)
- 10- Şemseddin Sami, Kamusu'l-Alam, İst.1314 s.1916

TEZKİRELER

- 1- Abdurrahman Hibrî : Enisü'l- Mısamirin, İst.Ünv.Ktp.TY. -451
- 2- Asım : Zeyl-i Zübdetü'l- Eş'ar, İst.Ünv.Ktp. TY.-2401
- 3- Beyanî : Tezkire-i Şuara, Millet Ktp. AE-Tarih - 757
- 4- Faizî : Zübdetü'l- Eş'ar, Sül.Ktp. Şehit Ali Pş. -1877
- 5- Hasan Çelebi : Tezkire-i Şuara, Haz.İbrahim Kutluk, Ank.1978
- 6- Nev'izade Atayı : Şakayık-ı Numaniye ve Zeyilleri, Haz. Abdulkadir Özcan, İst.1989 s.(739-741)
- 7- Rıza : Tezkire-i Şuara, Sül Ktp, Aşir Ef. - 243
- 8- Riyazi : Riyazü's- Şuara, Nuruosmaniye Ktp. - 3724

TEZLER

- 1-Buluç, Abdül'naim : Azmizade Haleti ve Divanı, İst.Ünv.1943-Lisans Tezi
- 2-Kuman Aysel : Türk Edebiyatında Rubai, İst.Ünv.1947 Lisans Tezi
- 3-Külekçi, Numan : Ganizade Nadiri, A.Ünv. 1985 Doktora Tezi
- 4-Tüzün, Burhanettin : Azmizade Haleti ve Rubaiyatı, İst.Ünv.1948-1949 Mez. Tezi

II. B Ö L Ü M

M E T İ N

TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

ا	a,e	ب	b	پ	p
ت	t	ث	ṯ	ج	c
چ	ç	ح	h	خ	h
د	d	ذ	z	ر	r
ز	z	ژ	j	س	s
ش	ṣ	ص	ṣ	ض	ḍ/z
ط	ṭ	ظ	ẓ	ع	ʿ
غ	ğ	ف	f	ق	ḳ
ك	k	ك	n	ل	l
م	m	ن	n	و	u,û,v
ه	h	ی	i,i,y		

1- Kitabın adı : Divân-ı Hâletî
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst. Süleymaniye
 Kütüphane no : Ayasofya - 3910
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 207 x 132 (140x68) mm
 Cilt : Kahverengi meşin .
 Varak : 191
 Satır : 17
 Yazı : Talik
 Kağıt : Sarımtırak, yerli.
 Baş : Yine faşl-ı bahār oldu açıldı ğonce-i ra^cna .
 Son : Nev-devlet-i iltifat-yaruz şimdi .
 Bu divanda: 26 kaside, 2 mersiye, 411 gazel, 3 müseddes, 4 tarih, 104 kıta, 255 beyit, 78 müfred, 23 kıta mutayyibat, 142^b-191^b'de 592 rûbai bulunmaktadır. Sayfa cetvelleri kırmızı, yerleştirme çift sütun halindedir.

2- Kitabın adı : Rûbaiyat-ı Azmizade Mustafa Haleti
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst. Süleymaniye
 Kütüphane no : Ayasofya - 4863/4
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : Vehbi
 Kitap ölçüsü : 201x124(135x74) mm
 Cilt : Kahverengi meşin, görme şemseli, zincirekli.
 Varak : 55
 Satır : 10
 Yazı : Talik
 Kağıt : Krem renkli, orta kalınlıkta.
 Baş : Erbâb-ı tab^c elinde rûbâilerüm benüm .
 Son : Nev-devlet-i iltifat-yaruz şimdi .

Birleşik bir eserin 4. kitabı olan bu eserde, her sayfada beş-tane olmak üzere, çift sütun halinde 560 rûbai yer almaktadır. Rûbailer eserin 131^b-185^b yapraklarında bulunmaktadır. 10 rûbai tekrar edilmiştir. Eserin haşiyelerinde Nabi'nir rûbaileri yer almaktadır.

- 3- Kitabın adı : Rübaiyat-ı Haleti, Divan-ı Fevzi .
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst. Süleymaniye .
 Kütüphane no : Atıf Ef. 2100/1
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihi : -
 Kitap ölçüsü : 255x120 (188x70) mm
 Cilt : Kahverengi meşin, yaldızlı cetveli.
 Varak : 84
 Satır : 16
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı, elvan .
 Baş : Erbāb-ı tab^C elinde rübailerüm benüm .
 Son : Ya^C ni mürid-i şeyh medd-i h^Vāh-ı himmetüz .

Hâleti'nin 541 rübâisi eserin 1^C-35^a yapraklarında, çift sütun halinde yerleştirilmiştir. Sayfalarda yatay ve dikey cetveller bulunmaktadır.

- 4- Kitabın adı : Divân-ı Hâleti
 Kayıtlı olduğu kütüphane : A. Üniv. Seyfeddin Özege
 Kütüphane no : ASL - 7
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihi : -
 Kitap ölçüsü : 195x130 (150x76) mm
 Cilt : Mukavva
 Varak : 119
 Satır : 12
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı, kalın.
 Baş : Ser-âğāz-ı rāyet dila hamd-i Hudā'ya .
 Son : Kim fasl-ı dide gāyetle hūb olur reşk aya .

Eserde 6 kaside, 107 kıta, 7 tarih, 3 muhammes, 174 gazel, 298 beyit, 1 tahmis, 173 rübai bulunmaktadır. Rübailer 8^a-21^a'da yer almaktadır.

5- Kitabın adı	: Mecma
Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst. M. Ö. Osmanîye
Kütüphane no	: 4050
İstinsah tarihi	: 14-1102 (M- 1690)
Müstensihi	: Muhammed Fennî
Kitap ölçüsü	: 270x140 (250x100) mm
Cilt	: Kahverengi meşin, yaldızlı cetvelli.
Varak	: 350
Satır	: 25
Yazı	: Talik
Kâğıt	: Aharlı
Baş	: Eylesün besmeleyi nakş-ı medâr .
Son	: Geh böyle vasf eder sâkin-i sema vü zemîn .

Hâleti'nin 404 rübaisi eserin 448^b-472^a'da yer almaktadır. Her sayfada yatay ve dikey cetveller arasına yerleştirilmiş 9 rübai bulunmaktadır. Başlıyalarında bir nat vardır.

6- Kitabın adı	: Divân-ı Azmizâde Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst. Bayezid
Kütüphane no	: Velîyüddin-2703
İstinsah tarihi	: -
Müstensihi	: -
Kitap ölçüsü	: 198x124 (130x79) mm
Cilt	: Yumuşak kahverengi meşin.
Varak	: 312
Satır	: Muhtelif .
Yazı	: Talik .
Kâğıt	: Aharlı Avrupa
Baş	: Hamd ana kim vücūd-ı insânı .
Son	: Nev-devlet-i iltifât-yâruz şimdi .

Eserde: 1 hamdiyye, 1 münacât, 1 nat, 1 miraciyye, 1 medhiyye, 23 kaside, 2 mersiye, 997 gazel, 95 kıta, 8 müseddes, 1 muherres, 186 beyit, 567 rübai bulunmaktadır. 3 rübai tekrar edilmiştir. Rübailer arasına 10 kıta karıştırılmıştır. Rübailer 253^a-312^b'de yer almıştır.

7- Kitabın adı : Dîvân-ı Hâletî
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Süleymaniye
 Kütüphane no : Fatih-3803
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 213x134 (120x58) mm
 Cilt : Sırtı kahverengi meşin ebri,yaldız cetvelli .
 Varak : 139
 Satır : 17
 Yazı : Talik (sebz kırmızı)
 Kağıt : Beyazca aharlı
 Baş : Kalbüm vemez şafâ âyine-i cîlem-nümâ .
 Son : Ölmendür benüm âğyarla görmek yarı .

Bu eserde: 1 kaside,5 müseddes,9 tarih,367 gazel,255 beyit,82^b-132^b'de 448 rûbai yer almaktadır.12 rûbai tekrar edilmiştir,Her sayfayfaya çift sütun halinde altı rûbai tertipsiz olarak yerleştirilmiştir.

8- Kitabın adı : Mecmua
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Süleymaniye
 Kütüphane no : Hâlet Ef. 806
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 200x120 (bbxbb) mm
 Cilt : Kahverengi meşin,yaldız cetvelli.
 Varak : 9 (Rûbailer bölümü)
 Satır : 16
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı
 Baş : (Okuyamadık)-
 Son : Nakd-i dili etdi ser-be-ser fersûde .

Eserin rûbailer bölümü her sayfaya dört sütun halinde,sağa ve sola eğik olmak üzere on altı rûbai tertipsiz olarak yerleştirilmiştir.Toplam 246 rûba-
 inin yer aldığı eserdeki yazı okunaklı değildir.

9- Kitabın adı : Mecmua
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Süleymaniye
 Kütüphane no : Esat Ef. 3479
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 197x130 (bbxbb) mm
 Cilt : Kahverengi meşin
 Varak : 161 (Rübailer iki yk.)
 Satır : bb.
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı
 Baş : Rūh-ı ma^cni şidā-yı cārındur .
 Son : (Okunamadı)

Eserin 49^a-50^b sayfalarında Halotî'nin 19 rübaisi tertipsiz bir biçimde yer almaktadır.

10- Kitabın adı : Mecmua
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
 Kütüphane no : TY.2875
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 211x145 (165x88) mm
 Cilt : Kırmızı meşin
 Varak : 22
 Satır : 12
 Yazı : Talik
 Kağıt : Yerli
 Baş : Erbāb-ı aşk elinde rübāilerüm benüm .
 Son : Her mevc ü habābı bir kemin-geh-i neheng .

Rübailer eserin 37^b-59^b sayfalarında,alfabetik olarak yer almaktadır. İlk sayfada beş,diğerlerinde altı tane olmak üzere toplam 269 rübai bulunmaktadır.

11- Kitabın adı	:	Dîvân-ı Azmizâde Mustafa
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
Kütüphane no	:	TY 2876
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	210x130 (160x83) mm
Cilt	:	Sırtı meşin,mukavva
Varak	:	192
Satır	:	17
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Yerli
Baş	:	Yine faşl-ı bahār oldu açıldı gence-i ra ^C nā .
Son	:	Murādı üzre dönsün çarh-ı cflāk .

Bu eserde: 30 kasıde, 2 nazmıye, 317 gazel, 2 müseddes, 82 kıta, 3 kıta-i kabire
5 tarih, 30 beyit, 1 mesnevi, 141^k-188^k yapraklarında 568 rübai yer almaktadır.
Rühailer yatay ve dikey cetveller arasına,alfabetik olarak yerleştirilmiştir.

12-Kitabın adı	:	Mecmûa-i Rübaiyât-ı Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
Kütüphane no	:	TY 3072
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	188x120-(155x80) mm
Cilt	:	Sırtı meşin,ebru
Varak	:	47
Satır	:	12
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Elvan
Baş	:	Cân-sûz olıcak muhabbet-i zât-ı Hudā .
Son	:	Nev-devlet-i iltifat-yâruz şimdi .

Eserde,1.sayfasında dört,diğerlerinde altışar olmak üzere toplam 557 rübai al-
fabetik olarak yer almaktadır.Esere,kendisiyle ilgili olmayan bir kitap sonra-
dan eklenmiştir.

13- Kitabın adı	:	Rûbaiyât-ı Divân-ı Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
Kütüphane no	:	TY 3061
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	195x110 (154x72) mm
Cilt	:	Mukavva,yeşil kâğıtla kaplı
Varak	:	53
Satır	:	13
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Aharlı
Baş	:	Cân-sûz olıcak muhabbet-i zât-ı Hudâ .
Son	:	Olmaya nakd-i camol kalem-i kıyamet yohsulı .

Eserin sayfaları çift sütun ve çift cetvellidir.Her sayfaya altı tam bir yarım rübâî alfabetik olarak yerleştirilmiştir.Toplam 557 rübâinin yer aldığı eserin sonunda doksan üç kıta vardır.Kıtaların 12.sirasındaki şiir de rübâidir.

14- Kitabın adı	:	Divân-ı Rûbaiyat-ı Mustafa Efendi
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
Kütüphane no	:	TY 9688
İstinsah tarihi	:	H.1028
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	220x140 (185x85) mm
Cilt	:	Kahverengi meşin,köşeli şemseli,miklepli.
Varak	:	46
Satır	:	10
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Aharlı
Baş	:	Cân-sûz olıcak muhabbet-i zât-ı Hudâ .
Son	:	Nev-devlet-i iltifât-yâruz şimdi.

Eserde Hâleti'nin 551 rübâisi yer almaktadır.Rûboiler çift sütun halinde,alfa-
betik olarak yerleştirilmiştir.Dört rübâî tekrar edilmiş,yetmiş altı rûbai son-
radan haşiyelere yazılmıştır.

- 15- Kitabın adı : Dîvân-ı Rübâiyat
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
 Kütüphane no : TY 3170
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 210x150-(175x105) mm
 Cilt : Sırtı meşin cıru
 Varak : 47
 Satır : 12
 Yazı : Talik
 Kâğıt : Aharlı ince
 Baş : Cân-sûz olıcak muhakket-i gât-ı lüdâ .
 Son : Nev-davlet-i iltifat-yâruz şimdi .

529 rübainin alfabetik olarak yer aldığı bu eserin her sayfasında, çift sütun halinde altı tam, bir yarım rübâi bulunmaktadır.

- 16- Kitabın adı : Dîvân-ı Hâleti -
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
 Kütüphane no : TY 9765
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : Şeyh Mehmet Ef.
 Kitap ölçüsü : 200x135 (155x95) mm
 Cilt : Sırtı kahverengi meşin mukavva
 Varak : 190
 Satır : 19
 Yazı : Talik
 Kâğıt : Aharlı
 Baş : Hamd ana kîm vücūd-ı insânı .
 Son : (Okunuradı)

Rübailerin 176^c-18^{nc}'de, rübâi başlığı altındaki kataloğlarında yer aldığı bu eserde: 70 kasıde, 460 gazel, 77 beyit, 101 kaza, 10 tarih, 5 rübâi, 1 terakib-i bend bulunmaktadır.

- 17- Kitabın adı : Dîvân-ı Rûbaiyât-ı Hâleti
 Kayıtlı olduğu kütüphane : A.Ünv.Seyfeddin Özege
 Kütüphane no : SÖ 18696
 İstinsah tarihi : -
 Müstensihî : -
 Kitap ölçüsü : 200x130 (135x80) mm
 Cilt : Kahverengi meşin,köşeli şemseli,cetvelli
 Varak : 56
 Satır : 10
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı elvan
 Baş : Cân-süz olıcağ muhabbet-i zât-ı Hudâ .
 Son : Nev-devlet-i iltifât-yaruz şimdi .

Bu eserin her sayfasında çift sütun halinde beş rûbai yerleştirilmiştir.Alfabetik olarak toplam 500 rûbainin yer aldığı eserin bazı sayfaları rutûbet yüzünden bozulmuş ve yırtılmıştır.Eserin kapaklarında biri Feyzi'ye diğeri kime ait olduğu belli olmayan iki rûbai bulunmaktadır.

- 18- Kitabın adı : Rûbâiyat-ı Hâleti
 Kayıtlı olduğu kütüphane : İst.Topkapı
 Kütüphane no : S.Mazine 1090
 İstinsah tarihi : H. 1026 (E.1617)
 Müstensihî : Kınalızâde Ali b.Hüseyin
 Kitap ölçüsü : 150x95 (128x83) mm.
 Cilt : Sırtı kahverengi meşin cıvı
 Varak : 41
 Satır : bb
 Yazı : Talik
 Kağıt : Aharlı elvan
 Baş : Ey nefha-i cudi müşk-i ce^cd-i sünbül .
 Son : Gavğa-i girişme-i ^câlem-âşüb oldı .

Bu nüshada Hâleti'nin 352 rûbaisi yer almaktadır.Rûbailerin sayfalara yerleştirilme biçimleri ve sayıları çeşitlidir.

19- Kitabın adı	: Divân-ı Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst.Süleymâniye
Kütüphane no	: Kasidocizâde Süleyman 420
İstinsah tarihi	: -
Müstensihi	: -
Kitap ölçüsü	: 200x135 (160x88)-mm
Cilt	: Kenarları kahverengi meşin ebru
Varak	: 150
Satır	: 17
Yazı	: Talik
Kâğıt	: Kalın şbâcî
Baş	: Vîne faşl-ı bahâr oldu açıldı gence-i ra ^c nâ .
Son	: Yüz vech ile andan ism-i nevîd çıkar .

Bu eserde: 25 kaside,1 mersiye,367 gazel,96 kıta,4 kıta-i kebîre,73 rûbai, 3 müseddes,4 tarih,328 beyit yer almaktadır.Rûbailer eserin 144^b-150^a yarımlarına çift sütun halinde yerleştirilmiştir.

20- Kitabın adı	: Divân-ı Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst.Topkapı
Kütüphane no	: S.Hazine 894
İstinsah tarihi	: H.1079 (M.1668)
Müstensihi	: İbrahim
Kitap ölçüsü	: 195x120 (155x67) mm
Cilt	: Sırtı siyah meşin tirşe canfes ebru
Varak	: 187
Satır	: 18
Yazı	: Nestalik
Kâğıt	: Aharlı elvan .
Baş	: Hamd ana-kim vücūd-ı insânı .
Son	: Nev-devlet-i iltifât-yâruz şimdi .

Eserde:1 tevhid,1 münacât,1nat, 1 miraciye,32 kaside,1 mersiye,4 müseddes,13 kıta,721 gazel,432 beyit,154^b-156^a'da 300 rûbâi yer almaktadır.

21- Kitabın adı	:	Divân-ı Azmizâde Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
Kütüphane no	:	TY 160
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	265x173 (200x97)-mm -
Cilt	:	Kenarları kahverengi meşin ebru
Varak	:	121
Satır	:	21
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Aharlı Avrupa
Baş	:	Yine-faşl-ı bahār oldu açıldı gonce-i ra ^C na .
Son	:	Bilmezdim böyle ra ^C nā olduğın sakız güli .

Bu eserde: 29 kaside,329 gazel,3 müseddes,95 kıta,4 kıta-i kebire,1 rûbai 7 tarih,322 beyit yer almaktadır.

22- Kitabın adı	:	Divân-ı Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Süleymâniye
Kütüphane no	:	Atıf Ef. 2067
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	200x127-(bbxbb) .
Cilt	:	Sırtı meşin pembe kâğıt
Varak	:	137
Satır	:	bb
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Cilalı
Baş	:	Yine faşl-ı-bahār oldu açıldı gonce-i ra ^C nā .
Son	:	Ol dāire-i emelde çok gāv-ı hırās .

Hâleti'nin bu eksik divanında:20 kaside,1-terkib-i bend,330 gazel,5 müseddes, 2 arz-ı hal,73 kıta,37 rûbai,71 beyit,1 mesnevi yer almaktadır.

23	Kitabın adı	:	Dîvân-ı Hâleti
	Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Süleymâniye
	Kütüphane no	:	Hacı Mahmud 3473
	İstinsah tarihi	:	-
	Müstensihi	:	-
	Kitap ölçüsü	:	195x120 (140x75) mm
	Cilt	:	Sırtı kahverengi meşin,kapak siyah bez
	Varak	:	139
	Satır	:	15
	Yazı	:	Talik
	Kâğıt	:	Abadi
	Baş	:	Dürr-i şâh-vâr-medh'in ile ne hâlet bildüğün bilse .
	Son	:	Bülbüllerine hemîşe pîş-âhengüz .

Baş tarafı eksik olan bu dîvânda: 15 kaside,1 mersiye,385 gazel,106 kıta, 11 tarih,3 müseddes,260 beyit,28 rûbai yer almaktadır.

24-	Kitabın adı	:	Dîvân-ı Azmizâde Hâleti
	Kayıtlı olduğu kütüphane	:	Kayseri-Râşid Ef.
	Kütüphane no	:	1277
	İstinsah tarihi	:	-
	Müstensihi	:	-
	Kitap ölçüsü	:	200x130 (160x80) mm
	Cilt	:	Kahverengi meşin,şemseli,miklepli,cetveli
	Varak	:	139
	Satır	:	15
	Yazı	:	Talik
	Kâğıt	:	Aharlı
	Baş	:	Hamd ana kim vücūd-ı insānı .
	Son	:	Vaktunı Mevlā hoş etsin nitekim subh-ı zafer .

Bu nüshada Hâleti'nin rûbaileri yer almamaktadır.

25- Kitabın adı	:	Divân-ı Azmizâde Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Millet
Kütüphane no	:	AE Manzum- 98
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	200x125 (155x79) mm
Cilt	:	Kırmızı meşin,yaldız cetveli
Varak	:	51
Satır	:	15
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Avrupa
Baş	:	Kalbüne vermez şafâ âyine-i C-âlem-nümâ .
Son	:	Eyledüm kalbin sipîhr-i hiyle-bâzın pür-güdâz .

Çift sütun üzerine düzenlenmiş olan bu eserde: 1-kaside,245 gazel,65 kıta yer almaktadır.Hâleti'nin rûbailerine yer verilmemiştir.

26- Kitabın adı	:	Divân-ı Kâmi vü Hâleti
Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Süleymâniye
Kütüphane no	:	Hafid Ef. 357
İstinsah tarihi	:	-
Müstensihi	:	-
Kitap ölçüsü	:	190x125-(153x73) mm
Cilt	:	Sırtı meşin ebru
Varak	:	40
Satır	:	23
Yazı	:	Talik
Kâğıt	:	Aharlı Avrupa
Baş	:	Kabza-i şemşir-i kelâm-ı kadîm .
Son	:	Alçağa meyl etme sen de devlet-i dünyâ gibi .

Bu eserin 25^b-64^b yapraklarında Hâleti'nin 25 gazeli yer almaktadır.Başlıklar kırmızıdır.

27-	Kitabın adı	:	Divân-ı Hâleti-
	Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Süleymaniye
	Kütüphane no	:	Mihrişah-374
	İstinsah tarihi	:	-
	Müstensihi	:	-
	Kitap ölçüsü	:	188x127 (135x70) mm
	Cilt	:	Sırtı kırmızı meşin,ebru,zincirekli.
	Varak	:	50
	Satır	:	17
	Yazı	:	Talîk
	Kâğıt	:	Kalınca-aharlı,filigranlı,krem
	Baş	:	Andan gelür gelürse saña kuvvet ü nemâ .
	Son	:	Mest-i Cāşkun yoğ iken āslā haberi .

Bu eserde Hâleti'nin 177 gazeli alfabetik olarak yer almaktadır.

28-	Kitabın adı	:	Divân-ı Hâleti-
	Kayıtlı olduğu kütüphane	:	İst.Süleymaniye
	Kütüphane no	:	Lala İsmail - 435
	İstinsah tarihi	:	-
	Müstensihi	:	-
	Kitap ölçüsü	:	205x117 (150x68) mm
	Cilt	:	Kahverengi meşin,şemseli,miklepli.
	Varak	:	165
	Satır	:	17
	Yazı	:	Talîk
	Kâğıt	:	Aharlı
	Baş	:	Hamd ana kim vücūd-ı insānı .
	Son	:	Eger seng-i cefā alsam kayırmaz tıflıdır yârım .

Bu eserde: 1 tevhid,1 münacât,1 nat,1 miraciyye,2medhiye,18 kaside,2 mersiye, 524 gazel,87 kıta,5 müseddes,11 tarih,164 beyit yer almaktadır.

29-	Kitabın adı	: Divân-ı Hâleti
	Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst.Topkapı
	Kütüphane no	: S.Hazine - 917
	İstinsah tarihi	: -
	Müstensihi	: -
	Kitap ölçüsü	: 295x150 (205x82) mm
	Cilt	: Sırtı kahverengi,kapak siyah meşin,şemseli
	Varak	: 100
	Satır	: 29
	Yazı	: Talik
	Kâğıt	: Aharlı
	Baş	: Hamd ana kim vücūd-ı insānı .
	Son	: Ārūs-ı bîkr maẓmun üstüne gevher nişār oldu .

Bu nüshada Hâleti'nin rübâilerine yer verilmemiştir.Eserde şairin "Sâkinâmesi" de bulunmaktadır.

30-	Kitabın adı	: Divân-ı Azmizâde Hâleti
	Kayıtlı olduğu kütüphane	: İst.Ünv.Eski Eserler Böl.
	Kütüphane no	: TY - 1795
	İstinsah tarihi	: -
	Müstensihi	: -
	Kitap ölçüsü	: 205x125 (143x62) mm -
	Cilt	: Kahverengi meşin,şemseli .
	Varak	: 152
	Satır	: 21
	Yazı	: Talik
	Kâğıt	: Aharlı
	Baş	: Hamd ana kim vücūd-ı insānı .
	Son	: Böyle eli ağzına uyar civan .

Bu nüshada Haleti'nin rübailerine yer verilmemiştir.Başlıklar kırmızıdır.

N Ü S H A L A R I N D E Ğ E R L E N D İ R İ L M E S İ

Azmi-zâde Mustafa Hâletî Efendi'nin, Türkiye kütüphanelerinde, şiirlerini içeren, kendi adıyla kayıtlı otuz eseri tespit ettik. Bu otuz eserin yedisinde şairin rubailerine yer verilmemiştir. Şairin Divanlarından on üçünde rubailerine yer verilmiştir. Yedi Divanında rubailerine yer verilmemiştir. İncelememizde şairin rubaili divanlarından sekizini dikkate aldık. Rubaili diğer beş divanı, farklı rubai içermediği için dikkate almadık. İncelememizde dikkate aldığımız Divan nüshaları şunlardır:

<u>RUBUZU</u>	<u>KAYITLI OLDUĞU KÜTÜPHANE</u>	ve	<u>RUBARASI</u>	<u>RUBAİ SAYISI</u>
A ₁	Süleymaniye, Ayasofya		3910	592
A ₂	" "		4863/4	560
AS	A.Ünv. Seyfeddin Özege		7	173
F	İst. Bayezit- Veliyüddin		2703	567
F	Süleymaniye -Fatih		3003	448
U ₂	İst.Ünv. TY		2876	568
U ₇	" " "		9785	5
T	İst. Topkapı- S. Hazine		1090	352

İncelememizde, tespit ettiğimiz on rubai divanının hepsini dikkate aldık. Hiçbir rubai divanı incelememiz dışında kalmadı. Çalışmamızın çatısını oluşturan Rubai Divanı nüshaları şunlardır:

<u>RUBUZU</u>	<u>KAYITLI OLDUĞU KÜTÜPHANE</u>	<u>RUBARASI</u>	<u>RUBAİ SAYISI</u>
AE	Süleymaniye-Atf Ef.	2100/1	541

RUBUZU	KAYITLI OLDUĞU KİTAPHANE	NUMARASI	NUM.SAYISI	İST.T
II	İst.İrzuosmaniye	4959	404	1100
II	Süleymaniye-Halet Ef.	506	116	-
III	" Esat Ef.	3479	12	-
II ₁	İst.İnv. TY	2875	262	-
II ₃	" "	3072	557	-
II ₄	" "	3061	557	-
II ₅	" "	9688	551	1000
II ₆	" "	3170	529	-
SÖ	A.İnv. Seyfoddin Özgenç	18696	560	-

Bu nüshalardan sadece iki tanesinin istinsah tarihi bellidir.İgerdikleri rubailer bu iki nüshanın akraba olmadığını göstermektedir.II₃ ve II₄ nüshalarında rubailerin sayı ve sıralanışları birbirine çok benzemekte, ancak on beş rubai (44,87,88,158,167,174,218,226,230,315,407,426,510 nolu rub.) birinde olduğu halde diğerinde bulunmamaktadır.

Nüshalar arasında,rubai sayılarından başka önemli bir farklılık yoktur.Bu da hemen hepsinin,kaynakları bakımından birbirleriyle ilişkili olduklarını göstermektedir.Bakat istinsah tarihleri ve müstensihleri bilinmediği için nüshalar arasındaki ilişkiler konusunda kesin yargılara varmak oldukça zor görünmektedir.

Fayezit nüshası "E",belli olmayan müstensihinden kaynaklanan farklılıklar göstermektedir.Bu farklılıklar da çok kere yanlışlık,veya dikkatsizlikten doğan eksiklikler biçimindedir."F","I","İ" nüshalarında,az da olsa "B" nüshasındakilere benzer yanlışlık,eksiklik veya düzelerin yerlerinin farklı olması biçiminde farklılıklar görülmektedir.

Nüshalar içinde, $\Pi_2, A_1, A, \Pi_4, \Pi_5, \Pi_6$ ve S^j rubai sayısı ve düzeni bakımından birbirine çok benzenektedir. A_1 nüshası, 592 rubaisiyle en çok rubai içeren nüshadır. Nüshaların, rubai sayısı yönünden A_1 'e yakınlık dereceleri de şöyledir: " Π_2 " 563 rub. " T " 567 rub. " A_2 " 560 rub. " S^j " 560 ru. " Π_4 " 557 rub. " Π_5 " 551 rub. " AE " 541 rub. " Π_6 " 529 rub.'dir.

Edisyon kritikte kullandığımız nüshalardan, rubai sayısı az olanlar da şunlardır: " Π_7 " 5 rub. " TE " 19 rub. " AS " 173 rub.'dir. Bu nüshaların her üçü de divandır. Bu nüshaları düzenleyen müstensihler, Haleti'nin rubai-lerinden yaptıkları segmelerle yetirmişlerdir. Rubai sayısı az olan bu nüshaları, farklı rubai içerdikleri için incelememizde dikkate aldık. Hiç şüphe yok ki inceleme metnimizin oluşmasında en büyük pay, rubai sayılarının çokluğu, yanlışlık ve eksikliklerinin azlığı ile " Π_2 " başta olmak üzere, " S^j ", " A_1 ", " A_2 ", " Π_4 " nüshalarındandır.

Edisyon kritik yapılırken, birçok benzer çalışmada olduğu gibi, bir nüsha esas alınıp, diğer nüshalardaki değişiklikler farklılıklar olarak dipnotta gösterilmemiş, en doğru görünen biçim metne esas alınmış, diğer nüshalardaki değişiklikler de nüsha farklılıkları olarak gösterilmiştir.

Nüsha farkları belirtilirken rubai sıra numaralarından ayrı bir dipnot numarası vermeyi gerekli görmedik. Farkların belirtilişinde rubai sıra numaraları yanında, farkın olduğu dizeyi belirtmek için de: birinci dizeyi "a", ikinci dizeyi "b", üçüncü dizeyi "c", dördüncü dizeyi "d" harfleriy- belirttik. Rubai numarası, dize harfiyle birlikte, değişiklik görülen sözcük yazılarak ":" işareti koyuldu, bu sözcüğün değişik olduğu nüshanın numuru belirtildi, "-" işaretinden sonra da bu nüshadaki değişik biçim belirtildi. Eğer bütün dize farklıysa, metindeki dizenin yazılması gereksiz görülüp, sadece rubai numarası ve dize harfi belirtildi, farklılık görülen nüshanın

rumuzu belirtilerek,dizenin o nüshadaki değişik biçimi yazıldı.

Rubailer metni oluşturulurken,XVII.yüzyılın şiir dilindeki fonetik özellikler,Değerli Hocamız Prof.Dr.Haluk İpekten'in "Mâilî-i Kadîm Dîvânı'nın Edisyon Kritiği" adlı eseri esas alınarak belirtilmeye çalışıldı.

Metinlerde,kelime başlarında ve kelime ortalarındaki "e"lerin Arap alfabesindeki "ع" (i) ile gösterilmesi (ider,itmek,gice vs.),o dönemin yazım özelliği olarak kabul edilerek,"e" olarak okundu,"e" ile gösterildi.

Birinci tekil kişi"iyelik ekleri "-um,-üm",birinci çoğul kişi iyelik ekleri "-umuz,-ümüz" ,ikinci tekil kişi iyelik ekleri "-uñ,-ün",ikinci çoğul kişi iyelik ekleri "-uñuz,-ünüz",genetif (nitli) eki "-uñ,-ün",duyulan geçmiş zaman ekleri hep "-mış,-miş" biçimlerinde gösterilmiştir.

RUBAİLERİN NÜSHALARA DAĞILIMI

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
1	1	1	2	61	2	102	219	7	-	3	1	1	1	1	1	-	1	14
2	2	3	3	71	3	135	230	8	-	4	2	2	2	2	2	-	2	16
3	3	6	4	87	4	224	-	5	3	3	3	3	3	3	3	-	3	17
4	5	3	6	6	222	-	11	-	6	5	5	5	5	5	5	-	5	-
5	4	7	5	-	5	230	-	10	-	7	4	4	4	4	4	-	4	15
6	6	9	7	-	7	167	231	12	-	8	6	6	6	6	6	-	6	13
7	9	16	10	-	10	170	234	19	-	11	8	9	9	9	9	-	9	-
8	12	12	13	-	13	173	236	21	-	13	12	12	12	13	12	-	13	9
9	13	-	-	-	-	-	-	-	-15	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10	8	15	9	-	9	163	233	13	-	10	7	8	8	8	8	-	8	12
11	11	13	12	-	12	171	235	20	-	12	11	11	11	11	11	-	11	-
12	14	22	14	-	14	173	237	25	-	15	13	13	13	11	12	-	16	-
13	7	10	8	-	8	169	232	14	-	9	10	7	7	7	7	-	7	-
14	16	-	20	-	16	175	239	-24	-	17	15	15	15	-	15	-	17	-
15	10	17	11	67	11	153	-	13	-	14	9	10	10	10	10	-	10	20
16	15	-	21	-	15	174	238	23	-	16	14	14	14	12	14	-	14	-
17	21	27	19	-	21	23	234	-	-	22	20	20	20	-	20	-	20	-
18	19	25	17	8	19	-	232	25	-	20	18	18	18	16	13	-	18	7
19	20	26	18	4	20	27	233	26	-	21	19	19	19	17	19	-	19	-
20	18	24	16	33	18	157	231	17	-	19	17	17	17	15	17	-	17	21
21	17	23	15	20	17	164	230	16	-	18	16	16	16	-	16	-	16	20
22	-	-	-	6kt	-	79kt	-	-	-	-	-	-	12kt	-	-	4	-	-
23	23	30	22	94	23	177	236	-	-	24	23	22	22	19	22	-	22	27
24	25	31	24	115	24	262	237	26	-	25	24	23	23	20	24	-	23	28
25	26	32	25	-	25	213	-	37	-	25	25	24	24	21	24	-	24	-

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
26	24	-	-	-	-	312	-	36	-	34	22	-	-	-	-	-	-	-
27	31	33	30	-	30	316	242	32	-	29	30	29	29	26	29	-	29	30
28	30	37	29	-	29	317	241	33	-	28	29	28	28	25	28	-	28	31
29	32	39	31	31	31	318	243	-	-	30	31	30	30	27	30	-	30	-
30	34	41	33	-	33	60	245	23	-	32	33	32	32	29	32	-	32	26
31	33	40	32	39	32	57	244	35	-	31	32	31	31	28	31	-	31	4
32	22	29	22	-	22	37	235	27	-	22	21	21	21	18	21	-	21	23
33	35	42	34	-	34	32	246	34	-	233	34	33	33	30	33	-	33	25
34	28	25	27	-	27	315 46	239	33	-	27	27	26	26	23	26	-	26	2
35	27	24	26	-	26	214	238	29	-	26	26	25	25	22	26	-	25	24
36	29	36	28	152	28	308	240	31	-	36	23	27	27	24	27	-	27	29
37	46	42	35	-	36	62	248	39	-	37	35	34	34	33	34	-	34	-
38	37	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
39	38	44	36	-	37	63	249	40	-	38	36	35	35	31	35	-	35	-
40	39	45	37	-	38	64	250	41	-	39	37	36	36	-	-	-	36	-
41	40	43	40	-	40	3	252	42	-	40	40	39	39	35	38	-	39	20
42	41	50	42	132	41	350	254	52	-	43	42	41	41	37	-	-	41	44
43	40	46	38	135	65	221	251	47	-	40	38	37	37	32	36	-	37	37
44	41	47	39	112	41	321	252	48	-	41	39	38	38	34	37	-	38	22
45	42	48	41	-	42	9	255	49	-	44	41	40	-	36	-	-	40	33
46	66	62	51	-	61	-	-	-	-	45	62	60	60	56	-	-	61	-
47	61	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
48	62	66	53	156	63	353	-	51	-	-	59	58	58	54	-	-	59	43
49	62	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
50	65	67	59	-	64	-	-	-	-	-	60	59	59	55	-	-	60	46

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SØ	T
51	-	-	-	-	-	-	-	32	-	-	61	-	-	-	-	-	-	-
52	60	67	57	-	62	236	266	46	-	-	58	57	57	52	-	-	53	36
53	47	53	45	161	43	292	-	42	-	-	45	44	45	40	-	-	44	30
54	53	59	51	-	49	239	261	79	-	50	51	50	50	44	49	-	50	-
55	49	55	47	-	53	234	260	-	-	49	47	46	46	42	45	-	46	-
56	52	40	50	-	50	57	-	61	-	-	50	49	49	47	43	-	49	-
57	43	54	46	-	47	420	253	54	-	47	46	45	45	41	44	-	45	47
58	50	56	43	-	52	235	-	59	-	-	43	47	47	43	46	-	47	42
59	51	57	49	-	51	-	-	60	-	-	49	43	43	46	47	-	43	-
60	45	51	43	137	45	233	257	53	-	46	43	42	42	33	-	-	42	10
61	46	52	44	112	46	225	259	57	-	43	44	43	49	39	-	-	42	11
62	55	61	53	-	55	227	262	45	-	51	52	53	50	49	51	-	50	25
63	54	60	52	14	54	20	-	44	-	-	52	51	51	43	50	-	51	24
64	59	63	60	-	60	-	265	31	-	-	57	56	56	-	-	-	57	-
65	57	63	55	-	53	427	-	55	-	-	55	54	54	51	53	-	54	43
66	58	64	56	-	59	-	264	30	-	53	56	55	55	50	54	-	56	41
67	56	62	-	-	57	337	263	53	-	52	54	53	53	50	50	-	53	45
68	-	-	-	-	56	423	-	56	-	-	-	-	-	-	-	-	-	49
69	30	31	73	165	79	296	123	63	-	69	75	73	73	72	60	-	74	66
70	34	32	31	-	94	212	-	67	-	-	77	75	75	-	62	-	76	-
71	37	21	33	-	97	213	-	70	-	-	82	80	80	-	67	-	81	-
72	76	73	70	11	76	6	196	37	-	67	72	70	70	66	57	-	71	53
73	33	30	32	-	93	210	202	63	-	73	79	77	77	-	64	-	73	-
74	-	-	-	-	77	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
75	32	33	75	-	96	270	222	76	-	71	78	75	76	74	63	-	77	72

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
76	33	32	34	-	93	214	204	71	-	75	82	81	71	67	-	-	33	-
77	79	80	72	-	84	243	201	66	-	72	74	72	72	71	59	-	73	52
78	35	84	76	-	95	307	-	97	-	-	89	73	73	79	65	-	79	76
79	78	79	71	-	-	132	197	35	-	68	73	71	71	70	58	-	72	51
80	86	85	77	-	96	-	203	69	-	74	81	79	79	80	66	-	82	-
81	81	82	74	15	95	242	227	129	73	-	70	76	74	74	73	61	75	67
82	77	-	-	-	-	-	-	65	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
83	71	73	65	-	71	241	271	54	-	63	67	65	65	61	49	-	66	-
84	75	77	69	-	75	15	270	125	-	64	71	69	69	67	56	-	70	60
85	107	112	99	-	106	-	215	-	-	86	101	99	99	100	84	-	160	-
86	109	112	100	-	112	322	216	121	-	87	102	100	100	101	95	-	161	31
87	-	-	-	Kt 7	78	-	-	-	-	-	-	-	Kt 29	97	-	1	-	-
88	112	130	109	-	124	306	141	70	-	94	112	112	-	112	95	-	-	74
89	112	130	111	-	111	216	142	-	-	95	113	111	-	113	96	-	-	77
90	121	142	115	-	113	-	139	-	-	92	115	113	-	117	92	-	-	-
91	70	72	64	-	70	424	269	26	-	62	66	64	64	60	39	-	65	75
92	67	70	62	103	57	179	240	267	33	-	60	63	61	61	57	-	62	50
93	120	141	113	-	112	332	143	104	-	96	114	112	-	114	97	-	-	-
94	68	71	63	-	63	129	268	95	-	-	61	62	62	53	-	-	63	64
95	116	130	107	-	122	-	-	-	-	-	110	108	-	110	93	-	-	-
96	107	111	98	-	117	-	-	-	-	101	97	95	95	63	81	-	156	-
97	104	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
98	105	108	95	53	104	119	214	91	-	-	99	97	97	98	82	-	159	62
99	103	107	94	-	102	2	213	86	-	84	98	96	96	85	23	-	157	52
100	106	109	96	-	105	-	-	-	-	-	100	98	98	99	83	-	159	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
101	73	75	67	-	73	330 188	194	102	-	65	69	67	67	63	42	-	63	32
102	117	131	100	155	123	311	140	74	-	93	111	109	100	111	94	-	-	70
103	74	76	68	-	74	331	195	103	-	-	70	68	68	64	55	-	69	-
104	72	74	66	-	72	320	-	100	-	-	68	66	66	62	41	-	67	30
105	96	97	89	-	91	-	210	-	-	81	91	89	89	82	75	-	150	-
106	98	99	91	-	92	-	-	-	-	93	93	91	91	93	77	-	152	-
107	95	96	83	-	101	327	205	99	-	76	90	88	83	88	74	-	149	79
108	94	95	87	-	90	217	209	72	-	80	89	87	87	87	73	-	148	-
109	97	98	90	-	100	100 187	212	-	-	83	92	90	90	82	76	-	151	60
110	93	94	86	80	100	219	-	60	-	-	88	86	86	86	70	-	147	65
111	-	-	110	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
112	114	140	110	-	101	-	130	-	-	91	107	105	107	69	21	-	-	-
113	115	120	106	-	110	-	-	-	-	-	109	107	106	109	90	-	-	-
114	113	128	105	-	109	191	-	-	-	-	108	106	105	103	90	-	-	60
115	110	130	108	43	-	107	89	-	90	-	104	102	102	105	87	-	163	61
116	111	121	103	-	108	190	136	-	-	89	105	103	103	106	88	-	164	59
117	112	122	104	-	120	-	137	-	-	-	106	104	104	107	89	-	165	-
118	109	119	101	-	119	183	-	88	-	88	103	101	101	102	86	-	162	-
119	91	93	80	-	99	134 186	211	93	-	82	86	84	84	83	70	-	85	55
120	-	93	85	-	89	215 69	208	94	-	79	87	85	85	85	71	-	146	56
121	89	86	73	34	87	135	207	89	-	78	84	82	82	81	68	-	82	57
122	90	87	79	70	83	156	206	92 84	-	77	85	83	83	82	69	-	84	63
123	69	-	-	-	69	357	-	75	-	-	65	63	63	59	-	-	64	71
124	101	110	97	-	116	-	-	-	-	100	96	94	94	95	-	-	155	-
125	99	100	92	-	114	385	-	77	-	99	94	92	92	94	78	-	153	73

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	Sö	T
126	100	101	93	-	115	326	-	98	-	66	95	93	93	95	79	-	154	78
127	127	149	120	-	152	422	155	199	-	119	121	119	119	125	103	-	99	133
128	139	175	135	-	192	-	-	113	-	194	133	131	131	123	113	-	102	-
129	126	143	119	-	151	441	146	225	-	117	120	118	118	121	-	-	89	152
130	133	162	128	-	197	-	-	202	-	191	127	125	125	134	109	-	96	-
131	13	116	139	-	217	443	-	117	-	193	137	130	130	142	113	-	101	-
132	127	151	121	-	199	124	-	203	-	190	127	120	120	126	104	-	91	137
133	124	146	117	106	133	231	-	183	-	189	118	116	116	120	101	-	87	118
134	137	174	134	-	211	-	-	116	-	197	131	129	129	122	117	-	100	-
135	130	153	123	-	193	127	148	205	-	117	124	122	122	128	106	-	93	141
136	125	147	113	134	164	-	154	187	-	-	119	117	117	121	102	-	88	120
137	129	152	122	-	191	125	147	203	-	111	123	121	121	127	105	-	92	-
138	134	163	127	-	196	442	150	124	-	114	128	126	126	135	110	-	27	-
139	123	145	116	111	137	162	144	189	-	-	117	115	115	119	100	-	86	113
140	122	143	115	-	136	440	-	126	-	193	116	114	114	118	99	-	-	-
141	135	164	128	-	209	-	151	125	-	115	129	127	127	135	111	-	98	-
142	132	155	125	-	194	-	149	128	-	113	126	124	124	133	108	-	95	-
143	136	165	129	-	210	142	145	212	-	169	130	128	128	141	112	-	99	149
144	131	154	124	-	193	131	156	209	-	120	125	123	123	132	107	-	94	145
145	164	207	152	-	239	144	-	214	-	204	159	156	156	163	139	-	127	153
146	163	206	-	-	253	126	167	204	-	131	157	155	155	167	-	-	126	149
147	184	226	171	42	249	33	-	115	-	215	173	175	175	-	157	-	94	-
148	185	232	177	-	219	111	130	-	-	213	179	177	177	175	153	-	-	-
149	186	227	173	62	220	103	133	131	-	147	180	173	173	-	159	-	-	100
150	187	230	175	-	221	107	184	-	-	148	181	179	179	-	160	-	-	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	Sö	T
126	100	101	93	-	115	326	-	98	-	66	95	93	93	95	79	-	154	78
127	127	149	120	-	152	422	155	199	-	119	121	119	119	125	103	-	90	133
128	139	175	135	-	199	-	-	118	-	194	133	131	131	123	118	-	102	-
129	126	148	119	-	151	441	146	225	-	110	120	118	118	121	-	-	89	152
130	133	162	126	-	195	-	-	204	-	191	127	125	125	134	109	-	96	-
131	138	116	130	-	212	443	-	117	-	193	132	130	130	142	113	-	101	-
132	128	151	121	-	189	124	-	202	-	190	122	120	120	126	104	-	91	137
133	124	146	117	106	138	231	-	183	-	189	118	116	116	120	101	-	87	116
134	137	174	134	-	211	-	-	116	-	192	131	129	129	122	117	-	100	-
135	130	153	123	-	192	127	148	205	-	112	124	122	122	128	106	-	93	141
136	125	147	118	134	164	-	154	187	-	-	119	117	117	121	102	-	88	120
137	129	152	122	-	191	125	147	203	-	111	123	121	121	127	105	-	92	-
138	134	163	127	-	196	442	150	124	-	114	128	126	126	135	110	-	97	-
139	123	145	116	111	137	182	144	180	-	-	117	115	115	119	100	-	86	113
140	122	143	115	-	136	440	-	126	-	188	116	114	114	118	99	-	-	-
141	135	164	128	-	209	-	151	125	-	115	129	127	127	135	111	-	98	-
142	132	155	125	-	194	-	149	128	-	113	126	124	124	133	108	-	95	-
143	136	165	129	-	210	142	145	212	-	169	130	128	128	141	112	-	99	149
144	131	154	124	-	193	131	156	209	-	120	125	123	123	132	107	-	94	145
145	164	207	152	-	239	144	-	214	-	204	158	156	156	168	139	-	127	153
146	163	206	-	-	253	126	167	204	-	131	157	155	155	167	-	-	126	140
147	184	226	171	49	249	83	-	115	-	215	178	176	176	-	157	-	-	94
148	185	232	177	-	219	111	180	-	-	144 213	179	177	177	140 175	158	-	-	-
149	186	227	172	62	220	103	183	131	-	147	180	178	178	-	159	-	-	100
150	187	230	175	-	221	107	184	-	-	148	181	179	179	-	160	-	-	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
176	170	209	154	67	255	196	172	142	-	136	164	162	162	172	143	-	133	107
177	171	210	155	-	256	130	-	203	-	-	165	163	163	173	146	-	134	144
178	-	-	-	-	158	132	123	210	-	-	-	-	-	233	214	-	-	146
179	251	286	229	-	159	-	125	170	-	242	243	237	240	239	215	-	222	104
180	219	259	-	117	176	264	-	186	-	171	212	203	203	210	186	-	191	119
181	218	258	203	123	175	243	107	155	-	270	211	207	209	209	187	-	190	118
182	220	260	204	-	177	-	-	190	-	172	213	209	211	212	183	-	192	105
183	221	-	-	-	203	-	-	191	-	173 227	214	210	212	170	189	-	193	-
184	222	-	-	-	-	94	195	-	-	211	221	-	219	218	-	-	200	-
185	227	264	212	-	202	-	-	194	-	232	220	216	218	-	-	-	199	-
186	229	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
187	210	251	196	-	182	90	-	165	-	164 220	203	202	201	211	179	-	188	-
188	211	254	199	-	183	-	-	166	-	165 221	204	201	202	156	180	-	189	-
189	213	255	200	-	185	-	-	168	-	166 222	206	203	204	167	181	-	187	-
190	212	252	197	-	184	91	193	167	-	167	205	202	203	205	183	-	184	33
191	215	256	201	-	187	-	-	-	-	167 168	206	205	206	163	184	-	187	-
192	214	253	198	-	186	200	-	-	-	168 223	207	204	205	206	184	-	186	-
193	216	-	-	-	-	92	198	189	-	169 224	209	-	207	-	-	-	188	-
194	242	277	221	18	139	33	113	110	-	236	234	233	231	230	206	-	213	-
195	173	209	165	-	245	-	171	157	-	135	167	165	161	162	-	-	136	-
196	200	250	195	-	167	149	163	219	-	152	193	190	191	204	173	-	172	90
197	201	248	193	-	168	-	192	163	-	-	194	191	192	202	176	-	173	-
198	202	249	194	-	169	240	189	216	-	153	195	192	193	203	177	-	174	156
199	203	245	190	-	166	203	-	-	-	157	196	193	194	-	-	-	175	-
200	204	246	191	110	155	181	-	162	-	150	197	194	195	200	174	-	176	112

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	S ₀	T
201	205	244	169	84	170	193	190	140	-	154	198	195	196	199	173	-	177	123
202	207	247	192	150	72	187	191	176	-	155	200	197	198	201	173	-	179	125
203	209	242	137	-	174	-	-	164	-	162	202	199	200	195	171	-	181	-
204	208	233	183	7	173	25	-	111	-	161	201	198	199	196	170	-	190	-
205	-	-	-	3	-	4	-	-	-	159	-	-	-	195	-	-	-	-
206	206	243	188	-	171	202	-	136	-	-	199	196	197	198	172	-	178	29
207	-	-	-	-	-	-	-	-	-	156	-	-	-	-	-	-	-	29
208	174	221	166	-	257	145	-	215	-	207	162	166	183	151	-	-	187	154
209	175	222	167	-	258	106	177	222	-	1.1	169	167	167	184	152	-	188	85
210	176	223	168	-	232	143	176	212	-	1.0	170	168	168	185	153	-	189	1.1
211	144	177	137	29	225	59	157	198	-	121	198	196	196	149	199	-	187	20
212	179	218	163	191	239	246	-	184	-	212	172	171	171	182	142	-	185	117
213	180	219	164	-	125	224	-	172	-	211	174	172	172	181	150	-	142	120
214	177	216	161	-	232	-	-	143	-	208	171	169	169	177	146	-	142	-
215	178	217	162	-	234	-	-	137	-	209	172	170	170	173	147	-	141	21
216	141	279	223	64	131	112	173	133	-	142	236	-	-	232	202	-	115	-
217	140	179	192	-	227	-	-	139	-	195	149	183	183	-	182	-	192	-
218	145	173	183	-	226	441	173	119	-	122	182	187	187	-	221	-	188	-
219	132	227	179	146	242	322	-	174	-	214	177	175	175	-	156	-	-	124
220	192	227	194	-	161	-	187	-	-	151	192	189	192	195	169	-	171	-
221	197	241	186	-	172	-	-	149	-	219	199	187	189	182	-	-	169	-
222	183	216	181	9	103	29	130	106	-	153	191	192	192	194	164	-	170	-
223	247	229	223	191	135	216	121	181	-	222	222	223	226	221	211	-	210	114
224	234	232	232	-	132	292	-	221	9	235	246	240	242	242	113	-	225	23
225	213	212	212	-	142	204	112	196	-	177	224	219	222	222	197	-	202	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	S ₀	T
226	230	266	211	74	141	133	113	133	-	178	223	-	220	219	193	-	201	-
227	235	271	215	-	148	268	-	173	-	187	228	222	224	224	200	-	206	-
228	238	274	218	-	143	139	-	207	-	182	231	225	228	227	202	-	209	143
229	-	-	-	-	140	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
230	240	-	-	-	-	96	-	169	-	184	225	-	225	-	-	-	211	-
231	231	267	-	35	198	194	-	141	-	-	222	218	221	220	196	-	202	106
232	237	273	217	-	150	206	-	197	-	186	230	224	227	226	202	-	203	130
233	236	272	216	-	149	205	114	179	-	179	229	203	226	225	201	-	207	129
234	239	275	219	-	144	141	117	211	-	185	232	226	229	228	204	-	210	143
235	234	272	214	163	147	224	115	175	-	180	227	221	-	223	192	-	202	125
236	233	269	213	25	145	222	116	162	-	181	226	220	223	221	193	-	204	110
237	147	180	140	-	212	245	-	121	-	197	141	130	139	-	123	-	110	-
238	222	261	205	-	224	22	-	192	-	174	215	211	213	212	190	-	194	-
239	223	262	206	-	-	123	110	-	7	175	216	212	214	214	191	-	195	142
240	240	283	226	154	157	310	122	206	-	229	240	234	237	226	212	-	218	127
241	258	296	232	-	146	-	-	171	-	-	247	241	244	240	219	-	226	-
242	253	293	231	-	161	-	126	222	-	243	245	239	242	241	217	-	224	36
243	182	231	176	-	247	-	179	144	-	143	176	174	174	162	255	-	145	-
244	181	224	169	122	246	320	-	-	-	212	175	173	173	-	154	-	144	123
245	245	282	224	21	133	270	-	150	-	233	237	231	234	230	209	-	216	122
246	143	176	130	-	224	-	-	-	-	195	137	125	135	-	119	-	106	-
247	154	197	147	-	231	-	162	133	-	126	143	146	146	159	139	-	117	191
248	150	123	143	52	210	86	161	122	-	124	144	142	142	152	136	-	113	93
249	151	124	144	72	220	132	132	134	-	-	145	142	142	153	137	-	114	-
250	149	122	142	26	213	31	-	-	-	193	143	141	141	151	125	-	112	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	S ₀	T
251	153	196	146	106	210	132	137	133	-	125	147	143	147	150	132	-	116	141
252	152	195	145	63	222	154	132	-	-	122	146	144	144	137	132	-	115	-
253	241	276	220	37	122 213	55	-	127	-	232	233	227	230	222	215	-	212	-
254	156	203	-	-	235	-	164	200	-	122	150	143	143	154	127	-	110	134
255	155	199	142	20	217	124	163	112	-	127	142	147	147	160 129	132	-	113	91
256	157	204	-	-	236	419	165	122	-	122	151	142	149	165	136	-	125	122
257	153	205	237	-	237	-	-	150	-	201	152	150	150	166	132	-	121	-
258	161	201	151	-	250	116	-	153	-	203	155	153	153	160	134	-	124	-
259	160	200	150	-	232	-	-	152	-	202	154	152	152	161	133	-	122	-
260	162	202	-	-	251	152	166	154	-	130	156	154	154	154	135	-	125	-
261	252	237	230	-	160	147	-	217	-	234	244	233	241	240	216	-	222	156
262	142	170	132	-	202	142	152	212	-	117	136	124	136	145	116	-	125	150
263	141	177	132	-	201	437	152	-	-	116	125	122	122	144	125	-	104	120
264	147	171	131	-	200	122	124	125	-	241	134	132	132	142	114	-	122	97
265	-	-	-	kt 2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
266	256	221	234	157	252	353	-	226	-	246	248	242	245	244	222	-	227	157
267	257	227	235	-	260	361	127	227	-	244	249	242	246	245	221	-	222	152
268	258	223	236	-	261	366	122	212	-	245	250	246	247	246	222	-	222	162
269	259	224	237	-	262	-	-	232	-	250	251	245	242	-	-	-	222	-
270	263	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
271	260	225	232	-	263	75	-	231	-	-	252	240	242	247	222	-	231	161
272	266	222	242	-	267	73	122	222	6	247	257	252	254	252	227	-	222	162
273	263	221	-	-	269	74	131	232	-	242	252	252	256	254	222	-	222	-
274	267	220	241	32	263	65	131	222	-	242	252	251	251	251	222	-	222	152
275	264	226	232	141	265	342	-	232	-	250	252	242	252	242	222	-	234	162

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
276	265	292	241	-	266	-	-	235	-	250	256	249	252	249	226	-	235	-
277	261	227	240	-	264	-	-	234	-	-	253	247	250	-	224	-	232	-
278	262	-	-	-	-	-	-	-	-	253	254	-	251	-	-	-	233	-
279	269	302	245	-	274	67	132	237	-	254	260	253	257	250	230	-	230	164
280	270	303	246	-	275	72	132	232	-	255	261	254	258	255	231	-	240	165
281	271	304	247	-	276	76	-	238	-	266	266	258	252	256	220	-	241	-
282	272	312	255	-	283	21	-	246	-	270	270	263	267	262	239	-	249	173
283	272	311	254	2	282	3	132	242	-	273	269	262	266	261	232	-	248	169
284	277	253	-	27	235	35	-	241	-	274	-	261	265	260	237	-	247	169
285	272	305	242	24	277	32	-	239	-	269	263	256	260	257	233	-	242	166
286	273	306	242	12	272	71	134	243	-	267	264	257	261	250	234	-	244	170
287	275	307	250	25	280	33	135	240	-	262	265	252	263	259	235	-	245	167
288	276	308	251	-	281	-	36	244	-	270	266	260	264	263	236	-	246	-
289	274	309	252	-	279	32	136	245	-	267	267	259	262	266	-	-	242	-
290	280	313	256	-	284	220	-	247	-	272	-	-	-	203	240	-	250	171
291	281	314	257	-	286	-	-	-	-	-	272	265	260	-	241	-	261	-
292	293	327	270	-	292	455	-	250	-	-	284	277	281	231	253	-	253	-
293	294	326	269	53	299	134	32	250	-	-	285	278	282	276	-	-	254	177
294	296	328	271	-	301	446	35	253	-	-	287	280	284	272	254	-	256	182
295	305	332	281	-	310	456	-	-	-	-	296	282	293	290	264	-	235	191
296	306	-	-	-	-	-	-	263	-	-	301	-	295	-	-	-	286	-
297	311	343	286	-	315	450	95	262	-	-	-	294	299	295	-	-	291	188
298	308	340	283	-	312	442	94	262	-	-	293	291	296	292	266	-	283	187
299	307	341	284	-	313	-	-	264	-	-	290	292	297	293	267	-	289	190
300	312	340	285	-	314	453	96	270	-	-	292	293	298	294	-	-	290	192

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
301	286	321	264	- kt	290	451	78	272	-	277	299	272	276 kt.	270	247	-	266	180
302	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-	38	-	-	2	-	-
303	287	320	263	10	292	5	77	248	-	276	277	269	274	268	243	-	267	174
304	288	317	-	-	293	298	-	254	-	-	278	271	275	269	246	-	268	-
305	304	337	280	33	309	68	90	-	-	-	295	288	292	289	263	-	284	175
306	307	339	282	-	311	448	93	267	-	-	297	296	294	291	265	-	287	186
307	284	319	262	-	289	- 288	84	266	-	-	275	268	272	274	242	-	264	-
308	282	315	258	-	287	458	-	255	-	-	273	266	270	264	244	-	262	183
309	281	318	261	-	291	-	-	-	-	-	276	270	273	273	-	-	265	-
310	-	-	-	-	-	-	91	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
311	283	316	259	-	288	289	139	257	-	275	274	267	271	267	245	-	263	-
312	289	322	265	-	294	-	79	265	-	-	278	273	277	271	248	-	269	-
313	291	324	267	-	296	452	81	-	-	-	282	-	-	276	250	-	251	189
314	292	325	268	-	297	460	-	-	-	-	283	276	280	297	251	-	252	181
315	290	323	266	-	295	- 439	80	-	-	279	281	274	278	272	249	-	270	- 172
316	297	332	275	-	302	459	-	256	-	-	288	281	285	284	258	-	257	184
317	295	329	272	-	300	454	83	271	-	-	286	279	285	280	255	-	255	193
318	312	344	287	-	316	457	97	-	-	-	303	295	300	296	269	-	292	-
319	298	333	276	-	303	-	-	260	-	-	290	283	287	285	259	-	258	-
320	299	331	274	114	304	261	-	252	-	-	289	282	286	283	257	-	259	179
321	301	335	278	96	306	-	88	251	8	-	292	285	289	287	261	-	281	178
322	300	330	273	57	305	123	87	249	-	-	291	284	288	282	256	-	260	176
323	302	334	277	-	307	447	-	-	18	-	293	286	290	286	260	-	282	185
324	303	336	279	-	308	-	-	261	-	-	294	287	291	288	262	-	283	-
325	332	367	310	-	336	-	-	-	-	-	323	315	320	304	289	-	315	-

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
326	330	361	304	-	334	45 434	-	-	-	-	321	-	-	317	287	-	313	214
327	314	346	289	76	318	139	100	274	-	-	305	297	302	-	271	-	294	196
328	334	364	307	-	338	-	50	294	-	-	325	317	322	320	291	-	317	-
329	324	355	298	-	324	423	105	287	-	-	315	307	312	311	281	-	304	200
330	322	354	297	153	327	309	106	286	-	-	313	305	310	309	279	-	302	208
331	320	352	295	-	329	47	103	278	-	-	311	303	308	307	277	-	300	-
332	323	-	-	-	328	-	-	-	-	-	314	306	311	310	280	-	303	-
333	316	348	291	99	320	161	-	277	-	-	307	299	304	300	279	-	296	291
334	318	250	293	119	322	244	-	282	-	-	309	301	306	302	275	-	298	203
335	315	347	290	98	319	160 43	101	276	-	-	306	298	303	299	272	-	295	198
336	321	353	296	127	326	287	104	283	-	-	312	304	309	308	278	-	301	205
337	331	362	305	-	335	-	-	-	-	-	322	314	319	318	288	-	314	-
338	313	345	288	19	317	39	99	-	-	-	304	296	301	297	270	-	293	194
339	-	363	306	-	337	-	49	-	-	-	324	314	321	319	290	-	316	211
340	327	358	301	-	331	430	47	289	-	-	318	310	315	314	284	-	310	213
341	317	349	292	100	321	162	102	281	-	-	308	300	305	301	274	-	297	202
342	336	369	312	-	340	-	-	-	-	-	327	319	323	306	293	-	319	-
343	329	360	303	-	333	432	48	-	-	-	320	312	317	316	286	-	312	215
344	325	368	311	-	339	-	51	295	-	-	326	318	-	305	292	-	318	-
345	-	355	299	-	325	-	-	279	-	-	316	308	313	312	282	-	305	-
346	326	357	300	-	323	435	-	280	-	-	317	309	314	313	283	-	309	-
347	319	351	294	122	330	247	-	-	-	-	310	302	307	303	276	-	299	204
348	328	359	302	-	332	431	-	290	-	-	319	311	316	315	285	-	311	214
349	342	373	316	79	346	216	-	1	-	-	333	325	329	326	299	-	325	2
350	339	370	313	-	343	429	-	288	-	-	330	322	326	323	296	-	322	212

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
351	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	210
352	345	376	319	-	349	51	-	-	-	-	336	328	332	329	302	-	328	-
353	343	374	317	-	347	-	-	6	-	-	334	326	330	327	300	-	326	13
354	344	375	318	-	348	-	-	-	-	-	335	327	331	328	301	-	327	199
355	338	366	309	142	342	341	-	284	-	-	329	321	325	322	295	-	321	206
356	337	365	308	-	341	151 44	-	275	-	-	328	320	324	321	294	-	320	197
357	340	371	314	-	344	430	-	-	-	-	331	323	327	329	297	-	323	216
358	341	372	315	-	345	48	52	291	-	-	332	324	328	325	298	-	324	-
359	350	380	323	-	354	52 42	54	296	19	-	341	333	337	334	307	-	373	209
360	346	377	320	55	350	121	-	-	-	-	337	329	333	320	303	-	329	195
361	349	379	322	-	353	50	53	292	-	-	340	332	336	333	306	-	332	-
362	351	381	324	-	355	- 49	-	293	-	-	342	334	338	335	308	-	334	-
363	347	-	-	143	351	365	-	285	-	-	338	330	334	331	304	-	330	207 12
364	348	378	321	-	352	438	98	5	-	-	339	331	335	332	305	-	331	210
365	362	-	-	-	-	-	-	-	-	-	349	-	345	-	-	-	343	-
366	360	388	331	86	362	195	-	304	-	-	350	341	346	342	315	-	341	231
367	361	389	332	-	363	-	-	305	-	-	351	342	347	343	316	-	342	-
368	399	421	364	72	367	136	-	-	-	-	384	374	380	373	347	-	376	230
369	359	387	330	-	361	-	67	-	-	-	348	340	344	340	314	-	340	-
370	367	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
371	368	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
372	402	424	367	-	370	-	-	321	-	-	387	377	383	-	350	-	379	-
373	358	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
374	357	386	329	-	360	421	-	315	-	-	347	339	343	339	313	-	339	239
375	356	385	328	-	359	406	-	-	-	-	346	338	342	338	312	-	338	238

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
376	395	416	359	50	398	84	65	302	-	-	381	371	377	371	344	-	373	227
377	373	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
378	369	393	336	93	373	176	59	309	-	-	356	346	352	346	320	-	348	232
379	370	394	337	-	374	305	-	-	-	-	357	347	353	347	321	-	349	243
380	371	395	338	-	375	-	-	306	-	-	358	348	354	351	322	-	350	-
381	353	383	326	-	357	306	55	308	-	-	344	336	340	336	310	-	336	-
382	355	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
383	403	425	368	-	369	293	71	313	-	-	388	378	384	375	351	-	380	236
384	372	396	339	-	376	303	60	319	-	-	359	349	355	352	323	-	351	225
385	381	404	347	-	385	301 24	58	316	-	-	368	358	364	361	331	-	359	240
386	390	413	356	6	394	275	64	299	-	-	376	367	372	368	340	-	368	220
387	391	414	357	136	393	338	63	311	-	-	377	366	373	369	341	-	369	234
388	392	419	362	-	395	-	-	-	-	-	378	368	374	-	342	-	370	-
389	378	401	344	-	381	276	-	-	-	-	364	354	360	357	328	-	356	323
390	354	384	327	-	358	401	56	314	-	-	345	337	341	337	311	-	337	237
391	397	420	363	-	399	-	68	-	-	-	382	372	378	-	345	-	374	-
392	-	-	-	kt 3	-	-	-	-	-	-	-	-	kt 48	-	-	-	-	-
393	398	417	-	60	400	401 30	-	-	-	-	383	373	379	372	346	-	375	228
394	375	398	341	22	378	268	-	301	-	-	361	351	357	354	325	-	353	226
395	351	382	325	-	356	-	-	307	-	-	343	335	339	339	309	-	335	-
396	376	399	342	-	379	302	-	317	-	-	362	352	358	355	326	-	354	241
397	401	423	366	-	383	339	70	312	2	-	386	376	382	374	349	-	378	235
398	394	418	361	-	397	272	-	320	-	-	380	370	376	-	352	-	372	-
399	396	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
400	374	397	340	-	377	-	-	-	-	-	-	-	-	353	324	-	352	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	Sö	T
426	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
427	435	454	413	-	425	19	-	-	-	-	410	400	407	402	374	-	406	-
428	423	442	401	-	409	347	-	-	-	-	405	395	402	398	370	-	397	278
							24											
429	414	433	374	-	407	355	2	-	-	-	398	388	395	388	363	-	390	264
430	406	428	371	41	462	87	73	327	-	-	391	381	388	380	356	-	383	253
431	427	451	410	-	424	80	-	-	-	-	409	399	406	393	375	-	401	-
							1											
432	412	431	375	124	419	249	24	331	-	-	396	386	393	383	361	-	388	260
433	410	436	379	-	417	-	-	-	-	-	394	384	391	385	359	-	386	-
434	429	452	411	-	427	-	20	-	-	-	412	402	409	394	377	-	403	-
435	436	453	412	-	415	-	-	-	-	-	416	406	413	395	380	-	407	-
436	407	429	372	-	404	77	-	-	-	-	392	382	389	381	357	-	384	-
437	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	400	-	-	-	-
438	424	443	402	-	411	357	18	-	-	-	407	397	404	399	372	-	398	283
439	425	444	403	-	410	78	-	339	-	-	406	396	403	387	371	-	399	-
440	405	427	370	-	402	-	-	-	-	-	390	380	386	377	355	-	382	-
441	418	435	378	-	408	-	-	337	-	-	400	390	397	390	365	-	392	-
442	411	437	380	-	418	-	-	-	-	-	395	385	392	386	360	-	387	-
443	408	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
444	430	447	406	-	413	-	21	334	-	-	413	403	410	406	378	-	404	268
445	415	434	377	-	406	405	76	342	-	-	399	389	396	389	364	-	391	270
446	409	430	373	-	416	152	-	329	-	-	393	383	390	382	358	-	385	254
447	-	-	-	35	403	53	-	325	-	-	-	-	-	379	-	-	-	247
448	426	445	404	-	412	79	-	-	-	-	408	398	405	405	373	-	400	-
449	416	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
450	422	441	400	-	423	-	-	-	-	-	404	394	401	401	369	-	396	-

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
451	420	439	398	-	221	251	-	-	-	-	402	392	399	392	367	-	394	273
452	419	439	381	-	420	256	-	74	-	-	401	391	398	391	366	-	393	271
453	428	446	405	-	426	362	-	-	-	-	411	401	408	401	376	-	402	286
454	434	449	408	-	440	13	22	324	16	-	415	405	412	408	381	-	408	259
455	456	473	432	-	436	346	29	345	-	-	436	426	433	431	400	-	428	277
456	455	472	431	-	451	371	36	341	-	-	435	425	432	430	399	-	427	266
457	460	477	436	54	463	120	37	328	15	-	440	430	437	434	404	-	432	-
458	457	474	433	-	437	254	-	355	-	-	437	427	434	432	401	-	429	258
459	459	476	435	-	439	360	-	-	-	-	439	429	436	433	403	-	431	285
460	458	475	434	-	438	-	-	-	-	-	438	428	435	405	402	-	430	-
461	461	478	437	-	464	16	-	-	-	-	441	431	438	411	405	-	433	-
462	473	490	448	5	469	23	-	-	-	-	453	443	450	443	417	-	445	246
463	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	267
464	464	482	441	-	471	367	32	347	-	-	444	434	441	412	408	-	436	-
465	463	480	439	-	470	211	31	2	-	-	443	433	440	436	407	-	435	3
466	466	483	442	-	468	258	33	852	-	-	446	436	443	438	410	-	438	249
467	474	491	449	-	458	-	37	-	-	-	454	444	451	444	418	-	446	-
468	475	492	450	-	459	277	-	348	-	-	455	445	452	452	419	-	447	-
469	476	494	452	-	460	278	38	-	-	-	456	446	453	421	420	-	448	-
470	-	493	451	-	461	-	39	-	-	-	457	447	454	445	421	-	449	-
471	462	479	438	-	466	365	-	340	-	-	442	432	439	435	406	-	434	265
472	465	481	440	13	467	19	-	9	-	-	445	435	442	437	409	-	437	5
473	478	496	454	-	473	279	40	-	-	-	459	449	456	447	433	-	451	-
474	479	497	455	-	474	259	41	354	-	-	460	450	457	448	424	-	452	257
475	443	460	419	-	430	253	-	-	-	-	423	413	420	418	388	-	415	274

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
476	442	459	418	-	429	382	-	-	-	-	422	412	419	417	387	-	414	267
477	477	495	453	-	472	280	-	-	-	-	458	448	455	446	422	-	450	-
478	451	470	429	-	434	-	27	-	-	-	431	421	428	404	396	-	423	-
479	442	457	416	160	444	291	-	332	-	-	420	410	417	415	385	-	412	262
480	449	465	424	-	448	345	-	-	-	-	429	419	426	425	393	-	421	-
481	446	467	425	-	446	-	-	349	-	-	427	417	424	424	403	-	418	-
482	439	456	415	-	443	-	-	336	-	-	419	409	416	414	384	-	411	-
483	450	466	-	-	433	363	26	353	-	-	430	420	427	426	394	-	422	256
484	447	463	422	-	445	349	-	-	-	-	426	416	423	423	391	-	419	280
485	445	462	421	-	432	348	25	346	-	-	425	415	422	422	390	-	417	279
486	467	-	442	-	452	17	-	-	-	-	447	437	444	413	411	-	439	-
487	468	484	443	51	453	85	-	326	3	-	448	438	445	439	412	-	440	248
488	469	486	445	104	454	229	35	330	4	-	449	439	446	440	413	-	441	255
489	470	487	446	-	455	-	34	-	-	-	451	440	448	420	414	-	442	-
490	472	489	447	-	456	252	-	343	-	-	452	442	449	442	416	-	444	272
491	471	488	-	-	457	-	-	-	-	-	450	441	447	441	415	-	443	-
492	441	458	-	164	428	205	24	-	-	-	421	411	418	416	384	-	413	263
493	444	461	420	-	431	344	-	344	-	-	424	414	421	419	389	-	416	275
494	452	468	427	-	435	12	28	-	-	-	432	422	429	427	395	-	424	-
495	448	464	423	-	447	350	-	350	-	-	428	418	425	424	392	-	420	281
496	437	450	409	-	441	358	23	-	-	-	417	407	414	409	382	-	409	282
497	438	455	414	-	442	11	24	335	-	-	418	408	415	410	383	-	410	276
498	454	470	430	-	450	257	-	351	-	-	434	424	431	429	398	-	426	251
499	453	469	428	-	448	18	-	30	-	-	433	423	430	428	397	-	425	284
500	480	498	456	-	475	110	43	356	-	-	461	451	458	449	425	-	453	-

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	Sö	T
501	481	499	457	-	476	109	42	357	-	-	462	452	459	450	426	-	454	287
502	498	513	471	-	480	369	-	369	-	-	478	468	475	468	442	-	470	319
503	-	-	-	kt 1	-	70	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
504	500	515	473	-	482	335	7	-	-	-	480	470	477	470	444	-	472	310
505	501	519	477	-	483	-	-	366	-	-	481	471	478	473	445	-	473	-
506	499	514	472	-	480	426	6	-	-	-	479	469	476	469	443	-	471	297
507	546	558	516	-	537	408	-	-	-	-	523	512	520	514	484	-	515	323
508	547	-	517	-	538	412	-	-	-	-	524	513	521	515	485	-	516	327
509	550	562	520	-	528	336	-	382	-	-	527	516	524	517	483	-	519	-
510	516	-	-	-	-	208	-	-	-	-	503	-	500	-	-	-	487	-
511	520	535	493	157	505	352	-	-	-	-	498	488	495	494	-	-	491	317
512	524	539	497	-	516	-	-	-	-	-	502	492	499	498	464	-	495	-
513	523	538	496	-	530	334	-	-	-	-	501	491	498	-	463	-	494	309
514	514	530	488	77	500	-	14	-	-	-	493	483	490	489	457	-	485	300
515	521	536	494	159	506	354	-	-	-	-	490	480	496	495	461	-	492	312
516	525	540	498	-	517	209	-	-	-	-	504	493	501	475	-	-	496	-
517	519	534	492	149	504	325	15	-	-	-	497	487	494	494	465	-	490	315
518	522	537	495	-	536	207	-	377	-	-	500	490	497	496	462	-	493	293
519	517	532	490	147	502	333	-	-	-	-	495	485	492	491	459	-	488	313
520	518	533	-	48	503	324	16	-	-	-	496	493	493	492	460	-	489	314
521	515	531	489	120	501	245	-	-	-	-	494	484	491	490	418	-	486	304
522	549	561	519	-	527	-	-	376	-	-	526	515	523	516	487	-	518	-
523	544	556	514	-	526	-	-	-	-	-	521	510	518	511	482	-	513	-
524	503	520	478	-	507	378	-	-	-	-	483	473	480	472	447	-	475	-
525	502	516	474	-	496	387	5	-	-	-	482	472	479	471	446	-	474	320

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	Ü ₁	Ü ₂	Ü ₃	Ü ₄	Ü ₅	Ü ₆	Ü ₇	SÖ	T
526	526	-	-	-	514	159	-	-	-	-	505	494	502	-	-	-	497	-
527	504	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
528	505	521	479	-	508	100	8	360	14	-	484	474	481	477	448	-	476	291
529	507	523	481	25	510	285	10	-	5	-	486	476	483	479	450	-	478	308
530	506	522	480	91	509	165	9	361	-	-	485	475	482	478	449	-	477	301
531	508	524	482	-	511	-	-	-	-	-	487	477	484	480	451	-	479	-
532	548	560	518	-	539	-	-	-	-	-	525	514	522	476	488	-	517	-
533	510	526	484	-	513	415	12	-	-	-	489	479	486	485	453	-	481	330
534	509	525	483	-	512	263	11	364	-	-	488	478	481	481	452	-	480	306
535	551	563	521	-	540	416	-	379	-	-	528	517	525	518	489	-	520	331
536	552	564	522	44	541	97	-	358	17	-	529	518	526	519	490	-	521	289
537	566	577	535	-	556	413	-	378	-	-	542	531	539	528	503	-	534	328
538	527	541	499	105	-	230	-	362	-	-	506	495	503	499	466	-	498	303
539	512	528	486	-	498	158	13	-	-	-	491	481	488	489	455	-	483	-
540	513	529	487	-	499	425	-	-	-	-	492	482	489	488	456	-	484	296
541	511	527	485	69	497	155	-	-	-	-	470	480	487	486	454	-	482	299
542	528	542	500	-	515	41	-	-	12	-	507	496	504	510	467	-	499	325
543	529	543	501	-	531	379	-	374	-	-	508	497	505	462	468	-	500	-
544	567	578	536	-	545	372	-	-	-	-	543	532	540	529	504	-	535	294
545	553	565	523	-	542	-	-	-	-	-	530	519	527	484	491	-	522	-
546	545	557	515	-	529	343	-	368	-	-	522	511	519	512	483	-	514	316
547	557	569	527	-	548	-	-	381	-	-	534	523	531	527	495	-	526	-
548	560	572	530	-	551	-	-	-	-	-	537	526	534	482	498	-	529	-
549	558	570	528	110	549	265	-	365	-	-	535	524	532	523	496	-	527	307
550	559	571	529	-	550	-	-	-	-	-	536	525	533	524	497	-	528	-

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	Sö	T
551	561	573	531	-	552	418	-	380	-	-	538	527	535	525	499	-	530	333
552	564	574	532	-	553	574	-	-	-	-	539	528	536	526	500	-	531	295
553	563	575	533	-	554	-	-	-	-	-	540	529	537	530	501	-	532	-
554	565	576	534	-	555	-	-	-	-	-	541	530	538	483	502	-	533	-
555	568	579	537	-	546	10	-	4	-	-	544	533	541	531	505	-	536	6
556	554	566	524	-	543	99	-	359	11	-	531	520	528	520	492	-	523	290
557	555	567	525	-	544	364	-	-	-	-	532	521	529	521	493	-	524	-
558	556	568	526	-	547	-	-	-	-	-	533	522	530	522	494	-	525	-
559	535	548	506	-	520	-	-	371	-	-	512	501	509	505	473	-	504	-
560	532	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
561	530	544	502	128	532	319	-	367	-	-	509	498	506	500	469	-	501	312
562	531	545	503	-	518	-	-	370	-	-	510	499	507	501	470	-	502	311
563	534	547	505	-	519	373	-	384	-	-	511	500	508	502	472	-	503	292
564	533	-	-	-	-	-	-	373	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
565	536	546	504	-	521	417	-	-	-	-	513	502	510	504	471	-	505	332
566	537	549	507	-	533	409	-	-	-	-	514	503	511	503	474	-	506	324
567	538	551	509	-	534	-	-	-	-	-	515	504	512	461	476	-	507	-
568	542	554	512	-	524	-	-	372	-	-	519	507	516	509	480	-	511	-
569	541	553	511	-	523	414	-	-	-	-	518	507	515	-	476	-	510	329
570	539	-	508	113	535	250	-	363	-	-	516	505	513	475	475	-	508	305
571	540	552	510	-	522	380	-	-	-	-	517	506	514	507	477	-	509	-
572	543	555	513	-	525	-	-	375	-	-	520	509	517	-	481	-	512	-
573	484	502	460	107	487	178	44	-	-	-	465	455	462	453	429	-	457	302
574	487	505	463	-	477	376	45	-	-	-	462	458	465	455	432	-	460	-
575	490	507	465	490	-	490	411	-	-	-	471	461	468	459	435	-	463	-

Rub No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
576	485	503	461	-	488	375	-	-	-	-	466	456	463	456	430	-	458	326
577	493	511	469	-	481	-	-	-	-	-	473	463	470	464	437	-	465	-
578	492	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
579	491	509	467	-	491 1	377	1	-	-	-	472	462	469	460	436	-	464	-
580	494	510	468	-	495	14	-	-	-	-	474	464	471	467	438	-	466	-
581	482	500	458	4	485	22	2	-	-	-	463	453	460	451	427	-	455	288
582	483	501	459	75	486	140	-	-	-	-	464	454	461	452	428	-	456	298
583	486	504	462	-	489	400	2	-	-	-	467	457	464	457	431	-	459	321
584	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
585	496	512	470	-	493	-	-	-	-	-	476	466	473	454	432	-	468	-
586	489	508	466	-	479	-	-	-	-	-	470	460	467	463	434	-	462	-
587	495	517	475	-	494	-	4	-	-	-	475	465	472	-	440	-	467	-
588	488	506	464	-	478	407	46	-	10	-	469	459	466	458	433	-	461	322
589	497	518	476	-	492	-	-	-	-	-	477	467	474	-	441	-	469	-
590	-	-	-	kt 5	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-
591	589	600	-	-	577	383	-	389	-	-	565	554	562	552	526	-	557	340
592	584	595	553	-	572	399	-	406	-	-	560	549	557	547	521	-	552	352
593	585	596	554	-	573	391	-	-	-	-	561	550	558	548	522	-	553	344
594	586	597	555	-	574	394	-	404	-	-	562	551	559	549	523	-	554	346
595	587	598	556	-	575	392	-	394	-	-	563	552	560	550	524	-	555	345
596	588	599	557	12	576	286	-	405	-	-	564	553	561	551	525	-	556	349
597	592	603	-	-	580	381	-	395	-	-	568	557	565	555	529	-	560	-
598	591	602	-	21	579	41	-	385	-	-	567	556	564	554	528	-	559	335
599	571	583	541	-	560	221	-	397	-	-	548	537	545	535	509	-	539	338
600	572	582	540	47	559	88	-	387	-	-	-	-	-	534	508	-	540	337

Rüb No	A ₁	A ₂	AE	AS	B	F	H	N	EE	U ₁	U ₂	U ₃	U ₄	U ₅	U ₆	U ₇	SÖ	T
601	582	593	551	-	570	394	-	393	-	-	558	547	555	545	519	-	550	347
602	583	594	552	-	571	398	-	403	-	-	559	549	556	546	520	-	551	-
603	573	584	442	89	561	163	-	388	-	-	549	538	546	536	510	-	541	339
604	590	601	-	38	578	56	-	399	-	-	566	555	563	553	527	-	558	334
605	574	585	543	-	562	403	-	396	-	-	550	539	547	537	511	-	542	341
606	575	586	544	-	563	390	-	390	-	-	551	540	548	538	512	-	543	343
607	576	587	545	-	564	395	-	401	-	-	552	541	549	543	513	-	544	-
608	579	590	548	12	567	7	-	386	13	-	555	544	552	540	516	-	547	336
609	577	588	544	-	565	389	-	-	-	-	553	542	550	539	514	-	545	342
610	-	-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	7	-	-
611	578	589	547	-	566	-	-	402	-	-	554	543	551	542	515	-	546	-
612	580	591	549	-	568	396	-	392	-	-	556	545	553	541	517	-	548	348
613	581	592	550	-	569	397	-	391	-	-	557	546	554	544	518	-	549	351
614	570	581	539	-	558	-	-	400	-	-	546	535	543	533	507	-	538	-
615	569	580	538	-	557	288	-	398	-	-	545	534	542	532	506	-	537	350

1

Cān-sūz olıcak muhabbet-i Zāt-ı Hudā
 Tūr-i dili nūr-i Cāşk eder nā-peydā
 Ol feyz iledür ki ğam-debistānından
 Elbette çıkan ya Kays olur ya Leylā

cebrail 2

Bin kerre sürüş-ı ğayb öylerse nidā
 Bakmaz taraf-ı sipihre erbāb-ı fenā
 Her lutfı Hudā-yı Lemyezel'den bilirüz
 Hiç dāde-i dehre olmaduk dest-güşā

3

Etdi dil-i ehl-i derdi ferman-ı każā
 Ğam ateşine semender-i bi-pervā
 Emvāc-ı belāya şabr eden ğarkaları
 Ka^Cr-ı yem-i Cāşka çekdi girdāb-ı fenā

4

Çak cānuma geçse zahm-ı şemşir-i cefā
 Kimden ederün ümīd-i bihbūd-ı vefā
 Bir kerre iletmedi meşām-ı yāre
 Būy-ı ciger-i sūhtemi bād-ı sabā

2d Hiç: N,F,U₅,U₆ - Biz

2d Olmaduk :A₂,U₁,N,U₅,U₆ - Olmazuz

5

Hākister-i zerre-zerre-i nār-ı fenā
 Āyine-i kalbi sāf eder ser-tā-pā
 Sehl idi vusūl menzil-i maksūda
 Ummīd-i tehī-rev olmasa rāh-nümā

6

Esrār-ı ğamundan eylesem fethü'l-bāb
 Etme dilümi şikeste-i seng-i ^citāb
 Şūride-i ^caşk rāz tutmaz hergiz
 Turmaz kafes içre bād ğırbālde āb

7

Düşnām ile ^caşıkā fethü'l-bāb
 Elbette olur telāfi-yi lutf-ı hıttāb
 Ser-kār-ı cemāle gelmez ol şūh gibi
 Ma^cnā-ger-i nāz sûret-ārā-yı ^citāb

8

Ey dāim edüp hadeng-i cevrin pertāb
^cUşşākı kılan zebün-ı peykān-ı ^citāb
 Çün ğonca-i nergis oldu çeşm-i bahtum
 Kıl neşter-i ğamze-birle fasd-ı reg-i h^vāb

9

Ben zārı kılup belā-keş-i nāz u ^citāb
 Hem tāt verür cefāsı tiğına hem āb
 Fersūde olurdu hep göğüs dögmekten
 Destüm çü çenār olaydı bi-hadd ü hisāb

 6d bād : F yād

10

Bir dilbere mā'ilem ki etseydi ^citāb
 Hükmini anuñ tebāh eder lutf-ı hıtāb
 Kasd eylese katl-i ^cāmına ^cuşşakun
 Handeyle verür hançer-i müjganına āb

11

Zinhār ki ey Hāleti-yi ber-şüde-tāb
 Ābād iken olma tīşe-i ğamla harāb
 Çokdur hatar-ı yem-i belā zīrā kim
 Girdābın eder nühüfte serpüş-i habāb

12

Olmadı dil-i belā-keş-i güm-şüde-tāb
 Zahm-ı diline recāyla merhem-yāb
 Yandı cigerüm tamām şimden sonra
 Görsünler o mest-i nāza bir ğayri kebāb

13

Mihr-i ruhi verse beyt-i āhzānuma tāb
 Elbette eder o mäh ^cavdında şitāb
 Hāl-i dil-i zāra etmeyüp rahm olur
 Gelmekde çü sīm gitmede sīm-āb

14

Etdi dilümi belā-yı hicrān bī-tāb
 Fersüde olur ğamundan engüşt-i hisāb
 Her şeb elemiyle subha dek bīdāram
 Oldı reh-i dīde şanki güm-kerde-i h^vāb

11a ber : U₁, N pür

12 a dil : N dilüm, güm : H ber, 12b diline: U₁, U₂, U₃, AE, A₂, N, H-
 gamına. 12d gayr: SÖ, AE, B-gayr, U₁, H-özge

15

Şahbā-yı fenādan oluna mest-i ḥarāb
 Elbette gülü-hırāş olur bāde-i nāb
 Gam-hāne-i ʿaşka āsmān sakf olmaz
 Zeyn etse eger şūşe-i zerrīn-şihāb

16

Seylāb-ı sirişkūm olsa hūn-āb
 Bulmaz ser-i kūy-ı yārda rütbe-i āb
 Gitdi o zamān ki kordı hūbān-ı cihān
 Her katre-i hūna narh-ı yākūt-ı müzāb_{erihlmz}

17

Kār-ı dilūmi hemīşe āh et Yārāb
 Bī-āh geçen demūm tebāh et Yārāb
 Oldı baṇa ḡam sırāt-ı bārīk u dırāz
 Pā-laḡz-ı ümīdden nigāh et Yārāb

18

ʿAşkunla baṇa şıdk u şafā ver Yārāb
 Her derdüne derdünle devā ver Yārāb
 Hākister-i duzah-i belā kıl tenūmi
 Tek āyine-i dile cilā ver Yārāb

19

Dil mülkini derdüne vatan kıl Yārāb
 Çeşmüm ʿAden eyle hem Yemen kıl Yārāb
 Bir destüm olursa büt-tırāş-ı ümīd
 Bir destümi de şanem-şiken kıl Yārāb

15a mest-i :U₂,U₃,U₄,A₁-mest ü,15c olamaz:A₁,U₂,U₁,ölmez,
 N,A₂,F,B,U₄-olmaz.15d eger şūşe-i :ger şūşe vü
 17a dilūmi:U₄ dili.18d dile:H,U₁ kalbe.

20

Her mātēm-i ğamla eyleyüp sūr-i tarab
 Feryādum olur sūrūd-ı pūr-şūr u şegāb
 Ben bī-ser ü pāya her zamān reşk eyler
 Bī-kefş ü külāh olan kalenderler hep

21

Kār-āgeh olan ʿārif-i dīdār taleb
 Teslīm yolunda erdi maksūdına hep
 Emvāc-ı belāya dest ü pā urmağla
 Gark-ı yem-i ʿaşk eylemez sū-i edeb

22

Şol bahr-ı fenāda āšnāyuz biz kim
 Her bir saf-ı mevci oldu bir hatt-ı necāt
 Zulmet-kede-i cihāna meyl eylemezüz
 Olursa eger şeş ciheti āb-ı hayāt

23

Derd ehli odur ki şomayup rāh-ı necāt
 Yanında bir ola hār u gül zehr ü nebāt
 Hükmin veremez bu kār-zār-ı aşkuñ
 Şemşīr-i belāyı bilmeyen āb-ı hayāt

20a eyleyüp:AS eylerün,B,N-eylerüm.20a sūr:A₁,A₂,Ü₁,Ü₂,Ü₃,AE,H-bezm.

20b:B,N,Ü₅-Oldı baña ğussa māye-i şūr u şegāb.

21a ʿārif: AS-ʿārifān.21b:T-Peyderpey ʿārifan-ı didar taleb.

21b erdi maksudına:As-buldı maksudını,B,N-buldılar maksudını.

21c urmağla:AS-urulmağla,pā:B-pād

21d gark-ı yem-i ʿaşk:B-ka r-ı yem-i ʿaşka.

Ü₄'ün 23 ve 24. rubailerinin ikinci mısraları yer deġiştirmiş.

24

Bir tāifeyüz ki şomayup rāh-ı necāt
 Pātābe-i şevke bağladuk bend-i sebāt
 Mersūm-i belāyı biz kabūl eylemezüz
 Menşūrumuza yazılmasa kayd-ı hayāt
 ferman

25

Ey hattı olup vazife-i derde berāt
 Gīsūsın eden cihāna reh-bend-i necāt
 Bulmaz gül-i ter tarāvet-i ruhsārūn
 Her şebnemi olsa katre-i āb-ı hayāt

26

Gam mansıbını alınca bā-kayd-ı hayāt
 Yazmağa debīr-i aşk ben zāre berāt
 Oldı bedenümde her elif bir hāme
 Her dāğ-ı siyāh-ı sīne lebriz-i devāt

27

Oldı bu zamān aceb zamān-ı hayret
 Hep dīdeler oldı hūn-çekān-ı hayret
 Gamdan açamaz dehānın āslā kimse
 Zor ede meger gelüp benān-ı hayret

24b bağladuk:B-bağlandı.

25b reh-bend-i necat: B-bende bend-i necat.

27 b dideleri:B,Ü₁-dideleri - . . .

27d ede meger: H,F,Ü₁-gelüp meger.

28

Kıldı dili imtidād-ı derd-i firkat
 Uftāde-i pister-i belā vü mihnet
 Etdürdi zamāne şafha-i sīnemde
 Pergār-ı ümīde resm-i dāğ-ı hasret

29

Yārab dil-i zāre cezbeden kullāb et
 Ol ğark-ı dalāle rīsmān pertāb et
 Hem çeşm-i ümīde meyl-i istignā çek
 Hem gūş-ı recāyı kalıb-ı sīm-āb et

30

Çün çeşme-i mīhr çeşmüni bī-āb et
 Āb-ı keremünle cānumı sīrāb et
 Lutfuñla sūhā-yı nīm-rūz-ı emelüm
 Çün zühre-i subh-ğāh-ı cālem-tāb et

31

Yārab beni sen bu h^Vābdan bīdār et
 Mest-i mey-i ğaflet olmışam hüşyār et
 Derd-i dil ü eşk-i hasretüm lutfundan
 Bir yere getür sehāb-ı rahmet-bār et

28a kıldı : N,Ü₅ etdi. dil-i imtidād-ı : B-dilümi ümīd-i

29b ğark-ı : Ü₅ġark-āb- .

30b cānumı : H^Cālemi. 30c nīm-rūz-ı : B-rūz-I .

30d zühre-i : Ü₃ zümre-i .

30a bī-āb et : B pür-āb et

32

Sākī yine bezmi reşk-i ferverdīn et
 Erbāb-ı dilūn dehānını gül-çīn et
 Sā^cid u bāzūlaruñı elhāsıl
 Āyine-i cāma deste-i sīmīn et

33

Ey derd-keş-i firāk her şeb āh et
 Hasret nic'olur melekleri āgāh et
 Çün bağ-ı visāle ermege yok çāre
 Gülzār-ı hayāl-i yārı nüzhet-gāh et

34

Ey şūh kılup ^calāka-i lutfı dürüst
 Çün rişte-i şabr-ı ^caşıkān eyleme süst
 Ser-süre-i derd-i mekteb-i ^caşkuñda
 Tıfl-ı dil-i zāre oldu ta^clīm-i nuḥust

35

Kıldı dili neş'e-i muḥabbet ser-mest
 Etdi dedügin tamām sāki-yi elest
 Oldı baña Kays u Kuhken'den vāsıl
 Güldeste-i derd-i ^caşk olup dest-be-dest

32c elhāsıl : H, U₁ velhāsıl .

33b nic'olur : nice olur

34b şabr-ı : AE, A₁, A₂, U₁, U₆ cān-ı . 34d nuḥust : H dürüst

35a dili : B dilūmī . neş'e-i : AE, U₄ neşve-i .

35d derd-i ^caşk : U₄ ^caşk-ı yār .

36

Her kim ezeli olursa pākize-sirişt
 Āmālini büt bilür derūnını künişt
 Bir bārika-i ^Cināyet ister dil kim
 Mahv ola yanında cümle envār-ı bihişt

37

Ben hasta-i ^Caşka geçti hengām-ı ^Cilāc
 Oldı dil-i yār ü hātırum seng ü zücāc
 Bāzār-ı belāda tāli^Cüm gör ki olur
 Eşki'm gibi nakd-i pāk nā-dīde-revāc

38

Olsam nola ğamla her zamān gerden-i pīç
 Rāh-ı ^Cadem (i)çün etsem āmāde besīc
 Bir şūha gönül bağlamışam yanında
 Oldı dil-i ehl-i ^Caşk hīç-ender-hīç

39

Kār-ı dil-i ehl-i ^Caşkı āh eyleme hīç
 Ser-kūçe-i kahır şāhrāh eyleme hīç
 Nahcir-i ğamun firār resmin bilmez
 Temkīn-i melāhatuñ tebāh eyleme hīç

36b bilür : B kılur .

H'nin 36c ve 36d yok .

39a āh : AE zār

39b kahır : U₄ fakır

39d firār : AE,N karār. nahcir-i gam : U₆ nahcir ü gam .

40

Yārab ḡamun̄ eyle māye-i rāhat-ı rūḡ
 Gelsün dil-i zāre derd-i ^Caşkuñla fütūḡ
 Ver dīde-i cāna girye-i Ya^Ckūb'ı
 Olmazsa dehānumda eger nevḡa-i Nūḡ

41

Dīvān-ı ezelde kismet-i isti^Cdād
 Etdi dilümüz fenāya āḡır mu^Ctād
 Mānend-i esīr-i derd-i istiskāyuz
 Olsa yerümüz kenār-ı deryā-yı murād

42

Mecnūn-revişān-ı vādi-yi ^Caşk u vidād
 Hār-ı elem içre buldılar verd-i murād
 Cüyende-i la^Cl-i yār olan ^Caşıklar
 Bāzūya getürdi kuvvetin ḡün Ferḡad

43

Bu şeşder-i ḡamda bilmeyüp best ü ḡuşād
 Birdür nazarumda sūret-i zahm u ziyād
 Görmem niḡeh-i kabūlūme erzāni
 Yerden göge dek yığılssa kālā-yı murād

40a ḡamun̄ eyle : B ḡamun̄ ile .

40d dehānumda : Ü₂,N dehan-ı dilde , F dehānumdan

42a ^Caşk u vidād : Ü₄^Caşk-ı vidād

42b içre : AS hicr .

42d ḡün : AS ḡü .

44

Bir dem ki verürdi hûkmini best ü gûşād
 Gam gelse eger dile olurduk nā-şād
 Nā-geh görinüp tilsim-ı şemsîr-i fenā
 Kalmadı gönülde rağbet-i genc-i murād

45

Bir gece gelüp o şāh-ı pākîze-nihād
 Etmez dil-i zārı vāşıl-ı genc-i murād
 Nerm olmadı kalbi gerçi kim dūd u şerer
 Gam-hānemi etdi çün dükān-ı haddād

46

^CAkl ile edüp hemîşe ceng ü nāverd
 Gam ma^C rekesinde nāmum etmem nā-merd
 Vādi-yi belāda kāmrah-ı ^Caşkam
 Oldı baña gird-bād bir rāh-āverd

47

Rîş-i dil-i zāruma olup merhem-bend
 Kıl lutfun ile hārumı gül zehrūni kand
 Lāyık mı komak beni bu sayyād-ı harîs
 Şahrā-yı ümîd içinde kūtah-kemend

44a verürdi : AE verdi.

44b olurduk : AE, A₂, SÖ, U₄ olurdum . B eger=ö .

45d çün : AE çü .

46b namum : B namumı .

46c B : Manend-i esir-i derd-i istiskayuz(41'in üçüncü mısraı)

48

Pervāne-i cāna şem^C-i ğam verdi gezend
 Dil micmer-i ğamda yandı mānend-i sipend
 Āmmā ki çü mürġ-i nīm-bismil hergiz
 Olmadı bu üft ü hīzlerden fāide-mend

49

Ol şūh ki zülfin eylemiş māha kemend
 İsterse eder ğazāle-i hāveri bend
 Şāyān-ı kemal-i hüsnidür hakkā kim
 Necm ü felek olsa her gece dūd u sipend

50

Ey kākül-i pür-humın kılan māha kemend
 Vey pāyine gisūsı olan hācet-mend
 Ol sihr-i mücerrebiyle cādu gözünün
 Kıl h^Vab-ı girān-ı dīde-i bahtumı bend

51

Çün cins-i vefādān olmadūn fāide-mend
 Düş verziş-i sabra ey dil-i ğam-peyvend
 Serden heves-i visāli birün eyle
 Āhū-yı Hıtā'ya Rūm'dan atna kemend

48d üft ü hīzlerden : N,B āfet ü hīzler
 F'de 48a ve 48b yer deġiştirmiş.

50d bend : U₄ tünd .

51d atna : N etme

52

Cān tenden eger ederse kat^c-ı peyvend
 Olur yine dil bu hālden nā-hursend
 Kūhsār-ı belāda şöyle cān versem kim
 Ser-tiṣe-i mergūm olsa Ferhād-pesend

53

Ol zālīm-i dil-siyāh çün çarh-ı kebūd
 Ser-cümle vücūdum eyledi ğam-fersūd
 Vermez mi şanur hevā-yı serd-i āhum
 Ser-çeşme-i ikbāline eñ sonra cümūd

54

Bī-minnet-i feyż-i mürşid-i cāme kebūd
 Reşk-i harem etdi kalbim envār-ı şuhūd
 Pir kişvere kim kadem basam bir kerre
 Gizmez o diyāra sīmiya-kār-ı vücūd

55

Ey yār-ı şefīk eyleme zūd-ā-zūd
 Beytü'l-hazenüm sipend ile dūd-ālūd
 Hem cins-i şekīb gitdi hem nakd-i karar
 Nem kaldı cihānda kim dege çeşm-i hasūd

52a cān tenden : B cānumdan . eger ederse : N ederse eger .

52d olsa : AE ola

54a cāme : Ü₁, H cām

54a mürşid-i came-kebūd : A₁ came-i mürşid-i kebūd.

54d sīmiyā-kār : N kimyā-kār

55a zūd-ā-zūd : B zūd-ender-zūd

56

Hicrān ile oldu hātırūm ğam-fersūd
 Çün Āyine-i şikeste-i jeng-ālūd
 Şirāze-i vasl-ı yāre erünce gezend
 Evrāk-ı hazāna döndi eczā-yı vücūd

57

Cān ũ ten ũ ser ki olmaya ğam-fersūd
 Meşhūd olamaz tecelli-yi tūr-i şühūd
 Efkār-ı cihāndan olmaduk āsūde
 Berhem-zede olmayınca ser-kār-ı vücūd

58

Olsam nola važ^C-ı yārdan nā-hoşnūd
 Her gāh zuhūra gelse dil-h^Vāh-ı hasūd
 Sevdā-ger-i kişver-i fenāyam ki bāna
 Şabr ile melāl oldu sermāye vü sūd

59

Hazm ehli odur ki çün dil-i ehl-i şühūd
 Evza^C-ı felekden olmaya nā-hoşnūd
 Gözden geçirüp sahife-i āhvālın
 Elbette ola kalem-keş-i satr-ı vücūd

56c : N Bal-i megesi per-i hümadan seğmez. (94'ün c'si)

56d : N Şah eylese bin gedayı bir demde eger. (94'ün d'si)

57a ten ũ ser : B, ũ₁ Hser ũ ten .

58c : ũ₅ -Bir h^Vāce-i bāzār-ı fenāyam ki bāna .

59a hazm : F-cüm, N-cezm .

59d ola : ũ₅ - olur .

60

Ey şahid-i lutf-ı ^cālem-i ğayb u şühūd
 Vey gülşen-i fażlı ser-be-ser nefha-i cūd
 Kıl ğarka-i deryā-yı fenā bir yerden
 Etme beni ser-geşte-i girdāb-ı vūcūd

61

Ey feyz-resān-ı ^cālem-i ğayb u şühūd
 Her güşe-i bağ-ı fażlı bir çeşme-i cūd
 Lutf eyle kitāb-ı ^caşkuñ irsāl eyle
 Mensūh ola tā ki bende-i āhkām-ı vūcūd

62

Gül-güne-i şerm olup cemālinde bedīd
 Meşşāta-i hüsn etti bir tarz-ı cedīd
 Keyfiyyet-i bāde istemez gamzelēri
 Muhtāc degil fesāne tīg-i hurşīd

63

Bir güşe-nişīn-i tekye-gāh-ı tecrīd
 Eyler ğamını vesīle-i şevk-i cedīd
 Erbāb-ıhakikatun yanında bir olur
 Hadrā-yı dīmenle sebze-zār-ı ümmīd

60b cūd : AS - vūcūd

61b bağ-ı : AS = Ө

62b hüsn : SÖ - hüsne

62d fesane : U₆ - feşane

63a bir : B,N,U₂ - her

Ol şāhūn olup fūnūn-ı ^C aşkında ferīd
 Sābit-kademem çü kūh-ı lerzende çü bīd
 Maẓmūn-ı nigāhı hep cefādur āmmā
 Toymaz dil-i dīvāne-i beyhūde-ümīd

Hakkā ki olup o şūh fenninde ferīd
 Kāşāne-i nāza şaldı bir tarh-ı cedīd
 Gūl-ruhlarnūn şafāsı olmaz haşıl
 Piribirine mukārin olsa iki ^C ıyd

Çek Hāletiyā defter-i ikbāle resīd
 Kıl ye's ü rızāyı hālike beyt-i kasīd
 Bi-bāl ü per et kebūter-i āmalūn
 Bağlanmasun ana nāme-i bīm ü ümīd

Kaldı emelūm çü genc-i güm-geşte-kilīd
 Yok defter-i hācetūmde bir rāy-ı resīd
 Takvīm-i fenāda oldu dağ-ı siyehūm
 Tasvīr-i kūsūf-i külli-yi mihr-i ümīd

Olmazsa miyān-ı rezm-i hasretde şehīd
 Gimez kefen-i kabūle ehl-i tecrīd
 Hengāme-i gāzi-yi belā germ olmaz
 Olmasa eger resenleri habl-i verīd

66a kıl : N - tā .

67a kaldı : N, SÖ - kıldı

67c siyehūm : H - sinem

Ey nāsīh-i hūşmend-i pākize-tebār
 Lū'lū-yı kelāmūn etme zāyī^c zinhār
 Vermez bize el tarīk-i erbāb-ı hīred
 Olmaz şitürān-ı meste teklīf-i katar

Åh-ı dil-i zārumuzla mānend-i ğubār
 Dergāh-nişīn-i şāh-ı^c aşkuz her-bār
 Teng-i şekerin o şūh ser-beste kılup
 Tūtīlerin etmesün perişān-ġüftār

Bāzār-ı belāda olmasam dūkkān-dār
 Etmezdi metā^c-ı derd üstünde karar
 Sevdā-ġer-i melālden olup fāide-mend
 Sermāye-dih-i h^vāce-i aşkam her-bār

^cAşkuñla olup valih ü serġeste vü zār
 Etmem iki ġün ġamuñla bir yerde karar
 Dīvāne-i herze-ġerd-i ġüristanam
 Cāh ehli yanumda oldu hep seng-i mezār

Seng-i ġam olup havāle-i sīne-i zār
 Ser-tīşe-i reşk farkımı kıldı figār
 Bāzār-ı belāda etdi şan Kūhken'ün
 Ser-cümle muhallafatı üstünde karar

69c tarīk-ı erbāb-ı hīred : AS - erbāb-ı tarīk-ı hīred

71a olmasam : U₄, U₆ - olmuşam .

71 c sevdā-ġer-i : AE, A₁, A₂, F, U₂ - sevdā-yı

74

Ey garh-ı (٠ ۛ ۛ ۛ) kār-ı Rüstem-şîār
 Devründe ben olam revā mı vālih ü zār
 Gül-çin-i dıraht-î aşk kılup ağıyarı
 Pāy-ı taleküm hār-ı cefān etdi figār

75

Ebr-i kerem-i zamāne-i nā-sere-kār
 Olur serine dil ehlinün sāika-bār
 Dāmān-ı recā-yı ehl-i dil hālīdür
 Kaplarsa zemīni berf-veş sīm-nişār

76

Temkīn-i melāli eyleyüp kendüme kār
 Hergiz reh-i ğamda olmadum kām-şūmar
 Pīrāmen-i āşiyān-ı mürğ-i dilüme
 Şāhīn-i belā per döker etdükçe güzār

77

Endüh u melāl hātīrum kıldı figār
 Ne dilde şekīb kaldı ne cānda karar
 Rüşdüm o harābāta ki rindānı anun
 Rī-hāde vü cām rest olur üştür-vār

78

Mānend-i dehān u hāne-i şeşm-i nigār
 Olur baña teng ü tār dünyā her-bār
 Ğaret-zedo-i kemīn-i şevk-i yārem
 Ne hāre-i şahr kaldı ne hār-ı karar

79

Gitdi o zamān ki devlet-i būs u lenār
 Ber-vefk-i murād olurdı ruzī her-bār
 Bir bülbul-i bağ-ı şevk idüm şimdi felek
 Hayretle ser-efgen etdi çün butımār

80

Düşmenler olup harīf-i halvet-geh-i yār
 Peygüle-i ğamda kalmışam nā-sere-kār
 Her-gāh baña ğubār-ı hātır getirür
 Sevdā-ger-i müşk sandığum bād-ı bahār

81

Olsaydı ne deñlü pend-i bigāne vü yār
 Kalmaz kulağumda eylemez kalbüne kār
 Dünyadaki tār-ı ^cankebūt olsa behem
 Mümkün midür ola üstür-i meste mehār

82

Ey fitne-i dehri eyleyüp çeşmine yār
 Vey zulmi kılan nigāhına bi^cat-kār
 Cān vermek olursa hasret-i vaşlunla
 Rāzūsını hūruñ etmezsin düşmene yār

83

Ey şüh gehī zülāl-ı lutfuñ göster
 Her-gāh vücūdum eyleme hākister
 Sür zevrak-ı cevri sāhil-i inşāfa
 Deryā-yı cünūnum olmadan mevc-āver

79a kenār : E - nigār

79d hayretle : Ü₂ - hasretle. ser-efgen: AE ser-efgende. butımār: E bīmār

84

Olur dūr-i pend ^Caşıkā mūhre-i har
 Gūyā bün-i gūşī kalb mahiyyet eder
 Ūftāde-i çāh-ı ğam yapışmaz hergiz
 Zerrīn-resenin uzatsa şāh-ı hāver

85

Hep halk-ı cihān keşende-i bārūndur
 Şeb-kār-ı hayāl-i zūlf-i mekkārundur
 Tahkīk budur ki fitne-i devr-i zamān
 Bir kār-gūzār-ı çeşm-i hūn-h^Vārundur

86

Erbāb-ı tarīkata tarīkat ğamdur
 Āshāb-ı hakīkata hakīkat ğamdur
 Tafşīle ne hācet ey dil-i şūrīde
 Fihrist-i cerīde-i muhabbet ğamdur

87

Ey şahne-i ^Caşk var zūlfine ilet
 Ben ^Caşıkı kim ğāyet-i āmāli budur
 Āmmā ki desūn o gece dellāl-ı belā
 Hercāyiye ^Caşık olanuñ hālī budur

84a har : Ū₃ - haşr.

84b guyu : N,F,SÖ - guya ki .

84b bün-i gūşī : F,N,Ū₅ - şimāhı

84b kalb : A₁ - kulüb . 84c çah : AE - Ө

85b şeb-kār : B - şikār

Her çend ki yār ^Carż-ı rûy u ber eder
 Endûh-keşân-ı ^Caşkıñı bî-fer eder
 Yanmaz dedigün semender-i nâr-ı ğamı
 Bir şu^Cle-i şem^C-i hüsn hâkister eder

Ol şeh ki lebi selâmı Cem'den getirür
 Cādū gözi âhūyı haremnden getirür
^CAşıklar içün döşense ger naṭ^C-ı helāk
 Rîğın bun-ı deryâ-yı sitemden getirür

Ben bî-dile çarḡ zehrden tûşe verür
 Beytû'l-hazân-i melâlden gûşe verür
 Olmaz dil-i hâki gibi kuvvetlü zemîn
 Bir dâne-i ğussa anda şad-hûşe verür

Ser-çeşme-i cāndan etmeyüp kaṭ^C-ı nazar
 Dökdi yere āb-ı rûyını İskender
 Gerdūndan eden recā-yı seyyāre-i sa^Cd
 Ummîd edinür serābdan nilüfer

Kıl dîde-i merḡametle her-gāh nazar
 Ol cāşık kim ğam eyleyüp zîr ü zeber
 Etmiş eşigünde hâk-rûb olmağ için
 Müjgānını deste deste hūn-āb-ı ciger

88a çend : U₁,H - gāh. ^Carż-ı rûy : B - rûy-ı^Carż .

88c N: Şiraze-i vasl-ı yare erünce gezend .(56'nın c'si)

88d N:Evrak-ı hazāna döndi eczā-yı vücūd. (56'nın d'si)

93

Vuslat deseler fîrak-ı cāvid çıkar
 Gül nahli nişānde eylesem bîd çıkar
 Beyt-i emelüm ^caceb muāmmādur kim
 Yüz vech ile andan ism-i nevmîd çıkar

94

Kālā-yı hakikata olan sevdā-ger
 Etmez bu metā^c-ı dehr-i fāniye nazar
 Bāl-i megesi per-i hümādan seğmez
 Şāh eylese bîñ gedāyı bir demde eger

95

Eyler baña reşk merd olan ^caşıklar
 Meydān-ı belāda ferd olan ^caşıklar
 Nakd-i emelünden oldu sermāye-sitān
 Ol kālā-fürüş-ı derd olan ^caşıklar

96

Evzā^c-ı sipihr hātırum zār eyler
 Hemvāre zebūn-baht-ı bed-kār eyler
 Āhenger-i dehr her zamān şan^catını
 Kufl-i der-i devletünde izhār eyler

93a deseler : Ü₁ - dilesen .

94 c ve 94 d : N'de 88'in c'si ve d'si tekrar edilmiş.

96c : Ü₃ - Elhāsıl olur derd-i tenüm mihnetle.

97

Etvār-ı zamāne bağrumı kan eyler
 Çün tıfl-ı şikem-gürisne giryān eyler
 Bāz-ı dilümün gıdā-yı lahminı felek
 Çengāl-i hilālden nümāyān eyler

98

Uşşākı sürür-i vaşl giryān eyler
 Derd olmasa sīnesinde efgān eyler
 Mestāne-i bezm-i şevk olan cārifler
 Pirāheni kor da cismi şuzān eyler

99

Gāhi beni hecr-i yār mahzūn eyler
 Geh gayret-i ağıyar ciger-hūn eyler
 Elhāşıl olur zerd tenüm mihnetle
 Toprağa yapışsa cāşk altūn eyler

100

Derd ehli rüsüm-i hān-kāhı neyler
 Kārı şam olan o kār-gāhı neyler
 Uşşak komaz tarīk-ı zühhāde kadem
 Sakkā-yı fīrāt āb-ı çāhı neyler

98c şevk : B - e

99b :B- Memvāre zebūn-i baht bed-kār eyler .

99c olur : Ü₁,H - olup .zerd tenüm : B,AE - tenüm zerd .

100 çahı : Ü₂ - çah .

101

Bir ^Carşadayuz ki hūn-ı erbāb-ı hūner
 Hūn-ı şafak-ı sipihr-veş oldu heder
 Hayfā ki cihāna etmedük vaz ^C-ı kadem
 Āyīne-i çarh olmadan zeng-āver

102

Pālāya līsān-ı ^Caşkda pest denür
 Erbāb-ı vefāya mürğ-i pā-best denür
 Fir meclis-i ünse mahrem olduk biz kim
 Cüyā-yı neşāta anda bed-mest denür

103

Olmaz şecer-i ümīd hiç bār-āver
 Versem meselā sebū-sebū hūn-ı ciger
 Etmez dil-i yāre kār farāza olsa
 Her bir nefesüm çü küre-i āhenger

104

Evzā-ı zamān sefele-i dūn-perver
 Etdi dil-i zārı kūy-ı çevgān-ı keder
 Āyīne-i hātīrum mücellā edemez
 Çarh olsa tamām tūde-i hākister

101c etmedük : AE - etmedüm.

101d zeng : AE, H, N, U₂, U₄, U₆ - jeng

104b kūy-ı çevgān-ı keder : U₄ - çevgān-ı kūy-ı keder .

104d : F, N, U₅ - olursa sipihr tūde-i hākister

105

Hatmüñi ruhumda diyu ey ğayret-hür
 Yok yerlere etme fikret-i dūr-ā-dūr
 Hurşid-i cemālün olıcak cālem-tāb
 Çıkdı āna karşı iki saf bağladı mūr

106

Derd ehli odur ki fikret-i dūr-ā-dūr
 Etmez dilini hemīşe çün dīde-i mūr
 Peygüle-i ğamda görmedi āsāyış
 Ser-hār-ı melāmet olmayan tālib-i gūr

107

Mağlūb-ı sirişk-i hüzn olup eşk-i sürūr
 Ser-cümle meşā^Ciründe kalmadı şu^Cūr
 Fi'l-cümle hubūb-ı bād-ı āhumla eder
 Hākister-i çarh dīde-i encümi kör

108

Ey Hāleti-yi kafā-hör-i bezm-i sürūr
 Düşsek nola kūy-ı kāndan dūr-ā-dūr
 Sen tālib-i kālā-yı vefāsın dāim
 Ol şūh ise sevdā-ger-i iklīm-i ğurūr

105a hür : SÖ - hür

106b çün : U₄ - e

106d tālib : B, U₁, U₂, U₄, SÖ - kālīb

107a hüzn : SÖ - hün 107c Fi'l-cümle : U₂, U₃ - her-subh, AE-bir subh

108a kafā : N - fiğān , H, U₁ - cefā

109

Ki gāh nola o husrev-i mülk-i ğurūr
 Ğam-hānemüz etse ğayret-i hacle-i hūr
 Biz cezbe-i ^Caşk ile perî-h^Vān olıruz
 Bi-vāsıta-i ^Cazîmet ü kayd-ı buhūr

110

Mağlûb-ı zalām-ı cehl olup nūr-ı huẓūr
 Aldı beni reng ü buy-ı gülzār-ı ğurūr
 Ermezdi gezend penbe-i ğafletüme
 Gelseydi bun-ı gūşuma çak âteş-i Tūr

111

Her mäh-likā kim dil-i nālānum alur
 Cān vermek için yolına peymānum alur
 Āvāre gönül reh-i selāmet tutar
 Bir pençe-i āftāb dāmānum alur

112

Tutmazsañ eger reh-i mürüvvet nic'olur
 Hāl-i dil-i zār-ı pür melālet nic'olur
 Reng-i ruhuma nazār kılanlardan şor
 Hākister-i külhān-ı muhabbet nic'olur

109 a ki : F - her . 109b hacle : U₁, U₄ - hacle .
 109c olıruz : AE, U₂, U₅, U₄ - ederüz . 109d U : AE - e
 110a zalām : U₁ - ğulām . 110b U : AE - e
 112a tutmazsañ : U₆ - tutmazsak . mürüvvet : AE - muhabbet
 112c reng-i ruhuma : āna rahmet .

113

Nālem işiden bilür ki bülbul nic'olur
 Te'sîr-i firāk-ı sohbet-i gül niç'olur
 Ser-mest ü fütāde olmayan cāşıklar
 Bilmez leked-i pāy-ı teğāfül nic'olur

114

Oldı şeb-i ğam medīd bilmem nic'olur
 Etdi siyehüm sepīd bilmem nic'olur
 Vā-hayf ki hemçü hāci-yi bed-tālī^c
 Nūr-i harem-i ümīd bilmem nic'olur

115

Dil nār-ı muhabbet ile hākister olur
 Hākistere belki reşk eder demler olur
 Şol bahr-ı fenāya ğavta urduk biz kim
 Tīg-i ğama her habābı bir miğfer olur

116

Her-geh ki ümīd pişvā-yı dil olur
 Āhir dil-i bi-mecāl pā-der-gil olur
 Elbette nişānde kıldığım nahl-i emel
 Mānend-i dıraht naķş-ı bī-hāşıl olur

114a medīd : AE - bedīd

114b sepīd : F, Ū₂ - sefīd

115a muhabbet : B - mihnet

115c urduk biz : Ū₄ - urdum ben .

117

Dil rūy-ı melāl görmeden hurrem olur
 Bî-verziş-i derd hâtırum derhem olur
 Bazar-ı vücūd olursa āyîn-beste
 Ārāyiş-i dükkān-ı hayātum ğam olur

118

Şevkunle derūn-ı hâtırum rūşen olur
 Andukça ruḥun feẓā-yı dil gülşen olur
 Bād-ı seherī getürse bûy-ı zülfün
 Kāşāne-i rūh ser-be-ser revzen olur

119

Eyler dil-i ehl-i ḥālī bî-lem^a-i nūr
 Tūl-i emel ile fikret-i dūr-ā-dūr
 Hoş-ḥāl-i kana^aatam ki ^aaynumda degül
 Ne nān-ı Süleymān ü ne nān-rīze-i mūr

120

Etdi ğam-ı yār çeşm-i ^aaklum bî-nūr
 İdrak-i fen-i neşāt^adan kaldum dūr
 Her dāne-i ḥāline gönül bağlamışam
 Hakkā ki ^aaceb gürisne-çeşmüm çün mūr

121

Pey-der-pey eder ğam u feraḥ çünki zuhūr
 Ğam gelse makamūn et rasad-ğah-ı sürūr
 Fıkr eyle tecelliyāt-ı lutf u kahrın
^aAklun var ise ne ye's gelsün ne ğurūr

117d hayāt : SÖ - sîne

119a ḥālī : Ü₄ - ^aaşkı

122

Ol dem ki tecelliyāt-ı ^Caşk etdi zühür
 Kıldı dil-i bî-sükunı fevvāre-i nūr
 Şol āteş-i ^Caşka düşmüşemdür ben kim
 Bir lem^Casına tahammül etmez biñ Tūr

123

Bahreyn-i fenā vü ^Caşk olup pür-gevher
 Sūd etmedi anda olmayan sevdā-ger
 Ey manzara-i cihānda rāhat dileyen
 Medd-i başar-ı emelden et kaṭ^C-ı nazar

124

Gitdi o zamān ki ^Cakl olup bî-tedbîr
 Olmazdı ğam-ı muhabbete dāmen-gîr
 Görünse melāl şād olurduk şimdi
 Āyīnemüz olmaz oldu hiç ^Caks-peziir

125

Bir zālīm-i dil-i siyāh-ı menna^Cül-hayr
 Kem-havṣala kıldı halkı mānende-i tayr
 Feryād ki birdür i^Ctikādınca anuñ
 Mürğ-i harem ü tenende-i kūşe-i deyr

122b kıldı : AE - eyledi . sükunı : SÖ, U₄ - kararı

122c düşmüşemdür ben kim : B - düşmüşem ben āh

124d olmaz : B - e

125d mürğ : N, F - mürğān

126

Derd-i dil-i zārı etmesek ʿālem-gīr
 Şad pāre olurdu tīre-mir'āt-ı zāmīr
 Sevdā-ger-i kūçe-i belā-yı ʿaşkuz
 Semāyemüz oldu sīne-i derd-pezīr

127

Olur der-i feyḫ her zamān ʿaşk ile bāz
 Ol ʿaşk eger olursa ʿaşk-ı mecāz
 Şevk ile cūnūna benzemez zūhd ũ vera^c
 Uymaz dem-i zūlfekāre hergiz dem-i kāz

128

Olmaz ruh-i ehl-i derde bir vech ile bāz
 Ebkār-ı ũmīde fer veren hacle-i rāz
 Dibā-ger-i nāz u ʿişvedür hep hūbān
 ʿUşşāk ise cümle būriya-bāf-ı niyāz

129

Etdük der-i ʿaşkı dest-i endūh ile bāz
 Ferhād ile Kays'a olmuşuz seng-endāz
 Bir tāifeyüz ki redd-eder pīr-i mugān
 Cām-ı elem ũzre olmasak ʿarbede-sāz

127b eger olursa ʿaşk-ı mecāz : ũ₁-olursa reh-i aşk-ı mecāz .

127b eger olursa : AE - olursa reh eger .

127d hergiz dem-i kāz : ũ₂ - ger dem-i kāz.

128d cümle : ũ₃ - hep .

129a etdük : T, SÖ - etdüm . der : ũ₁ - reh .

129c : ũ₁ - Çün gelmek ile metā^c-ı nāz

129c : H -Çak " " " " (133'ün c'si)

129d + ũ₁, H - Ayağa urıldı cümle kālā-yı niyāz (133'ün d'si)

129d elem : SÖ - dīlüm .

130

Bir şem^c-i keşīde-kādd-i ^cuşşāk-gūdāz
 Şaldı bu cihāna pertev-i ^cişve vü nāz
 Ol şāh gelürse bezme kıl ey sākī
 Zer-beft-i şu^ca-ı bādeden pāy-endāz

131

Hergiz olamaz harīf-i ser-kūçe-i rāz
 Mizān-ı ğamından olmayan seng-endāz
 Pervāne-i bezm-ğāh-ı istiğnā ol
 Etme dilüñi şem^c-i siyeh-hāne-i āz

132

Bir şem^ca-i nev-zuhūr-i halvet-geh-i rāz
 Şaldı dil-i halka lem^ca-i sūz u gūdāz
 Az kaldı ki ede cünbiş-i ebrūsı
 Her^caşk-ıhakīkiyi pül-i cū-yi mecāz

133

Olmaz bu zamānda şem^c-i halvet-geh-i rāz
 Pervāne-i ^caşk çekse biñ sūz u gūdāz
 Çok gelmek ile metā^c-ı nāz-ı hubān
 Ayağa urıldı cümle kalā-yı niyāz

134

Pey⁻der-pey esūp nesīm-i cān-perver-i nāz
 Deryāçe-i sabrum eyledi mevc-endāz
 Olmaz ser-i zūlf-i yārdan dest-i sabā
 Fülk-i dil-i bi-karār için lenger-sāz

135

Ol şāh-ı serīr-i ^Cişve vü kişver-i nāz
 Kılmaz dil-i zārı mahrem-i halvet-i rāz
 Gülzār-ı vefāya eylemez vaz^C-ı kadem
 Gül-berg-i hayātum eylesem pāy-endāz

136

Meh-veşler olup nişeste-i sāhil-i nāz
^CUşşākı eder helāk girdāb-ı niyāz
 Olmazdı nazīri āsmān-ı hüsnün
 Hürşidi eger olaydı zerrāt-nevāz

137

Ol husrev-i çār-bāliş-i nahvet ü nāz
 Etmez der-i iltifātı bir kimseye bāz
 Fersūde-leb olsa fi'l-meşel ^Caşıklar
 Kār eylemez ol perīye efsūn-ı niyāz

138

Hakkā ki bu şeb o şūh-ı tanbur-nevāz
 Zīr ü bamın etdi ser-be-ser nağme-i rāz
 Gūş ü dil-i ^Caşıka gelen destinden
 Ya zahme-i şive idi ya perde-i nāz

136a nāz : A₁ - rāz .

136d olaydı : U₂, U₃ - olsaydı . eger olaydı : U₄ -olaydı eger.

138b rāz : U₂ - zār .

138d nāz : F, U₄ - rāz .

139

Bir şeb ki gelüp o hüsrev-i bende-nevâz
 Kılmaşdı yerüm harîm-i halvet-geh-i rāz
 Çak sâz-ı niyāza ummayınca destüm
 Olmadı o şeh ğunūde-i pister-i nāz

140

Her-gāh nola o şüh-ı bigāne-nevâz
 Sâz-ı ğam-ı aşkum etse bî-perde-i rāz
 Bâzâr-ı cemālin eylemiş şun^c-ı Hudā
 Hep tîr-tıraş-ı cevri peykân-ger-i nāz

141

Olmak gerek ol tabîb-i erbâb-ı niyâz
 Ben zâre zamânı geçmeden derman-sâz
 Çeşmine nice kıyâs eder âhvâlüm
 Ben haste-i derd-i aşkum ol haste-i nāz

142

Çün etmedün ey tabîb-i erbâb-ı niyâz
 Bir buse ile telâfi-yi ömr-i dırâz
 Kıl hâk-i derünle hūnumı âğeste
 Ol zahm-ı ğama bu vech ile merhem-sâz

139b kılmaşdı : F,N,U₅ - Kıldı ; B - kıldum mı .

139b rāz : A₁,U₆ - nāz .

141a ol : U₃,U₄ - ey .

142 a etmedün : N - etdün .

142c hūnumı : AE - hūnı .

143

Etmezsem eger lisān ile ^Car2-ı niyāz
 Ol mest-i ğurūrum olmasun ^Carbede-sāz
 Bir şeb dilūme hayālini göndersün
 Görsün nic'olur temevvüc-i lücce-i rāz

144

Emmez kef-i pāyine ruh-ı ehl-i niyāz
 Zer-beft-i vücūdın eylese pay-endāz
 İnşāf edicek ğarīb revnak verdi
 Kāşāne-i hüsn-i yāre fevvāre-i nāz

145

Peygüle-i ğamda bi-hör u bi-h^Vābuz
 Telh-āb-ı belā vü derd ile sīrābuz
 Enfās-ı hayātumuz tebāh eylemedük
 Germ-ābe-i ^Caşk-ı yāre külhan-tābuz

146

Hem lücce-i şevke lū'lū-yı nā-yābuz
 Hem kân-ı fenāya gevher-i şeb-tābuz
 Zerrāt-ı hevā-yı ^Caşk-ı pāk olmağla
 Engüşt-nümā-yı mihr-i ^Cālem-tābuz

147

Teb-lerze-i firkat ile bi-tābuz biz
 Ğam-pisteri içre ğarka-i ābuz biz
 Enfāsımız āteşin edüp pey-der-pey
 Zulmet-kede-i cihānda şitābuz biz

144a kef-i pāyine : AE - kef ü pāyine ; ruh : B Θ .

144c edicek : SÖ,Ü₄ - budur .

148

Her-gāh ḥazīn hemīše nā-şādūz biz
 Gūyā dil-i Kays u tab^c-ı Ferhād'uz biz
 Her-bār bakup bu kevne giryān oluruz
 Her lahẓada şanki tıfl-ı nev-zādūz biz

149

Āzurde-dilān-ı sīne-efgāruz biz
 Mecnūn-revişān-ı Kūhken-kāruz biz
 Hergiz gözümüz ğam ile uyhu görmez
 Dükkān-ı muhabbet içre şikāruz biz

150

Şāh-ı ğam-ı aşka mahrem-i rāzuz biz
 Ser-gūş-ı melāmet ile mūmtāzuz biz
 Kibrit-i şafā-yı kalbi der-kār kılup
 Bāzār-ı riyāya āteş-endāzuz biz

151

Her-gāh belāda cüst ü çalākuz biz
 Her reh-gūzer-i melālde hākuz biz
 Birdür bize lücce-vü kenār-ı yem-i ğam
 Mānend-i şināverān-ı bī-bākuz biz

149b revişan-ı : \dot{U}_4 - revişan u .

149d şikāruz : F, H, \dot{U}_1, \dot{U}_4 - şeb-kāruz .

151a her-gāh belāda : $A_1, F, N, \dot{U}_2, \dot{U}_6$ -he kār-ı belāda

152

Hük-m-i kalem-i kaṣā ile nāluz biz
 Āteş-zen-i hār best-i āmāluz biz
 Hūn-i dili mey fiğanumuz ney kılduk
 Nūzhet-gede-i fenāda hōş-hāluz biz

153

Geh ğayret-i reşk ile hunūşānuz biz
 Geh hüzn-i firāk ile hamūşānuz biz
 Sāf-ı hum-ı çarhı cümle nā-ehl çeker
 Ser-cūş-keşān ü dūrd-nūşānuz biz

154

Meydān-ı kaṣāda kūy-ı çevgānuz biz
 Her redd ü kabūle bende-fermānuz biz
 Şemşīr-i ğama gülū-yı teslīm tutup
 Kurbān-ı ser-i rızā-yı Yezdān'uz biz

155

Āşlīfte-dilān-ı nā-besāmānuz biz
 Gehvāre-i ğamda tıfl-ı giryānuz biz
 Pejmürde-giyāh-ı baĝ-ı hırmānuz biz
 Āfet-zede-i semūm-ı hicrānuz biz

152b hār best : AE, A₂, U₁ , -hārpüşt .

153a ğayret : ğayrıya . 153c cümle : U₄ - e .

154a kūy-ı : U₄ - kūy u . 154d Yezdān'uz : AF, - Mevlā'yuz, H, U₁ -cānānuz .

155c pejmürde : bir mürde .

156

Hem hüküm-i kaḫāya bende-feimānuz biz
 Hem ^Cahd-ı kadīme beste-peymānuz biz
 Yokdur yanumuzda nakd-i ümmīd ü emel
 Bāzār-ı cihānda herze-gerdānuz biz

157

Ġaret-zede-i nigāh-ı cānānuz biz
 İklīm-i belāda saltanat-rānuz biz
 Düşdi dilümüz o mäh-ı ğār-ebrūya
 Güyā ser-i ğār-rehde hayrānuz biz

158

Bezm-i ğam-ı ^Caşka mest-i giryānuz biz
 Rezm-i elem olsa merd-i meydānuz biz
 Olsak da derūn-i pister-i vuslatda
 Mū-hāste-i hırās-ı hicrānuz biz

159

Virāne-i derde genc-i medfūnuz biz
 Deryā-yı ğam içre dürr-i meknūnuz biz
 Nādānī kıyupdur ehl-i isti^Cdāde
 Çarḫ eyledügi cefāya meftūnuz biz

156b peymānuz : AE - imānuz .

156d cihānda : Ü₅ - fenāda .

157a zede : B - zedegan, Ü₅ - kede .

157a ve 157b Ü₁ ve H'de yer deġiştirmiş.

158a mest-i giryānuz : N - müşt-i ser-girānuz

158d hicranuz : Ü₄ - canuz .

160

Çevgān-ı cefā-yı ^Cāleme gūyuz
 Mērdūd-ı hezār-kūçe vü kūyuz biz
 Hep meclis-i yāre kendümüzden varırız
 Ol gülşene san giyāh-ı hōd-rūyuz biz

161

Biz mūrg-i ğarīb-i lāne-i nāsūtuz
 Yād-ı vatan ile ğam-keş-i mebhūtuz
 Endūh ile korkutmasun ol şūh bizi
 Endūh ile biz ğü ateş ü yākutuz

162

Biz cāh-ı belāda Vāmika-i maḥsūduz
 Faht u felek u sitāreden hōşnūduz
 Her-çend ki ^Caşk kılmaya ^Carż-ı cemāl
 Pervāne-i bi-çerāğ-veş nā-hūduz

163

Her gāh bilā-enis ü hasret-kāruz
 Ol pistere Kays düşmeden bīmāruz
 Peyğüle-i tengnā-yı ğamdur yerimüz
 Her cünbişümüzde ser-zen-i dīvāruz

160b merdūd : AE - merd .

160d san : AE şanki .

161a nāsūtuz : \bar{U}_6 -nāsūtuz .

161b gam-keş-i : \bar{U}_2 - gam-keş ü .

164

Her-gāh bila-refīk u mihnet-yāruz
 Bu köhne kabā-yı cismden bīzāruz
 Oldı bize ^Caşk kısmet-i rüz-ı ezel
 Ol rezm-i kadīmden cerāhat-dāruz

165

Biz sāye-niṣīn-i şāhsār-ı sabruz
 Nüzzāre-keyān-ı berg ü bār-ı cebrüz
 Elbette sürūra ḡuşşamuz gālibdür
 Gülmekde ḡü berk ağlamakda ebrüz

166

Geh rāh-ı belāda sāye-veş bī-siperüz
 Geh pister-i ḡamda hasta-i bi-haberüz
 Hākister olinca yanmamuz bākīdür
 Pervāne-i şām u ^Candelib-i seherüz

167

Ser-nāhun-ı ḡamla dil-hırāş-ı hecrüz
 Hün-ābe-keşān-ı bed-ma^Caş-ı hecrüz
 Sultān-ı vişāle bulmaduk ruḡsat-ı kurb
 Biz ser-zedegān-ı dūr-bāş-ı hecrüz

-
- 164a her-gāh : Ü₄ - Her-gāh ki . bilā : B - Θ . yāruz : : N - bāruz
 164d rezm : Ü₄ - resm . cerahāt-daruz : Ü₅ - cerā^Cat-daruz .
 165b nüzzāre : A₁, Ü₂ - nüzzār .
 166a rāh : SÖ - zār . siperüz : AS - serüz ; B - habertüz
 166c yanmamuz : AS, H, N, Ü₁, Ü₂ - yanaruz .
 166c bākīdür : AS, Ü₆ - elḡasıl ; Ü₁, Ü₂ - elḡıssa ; H, T - velḡasıl .
 167a ser : B, F, N, SÖ, Ü₄, Ü₅, Ü₆ , biz .

168

Biz zîr-i kademde cān verür mūrularuz
 Çak nûz-ı ezelden aña ne'mūrularuz
 Olup ser-i zûlf-i yār bend-i gerden
 Hep şûret-i muhtārda mecbūrularuz

169

^CAklı giderür de cêrd-i cānān aluruz
 Hakkā o metā^Cı hayli erzān aluruz
 Biz mihnet-i ^Caşkı eyleyüp sermāye
 Bāzār-ı fenāda cān verür cān aluruz

170

Biz kūy-ı fenāyı fark-ı ferkad bilürüz
 Ehl-i hıredün kakūlini red bilürüz
 Pir tālfeyüz ki tūrfetü'l-^Cayn içre
 Pindār-i vücūdı küfr-i sermed bilürüz

171

Bir kûşe-i şamda āh-ı şeb-hîz ederüz
 Dūd-ı dilümüz şerāre-engîz ederüz
 Fi'l-cümle safāmuz olmasa cām-ı dili
 Hūn-ābe-i hasret ile lebrîz ederüz

168d mecbūrularuz : AS - māmūrularuz .

169b hakkā : B hakkā ki .

170a fenāyı : U₄ fenā-yı .

171a bir : A₂, B, F, U₁, U₂, U₄ - biz .

172

Biz ḳḷı̣b-ı cismi ser-be-ser cān ederüz
 Suhān-ı ğam ile mahv-ı ebdān ederüz
 Etsün ne ederse Kūhken ārmā biz
 Kūh-ı emeli feẓā-yı hımmān ederüz

173

Bir tāifeyüz ki cismümüz cān ederüz
 Halvet-geh-i ğamda mahv-ı ebdān ederüz
 Sönseydi bu meclis içre şem^c-i hūrşīd
 Himmət-nefeṣ ile biz fūrūzān ederüz

174

Bir tāifeyüz ki rüz u şeb āh derüz
 Āh etmeyene nedür bu gümrah derüz
 Burc-ı dile rāyet-i ferāġat dikerüz
 Zīrā yürtüdükçe Allah Allah derüz

175

Biz ma^creke-i melālde ser-bāzuz
 Sāz u seleb-i fenā ile mūmtāzuz
 Tekmīl-i sülūk-i ^caşk edüp zü-n-nūn
 Her ḳande ānılsa nāmı harf-endāzuz

173c sönseydi : H,Ü₁ - sönse .

173d biz : E,F - bir .

174c rāyet : AS - dāima

F'de 175'in ilk iki mısraı ile son iki mısraı yer değiştirmiş.

176

Biz kişver-i ğamda şāh-ı bi-enbāzuz
 Dīhīm-i fenā-yı ^Caşk ile mümtāzuz
 Her-ğāh ser-i simāt-ı istīgnādan
 Seg gibi mīmāya üstūh^Vān endāzuz

177

Sultān-ı belā-yı ^Caşk ile dem-sāzuz
 Kaş etse dil-i cefā-keşe hem-rāzuz
 Mesreyi nişān-ı tīr-i āh eylemezüz
 İnsāf budur ki hayli derd-endāzuz

178

Her dīde-i eşk-bāra giryan demezüz
 Her dīde-i dağ-dāra sūzān demezüz
 Mikrās-ı belā zebānumuz kat^C etse
 Derman-talebāna derd-mendan demezüz

179

Biz meyl-i metā^C-ı rūzgār eylemezüz
 Sevdā-ger-i fikri herze-kār eylemezüz
 Ğamdan ki gülümüz olmaya zehr-āgin
 Enfās-ı hayāta reh-gūzar eylemezüz

176c gah : Ü₃ - θ .

176c : Ü₁ -Biz ser-i simāt-ı h^Vān-ı istignadan .

177b cefā : B - safa .

178b dīde : H,N,Ü₅,Ü₆ - sīne .

178c mikrās : H,N - mikrāž .

180

Biz bezm-i fenāda cānı mest eylemişüz
 Hün-āb-ı cigerle mey-perest eylemişüz
 Kālā-yı ümīdi eyleyüp cümle fūrūht
 Endāze-i fikrümüz şikest eylemişüz

181

Biz bāde-i ğamla cānı mest eylemişüz
 Mürğ-i dil-i zārı pāy-best eylemişüz
 Biz jeng-i melālî bilmezüz zīrā kim
 Mir'at-i vücūdumuz şikest eylemişüz

182

Harrāka-i derdi dil-fūrūz eylemişüz
 Kibrit-i fenāyı hāne-sūz eylemişüz
 Deryūze-ger-i ümīd-i ye's etmek için
 Ebvāb-ı recāyı mih-dūz eylemişüz

183

Āh-ı seheri sipihr-sāy eylemişüz
 Derd-i dil-i zārı reh-nümāy eylemişüz
 Ferhād idi gerçi āteş-efrūz-ı melāl
 Biz her şererini şucle-zāy eylemişüz

181b best : B - pest .

181c jeng : F - zeng . melālî : H - melāl ,

181b,c,d : AE'de 201' b,c,d'si tekrar edilmiş .

182a derdi : U₁ dehri .

182c ümid-i : B - ümidi ; AE - ümid ü .

183a sāy - N - sār .

183b zārı : N, U₁, U₂, U₃, U₅, U₆ - zāre .

184

Biz dām-ı ümīdi dil-şikār etmemişüz
 Milvāh-ı recāya i^ctibār etmemişüz
 Hîç baht-ı girān-rikāb için hātırumuz
 Sergeşte-i kūy-ı intizār etmemişüz

185

Biz sayd-ı murāda hāyhāy etmemişüz
 Mir'at-ı derūnı hūd-nūmāy etmemişüz
 Zencīr-i ferāğ-ı bāl ile pā-bendüz
 Sühān-ı ümīdi bend-sāy etmemişüz

186

Pātābe-i sa^cyi keş-i pāy etmemişüz
 Āyīne-i zātı bed-nūmā etmemişüz
 Zencīr-i humūle çekmişüz gerdenümüz
 Sühān-ı recāyı bend-sāy etmemişüz

187

Hîç bāb-ı recāda pāy-best olmamışuz
 Hırmān elemiyle dil-şikest olmamışuz
 Teşvīş-i ümīde salmaduk kendümüzü
 Ser-kār-ı fenāda hām-dest olmamışuz

184a,b,d etmemişüz : B - eylemişüz .

184d sergeşte-i:B- ser-kūçe-i . intizār : Ü₃ - emtār .

185d sühān-ı : A₁,F,N,Ü₂,Ü₃,SÖ - sühā-yı .

187a hîç bab-ı : B - hem pay-ı .

187b elemiyle : Ü₄, F - emeliyle .

188

Hîç reh-rev-i rāh-ı i^ctibār olmamışuz
 Dil-beste-i kayd-ı kār u bār olmamışuz
 Mānend-i ğınā-yı kalb-i s̄abit-kademüz
 Çün hırs u heves-güzāf-gār olmamışuz

189

Şemende-i lutf-ı rūzgār olmamışuz
 Memrūn-ı sipihr-i bi-medār olmamışuz
 Alup kef-i deste dest-i peymān-ı emel
 Bānū-yı murāda h^vāst-gār olmamışuz

190

Biz kūy-ı ferāğdan ba^fīd olmamışuz
 Cūy-ı heves üzre berg-i bīd olmamışuz
 Māhī-yi emel girān gelüp tab^cumuza
 Şast-efken-i lūcce-i ūmīd olmamışuz

191

Dil-bend-i recā-yı sīne-sūz olmamışuz
 Tūl-i emel ile tīre-rūz olmamışuz
 Ūmīd-i vuşūl-i mağz-ı āmāle dūşüp
 Her ^cazm-i remīne dīde-dūz olmamışuz

188a rāh : U₄ - āh .

189c dest : U₃ - best .

189d murāda : AE, B, N, U₁, U₃, U₅ - ūmīde .

190a biz : AE, F - bir .

190b cūy : B - sacuy .

190c māhī : B - gāhi .

192

Cāh-ehline bir kerre celīs olmamışuz
 Nūzzār-keyān-ı dest ü kīs olmamışuz
 Biz ğayret-i ^C aşkumuzla cāh-ehli degil
 Bir kerre sipihre kāse-līs olmamışuz

193

Mağlūb-ı sipihr-i dil-siyāh olmamışuz
 Memnūn-ı şuā^C-ı mihr ü māh olmamışuz
 Dā'im yerümüz felāhan-ı mihnetdür
 Pāy-ı dil-i halka seng-i rāh olmamışuz

194

Dil nakdini dilberāna öndül komışuz
 Dāğ-ı ğamı cāna bī-te'emmül komışuz
 Biz başka bir ıstılāh peydā etdük
 Kan yutmanun adını tahammül komışuz

195

Vādi-yi belāda Kays-veş hāmuşuz
 Peyk-i haber-i cefāya çeşm u gūşuz
 Envāc-ı sirişk-i hasrete bakmakdan
 Deryā-zede-vār her zamān bī-hūşuz

192a bir kerre : B,F,Ü₅ - hem-dem ü .

195b haber : B - harab .; N - cevır .

195b : Ü₁ - Biñ cevır ü biñ cefāya çeşm ü gūşuz .

196

Biz künc-i fenāda pāy-best-i ʿaşkuz
 Dil-haste-i derd-i ser-şikest-i ʿaşkuz
 Dāmān-ı recaya olmazuz āvizān
 Āmade-i merhabā-yı dest-i ʿaşkuz

197

Her-gāh esīr-i müstemend-i ʿaşkuz
 Makbūl-i melāl-i dil-pesend-i ʿaşkuz
 Cān u dil ü ʿaklı şaklaruz hūbāna
 Biz kāle-fürüş-i şehir-bend-i ʿaşkuz

198

Biz pīr-i tarīk-i pūr-şuhūdī ʿaşkuz
 Hayrān-ı cemāl-i hoş-nümūd-ı ʿaşkuz
 ʿAnka ile nisbet eylemeñ zīrā biz
 Kem-nām-ı melāl-i bī-vücūd-ı ʿaşkuz

199

Biz tekye-geh-i belāda pīr-i ʿaşkuz
 Meyhāne-i ğamda sīr-gīr-i ʿaşkuz
 Reşk etdi vücūdumuz tamām-efsurde
 Sermā-zedegān-ı serd sīr-i ʿaşkuz

196a pāy-best : SÖ - pāy-beste .

199d sīr-i aşkuz : B serīr-i ʿaşkuz .

200

Biz ser-zedegān-ı tīg-i tīz-i ^Caşkuz
 Sābit-kademān-ı bī-güriz-i ^Caşkuz
 Pür-cüm-i muḥabbet eyledük nāmemüz
 Āshāb-ı yemīn-i rüste-hīz-i ^Caşkuz

201

Geh zerre-i mihr-i āsmān-ı ^Caşkuz
 Geh gerd-i sūtūr-ı kārīvān-ı ^Caşkuz
 Derd ü belāya i^Ctibār eylemezüz
 Düşvār-pesend-i ğam-keşān-ı ^Caşkuz

202

Biz mey-keş-i sāğar u sebū-yı ^Caşkuz
 Rüsivā-şüdegān-ı çarsū-yı ^Caşkuz
 Dükkān-ı emelden almazuz keş-i murād
 Mecnūn-ı bürehne-pāy-ı kuy-ı ^Caşkuz

203

Hem kār-güzār-ı taht-gāh-ı ^Caşkuz
 Hem bedreka-yı kadīm-i rāh-ı ^Caşkuz
 Nahl-i emeli zemīne peyvest etdük
 Biz erre-keşān-ı hān-kāh-ı ^Caşkuz

200a tīz : N - tīr .

200b bī-güriz : AE - nā-güriz .

201 geh : B - kim .

201b kārīvān : AS - kārībān .

201c : N- Biz derd ü belāya vermesek () vücūd .

201c i^Ctibār : H, U₆ - i^Ctimād .

201d ğam-keşān : AS - ğam-küsār .

204

Hem tāze-zuhūr-i taht-gāh-ı ʿaşkuz
 Hem gerd-i zemīn-nişīn-i rāh-ı ʿaşkuz
 Çeşm-i emeli revādur etsek beste
 Biz şu ʿbede-bāz-ı bezm-gāh-ı ʿaşkuz

205

Biz fakr ile şāh-ı taht-gāh-ı ʿaşkuz
 Deryūze-ger-i sālīk-i rāh-ı ʿaşkuz
 Nahl-i emeli hāke berāber kılduk
 Biz erre-keşān-ı hān-kāh-ı ʿaşkuz

206

Biz mest-i zebūn-ı bezm-gāh-ı ʿaşkuz
 Uftāde-i pāy-māl-ı rāh-ı ʿaşkuz
 Ebrū vü hatūn çıkarmazuz hātırdan
 Tuğra-keş-i hōş-nūvis-i şāh-ı ʿaşkuz

207

Her-gāh şikeste-i günāh-ı ʿaşkuz
 Fermān-ber-i şāh-ı ğam-penāh-ı ʿaşkuz
 Fitrāk-i vefā-yı yāre lāyık degilüz
 Biz şayd-ı zebūn-ı şayd-gāh-ı ʿaşkuz

204a hem : AS,F,N - biz .

204b : AS,F,N -Nev-haste-i gerd-i şāhrāh-ı ʿaşkuz .

204c emeli : Ü₄ - Ө . 205a fakr : AS - kahr .

206a :Ü₁ - Biz secde-zen-i perest-gāh-ı ʿaşkuz .

206b pāy-māl-i : B,F - hāksār-ı ,

206b māl : N - bāl .

206c vü : Ü₄ - Ө .

208

Dīvāne-i nev-bahār-ı ʿaşk-ı pāküz
 Ger olmasa ʿaşk-ı pāk mātēm-nāküz
 Olsak nola dā'im āteş-efrūz-ı melāl
 Biz mil-keşān-ı dīde-i idrāküz

209

Şayyād-ı rızāya beste-i fitrāküz
 Teslīm yolında şābit olmuş hāküz
 Zāhirde görüp sükūnumuz aldamma
 Zinhār ki hākister-i āteş-nāküz

210

Biz errezen-i hamīle-i idrāküz
 Vādi-yi fenāda Kays-veş bī-bāküz
 Neyler bize şahne-i cefā-cū-yı felek
 Çün zenb-i vücūd tōhmetinden pāküz

211

Geh derd ü ğam ile ğoce-veş dil-tengüz
 Geh berg-i hazān-resīdeye hem-rengüz
 Biz nāleler eylemekde gülzār-ı ğamūn
 Bülbüllerine hemīşe pīş-āhengüz

209c :B,N,U₁,U₅ - Aldamma görüp zāhir-i āhvālūmüz .

H'de 209'un 3. ve 4. mısraları yok .

210a errezen-i : A₂,AE - rah-zen-i .

210a hamīle : H - cemīle .

210d çün : B,H,N,U₁,U₅ - biz .

212

Çün mürğ-i çemen hemîşe fâriğ-bālüz
 Düşdükçe makām-ı ^Carż-ı hācet lālüz
 Peymāne-i fikri etmedük ālūde
 Biz hum-şikenān-ı bāde-i āmālüz

213

Biz hān-kāh-ı fenāda sāhib-hālüz
 Şuyende-i hatt-ı defter-i āmālüz
 Hayret veremez felek bize zīrā biz
 Zānū-yı rızāya ser komış ābdālüz

214

Deryūze-geh-i recāda dā'im lālüz
 Hayrān-şūde-i nümāyiş-i āmālüz
 Eflāke^Caceb mi atmasak seng-i cünūn
 Biz hum-şikenān-ı bāde-i ikbālüz

215

Hem bārika-i bār-kişte-i āmālüz
 Hem seyl-resān-ı hımmen-i ikbālüz
 Hāşā ki nisār-ı çarha dāmen tutavuz
 Biz mevhibe-i fenā ile hoş-hālüz

213c :N,SÖ,U₄,U₅- Hayret veremez sipihriñ esrarı bize .

214c eflāke : B,U₅ - gerdüne .

215a bār-kişte-i :U₁. - bār-geh-i .

215a bār : SÖ - yār .

216

Biz nakş u nigār-ı dehre meftūn degilüz
 Vādi-yi fenāda Kays'dan dūn degilüz
 Āmmā ki olup şāh-ı ğama gūş-güzār
 Būlbūl gibi ref^C-i şavta me'zūn degilüz

217

Çün miş-i nizār tāk olup tākatumuz
 Gitdi reme-i ümīd ile ülfetümüz
 Şahrā-yı emelden eyleyüp kaṭ^C-ı nazar
 Kurban-geh-i ğamda bekleriz nevbetümüz

218

Hakkā ki ^Caceb bülenddür himmetümüz
 Gerdūn olamaz hamle-keş-i satveümüz
 Sultān-ı felek serīr-i mülk-i ^Caşkuş
 Ğam oldu bizüm müdebbir-i devletümüz

219

Pervāne-mişāl yarmadır hep işümüz
 Sōfilere beñzemez bizüm gerdişümüz
 Endūh-ı ğam ile sīne-gūyuz dā'im
 Çokdan çalınur bu tabl-ı āsāyişümüz

216a u : A₁, Ū₂ - θ

216c şah-ı ğama gūş-güzār : F, H, Ū₁ - gūş-güzār-ı şehe ğam .

" " " " : SÖ, Ū₅, Ū₆ - gūşe-i güzārişe ğam .

" " " " : A₁, A₂, AE, AS, N - gūş-güzārişe ğam .

219c endūh-ı ğam : B, N - biz derd ū ğam .

220

Her laẖzada biz ğarīk-ı deryā-yı ğamuz
 Her kande isek leked-ẖor-ı pāy-ı ğamuz
 Ser-kūçe-i lutf-ı yārden memnū^cuz
 Mestāne-i bed-hurūş-ı saẖbā-yı ğamuz

221

Girsek reh-i ḵara m̱ande-i bār-ı ğamuz
 Etdükçe nişest zīr-i dīvār-ı ğamuz
 Mā'il degilüz şehān-ı dūnyā-dāra
 Dervīş-icihān-fürūş-ı bāzār-ı ğamuz

222

Hem dürr-i sebük-behā-yı ^cumman-ı ğamuz
 Hem gevher-i ser-şikeste-i ḵan-ı ğamuz
 Eczā-yı vücūd'iletürüz yanmağ içün
 Biz ẖime-keş-i maṭbah-ı sultān-ı ğamuz

223

Büy-ı gül-i nāzı demeyenler bilmez
 Gül-zār-ı niyāzı ermeyenler bilmez
 Kadrini zülāl-i ẖoş-güvār-ı vaşlun
 Gemābe-i hicre girmeyenler bilmez

220d hurūş : B-fürūş .

221a m̱ande-i : B - m̱anend-i .

221c şehan : U₂ - (v ^k) .

222a hem : AS,F,N - biz .

224

Ğavvās-ı emel hemīše gevher bulmaz
 Gülçīn-ı ümīd her zamān gül bulmaz
 Ta^ccīl ü direng-i kārda hikmet var
 Gülbang-i hurūş-ı ^carş bī-vakt olmaz

225

Vīrāne-i reşk hergiz ābād olmaz
 Mazlūm-ı melāl mazhar-ı dād olmaz
 Vay ol dil-i zāre kim ola ūftāde
 Bir kāfire kim esīri āzād olmaz

226

Dil-haste-i ğam cihānda bī-derd olmaz
 Āhır nefese erünce dem serd olmaz
 Eykāt-ı hayātı vaşl ile geçse eger
 Erbab-ı niyāz nāz-perverd olmaz

227

Bāzār-ı fenāda kāle-i sūd olmaz
 Hāmūn-ı ^cademde zıll-ı memdūd olmaz
 Esbāb-ı ümīdi vermeyen nā-dāne
 Mensūbe-i vaşl-ı yār meşhūd olmaz

224c direng : B, Ū₅, Ū₆ - şitāb .

224d ^carş : Ū₄ - ^caşk ,

224d bi-vakt : Ū₆ - bi-takat .

226b nefese erünce : AS - nefesle bir nice .

228

Çün çeşm-i siyāh-ı yār pür-kār olmaz
^CAyyār denülse cāy-ı inkār olmaz
 Bir vech ile teslīyet eder ^Cāşıkı kim
 Müjgānlarının biri haber-dār olmaz

229

^CĀşıkı ğam-ı ^Cāşıkla dil-figār olmaz
 Derd-i ğam-ı yār ānā bār olmaz
 Yandurman içün nār-ı ğam-ı şem^C-i dili
 Bezm-i şeb-i cānāne sezā-vār olmaz

230

Tih-i elemün gürisnesi sır olmaz
 Hayret-keş-i ğanda rāy u tedbīr olmaz
 Etmez bize kār pend-i erbāb-ı felāh
 Yek-tāre-i mū kılāde-i şīr olmaz

231

Āmed-şud ile der-i fenā bāz olmaz
 Her kimse o bezme mahrem-i rāz olmaz
 Mizān-ı niyāzı tutmayan destinde
 Hengāme-i ğanda rīsmān-bāz olmaz

228a pür-kār : U₁ - ^Cayyār .

228b ^Cayyār : U₁ - sehhar .

Hāl ehli olan esīr-i tahkīk olmaz
 Ol fenne düşende fikr ü tedkīk olmaz
 Olur nazār ile zer-i vücūd hākī
 İksīr-i fenāda kar^c u inbīk olmaz

Ārif gam ile mükedderü'l-bāl olmaz
 Mest-i mey-i aşk düşse pā-māl olmaz
 Her yerden eger gelürse seng-i ta^cne
 Erbāb-ı fenāya böyle ikbāl olmaz

Derd-i dil-i ehl-i hāle demnān olmaz
 Hicrānına vaṣl-ı yār payān olmaz
 Çak āhır olinca kār-ı cānbāz-ı ecel
 Hengāme-i hasreti perīṣān olmaz

Āşk ehli harīf-i bezn-i cānān olmaz
 Erbāb-ı hünerde baht çendān olmaz
 Etvār-ı sipih kimseyi güldürmez
 Gül-zar-ı fenāda verd-i handān olmaz

Kām-ı dil-i ehl-i fakr şīrīn olmaz
 Bīmār-ı fenā harīf-i bālīn olmaz
 Hācet-ṭalebān-ı dehre düşmez gam-ı aşk
 Deryūze-gerān çerağı simīn olmaz

234a : B - Derd ehli-ehl-i hāle demnān olmaz .

236c dehre : N - dehr . gam : N - Ө .

237

Fersüde-i dāğ-ı hasret etdük tenümüz
 Ser-cümle metā^C-i derddür mahzenümüz
 Teşvīş-i halāsa düşmezüz zīra biz
 Dest-i ğam-ı ^Caşka vermişüz dāmenimiz

238

^Cuşşakını yār lutf ile bend edemez
 Tutılarınūn ğıdāsını kand edemez
 Nāzikliğini görür de hergiz lebine
 Teklif-i tahammül-i şeker-hand edemez

239

Derd ü ğam-ı ^Caşka dehr dermān edemez
 Mahzūn-ı firākı ğarh handān edemez
 Bīn kez sebak-ı ümīdi takrīr etsek
 Azurde-dilān-ı hecr iz^Cān edemez

240

Derd-i dil-i ehl-i ^Caşka deimān eremez
 Ken-zerre-i fakre mihri-i rahşān eremez
 Etmez dile kār ta^Cne-i ehl-i qurūr
 Minā-yı sipihre seng-i mestān eremez

238a ^Cuşşakını : B, SÖ - ^Cuşşakı . bend : U₆ - bende .
 238b kand : B - bend .

Her dil ki reh-i belāda pūyān olamaz
 Meydān-ı fenāda ol feres-rān olamaz
 Biz şem^C-i ümīdi çokdan etdük mürde
 Hirmet-nefes ile ol fūrūzān olamaz

Gerdūn ğamın ehl-i derde bār eyleyemez
 Erbāb-ı vefāyı dil-figār eyleyemez
 Oldu ğü gül-āb ü derd-i ser ^Caşk u hīred
 Elbette bükülse ol karār eyleyemez

Fiz āh-koşān-ı mihnet-i hicrānuz
 Gencīne-güsā-yı kūşe-i vīrānuz
 Görmez bizi kārīvān-ı erbāb-ı ümīd
 Āzāde-revān-ı meslek-i hīnmānuz

Biz hāsıl-ı bāğ-ı ^Cālem-i ^Cirfānuz
 Gül gibi gūşāde-rūy u leb-handānuz
 Hiç şehir-i vücūda etmezüz vaz^C-ı kadem
 Hep bādiye-i fenāda ser-gerdānuz

241a reh-i : U₆ - bize .

241b fenāda : U₂ - belāda . ol : B - hīç .

242a bār : N - yār .

242c gül-āb ü derd : AE, SÖ --Gül-āb-ı derd .

243a ah : B - rah ; U₆ - erre .

243b vīrānuz : B - hicrānuz . 243c kārīvān : U₄ - kārībān .

244a bāğ-ı ^Cālem : B - ^Cālem-i bāğ .

245

Piz zerre-i mihr-i t̄āb-dār-ı hüsnüz
 Fernān-ber-i şāh-ı kām-kār-ı hüsnüz
 Bir t̄āze civāna olmışuz dil-beste
 Sevdā-zede-gān-ı nev-bahār-ı hüsnüz

246

Uşşāka mukaddem olmadan cān-efrūz
 Şem^c-i ğama ^caşkı eylemez hātır-sūz
 Şalmaz kafes-i cefāya dām-ı nāza
 Dil-mürġini evvel etmeden dest-āmuz

247

Vādi-yi fenāda kūh-ı pā-ber-cāyuz
 Hāmūn-ı elende sayd-ı hī-pervāyuz
 Olmaz bize ğarh tūde-i hākister
 Eiz külhāniyān-ı şehir-i istiġnāyūz

248

Geh zāviye-i fenāda nā-peydāyuz
 Geh sālīk-i rāh-ı fakr ile hem-pāyuz
 Zehr-i elemūn ^cilācı şabr etmekdür
 Mār ise zamāne biz de mār-efsāyuz

248b sālīk : B - sākīd .

U₁ ve H'de 248' 1.mısraı ile 2.mısraı yer değiştirmiş.

249

Hem şaf-şiken-i ^Cadū-yı dil-fersāyuz
 Hem gerd-i reh-i fenāda na-peydāyuz
 Kuhsār-ı belāda hem-ser-i Kūhken'üz
 Vādi-yi elemde Kays ile hem-pāyuz

250

Geh şadr nişān-i bozm-i istiğnāyuz
 Geh şaff-ı nī^Cāl içinde nā-peydāyuz
 Hūmīn verürüz cefā vü lutfun dā'im
 Biz ^Caşk ile cezr ü meddi var deryāyuz

251

Şehrāh-ı fenāda mūr-ı bī-pervāyuz
 Bīn mevkib-i şam geçerse pā-ber-cāyuz
 Meyhāne-i dehr olsa pūr-hum-ı murād
 Riz derd-keşān-ı cām-ı istiğnāyuz

252

Pergār-geh-i cefāda bī-pervāyuz
 Bīn tīr-i sitem tokunsa pā-ber-cāyuz
 Dilberler için dili mücellā kılduk
 Biz āyīne-dār-ı tala^Ct-ı zībāyuz

249a hem : H, Ū₁ - biz .

249b gerd-i reh : F, H, N, Ū₁, Ū₅ - ma^Creke .

249d elemde : Ū₄ - emelde .

250a bezm : AS, F - şadr .

250c lutfun : AS - lutfı .

251a mur : N - muy .

252a peygār-geh : AS, N, Ū₅ - biz ma^Creke , Ū₁ - peygār-ı cefā .

253

^CAşk ehli ederse āh u efgān bileyüz
 Dīvāneler olsa sīne-gūyan bileyüz
 Biz zevk-i elende bulmuşuz ḥāṣā kim
 Derd-i ser-i ^Caşk serle yeksān bileyüz

254

Biz kūçe-i fakr-ı bāde-peymālarıyuz
 Kāf-ı ^Cademūn be-nām-^Cankālarıyuz
 Na^Cleyn-i ūmīd ü bīm neyler bizde
 Biz Tūr-ı hakīkatuñ tehī-pālarıyuz

255

Biz meclis-i şevk-ı bāde-peymālarıyuz
 Bāzār-ı ḡamūn ^Cayblu kālālarıyuz
 Hic dām-ı vücūda olmazuz dil-beste
 Ser-kulle-i Kāf-ı ^Caşk ^Cankālarıyuz

256

Biz Kūhken'ūn tamām hem-serleriyüz
 Vādī-yi ḡamūn çü Kays-ı bī-ferleriyüz
 Melbūs-ı vücūda olrazuz dil-beste
 Deryā-yı hakīkatūn şināverleriyüz

253 a,b,d bileyüz : A₁ - ileyüz .

253a ederse : E -eder .

254a : U₆ - Biz geh ser-kuçe-i fakr-peymalarıyuz .

254a bāde : A₁, A₂, U₁, U₂ - rāh .

255d ser : E, F - biz .

256c : N, U₅ - Olmaz bize sâz-kâr esbâb-ı vücūd .

256d : U₅ - Biz bahr-ı hakikatūn şināverleriyüz .

257

Şāh-ı ğam-ı ^Caşk-ı hāne-perverleriyüz
 İklīm-i vesi^C-i derd-serverleriyüz
 Çekme ğamumuz bizüm sen ey zāhid-i şehir
 Biz nār-ı muhabbetün semenderleriyüz

258

Ser-küçe-i ^Caşk nā-besāmānlarıyuz
 Peygār-ı melāl-i merd-meydānlarıyuz
 Ārāyış-i dehre olmazuz dil-beşte
 Biz dīv-i tabi^Catun Süleymān'larıyuz

259

Diz rāh-ı belā-yı ser ü sāmānlarıyuz
 Kūh-ı emelün ^Caziz mihmānlarıyuz
 Cānāneye cān vermegi ā^Cla bilürüz
 Ğam mektebinün tıfl sebak-dānlarıyuz

260

Kūh-ı elemün bī-ser ü sāmānlarıyuz
 Her gece vuhūş-ı dest-mihmānlarıyuz
 Halkı edertiz nevāle-i ğamdan dūr
 Biz ceys-i muhabbetün meges-rānlarıyuz

257a hāne : U₁ - cān .

257c sen : B - θ .

257d nār : AS - ğam .

258a na: U₆ - θ .

259a : E- Biz rāh-ı belānun bī-ser ü sāmānlarıyuz .

260d biz ceys : N - bir çeşn . U₁ - h^Van . F - θ .

261

Diz nakş-ı vefāda gayret-i Mānī'yüz
 Vācī-yi belāda Vāmık-ı s̄aniyüz
 Geldükçe melāl secde-i şükr ederüz
 'Aşk içre 'aceb güşāde-piṣānīyüz

262

Jāyık mıdur ey zamāne-i bed-heme-çīz
 Bi-sābıkā-i nizā^c çak böyle sitīz
 Bir kerre dahi nesīm-i şubḥ-ı ikbāl
 Gül-berg-i murādum etmedi dest-āvīz

263

Peygüle-i fakrı etmesek cāy-gürīz
 Fulmışdı zafer zamāne-i bed-heme-çīz
 Bir tāifeyüz ki küşe-i külhandan
 Olduk ser-i ohl-i cāhe hākister-rīz

264

Çam-ma^c rekosinde kalmasa cāy-ı gürīz
 Gösterse melāl dehşet-i rūsta-hīz
 Terkīb-i müferrih ol tābib-i cāndan
 'Uşşāka yeter tegāfūl-i nāz-āmiz

265

Öldümede 'Uşşākı şitāb eylersin
 Hergiz günehinden etmeyüp havf u hirās
 Cān mürği ki pervāz ede artık gelmez
 Etme sen anı kebūter-i bama kıyās

263d olduk : Ü₄ - oldu .

266

Ey t̄ac-ı ğurūrın eyleyüp ğarha mīmās
 Her-ġāh şanan vücūdını hayrū'l-nās
 Sen merkez-i ^caşk niddüġin bilmezsin
 Dön dā'ire-i emelde ġün gāv-ı hırās

267

Ey hem-dem-i nīk-h^vāh-ı pākize-şinās
 Hālīm demesem o yāre hiç kılma hırās
 Dil-teşneligüm lebinden eyler tahmīn
 Cān-hasteligüm gözinden etmezse kıyās

268

Ol şāhun olup cefāsı birün-kıyās
 Kalmadı miyān-ı cism ü cānurıda mesās
^cAşıkların etmeyünce evvel kurbān
 Kāşāne-i nāza eylemez vāz^c esās

269

Hem dest-i melālī kıldum ümmīd-tırāş
 Hem nāhun-ı şabrı eyledüm sine-hırāş
 Hiç şīb u firāz-ı bi-sütün-ı ġanda
 Bir taş ı mı kaldı urmayam ben ana baş

266a eyleyüp : B - eyleyen .

266d gāv-ı hırās : Ü₂ - gāv ü hırās

266b demesem : N, Ü₆ - dilesem .

267c tahmīn : N temkīn .

268a ol : AE - o .

269b hırāş:B-tırāş.

269c ġanda : Ü₄ - ġandan .

270

Her bir nigehtin kılup çü tîr-i âteş
 Bir^Câşık için tehî kılan şad-tirkeş
 Vey devr-i lebinde hayl-i zühhadı koyan
 Bir tevbe-i nâ-şikesteye hasret-keş

271

Ol şüh için olma ey dil-i miñnet-keş
 Beyhüde-rev-i reh-i emel Mecnûn-veş
 Teshîr edemez o mahı cadû-yı felek
 Olsa şafak u hilâl na^Cl u âteş

272

Erbâb-ı hünerde görmedük şad olmuş
 Bend-i sitem-i felekden âzâd olmuş
 Bir cür^Ca-i cāmın ehl-i dil görmeyecek
 Hum-ı meyî heft imiş ya heftâd olmuş

273

Ol kim dili nakş-ı cevre amâde komış
 Resm-i emel ü ümîdden sâde komış
 Elden'ne gelür kadîmden dest-i każâ
 Şem^C-i emelüm reh-güzer-i bade komış

273d reh-güzer : N - rig-zār

" " : H - gözine

" " " : U₁ - kederine .

274

Esrārını dil zamān zamān söyler imiş
 Hengāme-i ğamda dāstān söyler imiş
 ʿAşk ehli olup da miḥnet-i hicrāna
 Ben şabr ederin diyen yalan söyler imiş

275

Mestāne-i ʿaşk ile olup dūş-be-dūş
 Etdürme belā-yı reşk ile cūş u ḥurūş
 Sultān-ı serīr-i ḥüsnsün aġyārun
 Har-mühre-i pendin etme āvize-i ğuş

276

Riz ḥum-ı fenāyı eylerüz yek-deme-nūş
 Her ritl-ı girāndan olmazuz nīm-ḥurūş
 Hiçe şataruz cihānı eñ sonra nola
 Her naʿremüz olsa naʿre-i hāne-fürūş

277

Olmazdı nazīr-i yār hiçbir meh-veş
 Ğün ʿarʿar-ı küh olmayaydı ser-keş
 Zi-şüh-ı cihān ki eylemekdür kārı
 Çeşm ü dili birbiriyle āb u āteş

278

Ey vay ki oldu nāgehān bir meh-veş
 Mülk-i dile ḥayl-i ʿişveden leşker-keş
 Bir nīm-nigehle etmege kādirdür
 Cān u dil-i ehl-i ʿaşkı āb u āteş

279

Sevdā-ger-i ğussa eyleyüp ^Carż-ı metā^C
 İksār-ı kelām-ı nā-sezā verdi sudā^C
 Būs-ı leb-i meh-veşān anılmaz herqiz
 Būs-ı leb-i nānedür sipihr ile niza^C

280

Ābdallaruz ki eyleyüp şevki çerāğ
 Deryūzeden oldı cemūmüz künc-i ferāğ
 Yokdur dilümüzde ihtimāl-i ğaflet
 Biz penbe-i ğuş eyledük penbe-i dāğ

281

Eī-tākāt-i ^Caşka gösterüp sīne-i şāf
 Şemşīr-i cefādan eyleme ref^C-i ğılāf
 Ey mihr-i münīr-i burc-ı hüsn el-hāşıl
 Olma seher-i vişāl-veş va^Cde hılāf

282

Mihnet-keş-i hecr şanma bed-rūz ancak
 Ol nārı taşavvur etme cān-sūz ancak
 Zerd oldı yüzüm belā-yı reşk ile benüm
 Rıennünde o şūh hayli zer-dūz ancak

283

İklīm-i fenāya ser-be-ser şāh olduk
 Leşker-keş-i ğam levā-keş-i āh olduk
 Zerd etdi muḥabbet-i ilāhi tenümüz
 Fiz mazḥar-ı sır-ı sıbḡat-ullah olduk

284

Mahzūn oluruz kaçan ki dil-şād olsak
 Vīrān kaluruz eger ki ābād olsak
 Ol mürş-i cefā-perest-i ʿaşkuz biz kim
 Dāma düşerüz kafesden āzād olsak

285

Çak cāna geçüp nikāyet-i hançer-i ʿaşk
 Derd ehli olur fütāde-i pister-i ʿaşk
 Erbāb-ı ğamun figānı nāhīde çıkar
 Bir perdededür nevāy-Hüseynāger-i ʿaşk

286

Dak etmek ile küşāde olmaz der-i ʿaşk
 Her sīneye dağ-ı ğam komaz āḥker-i ʿaşk
 Çok āteş-i dil āb-ı ciger lāzımdur
 Zencīr-i cūnūn düzmege āhenger-i ʿaşk

283a iklim-i fenaya : F,N,T,U₁,U₂,U₅ - biz milket-i ʿaşka .

283b leşker-keş-i gam : U₁ - gam leşkerine .

283c zerd etdi muḥabbet : U₃ - Zerd muḥabbet etdi .

284a oluruz : SÖ - kaluruz .

284b kaluruz : U₃ oluruz .

284c perest : F,U₁ - perver .

285d perdededür : A₂,N,U₂ - perdedür .

287

Nūr-ı seher-i sîdk u şafâdur ğam-ı ^Caşk
 Âyîne-i bi-rûy u riyâdur ğam-ı ^Caşk
 Sa^Cy etmek ile müyesser olmaz hergiz
 Bahşâyış-i hażret-i Hudâ'dur ğam-ı ^Caşk

288

Erbâb-ı vefāya aşinâdur ğam-ı ^Caşk
 Gümrah-ı melâle reh-nümâdur ğam-ı ^Caşk
 Uşşâkı komaz revâtib-i mihnetsiz
 Müstevfi-yi dîvân-ı Każadur ğam-ı ^Caşk

289

Girdi elüme kilid-i ğam-hâne-i ^Caşk
 Hâkümde çü hımen oldu her dâne-i ^Caşk
 Ser-nâme-i ğamda yazdılar ^Cünvārum
 Dîvâne-i nev-zuhūr-i vîrâne-i ^Caşk

290

Bîmār-ı ğamam yanunda ğam-h^Vārūm yok
 Bir cāy-nişîn-i baht-ı bîdārūm yok
 Bi-berk-i neşât u ^Cişret etdi beni çarh
 Ney gibi fiğāndan özge kārūm yok

288a vefāya : AE,B - fenāya .

288b melâle : U₆ - belāya .

288c revâtib : U₁,U₄ - rivāyet .

288b : AE - Her hal ruhi dane saçı dam gerek (302'nin b'si)

290d kārūm yok : U₅ - hiç kārūm yok .

291

Çarh etdi havāle üstüme tīg-i helāk
 Vakf oldu elüm sağmağ için başuma hāk
 Evkāt-ı hayātum eyledi şuriş-i baht
 Çün ān-ı vedā^C - ı yār hep vahşet-nāk

292

Her mes'ele-i melāli tahkik etdük
 Çak Kays pesend edünce tedkik etdük
 İksir-i cünūna mālīk olduk şimdi
 Cān u dili āna kar^C u inbik etdük

293

Bir yār yolında cismi pā-māl etdük
 Ruhsārı gibi sirişkümüz āl etdük
 Yazduk hatt-ı nev-demīdesin levh-i dile
 Biz defter-i hüsni şimdi icmāl etdük

294

Genc-i şam ile vücūdı vīrān etdük
 Yākūt-ı sirişke bağrumuz kār etdük
 Ma'lūm edinüp fenā-yı dehri āhır
 Pāy-ı dili vakf-ı hār-ı hırmān etdük

291b vakf : B - vafk - . elüm : B - θ .

293a bir : A₁, A₂, H, N, U₂ - biz . yār : U₄ - şūh .

294a ile : U₆ - için . vīrān : SÖ - giryān .

294d hār : F - θ .

295

Rûy-ı dili mir'at-ı belâdan gördük
 Genc-i ferahı klnc-i ^Cenâdan gördük
 Yaksak nola hamân-geh-i ümmîdi tamâm
 Bu san'atı bir berk-ı fenâdan gördük

296

Nîk ü bed-i dehri cümle yeksân bildük
 Hicrânı vişâl ü vaslı hicrân bildük
 Cāndārū-yı bahta olmayup āvizān
 Biz terk-i ^Cilācı ^Cayn-ı demnān bildük

297

Biz şahid-i bahtı der-kār edemedük
 Bu küçe-i ğanda bellü kār edemedük
 Şahbā-yı neşāt ğimmedi cāmumuza
 Ol mäh-ı münîri hāle-dār edemedük

298

Naḥcîr-i murādumuz şikār eylemedük
 Bu sayd-geh-i emelde kār edemedük
 Hem-vār akıdıp sirişkümüz zānūya
 Çeng-i ğamumuz kūsüste-tār eylemedük

295c yaksak : N - yaksun .

295d bir : A₁, B, F, H, N - biz .

296a bildük : U₄ gördük .

297a biz : U₃, U₄, U₆ - hîç .

297a der-kār : B, F, U₄, U₆ - der-kenār .

297d hāle : B - hilāle .

299

Her $\dot{h}^{\bar{v}}\bar{a}na$ $\dot{t}ama^{\bar{c}}$ -çeşmini $\bar{b}az$ eylemedük
 Her $\dot{l}okmaya$ $\dot{d}estümüz$ $\dot{d}irāz$ eylemedük
 Bir kerre $\dot{s}eg-i$ $\dot{mu}^{\bar{c}}$ allim-i $\dot{n}efsümüz$ i
 $\dot{D}endān-zen-i$ $\dot{üstüh}^{\bar{v}}\bar{a}n-ı$ $\bar{a}z$ eylemedük

300

Biz $\bar{c}am-ı$ $\bar{v}efāy$ ı $\bar{s}er-nigün$ eylemedük
 $\dot{T}aklīd-i$ $\dot{s}ipih$ r-i $\dot{b}ed-nümün$ eylemedük
 Gör $\dot{h}immetümüz$ ki $\bar{s}ine-saḥ$ rasında
 Bir $\dot{n}a^{\bar{c}}$ li henüz $\bar{b}az-gün$ eylemedük

301

$\dot{A}lçaklara$ $\dot{meylün}$ ey $\bar{h}ümā$ az gerek
 $\dot{M}ikdār-ı$ $\dot{melāḥatünce}$ $\bar{p}ervaz$ gerek
 $\dot{Z}inhār$ $\dot{s}ebük-ser$ olma ey $\dot{s}üh-ı$ $\bar{c}ihān$
 $\dot{K}eşti-yi$ $\bar{c}emāle$ $\dot{l}enger-i$ $\bar{n}āz$ gerek

302

Ey $\dot{m}ürğ-i$ $\dot{d}il-i$ $\bar{z}ar$ seni $\dot{s}ayd$ edenün
 Her $\dot{h}āl$ $\dot{ruhı}$ $\bar{d}āne$ $\dot{s}açı$ $\bar{d}ām$ gerek
 Bir $\dot{f}āḥte-i$ $\dot{hezār-hılkatsin}$ sen
 \dot{Meyl} eylediğün $\bar{s}erv$ $\dot{gül-endām}$ gerek

300a $\bar{v}efay$ ı : B_1 \bar{U}_2 - $\bar{f}enay$ ı .; F - $\bar{s}afāy$ ı .

300d $\bar{b}ir$: \bar{U}_2 - $\bar{b}iz$.

303

Yek-fenn-i fenāya cān-ı ğam-h^Vāre gerek
 Ğam-h^Vār olamazsa āna bir ğāre gerek
 Düşmez bize delk-ı pāre-düz ey zāhid
 Erbāb-ı dilün derūnı sad-pāre gerek

304

Dā'im deheninde Ğārifün āh gerek
 Her-ġāh dilinde dāġ-ı cān-ġāh gerek
 Eylerse nola fenā-yı dehri matlab
 Efsānedür ol fesāne kütāh gerek

305

Ol āfet-i zūd-renci mihmān etsek
 Peyvend-i muhabbeti kemā-kān etsek
 Seyl olsa visāl ile gelen eşk-i sürür
 Ğam-hāne-i hecri hāke yeksān etsek

306

Vermez bize el cefāya rahāt demesek
 Bed-nām oluruz şafāya mihnet demesek
 Bir tāifeyüz ki kat^C ederler dilümüz
 Kānün-ı belāya sāz-ı Ğişret demesek

303a : AS,N,U₅ - Her zehr-i helāk-ı cān-ı ğam-h^Vāre gerek .

303b : AS,N,U₅ - Her h^Vār eccl-i Ğāşık-ı bīmāre gerek .

303c pāre-düz : B - cāne-düz .AS,N,U₅ -mülemma^C .

304a da'im : U₂ - her da'im ;AE,A₂,F,N,U₅ - her dem .

307

Ol reşk-i perî vü ğayret-i hūr-i melek
 Cevriyle vücūdu eyledi müstehlek
 Āzurdeyem ol kadar ki hursend olamam
 Tā-haşr murādum üzre devr etse felek

308

Bir kūdek-i hurd-sāl olup reşk-i melek
 Her bir nigeğinde yağıdurur biñ nāvek
 Tahmīnüm odur ki kadd ü kāmēt çekerek
 Şem^c-i ruhı ola āteş-endāz-ı felek

309

Uşşāk-ı belā-perverin ol reşk-i melek
 Hep terkeş-i ğamzeden kılur müstehlek
 Bir lahzada bin tīr-i cefā atsa yine
 Pürdür nitekim ca^cbe-i bī-dād-ı felek

310

Kim pīşemüz oldu eşki hūn-āb etmek
 Ğam āteşin üfleyüp ciger-tāb etmek
 Ehl-i hevesi gül ile umak gibidür
 Dīvāne-i ^caşka seng pertāb etmek

307a hūr-i melek : U₃ - hūr u melek .

309c atsa : B - etse .

311

Erdi dil-i zāre şast ğamdan nāvek
 Çün merdüm-i çeşm-i ğark-ı hūn oldu yürek
 Cevrine göre fiğān edersem yārun
 Ta haşre sürer şadā-yı kuhsār-ı felek

312

Kıl hāne-i dehri cevri ile çeşmine teng
 Yağdır başuma felāhan-ı ğamdan seng
 Tek ğamze havāle etme bed-h^Vāhlara
 Endāhte kılma hāk içün tīr-i hadeng

313

Kālā-yı ^Cenā derūnumı eyledi teng
 Gūyā ki dehānum oldu bir dūd-āheng
 Āmmā edüp intizāc āhır ğam ile
 Oldı dil-i zār ile ferah şīşe vü seng

314

Ğam reh-rev-i şabrum eyleyüp zūd-āheng
 Az kaldı ki ede cān dahı terk-i direng
 Zīrā ser ü kār düşdi bir şūh ile kim
 Oldı gül-i bāğ-ı ^Cişvesi reng-a-~~reng~~

311c göre : B - Ө .

312b felāhan-ı ğamdan : B - halās-ı ğamda

313a ^Cenā : B - ğınā .

314c ser ü kar : F, U₃ - ser-i kār .

314c zīrā : U₄ - zīrā ki .

315

Bir tîr-i belāya etmişüz kem-āheng
 Gitmez āna rahş-ı dil meger leng-a-leng
 Şol lücceye ğavta urmuşuz kim olmuş
 Her mevc ü habābı bir kemîn-gāh-ı neheng

316

Bir mertebesiyile yārdan bî-dādūn
 Hursend olamaz dili bu ben nā-şādūn
 Oldı meselūm şu sayd kim düşmiş ola
 Öldür beni diyü ardına sayyādūn

317

Ey māder-i dehr şubhūnı şām etdūn
 Pî-rahm idügin tamām i^clām etdūn
 Tıfl-ı dil-i zāre vermeden şîr-i murād
 Pistān-ı ümîdūni siyeh-fām etdūn

318

Bend-i sitemi o şüh-ı hūn-h^varumuzun
 Hālin tebeh etdi hātır-ı zārumuzun
 Hîç dağdağa-i ümîde şalmaz dilümüz
 Bir kâidedür cefası dil-dārumuzun

315a bir : A₁ - biz ; H - hem .

315a bir tîr-i belāya : U₆ - biz bir belāya .

315a kem : AE,H - kim ; B - ki .

316c sayd : SÖ - sayda .

317a māder : F - bāde .

318a hūn : U₃ - h^van .

319

Umma eserin bu dīde-i hūn-pāşuñ
 Farh-ı nazarında zāhid-i kallāşuñ
 Zinhār ki kurs-ı mihr-i ʿālem-tābı
 Zīr-i bağalında yoklama huffāşuñ

320

Ey mihr-i münīri cümle-i āfākūñ
 Vey nūr-ı dü-çeşmi ʿaşık-ı müştākūñ
 Cārū-keş-i kūyuñ eyleme ağıyarı
 Dökme yere āb-ı rüyını ʿuşşākūñ

321

Ey beste-i zülfi şahid-i ikbālūñ
 Düşdük peyine tabīa^ct-ı meyyālūñ
 Sāk-ı şecer-i ümīde bakmak nice bir
 Rizān ola diyü mive-i āmālūñ

322

Zinhār çıkarma ceyb-i ʿuzletden elūñ
 Kıl secde-i şükri pişvā-yı ʿamelūñ
 Gam āteşine semender olmak yegdür
 Fervānesi olmadan çerāğ-ı emelūñ

319a umma : A₂ - okuma ; B - ummazın .

319d huffāşuñ : B - kallāşuñ .

320c cārū : B - cārüb .

320c eyleme : B - etme .

321c sāk : M - sāki .

322d emelūñ : M - clemün̄,

323

Hālini gören bu dīde-i pūr-hūnūn
 Derdini bilür tamām ben mahzūnūn
 Zahm-ı dilūme kifāyet etmek yokdur
 Berfi nemek olsa ser-be-ser gerdūnūn

324

Nāmını ne deñlū çekseler ol şāhuñ
 Kim gūş tutar kelāmına bed-h^vāhuñ
 Geh dilde tutar karār gāhi cānda
 Hercāiligi bu deñlūdūr ol māhuñ

325

Hergiz olamazdı Kuhken fāriğ-bāl
 Dünyāyı şererden etmese māl-ā-māl
 Kuhsārda nevk-i tīşesi gūyā kim
 Olmışdı bir āteş-zene-i şem^c-i melāl

326

Olur mı o gün ki āftāb-ı ikbāl
 Edüp ufuk-ı ümīdden ^carż-ı cemāl
 Cevv-i emellüm kıla nesīm-i vuslat
 Gül-berg-i neşāt u şevk ile māl-ā-māl

323a gören : B - görūñ .

324c tutar : N, Ū₂, Ū₄ - eder .

325a olamazdı : B olimazdı .

325c : Ū₆ - Sanurdu gözüne oldu kuhsārūñ .

325d : Ū₆ - Her sengi bir āteş-zene-i şem^c-i melāl .

Pür-sayd-ı murād olursa dām-ı ikbāl
 Ben bî-dil-i zāre gelmez āsāyīş-i bāl
 Deryūze-i ehl-i derd eder ābdālam
 Mir'āt-ı dilümde kalmasa zeng-i melāl

328

Çeşmini çü kân-ı la^cl eden şāhib-i hāl
 Cā'izdür ola ferāh-ver-i nakd-i visāl
 Elmās-ı sirişke bakmaz oldu şimdi
 Hiç cevheriyan-ı küçe-i hüsn ü cemāl

329

Deryūze-gerān-ı küçe-i himmet ü hāl
 Nakd-ı emel üzre eylemez ceng ü cidāl
 Düşmez dil-i pāk-i ^cārife fikr-i cihān
 Hāşāk komaz o lüccede mevc-i melāl

330

Evzā^c-ı felekden olmayup şifte-hāl
 Hürşid-i ümidüm oldu cüyā-yı visāl
 Piñ şarsar-ı ğam çıkup kıyāmet kopsa
 Deryā-yı dilümde görmezem mevc-i melāl

327d zeng : AE,H,N,U₂,U₃,U₅,U₆ - jeng .

327d melāl : U₃ - hilāl .

328a eden : B - iken .

328d hüsn ü cemāl : B - hüsn-i cemāl .

329d komaz : vücudumuz .

330b ümidüm : AS - vücudum . visāl : F,H,N,U₂,U₆ - zevāl .

330C : AE - Hergizdil-i zāre cānib-i dilberden . (332'nin c'si)

330d : AE - Gelmez meger ol bir bed-sūk-melāl . (332'nin d'si)

330b : A₁ -332'nin B4si .

331

Ey Hāleti-yi sitem-keş-i şifte-hāl
 Etme heves-i duhūl-i ser-vakt-i vişāl
 Sen şem^c-i şeb-i melālet ü mihnetsin
 Ol şuh ise mihr-i seher-i hüsn ü cemāl

332

Peygüle-i ğamda olmuşam şifte-hāl
 Ne fā'iz-i vuşlatam ne me'nūs-ı hayāl
 Hergiz dil-i zāre cānib-i dilberden
 Gelmez meger ol berid-i bed-sūk-ı melāl

333

Hîç fikr-i ma^cadi etmeyüp kendüñe hāl
 Kıldı ğam-ı ^cayş kalbünü māl-ā-māl
 Pengār-ı direvde bilmezsin neylersin
 Ey tohm-feşān-ı süre-zār-ı amāl

334

Pir dem ki olup makamumuz bezm-i vişāl
 Olmuşdı helāk kine-cūyān-ı melāl
 Güller gibi handān idük ammā şimdi
 Pā-der-gil ü dest-ber-serüz serv-miğāl

331c melālet : N - melāmet .

332b hayāl : B - vişāl .

332c dil-i zāre : A₁, SÖ - dil ü cāne .

333c direvde : B - durde .

335

Erbāb-ı dile keder verür cāh u celāl
 Olur ğam u ğuşsa māye-i şafvet-i bāl
 Ğark-ı yem-i derd-i aşka sağ oldukça
 Eğlencedür āmed-şüd-i emvāc-ı melāl

336

Âşk ehli odur ki bilmeyüp zehr ü zülāl
 Āyīnesine şafā vere jeng-i melāl
 Hiç dağ demem o dağa ben kim sīnem
 Sūrāh kılınca yakmaya nāy-misāl

337

Urdun reg-i cāna neşter-i hār-ı melāl
 Kılduñ gül-i ārzūyı pejmürde-nihāl
 Dil-mürği nice remān olur bilmezsin
 Ey ğonce-i nev-zuhūr-i gül-zār-ı cemāl

338

Bağ-ı dilüm oldu ser-be-ser hār-ı melāl
 Āvāze-i zāğ-ı ğussadan geldi kelāl
 Dil-ğencesi hānde etmeden kalmışdur
 Biñ kerre gelürse günde hurşid-i vişāl

335c :F,N,U₅,U₆ - Ğark-āb-ı yem-i fenāya sağ oldukça .

336d kılınca yakmaya : B - kılıca yanmayınca .

337c remān : B- zaman .

338a :AS,F,U₅,U₆ -Bağ-ı dilümi kapladı hep hār-ı melāl .

338b : As,SÖ,U₅,U₆ -Āteş-i mürğ-i ğussadan geldi celāl .

338b kelāl 0 U₂ - kelağ .

338d vişāl : A₁ - misāl .

339

Ol t̄āifeyüz ki verdi iks̄ir-i melāl
 Mānende-i zer-i deh-dehi safvet-i bāl
 Dil-h^vāhumuz üzre ğuṣṣadan kām aldık
 Kalmadı h̄aṭar meger ki āsīb-i kemāl

340

Hep kılsa cihānı küşte-i tīg-i melāl
 Pāzū-yı zamāne ermez āsīb-i kemāl
 Evzā^c-ı sipihre şabrdur lāzım olan
 Pāşide olunca kaleb-i bedr ü hilāl

341

Bu dahme-i ğam-fezādaki h̄āk-i melāl
 Çok kelle-i şāhı eyledi māl-ā-māl
 Sen gerdiş-i çarḥ nidüğini bilmezsin
 Ey sāye-nişīn-i şāhsār-ı ikbāl

342

Ey vākıf-ı rāz-ı şeb-nişīnān-ı melāl
 Vey derdinden kilīd-i gencīne-i hāl
 Nakş-ı emel ile etme rüsvāy beni
 Kılma dilümi ğü şem^c-i fānūs-ı hayāl

339a ol : SÖ - bir .

339b zer-i deh-dehi : B - derde rehi ; Ü₄- zerre dihi

339d h̄aṭar-: B - h̄att .

340d paşide : A₂, AE - būsıde .

340d bedr ü hilāl : Ü₅- bedr-i hilāl; A₂, AE - mihr ü hilāl .

341c nidüğini : AE - neyledüğün .

343

Cefā-gchinem sirişk-i endūh u melāl
 Āyīnemüz etdi zeng ile māl-ā-māl
 Ezhār-ı neşāt böyle pejmürde olur
 Has-perver olunca bağ-bān-ı ikbāl

344

Ey h^Vāce olup şifte-i kesret-i māl
 Umma tek u pūy-ı sa^Cyden def^C-i melāl
 Oldukça yakīn ziyāde dil-teşne eder
 Dūnyā dedigün serāb-gāh-ı āmāl

345

Ġam-hāneme gelse ol şeh-i mülk-i cemāl
 Devlet-kede-i serāyın özler fi'l-hāl
 Nüks-i maraḡ-ı firāk-ı cān-fersādan
 Hāl-i dil-i zārum oldu ğün hāl-i melāl

346

Bezminde gece o şah-ı iklīm-i cemāl
 Verdi dil-i zāre reşk ile zehr-i melāl
 Āgyār yanında atdı tīr-i cevrin
 Bi-vakt nişānde oldu ḡakka o nihāl

343a : A₁ - Hayf'a ki nem-i sirişk-i endūh u melāl

343b zeng : AE, B, Ū₅, Ū₆ - jeng .

344b def^C : B zem^C .

344c eder : R - olur .

345a hāneme : hāne- .

345b serāyın Ū₂ , serāhın .

347

Ey hattı olup kalem-rev-i şāh-ı cemāl
 Eden sitem ile şadrumuz şaff-ı ni^Cāl
 Ā^Cdāya niğāh-ı dil-firīb eylersin
 Doymaz bu cefāya nāz-perverd-i vişāl

348

Gelmez dil-i saht ı yāre fi'l-cümle kelāl
 Ser-hadd-i melāle varsa çak ğunc u delāl
 Cān verse eğer öginde perivāne-i ^Caşk
 Paşını şalar o şem^Ca-i bezn-i cemāl

349

Ey nefha-i cūdi müşk-i ce^Cd-i sünbül
 Gül-ğüne-i lutfı revnak-ı ^Carız-ı gül
 Makhbūlūn olaydı nāle-i sukh-demi
 Hep güller olurdu ^Caşk-bāz-ı bülbül

350

Ger bīm ü ümīd vermese cāna kesel
 Tā haşre sürerdi neş'e-i bezn-i ezel
 Mümkin midür ola mürş-i dil bī-nāle
 Mādām ki tāzedür bu gül-zār-ı emel

347a hattı olup : F, Ū₅, Ū₆ - hatt- ruhi

347b eden : AS, B, F, Ū₂, Ū₅, Ū₆ - etdün .

348d şem^C a-i bezn-i cemāl : Ū₂, Ū₄ -şem^C-i ser-germ-i cemāl .

349a müşk : A₁, SÖ, Ū₆ - reşk .

311

Dilden ğam-ı dehri eyledük müstâsel
 Bi-râbîta kaldı cümle esbâb-ı vişâl
 Çün geldi halîl-i aşk deyr-i cāna
 Kendi büt ü büt-tirâş u ümîd ü emel

352

Olduk ta'ab-ı cefâ ile pā-der-gil
 Kalmadı ümîd-i rāhat-ı ser-menzil
 Biz şāhid-i behtî halkdan gūş ederüz
 Mānend-i hütān-ı Holluh u Çîn ü Çegel

353

Eyyām-ı adaletünde ey dāver-i gül
 Oldı bu zamāne ğayret-i mevsim-i gül
 Rād-ı seheriden almağa kādirdür
 Būy-ı gül-i bağı etse da'vî bülbul

354

Fir mest-i ğurūr-ı hüsn mānende-i gül
 Etdi dil-i zārı hem-nevā-yı bülbul
 Mahmūr iken eyleseydi haryāze olur
 Haryāze-i ğonce-vār makbūlü'l-gül

352a olduk : P - olduñ ; U₄ - oldu .

353b ğayret-i mevsim-i gül : A₁ - mevsim-i ğayret-i gül .

354b dil-i zārı : B - dil-i zārımı .

355

Eyvān-ı ümīd ser-be-ser bulsa hāl
 Bünyān-ı kusūr-ı şevk olur kāl-evvel
 Deryā-yı muhīt-i ^Caşk meşhūd olsa
 Cüş eyleneden kalurdu enhār-ı emel

356

Ey nağme-serāy-ı meclis-i tūl-i emel
 Bir meclise çok değil mi bu kār u ^Camel
 Biz bīm ü ümīdi dilden ihrāğ etdük
 Birdür yanımızda kadr-i bercīs ü zühāl

357

Tafsīl-i yem-i melālüm etsem mücmel
 Seylāb-ı sirīşk olurdu makalle ve del
 Ferhād fütūh-ı ^Caşkum idrāk edemez
 Bilmez bunu küştegān-ı ceng-i evvel

358

Ma^Czur tut ey zāhid-i beyhūde-^Camel
 Olsa yine şūr u şeğābum kāl-evvel
 Dil tıflını Kays ile sebak-h^Vān etmiş
 Pir tahta-i ta^Clīmden üstād-ı ezel

355d kalurdu : B - kalur .

356c bīm ü ümīdi : U₄ , U₆ -bīm-i ümīdi .

359

Ġam-tekye-gehinde hî-nevâ-âbdâl ol
 Cîr meclis-i ehl-i derde âmma lâl ol
 Dûd-ı dil-i zârı ʿaşk sahrâsında
 Serveyle de säyesinde var hõş-hâl ol

360

Olmazsa melâl olur dil-i zâr melûl
 Mîr'âtinî rûşen etdi ʿaks-i me'mûl
 Fiz hançer-i ğamla sînemüz çak ederüz
 Düşsün diyü câna pertev-i mihr-i kabûl

361

Ey baht beriz-i sipihre nâ-femân ol
 Âlûfte-i vaşla maye-i sâman ol
 Vey dest-i zamâne safha-i hicrâna
 Besdür bu kadar naẓar varak-gerdân ol

362

Cel kâletiyâ bezirde âhır-hîn ol
 Çün ʿakl-ı girâr-rikâb pür-temkîn ol
 Bî-cûnbîş-i dest ü bî-güşâd-ı dâmen
 Gül-zâr-ı hayâl-i yârden gül-çîn ol

360a : U₆ - Olmazsa olur dil ü zâr-ı melûl .

361a beriz : N - bezr .

362a bezirde : N berizde .

363

Etdi ^Camelüm sefāhat-i nefs-i cehūl
 Evzā^C-ı felek-misāl hep nā-ma^Ckūl
 Zulmet-kede-i dile erüşmez portev
 Her zerre eger olursa bir mihr-i kabūl

364

Ey bā^Cis-i halk-ı kevn olan zāt-ı cemīl
 Vey her suheni şifā-yı şad-cān-ı ^Calīl
 Puldı şerefi nevāle-i lutf(uñ)a
 Fer nā'ile-i meşīh hem h^vān-ı Halīl

365

Bir şühla düşdü ser ü karum ki müdān
 Aşüb-ı cefāsın oylemez hī-hengām
 İ^Ccāz-ı nigāhı etmege kādirdür
 Sūn-āb-ı dil-i ^Caşka feyz-i ārām

366

Bir rāh-rovem ki olmayup peyrev-i kām
 Bakmam ayağ ile gelse nahçır-i morām
 Gül-çīn-i dīraht-ı ^Caşk olan ^Cārifler
 Eyler nefehāt-ı cennete ^Car2-ı zükām

363a ^Camelüm : Ü₆ - ^Camel .

366c ^Cārifler : N - kāmiller .

367

Cüftârum ederse güş ol şāh-ı ke-nām
 Esnā-i suhnde eylerin Ğarż-ı merām
 Elbette meālî vuslat-ı dil-ber olur
 Mecnūn-ı ğam etse günde biñ halt-ı kelām

368

Hakkā ki ğarīb bî-vefādur bahtum
 A^cdā ile tut ki āşinādur bahtum
 Tecbīr-i tabīb-i müşfika muhtacam
 Zīrā ki sūbāte müptelādur bahtum

369

Ol kef-zen ü pāy-kūb-ı neydān-ı sitem
 Mürş-i dile verdi özge vādiden dem
 Cörmiz bu şikesti hātır-ı mahzūnum
 Çak bām-ı felekden olsa lağzide-kadem

370

Ben mekteb-i derde fer veren üstādam
 Mecnūn-ı ğam oldu nām-ı māder-zādum
 Hicrān elemiyle Ğaşk kuhsārında
 Hasret-keş-i nevk-i tīşe-i feryādam

367c meālî : U₅ - merāmı .

367d biñ halt-ı kelām : U₂ - biñ kerre halt-ı kelām .

368d sūbāte : B - şitāba .

369a kef-zen ü : B, U₇ - kef-zen-i .

371

Düşüdi rey-i Kays'a bu dil-i nâ-şâcüm
 Akl-ehli cerīdesinde yokdur adum
 Etdi beni dehr humrı-yı mısır-ı melāl
 Gam çenberi oldu tavk-ı mader-zādum

372

Bir âfeti berk-ı himen-i cān etdüm
 Kāh-ı emelüm elemle vīrān etdüm
 Uymaz bana Kays u Kūnken zīrā ben
 Gam-nāme-i aşka mergi cūnvān etdüm

373

Ey pāye-i caha eyleyen vaz^c-ı kadem
 Gül-zār-ı ünīd her dem olmaz hurrem
 Cāy eyleyi-gör derūn-ı erbāb-ı dili
 Mir'āta giren serāyı neyler ādem

374

Gül-zār-ı cihāna edeli vaz^c-ı kadem
 Dil-dāmenine hālidedür hār-ı sitem
 Ol beste-i dām-ı hulk olan mürş-i murād
 Oldı baña nisbet ile gün şayd-ı harem

375

Ol gam dedigün azīz-i ferhunde-kadem
 İrşād ile etdi zīr-i āhvālüm bam
 Yeksān görünür mezāk-ı bi-illetūme
 Huşk u ter-i dehr germ ü serd-i ālem

376

Yümn-i ğam ile cihānda hōş-hāl oldum
 Āteş-zen-i cān ehl-i ikbāl oldum
 Bir mürş-i zebūn idüm velī himmetle
 Berhem-zen-i dām-gāh-ı amāl oldum

377

Eylerse pesend şāh eger güftārum
 Mihre vere tāt sāye-i dīvārum
 Olsam çü çenār u bīd hep dest ü zebān
 Elbette du^cā-yı devletüñdür kārūm

378

Tutdı reh-i Kays'ı^c akl-ı bī-hencārum
 Etvārına uydı ser-be-ser etvārum
 Zīrā ki libās-ı şivesi vāfirdür
 Bir geydūgini bir dahı geymez yārūm

379

Rahm et ki ğamunla hasta-i nā-çāram
 Bī-takat u bī-ümīd ü bī-güftāram
 Zulmet-kede-i belā-yı hecründe senün
 Memnūn-ı berik-ı hançer-i āzāram

376a yümn-i : Ü₆ - ben kem- .

378a Kays'ı : AS - ^caşkı .

379b takat : B,F - kuvvet .

Zārīye murahhas etmeyüp dil-dārum
 Āhır unuduldı bu dil-i bīmārum
 Yek-fenn-i melāmetüm düşelden ^Caşka
 Ya^Cni ğam-ı hicre sabrdur hep kārüm

Rāz-ı ğam-ı ^Caşka olmuşuzdur mahrem
 Kılmaz dilümüz cefā-yı gerdün derhem
 Dünyāyı eger tutarsa tūfān-ı belā
 Keşti-yi necāta etmezüz vaz^C-ı kadem

Gelsün diyicek bu hāke ol şāh-ı kerem
 Zahm-ı dile urdı bir mücerreb merhem
 Anı bilürün heman ki her kāmunda
 Etdüm ser-i mār-ı ğuşşaya vaz^C-ı kadem

Geldükçe hayāl-i yār pür-cüş olurām
 Erdükçe peyāmı ser-be-ser güş olurām
 Nā-gāh görünse sāye-i dīvārı
 Çün merdüm-i sāye-dār-ı bī-hüş olurām

Meydān-ı belāda Kays-veş ser-bāzam
 Bin Kūhken-i ğam olsa ben mümtazam
 Nakd-i elemüm dūkenmek olmaz zīrā
 Gencīne-i derd-i ^Caşka dest-endāzam

Alsaydı tamām ceyş-i ğam pīş ü pesüm
 Olmaz o şeh-i yegāne feryād-resüm
 Olmaz dil-i āhenini nemn-i şefkat
 Çün küre-i āteş olsa her bir nefesüm

Gönlüm tarılur āh u fiğān eylemesem
 Cānum sıkılur yaşumı kân eylemesem
 Bir dil-bere dil bağlayamam kendümden
 Şemşīr-i cefāsın imtiḥān eylemesem

Rāhat bulamam dilüm fiğār eylemesem
 Bīmār oluram enīn ü zār eylemesem
 Geçmezdi kumaş-ı kār-gāh-ı aşkum
 Endüh u melāli pūd u tār eylemesem

Ol şüh için āh-ı bi-şümār eylemişem
 Çak dīde-i cānı eşk-bār eylemişem
 Yokdur reh-i āb-ı çeşmüme bīm-i gezend
 Zīrā ki ḥayālın āb-yār eylemişem

385a ceyş : B - ^casker . alsaydı : B - atsaydı .

385d olsa : B - ola . çün : U₅ - bir .

386 a,b,d eylemesem : AS - eylemem .

387 a,b,d eylemesem : AS - eylemem .

387b bīmār olurum : B - bīmārın olurun .

387d endüh u melāli : B,F -- endüh-ı melāli .

388a āh-ı bī-şümār eylemişem : B - hep āh eylemişem .

389

Ben tıfl mıyım ki ah-ı amale dşem
 Mecnn degilem ki hlden hle dşem
 Heyht ki terk-i knc-i trk kılup
 Dnble-i ftb-ı ikble dşem

390

Kr etse acep mi cnuma deşne-i am
 Pş-medm olsa pr-hevl-i adem
 Bir şh-ı cihna m'ilem ki olmuştur
 Her bir nigeht kemin-geh-i şadr-ı sitem

391

Geh gerd-i cihn-neverd-i bd-ı aşkam
 Geh vkf-ı bb-ı b-şd-ı aşkam
 Ey husrev-i hsn şefkat et zr ben
 Mahrm-ı visl n-murd-ı aşkam

392

Mahssdur ol şh-ı cihna aşkm
 Gayri gz ile bakmağa hasret degilem
 Rlbl gibi nle eylemem her gl in
 Ben aşk-ı herci-tabiat degilem

393

Ben hk-nişn-i şh-rh-ı aşkam
 Deryze-ger-i ged v şh-ı aşkam
 Amam dehenm md  vaşl olmayıcak
 Bir ndire-gy-ı bezm-gh-ı aşkam

394

Fikr-i ser-i zülfünle perîşan hālüm
 Sevdā-yı haṭuñla mūr-veş pā-mālem
 Erbāb-ı ḡamuñ kūyın edüp geşt ü güzār
 Deryūze-i derd-i ʿaşk eder ābdālam

395

Teng oldu baña ferāhnā-yı ʿālem
 Perḡār-ı sipihr gūyīyā kaldı behem
 Bir şūh ileyem ki silmek olmaz yaşum
 Etse serümi dü-lehte mānend-i kalem

396

Āḡyār ile sorsalar eger āhvālüm
 Derdüm betor oldu hāl-i segden hālüm
 Girdāb-ı ʿamik-i lücce-i mihnetdür
 Cāh-ı raşad-ı sitāre-i ikbālüm

397

Āhvāl-i cihānı her zamān söyleşelüm
 Āmmā ḡam-ı ʿaşkumuz nihān söyleşelüm
 Ey vākıf-ı rāz-ı ʿaşk olan ʿārif-i cān
 Ney gibi senünle bi-zebān söyleşelüm

394b mūr-veş : AS - dem-be-dem .

397a cihānı : B zamānı .

397b āmmā : U₄ - āmmā ki .

Şimden-gerü çeşm-i cānumuz bāz edelüm
 Şāhinümüzi bülend-pervāz edelüm
 Alup dilümüz miyāne-i keşretten
 Ser-güş-ı fenāya mahrem-i raz edelüm

Her gece şabaḥ olunca bīdār-ı ğamam
 Şeb-hīz ü kār-ı derd-i şeb-kār-ı ğamam
 Zill-ı şecer-i ümīd bilmem nic'olur
 Ben sāye-nişīn-i şāh-ı dīvār-ı ğamam

Nā-ğāh açılup bu meslek-i feyz-i ğamam
 Kaldı o tarīk-i reh-neverdan-ı kadīm
 Olup şeh-i hük-m-rān-ı iklīm-i fenā
 Verdün nemedin-külāha fer-i dīhim

Pīş ü pesüm oldu hep beyābān-ı ğamam
 Rīg-i elem etdi rāhumı nā-ma^clüm
 Bir bādiye-i fenāya düşdüm ben kim
 Āşıkları anda karşular bād-ı semüm

400c olup : U₅ - olduk .

400d nemedin : B-ğayrin .

400c iklim : U₆ - dīvan .

401apesüm : AS - pesümüz . oldu : U₅ - olup

401c bir : AS - biz ; düşdüm : AS - düşdük .

İkbālūmi sāye-i hümādan bilmem
 İdbārımı cānib-i semādan bilmem
 Rabt-ı dil edüp müsebbibü'l-esbāba
 Ben cezbe-i kāhı kehrubādan bilmem

Kāşāne-i şāh-ı dehre mihmān olman
 Maḥlūk-ı mürüvvet ile şādān olman
 Üftāde-i ka^cr-ı ğāh-ı Bābil olsam
 Mihnet-keş-i risman-ı nādān olman

Her derde verüp vücūd giryān olman
 Etfāl-sıfat bahāne-cūyān olman
 Çak zirve-i bām-ı āsmāndan düşsem
 Minnet-keş-i mūnyā-yı nā-dān olman

Ey şūh görüp yolunda pā-māl tenüm
 Bakma ruh-ı zerdüme hakāretle benüm
 Vādi-yi belāya fer veren Mecnūn'am
 Kuhsār-ı ümīdi kaldıran Kūhken'em

Hicrān ile bī-tāb u tüvān oldu tenüm
 Fer kalmadı sāye-veş vücūdunda benüm
 Peygüle-i ğamda gāhi yād etnekdür
 La^cl-i leb-i yārdan nasīb-i dehenüm

407

Her gāh zebūn-ı tali^C-i vārūnem
 Bāzār-ı emelde dā'imā maḡbūnem
 Kuhsār-ı murāda çıkmamış Ferhād'am
 Vādi-yi ümīdi görmemiş Mecnūn'am

408

Oldı ğam u ğuşsa hem-dem ü hem-rāhum
 Maksūdına erdi lā-cerem bed-h^Vāhum
 Bīn kerre atılsa ğāyet-i za^Cfumdan
 Varmaz ser-i kūy-ı yāre tīr-i āhum

409

Yārab beni nefse pūr-sitiz et dā'im
 Memlūk-i hevā-yı pā-güriz et dā'im
 Hergiz dili h^Vāb-ğāh-ı ğafletde koma
 Şeb-kārī-yi āha gem-hiz et dā'im

410

Hübān-ı zamāne bi-vefādur dā'im
 Aşk ehli bu derde müptelādur dā'im
 Mir'āt-i zamīr-i Cāşık u gerd-i melāl
 Mānende-i kāh u kehrubādur dā'im

408a oldu : B - olup .

408c kerre : AS : kez . atılsa : AS - itse .

410d mānende-i : B - mānend-i .

410d kāh : B - kân .

411

H^Vān-ı ğam-ı çarh muntazırdur dā'im
 Nān-pāre-i ğussa mā-hāzerdūr dā'im
 Bilmez ^Camel-i kilīd-i himmet nic'olur
 Haddād-ı zamāne kuf1-gerdür dā'im

412

Biz bādiye-i fenāda hāküz dā'im
 Bāhūr-ı ğam ile çāk-çāküz dā'im
 Döksek nola āb-ı eşk hāk-i cisme
 Gil-kār-ı binā-yı ^Caşk-ı pāküz dā'im

413

Biz derd ü ğam ile ğün hayālüz dā'im
 Āyīne-i sūret-i celālüz dā'im
 Etsek nola baḡs vaḡl-ı nā-mümkinden
 Sersām-ı girifte-i melālüz dā'im

414

Biz ^Caşk ile kāh u kehrubāyuz dā'im
 Bir şūh-i cihāna mübtelāyuz dā'im
 Hem-sāyemüz olsa cefā-kiş andan
 H^Vāhēde-i āteş-i belāyuz dā'im

415

• Gam bādiyesinde bād-hīzem dā'im
 Mānend-i ğulām pā-gürīzem dā'im
 Başumda yok āşiyān velī eşkümden
 Mürġān-ı belāya dāne-rīzem dā'im

416

Ben gül-bün-i hāle bülbul-i şeydāyam
 Fīn hār-ı belā belürse pā-ber-cāyam
 Edüp bu cihāna çeşm-i ^Cibretle nazar
 Deryūze-ger-i serāb bir deryāyam

417

Feryāda gelürse Hāleti her müyum
 Dīnler yine yār düşmen-i bed-gūyum
 Ta^Cvīze-i derdüm etmez ol şūha e^{er}
 Olursa midādı za^Cferān-ı rüyum

418

Bakmaz baña ol ğazāl-i müşkin-müyum
 Āyā ne dedi ki düşmen-i bed-gūyum
 Min-bā^Cd nigāh-ı me^hamet anlanmaz
 Seyl olsa eger yolında āb-ı rüyum

419

Dil humm-ı murād bulmadı neyleyeyüm
 Peymāne-i şevk tutmadı neyleyeyüm
 Tedbīr-i vassālda kusūr eylemedi^k
 Takdīr-i muvāfık olmadı neyleyeyüm

417c derdüm : \dot{U}_2 - derd .

418a müyum : B - büyum .

419a,b,d neyleyeyüm : F,H, \dot{U}_4 , \dot{U}_6 - Neyleyelüm .

419a humm-ı : \dot{U}_5 - zahm-ı .

419a murād : B, \dot{U}_4 - murādı .

419c vassālda : \dot{U}_4 - vişāle .

420

Me'lūf-ı cefā-yı ^Caşk olan ^Cārif-i cān
 Olmaz heves-i vefā ile ser-gerdān
 Kālā-yı melāle cān verür etse eger
 Sevdā-ger-i ğussa günde biñ kerre ziyān

421

Ey reh-rev-i rāh-ı ^Caşk olan ^Cārif-i cān
 Zinhār o yolda bārunı etme girān
 Rūşen-dil-i ^Caşk isek ne lāzım bu beden
 Āyīne-i mihr istemez āyīne-dān

422.

Ey mihr-i ziyā-resān-ı şad-^Cālem-i cān
 Vey dilleri zerre-veş kılan ser-gerdān
 Kalmaz dil-i ^Caşıkānda hiç şabr u şekīb
 Şemşīr-ger-i nigāhun açdukça dükān

423

Ol şāh-ı sitem-penāh-ı ma^Cmūre-i cān
 Etdi bēni refte-refte bi-tāb u tüvān
 Şemşīr-i cefā vü hançer-i bī-dāda
 Oldı dil-i sahtī şanki bir seng-feşān

420c melāle : SÜ - murāda .

420d kere : AS - kez .

423d feşān : B - sitān .

Ol şem^c-i bülend-kadd-i kâşâne-i cān
 Pervāne-i ^caklūm eyledi ser-gerdān
 Fāş eylemesem ^caceb mi rāz-ı ^caşk-ın
 Oldı baña müşt-i dest-i ğam mühr-i dehān

Reşk ile olup ğü Kūhken-i ser-gerdān
 Ğam tīşesini düşürmem elden bir an
 Kabr-i şuhedā-yı ^caşkdan olmazsa
 Olmam ser-i bī-devletūme hāk-feşān

Olsam nola ^caşk-ı yār ile ser-gerdān
 Kalmasa serūnde mağz cismūnde tūvān
 Görmez misin ol hālleri dest-i kaza
 Mürğ-i dil içün degil midür dāne-feşān

Kılma dili derd-i reşk ile ser-gerdān
 Olma suhen-i ^cadūvv ile bed-peymān
 Ey şūh-ı cihān bī-vefāyī neyler
 Bir şīşe şikest etmege putk u sindān

424d müşt : B - mest .

426a yār : A₁ - bār .

426c ol : Ü₄ - o .

427a kılma : AE - kılar .

427a dili : B - dilümi .

427c neyler : A₁ - neylersin .

427d putk : Ü₅, Ü₆ - teng

428

Āh-ı dili görse yār olur rū-gerdān
 Eyler dilümi harīk-ı nār-ı hicrān
 Bir pāre ne var duhānına şabr etse
 Çün sīnemi kıldı cev̄r ile āteş-dān

429

Etdi beni imtidād-ı derd-i hicrān
 Pehlū-zen-i pister-i cefā-yı devrān
 Ğam ceyşi gelürse korkarun kim bende
 Hīç ref^c-i levā-yı āha olmaya tūvān

430

Hayfā ki olup zamān-ı şādī güzerān
 Kalmadı şafā-yı kalbden nām u nişān
 Zindān-ı ğam oldu dār-ı dünyā şimdi
 Gündüz nola şem^c yaksa erbāb-ı duhān

431

Ey cevher-i nāza vaż^u edüp narh-ı girān
 Sevdā-ger-i derdin eyleyen ser-gerdān
 Etdük ne dedünse hāşılı^c aşkuında
 Hīç gelmedi kārā çeşm-i hūn-ābe-feşān

428b :F,Ü₅ Eyler beni maḡhar-ı cezā-yı hicrān .

428b harīk : Ü₆ - harīf .

429a imtidād - B - ümīd .

431d hūn-ābe : U₂ - hūbāna

432

Bir şāh-süvāra olmuşuz dil-nigerān
 Hāklaşdı bezimle tīr-i āh-ı devrān
 Bin ^cāşıkı hāk eder eder bir kerre
 Şeb-dīz-i nigāha etse imhā-yı ^cinān

433

Bir h^vāce-i hūsne olmuşuz kem-nigerān
^cUşşākın eder telef-ger-i māye-i cān
 Uğrarsa eger nesīm zūlfeyne olur
 Mānende-i düzd-i müşk rüsvā-yı cihān

434

Ey rīşin eden sefid āhır-devrān
 Çün penbe-i gūş-i ğaflet-i nā-merdān
 Sen zād-i rehūn kağan görürsin bilmem
 Yaklaşdı dem-i rehīl teng oldu zamān

435

Bir h^vāce-i bāzār-ı ğamam kim her an
 Olur ser-i sūruma ziyān hāk-feşān
 Elbette makām-ı ye'sdür cılve-gehūm
 Mahī gibi kim ola zemīn üzre tabān

432d etse : F - kılsa .

433d düzd : U₅ - derd .

434a rīşin : B - dilin .

435b sūruma : U₂, U₅ - sūduma ; U₆ - sevdāma .

U₂' de 435'in b'si ile d'si yer deġiştirmiş .

436

Ben hākūn eden makāmını kūy-ı muğān
 Bir cām-ı safāya eylemiş dil-nigerān
 Ben rıtl-ı girānı neylerin ey sāki
 Destünde ne fer kaldı ne çeşmünde tūvān

437

Yok yerlere ey Hālet-i yi bī-sāmān
 Evzā^c-ı felekden olma beyhūde-remān
 Fdūp resen-i taḥammülün bend-i dehen
 Ol üstür-i ser-mestden ol kīne-sitān

438

Ey Hālet-i yi belā-keş-i bī-demān
 Tā çend^c itāb-ı tāli^c-i nā-femān
 Elbette meşāmm-ı ehl-i dil hālīdür
 Şeb ḡāliye olsa nüh-felek ḡālye-dān

439

Dīvāne-i^c aşk-ı dil-berem bī-demān
 Zencir şadāsın etdüm āheng-i fiğān
 Mey-hāneye varsam alman ol bādeyi kim
 Şad^c-arbede-i cünūna olmaya zāmān

437c ve d 448'in c ve d'sinin tekrarı .

439a dilberem : B - dilberüm olan .

439d cünūna : SÖ - cifrine .

440

Etdüm dil-i zārı ^Cakluma nā-fermān
 Seyyāh-ı cihān-ı mihnetem herze-revān
 Bir tih-i belādayam ki olmuş anda
 Gümrahā delīl-i mu^Ctemed rīg-i revān

441

Olsun ko olursa şahne-i devr-i zamān
 Her bāde-keş-i murāddan kīne-sitān
 Biz gerd-i zemīn-nişīn-i şāhra-yı şamuz
 Dāmen-i ümīde olmazuz āvizān

442

Ey nāz semendin eyleyüp germ-^Cinān
 Meydān-ı cemāle fer veren şūh-ı cihān
^CĀşık mıdur ol ki etmeye cān nakdin
 Cādū-yı ciger-^hvārīna müzd-i dendān

443

Bīmār-ı şamam ki bilmeyüp tīb u tīvān
 İftāde-i hāk-i mihnetem nāle-künān
 Bir tār-i za^Cife döndi cism-i zārūm
 Çün çeşme-i süzen oldu ser-cümle cihān

440d rīg : SÖ - elg .

441a şahne-i devr-i zamān : şahne-i revān .

442b cemāle : B - cihāne .

444

Pîr-i ğama bâdedür veren t̄ab u t̄ivān
 Olsa nola vaşfı k̄ūt-ı dīl kuvvet-i cān
 Her kim ki āna ^caşā-yı pīrān der ise
 Cemşīd'edesin ^caşā-keş-i pīr-i muġān

445

Edüp ğam-ı ^caşk-ı yār bi-tāb u t̄ivān
 Vahşet-kede-i belāda kaldım giryān
 Hicrān elemiyle şimdi yokdur bende
 Āsar-ı hayātdan meger eşk-i revān

446

Etdi dil-i ğuşsa-nāki bī-tāb u t̄ivān
 Hem firkat-i vaşl hem vişāl-i hicrān
 Her meclis-i ğamda sīne-gūyam dā'im
 Bir bezm-i safāda olmadım dest-efşān

447

Teb-lerze edüp cismüni bi-tāb u t̄ivān
 Lertzende olurdum nitekim berg-i hazān
 Teb tutmadığı günler olur ser-gerdān
 Nevbet ğini havfından olurdum lertzān

445a ğam : Ü₆ - beni .

N'nin 445c ve d'si 438'in c ve d'sinin tekrarı .

445d hayātdan : H - cihāndan .

446a etdi : F- aytdı .

446b :AS - Hem vuslat-ı hecr hem visal-i hicran .(446'nın b'si)

446c her : AS,F,N,Ü₅ - biz .

446c sīne-gūyam : AS,N,Ü₃,Ü₅ - sīne-gūyuz .

446d bir: AS,B,F,Ü₅- hiç ;olmadım :B,F,N,Ü₅-olmadık .bezm:AS dest .

Ey Hālet-i yi leked-hör-i refte-tüvān
 Evzā^C-ı felekden olma beyhüde-remān
 Edüp resen-i tahammülün bend-i dehen
 Ol üstür-i ser-mostden ol kine-sitān

449

Olduk pey-i şayd-ı vaşda herze-revān
 Beyhüde-revüz gü fikr-i hayret-zedegān
 Olmasa nişeste gerd-i ğam rüy-ı dile
 Kalmaz reh-i ^Caşkdan şafāmuz çendān

450

Ey husrev-i dil-penāh-ı mahrūsa-i ān
 Vey lutfın eden zebān-zed-i halk-ı cihān
 Çak olsa yakam ^Citāba şāyān degil
 Etdi ğam-ı ^Caşk ellerüm na-fermān

451

Bir tāifeyüz ki verdi Hāl-ı cihān
 Nakd-ı sere-i fenā ile tāt u tüvān
 Mir'āt-i cihān-rümāya gelmezdi şikest
 Olsaydı nemed-külāhumuz āyine-dān

448'in b,c,d'si 437 'nin tekrarı .

448b olma : B - ola , SÖ - olmaya .

448b reman : B - zaman .

448c dehen : SÖ - rehin .

450a ān : U₅ - cān .

450c şāyān : B - pāyān .

450c degil : U₄ - degilüm .

452

Mahv olmağ ile rüsüm-ı ahvāl-i cihān
 Bir özge safāya erdi āyīne-i cān
 Şol lücce-i aşka gavta urduk biz kim
 Girdābı eder ğarıkını raks-künān

453

Ey kişver-i hüsne fer veren şāh-ı cihān
 Voy mülket-i nāzı eyleyen ābādān
 Aşık-larūn eyleme zebūn-ı teb-i reşk
 Cā'iz ki ola zebānları nā-femān

454

Eflāke çıkarsa mevc-i deryā-yı mihen
 Aşkından anuñ kenara-ğır olmam ben
 Ser-cümle nisār-ı pāy-ı yār eyler idüm
 Gül-berg-i hayātum olsa dānen-dānen

455

Ża^cf-ı mara²-ı firāk-ı cān-fersādan
 Kaldı dil-i zār āh u vāveylādan
 Cūy-ı ğamumuñ güzārı nā-mümkindir
 Cısr olsa hezār-keşti-yi şahbādan

456

Her kim nazar etse pīrden bernādan
 Yaş geldi şarur bu çeşm-i hūn-pālādan
 Çıkmazdı bu deñlü āb-ı fevvāre-i dil
 Üstād-ı ezel getürmese balādan

457

Derd-i dilümi o zülf-i ham-der-hamdan
 Gel eyle kıyās dide-i pür-nemden
 Hācet koma ^Carż-ı hāle zīrā ki benüm
 Hiç ağzum açılmaz oldu āslā ğamdan

458

Görmekle sitem o şāh-ı hūn-h^Varumdan
^CAşkında feraġat etmezsin kārundan
 Bir bār-keş-i melālem ārmā oldum
 Çün üstür-i mest hī-haber yarumdan

459

Etdün bu cihānı şīven ü nālemden
 Sad-bār ziyāde hāne-i mātemden
 Lāyık mı ki leblerün eme ehl-i heves
 Açılmaya ağzum benüm āslā ğamdan

460

Āzurde de olsa ^Cāşık-ı zārından
 Ol şūh feraġat eylemez kārından
 Bir hāle getürdi na-ümidi beni kim
 Derman umarın ğanze-i hūn-h^Varumdan

457d açılmaz : B - benüm .

457d asla : A₂, EE, Ü₂, U₄, U₅, N - şimdi , AE, F. - zīrā . AS - θ .

458b etmezsin : Ü₄ - etmezom , N - eylemem .

459a etdün : Ü₃ - etdi .

460a azurde de : B - azurde .

460b kārından : B - kārundan .

461

Görünse teni kabāsının ğākinden
 Eālī kalur ehl-i derd idrākinden
 Bī-bākdür ol şöyle ki C aynında değil
 Düşse ser-i ehl-i C aşk fitrākinden

462

Geh va C de-i yārdan ferah-yāb olurun
 Geh fikr-i vişāli ile bī-tāb olurun
 Bir hālete irgürü muhabbet beni kim
 Düşse nazarun cerāba sīr-āb olurun

463

Hen āsuf-i pādīşāh-i Cem-rütbetsin
 Hem revnak-ı şadr-ı meclis-i himmetsin
 Hiç saña C adū-yı bed-güher öyküne mi
 Sen vāsita-i kılāde-i devletsin

464

Meclisde hozār-güne āl eylersin
 Her C aşık için bir üzge hāl eylersin
 Lutf ile gehi edüp ser-efkende-i şerm
 Mahnūn-ı temāşā-yı cemāl eylersin

462b fikr : A8,B,F - zevk .

462b visali : B,H - hayal .ile : F - eyleyüp .

462 a,b,d olurun : B - olurum .

465

Hādī vü delīl-i vārid ü şādīrsin
 Mülk ü melekūta dāver-i kāhīrsin
 Pīrāhen-i subh olsa ger fersūde
 Mehtābı rüfüger etmege kādīrsin

466

Ey garīb-ı garīb dūn-nevāz olmışsın
 Hasr-ı dīl ü cār-ı ehl-i rāz olmışsın
 Gūyā ki kīlīd-i ka^cbeder āhen alup
 Āhır der-i deyie halka-sāz olmışsın

467

Gelsün o tabīb-i hüsn ^cār eylemesün
 Kār-ı dīl-i ehl-i dirdi zār eylemesün
 Bīmār-ı ğamından oyleyüp kat^c-ı nazar
 Hicrānını merge piş-kār eylemesün

468

Hergiz suhen-i ^cadüvvi gūş eylemesün
 Kem-pīşe-i hātīrum hurūş eylemesün
 Roşk āteşine o şūh dāmen-zen olup
 Dīg-i elemüm tamām cūş eylemesün

465a vü : T - Ø .

466c gūyā ki : F - gūyā .

468d elemüm : F - emclüm .

469

Āgyār yanında sîne-çāk eylesün
 Üffāde-i rāh-ı ^çaşk-ı hāk eylesün
 Reşke düşürüp o şūh dil-dādelerin
 Şemşīr-i cefāyı zehr-nāk eylesün

470

Şemşīr-i ^çitāb-ı ğark-ı hūn eylesün
 Hāk-i reh-i ğadri lāle-gūn eylesün
 Bī-diller olur remīde bir yerden o şūh
 Enhān-ı cefāyı ser-nigūn eylesün

471

Kürğ-i dil-i zāre veru-i ra^çhasın sen
 Pervāne-i cāna şem^ç-i bālāsın sen
 Nāhsūs-ı muhābbetdür eczā-yı vücūd
 Deryā-yı dilünde dürr-i yektāsın sen

472

Dil-şād-kun-ı ğonce-i handān sensin
 Feryād-res-i bülbul-i nālān sensin
 Tesbīh-dih-i dest-i şemārān sensin
 Her kande ki bir derd ola dermān sensin

469 düşürüp : B - düşüp .

469d cefayı : U₅ - cefaya

470b reh : E - Ө .

472d ki : AS - kim .

473

Yad eyledüğince yār yār olmaduğın
 Bilmem dil-i zārūmūn figār olmaduğın
 Uftāde-i rāh-ı ʿaşk olanlardan sor
 Dīvār-ı ümīd sāye-dār olmaduğın

474

Gördükçe o şeh bu bende-i fermānın
 Hem laʿlīn eder havāle hem müjgānın
 Gūyā ki hadeng-i cevrinūn etmişler
 Gül-berg ile ḡonceden per ü peykānın

475

ʿUşşākını yār kılmağa zār u zebūn
 Şemşīr-i tegafūlin eder ḡarka-i hūn
 Dörmez vericak şikār-ḡāh-ı nāza
 Fitrāk-i cefāsın etmeyünce gül-gūn

476

Bīmār-ı fenā ki ola gitdükçe zebūn
 Bulur ne yola giderse bir rāh-nümūn
 Tūr-ı dil-i ehl-i ʿaşka şāyān olmaz
 Şol āteş-i ḡam ki olmaya rüz-efzūn

477

Kurbān olayın nergis-i cemmāşuñ için
 Kan ağlayayayın nigāh-ı hūn-pāşuñ için
 Ey şemʿ-i münīr-i bezm-i behçet kıyma
 Pervāne-i ʿaşkuña güzel başuñ için

474d per : U₄- Ø . 475c şikār : B - sitem-kār . 475d cefāsın: Ü₅-vefāyı
 476b,c,d : N -483'ün b,c,d'si .

478

Mujgānlarum etdi hecr pervīzen-i hūn
 Kıldı ğam-ı ^Caşk hālūmi diger-gūn
 Dād-ı dilūmi sipihre peyveste gören
 Elbette der ol haymeye çokdur bu sūtūn

479

Ey rāh-ı melāl eyleyen bağırını hūn
 Sıgımaz bu yola mevākib-i şabr u sūkūn
 Vādi-yi fenāda Kays-ı bī-sāmāne
 Ni^Cme'l-bedel-i vişāl idi zevk-ı cūnūn

480

Oldı toh-ı pāy-ı i^Ctibārumdan dūn
 Evreng-i Sikender efser-i Efridūn
 Sultān-ı ğama levā-keş-i āham ben
 Oldı bāna şevk devlet-i rūz-efzūn

481

Ey peyrev-i pāy-ı Kays olan ehl-i derūn
 Olma o tarīk-ı rāstdan hiç bīrūn
 Kim vāsıl olur tene^Cüm-i endūha
 Şīr ü şeker olmayınca çak ^Caşk u cūnūn

478a hecr : B - hançer .

478c dilūmi : B - yemi .

478d haymeye : U₄ - hamiye .

479a melāl : A₁ - belā ; H, U₃ - belāda .

481a pāy : AE - e , B - bāde .

481b o : SÖ, U₄ - e .

482

Ey derd-şinās-ı ^Cāşık-ı hasta-derün
 Vey çāre-ger-i mizāc-ı baht-ı varün
 Dārū-yı tegāfülün verüp pey-der-pey
 Bīmār-ı melālī eyleme zār u zebün

483

Etdi dilümüz melālet-i rüz-efzün
 Gün sine-i zahm-dār-ı müstağrak-ı hün
 Berhem-zen-i şīşe-hāne-i eflāküz
 Oldı elümüz felāhan-ı seng-i cünün

484

Bī-dādın edüp ğam ehline rüz-efzün
 Gösterdi silāh-ı ğamzesin gün-ā-gün
 Hursend olamaz o şah-ı hün-aşāmın
 Kılsa kef-i destini eger gefçe-i hün

485

Ol şüh kılup melālūmi rüz-efzün
 Etdi dil-i zārı derd-i ^Caşkiyle zebün
 Peykân-ı hadeng-i cevriñi cem^C etsem
 Olurdı baña bir nice zencir-i cünün

482 varün : B - derün .

483b müstağrak-ı hün : Ü₅ - ğarkaya-i hün .

485a şuh : B - θ .

486

Cevrũnle ğam ehli her zamān zār olsun
 Erbāb-ı heves ḥasedden efgār olsun
 Etdũn dilũmi nişāne-i tĩr-i sitem
 Ey şũh-i zamāne ellerũn var olsun

487

Her dem tenũmũzde daĝ-ber-daĝ olsun
 Feyz-i ğam ile o gũşeler bāĝ olsun
 Biz seng-i cũnũna tutnıszdur serũmũz
 Dil-naĝdi giderse bařumuz saĝ olsun

488

Sĩnemde serũmde daĝ-ber-daĝ-olsun
 Taĝ ũstĩ bu ben belā-keşe bāĝ olsun
 Eylerse ḥavāle ğarḥ eger gerd-i melāl
 Mir'āt-i dilũm şikest eden saĝ olsun

489

Ol kĩse-i lutfı bāz eden saĝ olsun
 Ğam-keřlere berg ũ sāz eden saĝ olsun
 Olsam nola rāh-ı ğuşada pā-der-gil
 Dest-i keremin dırāz eden saĝ olsun

489b olsun : SÖ - Ө .

489d olsun : SÖ - Ө .

490

Her gāh sirīşki dīdemün kân olsun
 Tek sīnede derd-i ^caşk-ı cānān olsun
 Ğamsuz komaz ādemi felek çün āhır
 Bārī Ğam-ı cān-fezā-yı hūbān olsun

491

Peygüle-i Ğamda kārumuz āh olsun
 Ser-kār-ı vücūd merg-i nāgāh olsun
 Her-gāh karīn-i reşk olan bezm-i vişāl
 Kurbān-ı ser-i firāk-ı cān-gāh olsun

492

Hāzm ehli odur ki el verüp şabr u sūkūn
 Evzā^c-ı felekden olmaya zār u zebūn
 Ehdūh u neşāt-ı hulk hep bī-cādur
 Çün girye-i mest ü hānde-i ehl-i cūnūn

493

Şemşīr-i cefālarūn edüp āyīne-ğūn
 Erbāb-ı vefāyı eyledūn zār u zebūn
 Zāhm-ı dil-i zāre merḥamet kılmazsın
 Ser-çeşme-i çeşm olsa fevvāre-i hūn

492a hāzm : H - derd ; U₄ - cezm .

492b,c,d : B - 431'in b,c,d'si .

493d çeşm : B - çeşmūm .

494

Eylerse nola o şāh bī-dād-nümün
 Resm-i sitemin ğam ehline rüz-efzün
 Nev-sāledür ol henüz bilmez nic^f olur
 Dağ-ı dil ü zahm-ı ciger ü hün-ı derün

495

Etmez dil-i yār meyl-i erbāb-ı cünün
 Olsa meşelā sīnesi enbān-ı fūnūn
 Kılmaz nazarın tebāh^c aşk ehlinde
 Şeh-bāz-ı melāḥat istemez şayd-ı zebūn

496

Dün gece gelüp o dil-ber-i ğonce-dehen
 Gösterdi şikāf-ı sīneden berg-i semen
 Gül-zār-ı murāduma erüp kām aldum
 Gül-berg-i neşātum almaz oldu dāmen

497

Geldi dem-i geşt-i bāğ ey ğoce-dehen
 Yüz sürmek umar ayağuna berg-i semen
 Gül-zāra gelüp nişār-ı nakd-i nāz et
 Her bergini güller eylesün bir dāmen

494a nola : A_2, U_6 - ne var .

494c henüz bilmez : A_1 , bilmez henüz .

498

Ol Hāletiyā peyrev-i āṣḥāb-ı yakīn
 Enfās-ı hayātun eyle hep müşk-āgīn
 Bi-fā'idedyr ḥāṣıl-ı eşcār-ı emel
 Çün sīb ü bih ü enār-ı nahl-ı mūmīn

499

Vā-hayf ki ey Hāleti-yi bī-temkīn
 Etdün dilünı o şüh içün derd-āgīn
 Zülfeyni gehi siper kılur gāh zirih
 Zīrā olimaz nāvek-i çeşminden emīn

500

Te'sīr edüp ol güle kelām-ı bed-gū
 Oldum nazarında çün giyāh-ı hōd-rū
 Bāğ-ı dilümün şükufe-zār-ı emelin
 Etdi çü bahār-ı nahl-bendān bī-bū

501

Sultān-ı ğam ile olmasam hem-zānū
 Almam gül-i deste-i sa^cadetden bū
 Endüh ile şöyle ittiḥād etdüm kim
 Oldı ferah ile hātırum seng ü sebū

498a peyrev : B - pir ü .

498d enar : B - θ..

498b hep : N - θ :

500a edüp : B - olup .

501a olmasam : H - olmuşam . 501d hātırum : Ü₂ - hātır .

501b almam : N - olmam ; sa^cadetden. : Ü₄ - şifādan

501b : H - Aldım gül-deste-i melametden bū .

502

Ğavvās-ı vüçüd düşmeden girdāba
 Ser-pençemüz erdi gevher-i nā-yāba
 Biz yümn-i inābetiyle pīr-i ʿaşkuñ
 Seccāde-i h^vābı şalmışuzdur āba

503

Ṭa^cn etse eger cāmi^c-i ḥüsnünde ne var
 Ruḥsārelerün şem^ca kaşuñ mihrāba
 Ağzuñ gibi bir zerre mi vardır ki müdām
 Revnak vere āftāb-ı ʿālem-tāba

504

Ey Ḥāleti-yi belā-keş-i dil-dāde
 Sa^cy eyleme hergiz olmağa āzāde
 Girdāb-ı cününü eylemiş hükm-i każā
 Ğavvās-ı dūr-i vişāl için āmade

505

Ey Ḥāleti-yi ğam-keş-i nā-āzāde
 Olsañ nola tāk-ı mihirden üftāde
 Erbab-ı ħired olur mı hiç dil-beste
 Gerdün gibi bi-vefā-yı māder-zāde

503a ne : Ü₄ - Ө .

504b āzāde : B - āvāre .

504c cününü : Ü₄ - cünunum .

506

Gelsem ğam-ı ^caşkiyle eger feryāde
Ta^cn eyleme ey refīk ben nā-şāde
Zülf ü ha^çı u hāl-i yārden hük^m-i ka^zā
Esbāb-ı cünūnum eylemiş āmade

507

Hün-ābe-i derd olmasa yāşunda
Kalmazdı şafā bu geşm-i dūr-pāşunda
Nezzāre-i kadd-i yārda mecbūram
Gavğa-i kıyāmet olsa ger başunda

508

Har-vār-ı emel komadı fer dūşunda
Kalmadı ümīd-i hayr hiç hūşunda
Eylerdi eser sadā-yı kūs-ı rıhlet
Sīm-āb-ı şekāvet olmasa gūşunda

509

Bīn derd görür ise ^caşık-ı zārında
Olur yine ol ṭabīb-i cān kārında
Bir bādiye-i belāya düşdüm ki yatur
Sad kelle-i Kays her bün-i hārında

507a yāşunda : B, Ü₆ - başunda .

507c mecbūram : A₂, AE, Ü₂, Ü₃ - mecbūlam .

508a fer dūşunda : B - höd fere şimde .

509b olur : SÖ - olmaz .

510

Hîç olmadı süde pây-ı nâ-āsüde
 Kuhsâr-ı murâda vâdi-yi maksüde
 Mecnûn gideli bu rîg-zâr-ı ğamdan
 Ben bî-dile degdi püye-i beyhüde

511

Çün gāv-ı harās olmayup āsüde
 Kalma vehel-i recāda pā-fersüde
 Ser-cümle bisāṭ-ı bezm-i ğam ā^Clādur
 Düşmez o bisāṭa dāmen-i ālūde

512

Ey püye-i ğamdan olmayup āsüde
 Pây-ı dil-i zārın eyleyen fersüde
 Aşkuñ ğü selām-ı rüstāyi kılma
 Ya^Cni ğaraṣ ile eyleme ālūde

513

Sāki bizi kıl berz-i zamān āsüde
 Tā çend ^Citāb-ı gerdiş-i beyhüde
 Bir bezm edelüm ki ola pîrāhenler
 Mehtāb-ı şu^Cā-ı bādeden fersüde

513a berz-i zamān : AE,B,F,U₄ - bir zamān

513b ^Citāb : A₂,F,U₂,U₅ - nigāh .

Hîç pây-ı nigāra olmadum ruh-sûde
 Kaldum ğam-ı firkāt ile nâ-āsûde
 Envār-ı cihān-fürüz-ı bedr-i ʿaşkun
 Pīrahēn-i sabrum eyledi fersûde

Hāk-i der-i yāre olmadum ruh-sûde
 Kaldum ser-i kūy-ı ğamda nâ-āsûde
 Kālā-yı dırāz kadd-i endüh-ı firāk
 Fndāze-i ʿaklum eyledi fersûde

ʿUşşākı görüp ğam ile dil-fersûde
 Kılma suhenün güzāf ile ālûde
 Ver hükm-i fiġān-ı ʿandelib-i ʿaşkun
 Mānend-i gül etme hande-i beyhûde

Düş-ı dili kıldı bār-ı ğam fersûde
 Kaldum reh-i ʿaşk içünde nâ-āsûde
 Etdi meyl-i laʿlī nev-bahār-ı rûyī
 Mestāneligüm cünün ile ālûde

514a hîç : AS,T - ben .

514c fürüz : U₂ - fürür .

515a hak-i der-i yare : F - ben pây-ı nigāra .

515c kadd-i : B - kadr-i .

516a : U₆ - Gamdan dil-i ʿuşşākı görüp fersûde .

517a düş : U₃ - güş .

517b reh-i ʿaşk içünde : U₄ - reh içünde ʿaşk .

517c :AS - Etdi leh-i yar u gur-re-i ebrusı

518

Emez ser-i kūy-ı şāhid-i maksūde
 Bīrūn u derūnın isteyen āsūde
 Sen havfı ko zāhidā ki etmez ğam-ı ^Caşk
 Her cānı figār ü her teni fersūde

519

Bulunmasa rāh menzil-i maksūde
 Olmaz lebümüz sū'āl ile ālūde
 Bir tāifeyüz ki gāh u bī-gāh oluruz
 Endūh ile şād derd ile āsūde

520

Erişmedi dest kāle-i maksūde
 Olmadı ziyānumuz mübeddel sūde
 Yok yere mehekk-i imtiḥān-ı hūbān
 Nakd-i dili etdi ser-be-ser fersūde

521

Ey pay-ı figār-ı gerdiş-i beyhūde
 Kılma kadem-i irādetūn fersūde
 Şehd-i emeli elūnle rīzān eyle
 Engüşt-i şehādet olmadan ālūde

519c gāh u bī-gāh : AS - gāh-ber gāh .

520a : F - Bulunmadı rāh menzil-i maksūde .

521a figār : AS - efgār .

522

Şimden-gerü ey Hāleti-yi ğam-dīde
 Olsun hevesün sa^cadet-i cāvīde
 Çün hātır-ı ehl-i ^caşk ibnū'l-vakt ol
 Nakd-i ğamı verme nesye-i ümmīde

523

Her-gāh hevā-yı hecr-i nā-verzīde
 Eyler serümi çü āsiyā-gerdīde
 Ol servi kenār-ı zikr ü fikr ile olur
 Zānūya resīde āb-ı rūd-ı dīde

524

Gerdün ile oldı tālī^cüm hem-kāre
 Resm oldı bu cism sūret-i dīvāre
 Ka^cr-ı yem-i dil bulunmaz āmmā anda
 Keşti-yi belā nişestedür hem-vāre

525

Etdükçe havāle ^caşık-ı ğam-ı^vāre
 Ne sine ne dil kor etmedük sad-pāre
 Bir şāh-ı melāhat olmamışdur mālīk
 Ol ğamze gibi ğulam-ı hançer-dāre

522c ehl : U₄ - Ө .

523b āsiya : B - āsyab .

523c servi : U₄ serv .

526

Hāl-i dil-i derd-nāki yazsam yāre
 İcmāl-i kelāma bulmazam bir gare
 Her kim ki görür sūtūr-ı mektūbun der
 Zencīr-i cününün eyleniş şad-pāre

527

Bir kerre nigāh ederse rüy-ı yāre
 Besdür o nigāh cāşık-ı gam-h^vāre
 Hīç nakd-ı vişāle rabt-ı hātır kılmaz
 Der-kūze-gerān-ı kūçe-i nezzāre

528

Kālā-yı gam oldu haylī bī-endāze
 Evrāk-ı emelde kalmadı şīrāze
 Gitdi mey-i şevk şimdi bezm-i dehrün
 Sākileri döndi hep surāhi-kāze

529

Döndi bu zamāne sāki-yi nā-sāze
 Ehl-i dile etdi buhl-i bi-endāze
 Gamdan açamaz dehanın āslā kimse
 Mahmūr iken edeler meger hamyāze

526b bir : AS - Ө .

528d surāhi : A₁, AE - surāhi

529c : AS, EE, F - Gamdan bizüm agzumuz açılmaz hergiz .

530

Encām-ı muhabbet olmayup ağāze
 Günden güne oldu dāğ-ı derdüm taze
 Cān riştesini kūsuste kıldı firkat
 Ecza-yı vücūd kaldı bî-şirāze

531

°Aşk ile cihāna salmışuz āvāze
 Verdük ğama revnak-ı zebān-ı taze
 Hasret-keş-i şive-i melālüz da'im
 Düşmez bize her bāde için hamyāze

532

Verse mey-i ğam nola fenā hüşumuza
 Hamyāze-keş olsa zāhidān cüşumuza
 Bir rāhdeyüz ki peyk-i her bād-ı vezān
 Gülbang-i rev-ā-rev getirür güşumuza

533

Ruhsat verür olsam āh-ı °ālem-süze
 Yākūta döner bu günbed-i firūze
 Bir şah-ı cihāna °aşıkam kim eyler
 Biñ nakd-i vücūdı masraf-ı yek-rūze

531c şive : AE, B, U₂, U₄, U₅ - neş'e + A₁ - neşve .

531d düşmez : SÖ - dutmaz .

532a nola : B - Θ .

533a olsam : U₄ - Θ .

534

Erbāb-ı fenādan eyleyen deryūze
 Bakmaz taraf-ı hazāne-i meknūze
 Harc etmek ile dökünmeyen nakd-i emel
 Fakr ehline oldu masraf-ı yek-rūze

535

Derd ehli bulur ferāğ bīmār olsa
 Āzāde olur ğama giriftār olsa
 Mest-i mey-i aşka yokdur ümīd-i felāh
 Dīvāne olur eger ki huşyār olsa

536

İnsāf ile olmıyor eger nāz olsa
 Meftūh kalur der-i cefā bāz olsa
 Etfāl-i zamāne istirāhat vermez
 Dil mürği felckde āşiyān-sāz olsa

537

Rāhat olamaz nigāhı kân eylemese
 Yākūt-ı sirişki rāyġān eylemese
 Uşşāka o ğonce söylemez nāzından
 Yüz perdede hādesin nihān eylemese

534a eyleyen : AE, Ū₄ - eylemeyen .

534c dökünmeyen : B - dökünmedin

535b ğama : SÖ - ğam .

537a eylemese : SÖ - aġlamasa .

537e olamaz : Ū₆ - olimaz .

538

Etdükçe havāle tîg-i cevrin başa
 O şüh-ı cihāna başlaruz sabāşa
 Bir tāifeyüz ki şîşe-i hātırumuz
 Kendü elümüzle çalmışuzdur taşa

539

Her-gāh düşer bu hātır-ı gam pîşe
 Bir saht-ı dil-i sitem-ger-i büt-kîşe
 Ferhād'ı benümle nisbet etmen zîrā
 Ol tîşe çalardı taşlara ben şîşe

540

Girseydi kelām-ı pend-güyan güşe
 Gelmezdi yem-i fenā-yı aşkum cüşe
 Nūr-ı harem-i Kabūl bilmez nic'olur
 Pergāle-i dilden almayan reh-tüşe

541

Biz resm-i kanā^catı kılup kem-pîşe
 Tūl-i emel ile düşmedük teşvîşe
 Ferhād-sıfat recā-yı vaşl eylemeyüp
 Kuhsār-ı ümîde ummuşuzdur tîşe

539b başlaruz : SÖ - başların

539d çalmışuzdur : N,Ü5 - ummuşuzdur .

540a pend- Ü4 - bed .

540d dilden almayan : B - dilünden eylemeyen .

541a kılup kem-pîşe : B - kem kılup pîşe .

542a hâl-i dilümi : Ü6 - dil-i zârımı .

542

Hāl-i dilümi eger getirsem kâle
 Göstermez olurdu dāğ-ı derün lāle
 Sīnemdeki zahm-ı hançer-i endühi
 Pāk eyleyemez selāse-i ğassāle

543

Endüh-ı melālümi getürmem kâle
 Bīn zahm-ı ğamun birinden etmem nāle
 Hāl-i dil-i ehl-i derd hep mahfīdür
 Olmaz teb-i cāşk-ı yārde teb-hāle

544

Olur mı ki dād-ı merd dil-i şāfa gele
 Āhādı aruñ me'et ü ālāfe gele
 Ehl-i dil-i ğāib moyl eder ol gün kīn
 Mırrih ede tevbe zühre inşāfa gele

545

Ol cāşıkā hayf kim saña mā'il ola
 Ser-küçe-i hasretünde pā-der-gil ola
 Cān u dil-i ehl-i cāşka raġbet komadun
 Ey vāy aña kün metācī cān u dil ola

542a hal-i dilümi : U₆ - dil-i zarımı .

542a eger : U₅, U₆ - e .

542b derün : A₂, AE, B, EE, F, U₂, U₅, U₆ - cismin .

544a şāfa : B - inşāfa .

545a hayf kim : SÖ - hayfa ki .

545a kim : E - ki .

546

Ermez ser-i çarh pāye-i rif^catuma
 Şāhān-ı zamāne reşk eder devletüme
 Hürşid-i felek olursa zerrīn-micmer
 Almam anı zīr-i dāmen-i himmetüme

547

Yārab beni dīv-i tab^ca mağlūb etme
 Kār-ı hīredüm hılāf-ı matlūb etme
 Tūtī-yi dile ğıdā-yı şāyānın ver
 Teng-i şeker-i ümīde ser-kūb etme

548

Ebrūlaruñı hemīşe ğīn-dār etme
 Cūdū gözünü böyle ciger-h^vār etme
 Rüyündaki ol reng-i lludā-dād yeter
 Gül-güne-zen-i ^citābı der-kār etme

549

Gel jende-i fakrı geymeden ^cār etme
 Hācet-talebāne kendüñi yār etme
 Dünâyı koyup derūnuña ey ğāfil
 Keşti-yi vūcūdunı girān-bār etme

550

Yārab heves ile hātırum yār etme
 Bī-pertev-i ğam derūnumı tār etme
 Hergiz koma dāğ-ı dilümi işlemeden
 Şan^cat-ger-i derd-i ^caşkı bī-kār etme

551

Zāhid ^Camelūn sedāddan dūr etme
 Ya^Cni dilūni şalāhe magrūr etme
 Hergiz saña hāb-ı fey² meftūh olmaz
 Müşt-i tama^Cun yok yere nāsūr etme

552

Ben ^Caşıkı cevır ile siyeh-rūz etme
 Ehl-i hevesūn bahtını bīrūz etme
 Sürme dil-i zārı dergeh-i lutfūndan
 Kullāblarūn sinān-ı dil-dūz etme

553

Yārab dil-i zārı nefsūne rām etme
 Dā'im hıredüm şil tab^C-ı hōd-kām etme
 Dermān-talebān-ı derdden kılma beni
 Erbāb-ı muhabbet içre bed-nām etme

554

Yārab reh-i āzurde serūm pāy etme
 Enhānumı zād-ı ğaflete cāy etme
 Sāmān-ı rızādan dilūni dūr kılup
 Dūnhāle-ıcv-i hātır-ı hōd-rāy etme

552a cevır ile: E-cevrūnle .

553c derdden : SÖ - derd-i dil . kılma : A2 - etme

553d bed : SÖ - ham .

554a āzurde : A₂, U₂, U₃, U₄ - āzde ; U₅, U₆ - āzāde .

554b zād : SÖ - rāz ; U₄ - zār .

554c dilūni : A₁ - θ .

555

Yārāb beni nefsüme zebūn gösterme
 Sultān-ı mutā^c-ı ^caklı dūn gösterme
 Dozm-ı ğamumı hemīše germ-ā-germ et
 Cām-ı mey-i ^caşkumı nigūn gösterme

556

Ey husrev-i hüsn bār-ı evbāş olma
 Her bī-ser ü pāy ile ayakdāş olma
 Ağma dehenūn hokkasını her yerde
 Zehm-ı dil-i āgyāra nemek-pāş olma

557

Her bü'l-hevese lütāde-i cār olma
 Her nā-kese ğün kebūter-i bār olma
 Uşşākı çoğaldup āhır ey şūh-ı cihān
 Mānend-i gül-i dü-rūy-ı bed-nām olma

558

Ey düşmen-i bed sirişt bī-rāh olma
 Ehl-i dile ğün firāk-ı cān-gāh olma
 Zāhirde ğul baht-ı rūy-ı dil ^carż kılup
 Bāhında felek-misāl bed-h^vāh olma

555d ^caşkumı nigūn : P - ^caşkı ser-nigūn .

556c bār : A₂, F, H, U₂ - yār ; EE - nāz .

556b ü : EE- θ .

558c ^carż : U₄ - ^carza .

559

Hîç nat^C-ı fenâda var mîdur berhâne
 Ferzinümüz anda olmaya ferzâne
 Mansûbe-güşâ-yı rûk^Ca-i devrânuz
 Bâziçemüz oldu çarh ile hasmâne

560

Evzâ^C-ı sipîhrî fikrî eden ferzâne
 Olur helecân-ı be's ile dîvâne
 Âzırde-dilûz müdâr o şahiden kim
 Vermez kâdemin meger ki bed-mestâne

561

Dömdi ğam ile sirîşk-i çesmüm kâne
 Oldı olacak bu aşık-ı nâlâne
 Ğün zehr-i firāk cāna te'sîr etdi
 Tiryāk-i vişāl gitmesün yābâne

562

Tutsa reh-i pend yār eger bîgâne
 Güç eyleme anz bâde tut rindâne
 Pusyârlıgında nehvettin terk edemez
 Leşk cîlancıyın devrân^C-ı mestâne

563

Bî-cürm ü günâh ğamz edüp cānâne
 Zulm etdi adū bu ğam-keş-i giryâne
 Olur mı riya dilinde hîç çuşşākun
 Kalp akçe girer mi kîse-i şāhâne

562a : Ü, T - Duhl etseler aşınā vü ger bîgâne

564

Çak berzeh-i reşke şalmadan cānāne
 Atmaz dili ka^Cr-ı dūzeh-i hicrāne
 Ey vāy ki bār-ı şīşe-i temkinüm
 Uğratdı delīl-i baht sengistāne

565

Eyler bakan ol cemāl-i rüz-efzūne
 Göz merdūmini ğarık-ı baht-ı hūne
 Vaz^C-ı şafak u sipih-i bir nesne şanur
 Dil bağlamayan o sebz-i teh gül-güne

566

Hum-hāne-i şevk-ı cāsık-ı ğam-gīne
 Oldı ğam-ı cāşk bādc-i dīrīne
 Eflākī ederdı mest muğ-beçe-i seng
 Degse teh-i pāyı hūşe-i pervīne

567

Olsa nola rence hātırım ol māhe
 Döndürse melāl reng-i rüyum kāhe
 Reşke düşürüp huzūr-ı ā^Cdāde beni
 Mürğ-i dilūmi getürdi bismil-gāhe

564a çak : N - çün .

565a bakan : B - bakana .

565d sebz : A₁ - sebz .

566a hum : E, U₂, U₃, U₄ - ğam .

566c seng : A₁, U₂ - teng .

566d pervīne : U₂ pervedīne .

567a māhe : A₂, U₂, U₅, U₆ - sāhe

568

Fa^cn etmek olur mı zāhid-i kem-pāye
 Sevdā-ger-i ^caşka fer veren kālāye
 Pīr-i ḡama besdür ol kerāmet ki çıkar
 Seylāb-ı sirişki zīrden bālāye

569

Cıtdı o zamān ki baht olup pūr-māye
 Paḡmazdı nişār-ı ^cālem-i bālāye
 Döndürdi sipīhr-i pīre-zen ahır-kār
 Hımmān u Umīdi Vāmık u ^cAzrā'ye

570

Biz nakd-i ferāḡı eyleyüp sermāye
 Meyl eylemedük zehārif-i dünyāya
 Vādi-yi fenāda peyrev-i ^cAttār'uz
 Dükkrān-ı cücūda vermişüz yağmāya

571

Oldı dil-i zār zerre-i kem-vāye
 Ol mäh-ı cihān-fürüz-ı mīhr-āsāye
 Hālüm nic'olur bu deñlü mürḡanı ile
 Bir süzen imiş hā'il olan ^cİsā'ya

569a pūr-māye : A₁ - bir pāve ; P - bī-māye .

571 vāye : A₂, ^aE, Ū₂ - pāye + P, Ū₃, Ū₄, Ū₅ - māye .

571c hālüm : F - ^cālem .

571c mürḡanı ile : F - mürḡānum ile .

572

Ey t̃alib-i feyḏ-i ʿaşk olan bī-vāye
 Ol deşt-i cūnūnda Kays ile hem-sāye
 Bāzār-ı belāyı hep cūnūn germ eyler
 Seyrāncıdur anda ʿakl-ı endek-māye

573

Bir bed-reviş-i sitem-ger-i kār-tebāh
 Ceyş-i ğama kıldı sīnemi menzil-ġāh
 Erbāb-ı dile huḏūr vermez bir dem
 Ol herze-vokīl-i ʿarḥ-ı ğaddārdan āh

574

Olmazdı metā^C-ı ārzū böyle tebāh
 Dīvār-ı Umīd olmasaydı kūtāh
 Bismillah-ı ʿaşk u şu^Cle-i şemsīre
 Kurbān-geh-i ğamda ʿeşm ü ğuşam her-ġāh

575

Ey dāver-i nāz rāyet-i fitne-sipāh
 Dil kişverin etme resm-i cevriñle tebāh
 Ben haste-i ʿaşkdan hāzer lāzımdur
 Olunca tehi kināne-i nāvek-i āh

572a ʿaşk : N, U₄ - Ө . feyḏ : N - derd .

573c bir dem : F - dā'im .

574d kurbān-geh : U₂ - kurba-ġāh .

575a : AS, F - Ey husrev-i hüsn-i ratib-i ʿaşk-ı sipāh .

575a sipāh : SÖ - giyāh .

576

Her husrev-i hüsn râvet-i ^cişve-sipāh
 Teshîr-i diyâr-ı sîneye bulmaz rah
 Gencîne-i cāna el komak müşkildür
 Bilmez yolını meger o düzdîde - nigāh

577

Yarab heves ile etmeyüp dîde-be-rāh
 Kıl rüyuma dîvār-ı gam-ı ^caşk-ı penāh
 Gösterme haña ol günü kim cān u dilüm
 Hasret-keş-i nāle ola peygāre-i āh

578

Olduk elem-i firāk ile dîde-be-rāh
 Kalduk saf-ı cān-künānde rāyet-keş-i āh
 Fiz mekteb-i gamda tıfl-ı giryān-mānend
 Hatt-şüy-ı sâhife-i ümîdüz her-gāh

579

Ey Hālet-i-yi tehî-rev-i berzede-rāh
 Āyineni kılma āh-ı hasretle tebāh
 Hursend olamaz harem-serāyında eger
 Fevvāreler etse āb-ı rüyundan o şāh

576a her : F - bir ; T - ey .

576 ^cişve : T, U₄ - ^caşk-ı .

577b penāh : A₁, Sö - tebāh .

580

Geldükçe tevakküf eylemez hergiz o şāh
 Bir düde-kebāb edünce bağrundan āh
 Hayfā ki olur o neyyir-i burc-ı cemāl
 Gelmekde ğü āftāb gitmekde ğü māh

581

Bir şāh-ı cefā-kīşe kul oldum nā-gāh
 Evkāt-ı hayātum etdi ser-cümle tebāh
 Mādām ki bende bu nefes bākīdür
 Āyīne-i ruhsārını göstermez o māh

582

Bir şāh-ı cihāna bende oldum nā-gāh
 Kaldum sitem ile cākıbet kār-ı tebāh
 Dil-clāde-i cāşkı hāke yeksān eyler
 Her dem ki kılur nişāne-i tīr-i nigāh

583

Geh mihnet-i reşk olup belā-yı cān-gāh
 Geh karum eder teğāfūl-i yār tebāh
 Āmmā ki o şūh-ı tūnd-hū havfından
 Her bir nefesümde muhtefīdür bīn āh

580b bağrundan : SÖ - bağrından .

580c cemāl : U₄ - kemal .

584

Ey şem^C-i ruḥı saye-reh-i meş^C al-i māh
 Ta rīg-i ğam ile hāl-i dil oldu tebah
 Eşküm gibi āġuş-ı vişālünde iken
 Āhum gibi cebr ile cüdā düşdüm āh

585

Bezninde gece o şāh-ı bi-dād-penāh
 Umīd-i hezār-sālemi kıldı tebah
 Etvar-ı nigāh-ı çeşm-i hūn-h^Vārından
 Ne fırsat-ı nāle oldu ne ruhsat-ı āh

586

Ġam-hāne-i sabra olma āteş-zen-i āh
 Şahrā-yı umīdi etme pejmürde-giyāh
 Reşk ile helak kılma üftādelorūn
 Muşt-i hasa neyler āteş-i āteş-gāh

587

Ferhād-veş oldu şan^Catun nāle vü āh
 Mecnūn olamaz berūmle hem-pūye-i rah
 Tāb-ı dilūme ^Caceb mi gelmezse fütūr
 Sörmez şeb ü ruz āteş-i āteş-gāh

588

Bin subḥ-ı sa^Cadet olsa bu baht-ı siyāh
 H^Vābını koyup yerinden olmaz āgāh
 Erüşmedi dest şahid-i maksūde
 Āġuş-ı umīdümüz tehīdūr her-gāh

589

Ey leşker-icevre etdürüp ^Car2-ı şükūh
 Eden dilūmi bela-yı reşk ile sūtuh
 Her-bār tegāfūlūnle bārī atne
 Hımān-kede-i melālūmūn kāhını kūh

590

Ma^Cdūmdur anūn deheai ni şuphe
 Muhtāç degil delīle hiç isbātı
 Āmmā nice ma^Cdūm ki bir cünbiş_ile
 Ser-geşte kılur cümle-i mevcūdātı

591

Tecrīd ile ol ki terk-i dūnyā kıldı
^Cİsā gibi pāyesin mu^Callā kıldı
 Mey-hāne-i ğamda paslanan ^Cāşıklar
 Mir'āt-ı vücūdını mücellā kıldı

592

Meclis bu gece o şem^C ile hūb oldu
 Mestāne-i ^Caşk hayli mağlūb oldu
^CAr2 eylemeden humār-ı çeşmini tamām
 Gavğa-yı girişme ^Cālem-āşub oldu

589 etdürüp : U₄ - edüp .

589c her-bar : AE, U₂, U₃ - ser-bar ; U₄ - ser-baz .

591a ol ki : B - kim ki .

593

Dün gece ki dil ğam ile efgār oldu
 Şemşīr-i ^Citābı haylī hūn-rīz oldu
 Sākī çıkageldi şu ^Cle-i sāğārdan
 Āteş zen-i bīşe-zār-ı efkār oldu

594

Şemşīr-i ^Citāb haylī hūn-rīz oldu
 Peykān-ı cefā ğarīb ser-tīz oldu
 Ya ^Cni getürüp o şahı āhum ğadaba
 Derd-i dil-i zar āteş-engīz oldu

595

Mir'at-i zāmīr ser-be-ser jeng oldu
 Mizān-ı karar u sabr bī-seng oldu
 Gam ābilesi ger olmadıysa enbūh
 Çak böyle derūn-ı dil neden teng oldu

596

Geh mülk-i cefāya hāsm-ı serheng oldu
 Geh muṭrib-ı rüzgāra āheng oldu
 Her canibe kim teveccūh etdüm yetişüp
 Dāmānuma hār pāyuma seng oldu

593a gece ki : B - gece .

593b : B, U₂, U₄, U₅ - Kāşāne-i dehr çeşmüne tār oldu .

594a : SÖ " " " " "

594a ^Citāb : F - hıtāb .

597

Bir serv yanınca sāye-vāruz şimdi
 Dil-h^vāhumuz ūzre hāksāruz şimdi
 Olsak nola rahş-rān-ı meydān-ı ğurūr
 Nev-devlet-i iltifāt-ı yāruz şimdi

598

Āvāre-i deşt-i hayret oldum şimdi
 Dīvāne-i kayd-ı ğayret oldum şimdi
 Āyīne-i dilde hep bu sūret görinüp
 Jengār-ı melāle hasret oldum şimdi

599

Gözden dile oldu h^vāb-ı ğaflet sārī
 Kalmadı serümde nahvet-i bīdārī
 Şükürüm aṇadur ki mahz-i ihsānından
 Kıldı mey-i fakr-ı māye-i huşyārı

600

Ol ^carşa-i nāz ü ^cişvenün cilve-geri
 Terk eyledi ben belā-keş-i der-be-deri
 Her-ğāh gelürdi çeşmesār-ı vaşla
 Şimdi gözümüzde uçar oldu o perī

597a yanınca : F - yanında .

598a āvāre : AS,F - āvāze .

598a,b,d, oldum : AS,F - olduk .

598d jengār : F - zengār .

599a h^vāb - AS - hūb .

599a sārī : AS - tārī .

599c şükürüm : Ū₄ - şükr .

600b eyledi ben : A₁ - etdi bu ben .

601

Meydān-ı fenānūn oldı ser-bāzları
 Meydān-ı ğamūn tamām mūmtāzları
 Mizān-ı ümīdi sonra pertāb eyler
 Hengāme-i ʿaşk rismān-bāzları

602

Hengāme-i derdūn ol resen-bāzları
 Oldı dil-i zārumun resen-sāzları
 Hayrān-ı küşād-ı nāvek-i āhumdur
 Meydān-ı muḥabbetūn yek-endāzları

603

Ey reşk-i berān-ı ʿayş-ı Keykāvusī
 Vey nakb-ı zamān-ı künc-i Dakyānusī
 Dā'im megesi ğam ehli hem-h^vān edinür
 Yokdur diyü anda nahvet-i tāvusī

604

Nakd-i ğama bādedür mihek ey sāki
 Fersūde olur sürülse pek ey sāki
 Bār-ı elemin hep almağa yāranūn
 Mey zevrakı enbūh gerek ey sāki

601a fenānūn : U₄ fenā reng .

601c eyler : U₂ - eyle .602a

602a ol resen-bāzları : U₅ - ʿaşk rismān-bāzları .

603b Dekyānusī : F - tekyānusī .

605

Çarhuñ bilinüp hulāsa-i āhvālī
 Kat^C eylemişüz ^Calaka-i āmālī
 Kalmadı derūn-ı dilde illā ğam-ı ^Caşk
 Āğyardan oldu şimdi ^Cālem hālī

606

Erbāb-ı fenāya dām olup hōd-kāmī
 Hergiz tuyamaz halāvet-i ālāmı
 Olmaz sere nakd-i dil eger harf-be-harf
 Okurmasa anda sikke-i kem-nāmı

607

Elverse ^Caceb mi pūye-i bed-nāmı
 Ser-menzilüm olsa vādi-yi nā-kāmı
 Bir āfete mā'ilem ki yek lahza komaz
 Bi-seng-i sitem felāhan-ı eyyāmı

608

Tutnam dem-i ^Cīsā ile bir bir demümi
 Cam-ı Cem ile deġişmezin ^Cālemümi
 Ol bi-dil-i sevdā-zedeyem kim vermeyem
 Dūnyā tolusu sürūra edni ğamımı

606b tuyamaz : U₄⁴ - tutamaz .

607a el verse : A₁ - dil verse .

608a demümi : EE - ğamımı .

608b deġişmezin : F, Ü₂ - deġişmezem .

608c sevdā-zedeyem : F - sevdā-zedeyin .

609

Ben ^cāşık-ı ğam-keşün ki mürş-i cānı
 Bir serv-i revānūn oldu ser-gerdānı
 Bakışlarını görünce hayrān kaldım
 Çak cāna geçünce nāvek-i müjganı

610

Lāyık mı tabībī sen Mesihā-dem iken
 Dil-hastelerūn hicr ile çıkmak cānı
 Bir kerre ne var destūnī būs etdürsen
 Bīmār-ı gamūn elündedir dermānı

611

Ey zāhid-i ta^cne kār-i bī-sāmānī
 Vey hūkn-i güzār-ı gūşe-i nādānī
 Dil şafhasına gerekdür āhār-ı me^cūz
 Ta ha^ctt-ı hakikate ola erzānī

612

Kaddine göre dıraz edüp perçemini
 Sazende-i nāz düzdi zīr ü bamını
 Ol tıfla gönül bağlamasam bilmez idüm
 Ser-cūş-ı mey-i melāhatūn ^cālemini

609b bir : U₄ - sen .

609c bakışlarını : F, U₄ yakışlarını .

613

Ey kişver-i nāz u ^Cişvenün pādīshehī
Pā-māl-ı ğam etme bir bölük hāk-i rehi
İ^Ccāz-ı Mesīh'e mazhar et mürdelerün
Kıl dahme-i teng ü tār-ı hicrānı tehī

614

Ber-vefk-ı recā-yı düşmen-i herze-derāy
Dud-ı dil-i zārum eyleme gerdün-say
Ca'iz ki sinān-ı nīze-bāzān-ı sitem
Zencīr-i cünūnumdan ola halka-rübāy

615

Dāğ-ı ğam u nāl ile bulup neşve-i ney
Bir gün demedüm bu zerd-i rüyı tā key
Ser-cümle görüldi üstüh^Vān-ı sīnem
Emvāc-ı yem-i melāldür pey-der-pey

614c bāzān : B, U₃ - bārān .

614d cünūnumdan : B - cünūnumda .

615a neşve : F, U₂ - neş'e .

615a ney : N - mey .

615d emvāc : SÖ - emvāc-ı belā .

615a ğam u nāl : SÖ - ğam-ı nāl .

S U M M A R Y

Haleti (1570-1631) was the son of a decent family served for the Ottoman Empire. It was his luck in the then society to such an honorable family. So he made use of this chance and was appointed to responsible jobs. Having a good education, he became a muderisate at the age of 20. Ten years later he found himself judge of Damasevi (1602) then he was advanced to Cairo, Brusa, Adrianople, as a chief justice. In 1623, he was appointed to the Qazi-Askerate or Vice-Chancellorship of Anatolia and in 1627 to that of Rumelia. Time to time he was accused and blamed for doing something wrong and was forced to leave his jobs. Those descents and ascents in his life made him pessimistic and he reflected it in his Rubais.

Haleti is a distinguished and successful poet of Rubai known in Turkish poetry. Though he has a Divan it is his Rubais that take our admiration. Of his 30 poetical work, 23 consist of his Rubais. Like the other poets who have much more Rubais, Haleti wrote a Divan consisting of only Rubais. In 10 of 30 we see only his Rubais.

Haleti has 615 Rubais all of which are theosophical. Love and his love are studied in accordance with mysticism. And Haleti, appears, in his Rubais sad, hopeless, and desperate.

In most of his Rubais we see a rhyme of "a a x a", in seven of them "x a x a" and in 54 "a a a a", most of which are complete and rich rhymes.

In short, good poets of Rubais are rare in Turkish Literature and Haleti is one of those rare ones.